

**EMPIEZAN LAS HIS**

**TORIAS DEL ORIGEN DE LOS IND ÍOS DE**

ESTA PROVINÇIA DE GVATEMALA

TRADVZIDO DE LA LENGVA QVI=

CHE EN LA CASELLANA PA=

RA MAS COMMODIDAD DE

LOS MINÍSTROS DE EL

S<sup>TO</sup> EVANGELÍO

**POR EL R.P.F. FRANZIS**

**CO XIMENEZ CV**

**RA DOCTRINERO POR EL REAL PATRO=**

**NATO DEL PVUEBLO DE S<sup>TO</sup>. THOMAS CHV ÍLA.**

cap. 1.del serde ARE V XE OHER Díos	<p>1. Varal xchicatzibah vi xchica – tiquiba vi oher tzih, vticaribal,<sup>1</sup> vxenabal puch ronohel xban, pa tinamit quiche, ramac qui – che vinac; arecut xchicacam vi vcutunizaxic, vcalahobiza – xic, vtzihoxic puch euaxibal 10 zaquiribal rumal tzacol bitol alom, qaholom quibi hun ah – pu vuch, hun ahpu vtiu, za – quinimac tzÿz, tepeu, qcumatz vqux cho, vqux palo, ah ra – xalaε, ah raxatzel chu qha – xic, rachbixic, rachtzihoxic rÿ iyom, mamom xpiyacoc, xmucane vbi, matzanel chu – quenel camul yiom, camul 20 mamom chuqhaxic pa quiche tzih. ta xquitzihoh ronohel ruq xquiban chic chizaquil qolem, zaquil tzih vae xchi – catzibah chupan chic vqha – bal Dios pa christianoil chic xchiquelezah rumal maha – bi chic ilbal re popo vvhu<sup>2</sup>. il – bal zac petenac chaca palo. vtzihoxic camuhibal ilbal zac – 30 qazlem chuqhaxic. qo nabe vuhil, oher tzibam puch xa eval vvach ilol re, bizol re, nim vpeoxic, vtzihoxic puch, ta chiquiz tzuk ronohel cah vleu, vcah tzucuxic, vcah prover. xucutaxic retaxic, vcah Cap. 8 cheexic, vmeh camaxic, vyuc – camaxic vpa cah, vpa vleu cah tzuc, cah xu cut chuqha – 40 xic rumal ri tzacol bitol vchuch, vcahau qazlem vi – naquirem, abanel, quxla – nel, alay rech, quxlaay rech zaquil amaqwil, za – quil al, zaquil qahol, ah – biz, ahnaoh chirech ronohel</p>
	<p>50 60 70 80 90</p>

## ESTE ES EL PRINCIPIO DE LAS 1 antiguas hitorias aqui en el quiche.

Aquí escribiremos y empezaremos las antiguas historias, su principio, y comienzode todo lo que fue hecho en el pueblo de el quiche, su pueblo de los indios quiches; y de aqui tomaremos su ser declarado y manifestado, y su ser relatado, la esconde dura y aclaradura, por el formador, cri – ador madre, y Padre q’así se llaman, hun ahpu vuch. hun ahpu vtiu. Zaquinima tzÿz tepeu. gucumatz. vguxcho. vguxpalo. (rom – bres , o atributos. q’significan; vn tirador tacu – azín. vn tirador coyote. blanco pizote. S<sup>or</sup>. fuerte culebra. corazon de la laguna. co – razon de el mar.) el de el verde cagete, el de la verde hícara son llamados. y junta mente es dicho, y hablado. de aquella abu – ela, y abuelo q’sellaban: xpiyacoc, y Xmucane. nombres propios. amparado – res, y cubridores dos veces abuela, y dos veces abuelo son dichos en las historias qui – chées. q’comunicaron. todo con los q’hizi – eron después en el estado de la claridad y en la palabra de claridad. Esto escri – uiremos ya en la ley de Dios, en la cris – tiandad, lo sacaremos porq’ ya no ay lí – bro comun, original donde verlo. dela otra parte de el mar es venido donde se a visto; q’es dicho su ser enseñada nuestra obscuridad con la miradura dela clara vida. antigua mente avía libro original q’se escrivío antigua mente; sino q’es – ta escondido alq’ lo míra, y alq’ lo piensa. grande es su venida, y su ser enseñado. q’ seacabo de formar todo el cielo, y la tierra, su ser cuadrado, su ser repartido en cuatro partes, su ser señalado, su ser amojonado con estacas, su ser medido a mecates, o cuerdas, y su ser estirada la cuerda en el zielo, y en la tierra; q’es di – cho de cuatro esquinas, y cuatro lados por el formador, y criador. su M<sup>e</sup>. y su P<sup>e</sup>. de la vida. y de la creazión. q’dá respira zion, y resuello, paridos, y cuídados, de la paz claridad de los hijos, pensador, y en –

<sup>1</sup> A.I.CH., A.Ch: *vticaribal*

B.B., S.J., B-X, A.V., L-L: *u ticaribal*

<sup>2</sup> A.I.CH., A.Ch, B.B.: *popo vu*, S.J: *popo vvhu*, B-X:  
*Popol Wuj*, L-L, A.V.: *Popol-Vuh*

ato qolvi cah vleu cho palo.

## ARE V TZIHOXIC VAE

Cacatzinin oc, caca chamam oc  
catzinonic cacazilanic, caca  
lo <sup>1</sup>linic, <sup>1</sup>catalona puch v  
pa <sup>2</sup>cah <sup>2</sup>

Vae cute nabe tzih nae vch –  
an. mahabi oε hun vinac, hun  
chicop, tziquin, car, tap, che  
abah, hul, zivan, quim, qui –  
chelah; xa v tu quel cah qolic.  
maui calah v vach vleu; xa  
vtuquel remanic palo vpa –  
cah, ronohel, mahabi na quila  
camolobic, cacotzobic, hun ta  
cazilobic camal cabantah, ca  
cotz cabantah pa cah. xma qo  
vinaquila qolic, yacalic; xa  
remanic ha, xa lianic palo, xa  
vtuquel remanic, xma qo vi na  
quilalo qolic; xa cachamanic  
catzininic chi queεum, chi aεab,  
xa vtuquel ritzacol, bitol, te –  
peu, qucumatz e alom, e qaho –  
lom qo pa ha zactetoh e qovi  
e mucutal pa cuc, pa raxon  
are vbinaam viri qucumatz  
e nimac etamanel, e nimac ah –  
naoh chiqui qoheic; quehe  
cut xax qo vi ri cah qonaipu –  
ch vqux cah are vbi ri ca –  
bauil chuqhaxic.

Taxpecut vtzh varal xul  
cuq ri tepeu qucumatz varal  
chi quecumal chi aεabal xqh –  
au ruq ri tepeu qucumatz, xe  
qha cut, ta xenaohinic, ta xe  
bizonic, xerico quib, xquicuch  
qui tzih, qui naoh, ta xcalah  
ta xquiquxlaah qaib. + <sup>xevi</sup>zac<sup>3</sup> ta  
xcalah puch vinac, ta xqui –  
naohih v tzuquic vvinaquic  
ric che, caam, vtzucuquic pu –  
ch qazlem vinaquirem chi  
queεumal, chi aεabal, rumal  
ri vqux cah huracan vbi,

50

60

70

80

90

tendedor detodahermosur a q'ay en el zielo, ti –  
rra, lagunas y mar.

## ESTE ES SV SER DICHO QVANDO

estaba en suspenso, en calma, en silenzio, sin  
moverse, sin cosa sino vazío el zielo.

I esta es la primera palabra, y eloquencia.  
aun no avía hombres, animales, pajaros, pes –  
cado, cangrejo, palo, piedra, hoyo, varran –  
ca, paja, ni monte; sino solo estaba el cielo.  
no se manifestava la haz de la tierra; sino q'  
solo estaba el mar represado, y todo lo de el  
cielo; aun no avía cosa alguna junta, ni  
sonaba nada, ni cosa alguna se meneaba, ni  
cosa q'híziera, mal. i cosa q'híziera, cotz. esto  
es ruido, en el cielo. ni avía cosa q' estuví –  
ese, ni q'estuviese parada empie; solo el  
agua represada, solo la mar sosegada, so  
lo ella represada, nícosa alguna avía q'es –  
tuviese; solo estaba en silencio, y sosiego, en la  
obscuridad, y la noche; solo estaba el criador  
y formador, S<sup>or</sup>. culebra fuerte, las madres, y  
P<sup>es</sup>. estan en el agua, en una claridad aabierta  
y estaban cubiertos en plumas verdes, por  
eso se llama qucumatz grandes sabíos, y  
de grandes entendimientos su ser. y así por  
eso esta el zielo, y ay tambien su corazon  
de el zielo, este es su nombre q'se le dize  
a aquel ídolo.

Y entones vino aquí su palabra, vino  
con los S<sup>es</sup>. tepeu, qucumatz aquí en obs –  
curidad, en la noche, y abló con tepeu  
qucumatz. y dixerón, q<sup>o</sup> consultaron, y  
q<sup>o</sup> pensaron, se juntaron, hízieron consejo, q<sup>o</sup> se declararon, y pensaron vnos  
a otros. y en entones parezieron las críatu –  
ras, q<sup>o</sup> consultaron la hechura, y crea –  
ción, de los palos, mecales, y la hechura  
de la vida, y de la creazón, en la obscu –  
ridad, y tinieblas, por el corazon de el  
zielo, q'se llama huracan. (esto es de  
un píe nombre propio). el primero se  
llama: caculha huracan. (nombre pro  
prio q'dize: rayo de vna pierna.) el  
Segundo: chípa caculha. (nombre pro  
prio q'dize el mas pequeño de los rayos)

<sup>1</sup> S.J.: cacalolinic, A.I.CH.: lo li nic, A. Ch.: lolinic

<sup>2</sup> S.J., A.I.CH., A. Ch.: pa cah

<sup>3</sup> A.I.CH.: quibxe vi, A.Ch.: quib xe vi, B.B.: quib:  
xe vi, S.J: quib xe-vi, B-X: quib, xewi, L-L: quib, xe  
vi, A.V.: quib x e vi

caculha huracan nabe, vcab  
 cut chipa caculha, roxchic  
 raxa caculha chi e cu oxib  
 ry vqux cah ta xeul cuq ri  
 tepeu qucumatz, ta xnaohi  
 xic zac qazlem, hupacha ta cha  
 uaxoc ta caquiro puch, apa  
 chinac tzul cool ta chuxoc  
 quixnohintah. areri ha chel  
 10 tah chihamatah, chivinaquir  
 va vleu vlaquel ta curib cha  
 ta cut, ta chauaxoc ta zaquiroc,  
 cah vleu, ma ta cut v quihila  
 bal vcalibal ry catzac ca  
 bit ta vinaquiroc vinac tzac  
 vinac bit xeqha cut ta xvi  
 naquir cu ri vleu cumal; xa  
 quitzh xqohe vi v vinaquiric  
 chivinaquir vleu, vleuh  
 20 xecha libah chi xvinaquiric;  
 queheri xa tzutz xa mayui v  
 vinaquiric chic u pupuheic  
 ta xtape pa ha ri huiub hu  
 zuc nimac huyub xuxic xa  
 qui naual xa qui puz xban  
 tah vi vnaohxic huyub ta  
 cah, huzuc rach vinaquiric  
 v quizizil, v pachahil v vach.  
 quehe cut xquicot vi ri qu  
 30 cumatz, vtz mi xatulic at vqux  
 cah, at huracan, at pu chipi  
 caculha, raxa caculha, xchu  
 tzinic catzac cabit xeqha cut.  
 nabe cut xvinaquir vleuh  
 huyub tacah, xchobochox vbe  
 ha xbiniheic colehe racan  
 xol tac huyub, xa chobol chic  
 xeqohe vi ha, ta xcutunihe  
 ic nimac huyub. quehe cut  
 40 v vinaquiric vlew ri ta xvi  
 naquiric cumal ri vqu x cah  
 vqux vleu quevchaxic ry  
 cute nabe xquinohih xcolo  
 vi ri cah, xcolo nai puch v  
 leuh chupan ha. quehe cut  
 vnaohxic ri ta xquinohih ta  
 xquibizoh rutzinic vban

50                    60                    70                    80

y el tercero: raxa caculha. (nombre propio  
 q'dize: verde rayo) con q'suertes aquel su co –  
 razon de el cielo, q'vinieron con tepeu, gu –  
 cumatz, entonzen se consulto la vida, y la cre  
 azion; pues como se sembrara, y aclarar, qui –  
 en sera hecho alimentador, y sustentador, dad  
 vuestro voto. esta agua salga, desembaraze  
 para q'se produzca la tierra, y sea su juntu –  
 ra, y asi se siembre, y aclare el zielo, y la  
 tierra, y asi no les sera embarazo a las cría –  
 turas, y nuestras hechuras, q° fueren cria –  
 dos los hombres criaturas, y formaduras, y  
 dixeron q° se formo la tierra por ellos, de  
 solo dezirlo se hizo la tierra, y estuvo su ser  
 formada. tierra dixerón, y luego al instan –  
 te fue hecha. asi como la neblina, y como  
 nube su ser formada, en retazos q° se puso  
 como cangrejo sobre el agua el zero fue –  
 hecho. solo por milagro, y maravilla fue  
 hecho, y en vnistante juntamente se  
 formo su produzir zipreses, y pínabetes en  
 su haz. y asi se alegro gucumatz, estabien  
 tu venida corazon de el zielo, tu huracan,  
 y tu chípi caculha, raxa caculha, se per  
 izionara, nuestra obra, y criaturas dixe –  
 ron. primeramente se crío la tierra, los –  
 montes, y llanos. se dividieron los caminos  
 de el agua, y anduvieron muchos arroyos  
 entre los zeros y en señaladas partes se  
 paro, y detuvo el agua, y entonzen se  
 mostraron los grandes zerros. y asi su ser  
 formada la tierra, q° se crío por aquellos  
 q'se llaman el corazon de el zielo, y el cora  
 zon de la tierra, y esto es lo primero q' dis –  
 currieron estando el zielo y la tierra den  
 tro de el agua, y asi su ser discurrido a  
 quello q' discurrieron, q° pensaron suser  
 perfizacionado, y suser hecho por ellos

tahic cumal.

Ta xquinohih chic vchicop-  
il huyub chahal re quichelah  
ronohel, vvinaquil huyub ri  
quieh, tziquin, qoh, balam, cu -  
matz, zochoh, canti chahal ca -  
am cacha ri alom, qaholom  
xa pa chilolinic, maxa on chi -  
tzininic vxche, caam, cate vtz  
chiqohe chahal re xeqha cut  
ta xquinohih, xqhtizihoh puch  
huzu cu xvinaquir queh tziquin  
ta zquizipah cut rochoch qu -  
eh tziquin. at queh pa beyaa  
pa zivan catvar vi, varal cat  
qohe vi pa quim pa zacul, pa  
quechelah, quipoco vi ivib, ca -  
hcah ibinibal, ychacabal chu -  
xic xevqhaxic ta xquichic cut  
cochoch chuti tziquin, nima  
tziquin. ixix tziquin chuví  
che, chuví caam quixochoch -  
in vi, quixhain vi, chiri quix -  
poc vi, quixquititah vi chu ε -  
ab che, chueab caam xevqh -  
axic quieh tziquin taxquia -  
no quibano ronohel xuca -  
mo v varabal, v yacalibal  
quehe cut cochoch vi chicop  
ri vleu xuyao alom, qaho -  
lom. xutzininanca chic ronohel  
ri queh tziquin

Ta xevqhax chicut rÿ queh  
tziquin rumal tzacol bitol a -  
lom, qaholom: quixqhauoc ,  
quixziquinoc mi xyonoliqui -  
nic, mixziquinic, quixqha va he  
tah chi huhunal, chu hutac chobil  
chi hutac molahil, xevqhaxic  
ri queh tziquin qoh, balam  
cumatz, chibÿhnacut ri ca bi  
cohicaharizah, oh ichuch, oh  
icahau quiqha va na cut, hu -  
racan, chipi caculha, raxa  
caculha, vqux cah, vquxvle -  
uh, tzacol, bitol, alom qaholõ

50

60

70

80

90

Y despues discurrieron los animals de el mon -  
te guardianes suyos de los montes todos, sus crí -  
aturas de el monte, el venado, el paxaro, el  
leon, el tigre, la culebra, la vívora, el cantí  
guardas de los mecate. y dixo el criador sí  
solo ha de estar en silencio, o an de estar en  
suspension debaxo de los palos, y mecate? y so -  
lo ha de estar bueno el q'aiga quien los guar -  
de; dixeron qº lo consultaron, y parlaron  
y luego fueron produzidos venados, y paxa -  
ros, y entonzeles repartieron sus casas  
alos venados, y a los pajaros. tu venado en  
los caminos de el agua; y en las barrancas  
dormireís. aqui estaras, en la paja, y en las  
yervas, en el monte de multiplicaras. en  
cuatro pies andaras, y en cuatro pies te pa -  
rarales les fue dicho qº seles afirmo su mora -  
da. a los grandes, y pequeños paxaros. voso -  
tros, vosotros paxaros sobre los palos, y me -  
cates hareís casas, y habitazón, y allí mul -  
tiplicareís, os sacudireís sobre las ramas de  
los palos, y mecate les fue dicho alos ve -  
nados ypa xaros qº fizieron sus obras. to -  
dos tomaron sus dormitories, y sus habita -  
ziones. y así seles dio la tierra por casa  
por el criador. y ya estando acabados  
todos los venados y paxaros.

Entonzeles seles dixo otra vez por el criador  
y formador alos venados, y alas aves: ha  
blad, gritad, nohagáis iol, iol. no griteís.  
hablad cadavno en su especie, en cada  
diferencia, seles fue dicho alos venados  
y pajaros, alos leones, tigres, y culebras  
dezid nuestro nombre, alabadnos, dezid  
q'somos vuestras madres, y vuestros Padres.  
huracan, chípí caculha, raxa caculha  
vquxciah, vquxuleu, formadores, cría -  
dores, madres, y Padres. hablad, ívo -

quixqhaoc cohiziquih, cohiqui –  
 hila, xevqhaxic. macu xutzinic  
 xeqhauic, queheta ri vinac, xa  
 quevachelahic, xa quecaralahic  
 xa quevohonic; mavi xvachinic  
 v vach qui qhabal, halahoh xco –  
 quibeh chi qui huhunal. ta xqui  
 ta ri tzacol bitol maui mi xu –  
 tzinic, mi xeqhauic, xeqha chic  
 10 chi qui bil quib maui mixutzin v  
 bixic cabi rumal oh cah tzac  
 oh pu cah bit mavi vtz xqha  
 chic chiquibil quib ri alom qa –  
 holom, xevqhax cut xa  
 quixhalatahic rumal maui  
 mi xutzinic maui mi xixqha –  
 vic, mi cu xcahal catzh iv –  
 echa i cuxun, ivarabal i ia –  
 calibal xivech vi mixeuxic  
 20 zivan quechelah rumal ma –  
 vi xutzin caquihiloxic mavi  
 ix ziquÿ que ca qo couilo qui –  
 hilonel nimanel chi caban chic  
 xa chicam i patan xa i tiohil  
 chica chic ta chuxoc. are cut  
 chipatanih, xevqhaxic ta xe  
 pixabaxic chuti chicop nima  
 chicop qo chuvach vleu. ta  
 xrah cu quith chic qui qui  
 xrah quitihtobeh chic, xrah  
 30 pu quinuc chic quihilabal  
 xma xquita vi qui qhabal  
 chiquibil quib. xma xnaua –  
 chir vi cut, xma xbanatahvi  
 puch, quehe cut xechacatah  
 vi quitiohil, xquipatanih xe  
 tyc, xecamizaxic, ri chicop qo  
 varal chuvach vleuh, que  
 he cut v tihtobexic chic vinac  
 tzac vinac bit cumal tzacol  
 bitol alom, qaholom xa ca  
 tiha chic, mi xyopih ravaxic  
 v zaquiric cabana tzucul que  
 cool que hupacha ta coh  
 ziquixoc, ta cohnabax puch  
 chuvach vleuh. mi xcatiho  
 chirech rinabe ca tzac, ca

50

60

70

80

cadnos, saludadnos seles fue dicho. y no pu –  
 dieron hablar como los hombres; sino q’chí –  
 llaron, y cacaraquearon, y gritaron dizí –  
 endo voh, voh. no aparezio su habla, sino q’  
 cadavno grito, y chillo differentemente  
 y cuando los formadores oyeron q’ no ha –  
 blaron dixerón otra vez entresí, no se pudo  
 acabar q’díxesen nuestro nombre, porq’  
 somos nosotros sus formadores, y criadores  
 no estabién dixerón entresí aquellos for –  
 madores. y seles fue dicho sereís troca –  
 dos porq’ no pudisteís hablar, y así mu –  
 damos nuestra palabra, vuestra comida  
 pasto, y vuestro dormitorio, y habitazión  
 serán las barrancas, y montes, porq’ no a –  
 cabasteís de saludarnos, no nos ínvoicas –  
 teís, todavía ay quién nos invoque, hare –  
 mos o travez quién nos obedezca. tomad  
 este o ffº. vuestra carne sera mascada  
 y de eso servíreís. se les fue dicho qº se les  
 notificó a todos los animales chicos y gran –  
 des q’ay sobre la tierra. y entones qui –  
 sieron otra vez probar su día, y quisie –  
 ron reprobar otra vez, y quisieron  
 juntar otra vez, su salutazión, y ya no  
 se entendieron su habla entresí mes –  
 mos, de ninguna suerte se ajusto, ni se  
 pudo hacer, y así fueron ultrajados  
 y desechadas sus carnes, tributaron, fue –  
 roncomidos y muertos todos los  
 animales q’ay aquí sobre la tierra  
 y así probaron otra vez otras criaturas  
 por el criador, y pruebese travez, ya  
 se azerco la sembradura, y amanezimí –  
 ento, hagamos sustentador nuestro, y  
 mantenedor nuestro. como seremos  
 ínvolcados, y q’se acuerden de nosotros  
 sobre la tierra, ya probamos nues tras  
 primeras hechuras, y formaduras, y

bit maui mi xutzinic ca quihilo –  
xic, ca calaixic puch cumal, que –  
he cut catiha vi vbanic ah nim  
ah xob tzucul, cool xeqha ta v –  
tzaquic cut vbanic puch, vle –  
v xocol vtiohil xquibano ma  
cu vtz xquilo, xa chiyohoma –  
nic, xa tzubulic, xa nebelic, xa  
lubanic, xa vulanic, xa pu chi –  
vmaric, maui chicolol vholó  
xa hum benac vi vvach, xacu –  
luvach maui chimucun chirih  
chichau nabec, mahabi vnaoh  
xa huzuc chiumar paha, maui  
qo, xeqha chicuri ah tzac ah bit.  
cauach labec ta chuxoc xa  
labe maui chibinic, ma pu chi –  
pocotahic ta chuxoc xavnaoh  
chiri xecha ta xquiyoh cut x –  
quiyoc chic riqui tzac quibit  
xeqha chicut hupacha qui –  
~~ta~~ chicabano chutzin ta vi chi –  
nauachir ta vi quihiloy quech  
ziqüy quech xecha ta xqui –  
naohih chic xa cabýh chique  
xpiyacoc, xmucane, hun ah –  
pu vuch, hun ahpu vtíu. qui –  
tiha chic vquihixic vbitaxic  
xevqhan qui quib ah tzac  
ah bit. Ta xquibýh cut chire  
xpiyacoc, xmucane, ~~ta~~ cate cut  
vbixic ri chiquech ri enic vachi –  
nel, ratit quih ratit zac que  
vqhaxic cumal ri tzacol bitol  
are qui bi ri xpiyacoc, xmucane –  
ne

Xeqha qu ri huracan ruq te –  
peu qucumatz ta xquibih chire –  
ch ahquih ah bit enic vachi –  
nel xuculu, xa pu churico che –  
ta chic chi cauinac bitoh, chica  
vinac tzacoh ta chic tzucul cool coh  
ziquixtah, cohnabaxtah puch, ca –  
toc ta cut pa tzih iyom mamom  
catit camam xpiyacoc, xmucane  
ne chatah ta chavaxoc, ta zaqui –  
roc ca ziquixic, ca toquexic ca

10

20

30

40

50

60

70

80

90

nose pudo componer q' nos alabarán, y nos  
aclarañan, y así probemos suser hecho vo  
bedezedor, sustentado nuestro dixerón  
q' fue formado y hecho la tierra lodo fue he  
cho su cuerpo, y no pareció bien, sino que q'se  
desbarataba, y estaba blando, y apelmaza –  
do, y desmadexado, y sedesmoronaba,  
y se humedezía, no se movía su cabeza  
síno q' en vna parte se estaba su cara, era  
ciego, y no miraba p'a atras, aunq'habla –  
ba, no tenía entendimiento, síno q'se re  
benía en el agua, no era fuerte. y díxe –  
ron otra vez los hazedores, y formadores  
sera peor despues, y no andara, y no  
se multiplicara q' fuere hecho, solo  
desu entendimiento lo dixerón, y en  
tonzes lo desbarataron, y lobolbieron  
a amasar su formadura, y fabrica, ydi –  
geron como loharemos otravez q'pueda  
alabarnos, eínvocarnos, dixerón q' con  
sultaron otravez lo diremos a la xpíya  
coc, y a xmucane, y a hun ahpu vuch  
y a hun ahpu vtíu. probemos otravez nu –  
estrodía, su serformado, ~~x~~dixerón vnos  
aotros los formadores, y fabricadores. y  
entonzes lo dixerón ala xpíyacoc, y a  
xmucane. ¶ y despues su serdicho aque –  
llo alos adívinos, abuela de el día, osol,  
y dela luna q'asíeran llamados por los  
hazedores, y fabricadores, y estos eran  
los nombres de xpíyacoc, y xmucane.

y dixerón aquel huracan, con tepeu  
y gucumatz q' ledixeron al de el sol, o  
adivino, al formador adívino alcan –  
zo, yse vnio de ello otra vez se haga nu –  
estro hombre formado, y nuestro hom –  
bre edificado ota vez sustentado, y  
alimentado, q'nos ívoque, y q'seacu –  
erde de nosotros. entrad en la consul –  
ta abuela, y abuelo nuestro xpíya –  
coc, y xmucane, como se podra sem –  
brar y aclarar, nuestroser ínvocado,

Folio 4 recto

nabaxic rumal vinac tzac, vinac  
bit, vinac poy, vinac anom cha  
ta chuxoc chicutun ibi hunahpu  
vuch, hunahpu vtiu camul alo –  
m, camul qaholom nimac nima  
tzyz ah cuval ah yamanic ah chut  
ahtzalam, ah raxalac, ah raxazel  
ah Eol, ah toltecat ratit quih ra  
titzac quixvhaxic rumal catzac  
10 cabit chimala chi ixim, chi tzite  
xa chibanahtahic xa pu chel apan  
oc chicahah chicacotah puch  
vchi vvach che xevhaxic e  
ah ~~quih~~ cate puch vcahic v  
quihiloxic ri xmalic chi ixim  
chitzite quih bit xeqha quri  
hunatit hunmama chiquech  
are ri mama are ahtzite xpi-  
yacoc vbi. arecu riatiit ahquih  
20 ahbit chi racan xmucane vbi  
xeqha cut ta ~~x~~quitiquiba quih  
xa chuculu xa pu chu rico ch –  
abyh cata caxiquin, caqha –  
uic catzihontah xa chuculu  
ri che chahavaxic chicotox  
puch cumal ahtzac ahbit.  
ve are tzcul cool ta chavax  
oc tazaquiroc at ixim at tzi-  
te, at quih, at bit. catchoco-  
30 nic cattaquentah xqha chi-  
re ixim q,ite, quih bit. cat  
quixla vlo~~l~~ at vqux cah  
macahizah vchi vvach tepeu  
qcumatz xeqha ta xquibih  
cut v zuculiquil vtz are chu –  
xic ri i moy aham che chiqha –  
uic chitzihon bala chuvach  
vleu ta chuxoc xeqha cut ta  
xquibih huzuc xbanic moy a –  
ham che xe vinac vachinic xe  
40 vinac tzihonic puch are vina  
quil vvach vleu xevxic xe  
poquic xemealanic, xeqaho –  
lonic ri moy aham che macu  
habi qui qux ma pu habi qui –  
naoh maui natal cah tzac  
cah bit xaloc xebinic, xecha –

50

60

70

80

nuestro ser adorado, nuestro ser acordado por el hombre formado, yedificado. y por el hombre nuestro pobre, y así se díga, mostrad vuestro nombre hun ahpu vuch, hun ahpu vtiu dos veces madre, dos veces Padre, grandes, grande de pízote, el de los chalchiguítas, el de el toríón, el de la tabla, o trono, el de el toltecat abuela de el sol, abuela de la luna, así seaís dichos por nuestros formados, y criaturas. echad suertes con maíses, y con tzítes y sea solo hecho, sí saldra, sí labraremos, y lo tallaremos su voca y su cara de palo se les fue dicho alos adívinos. y luego su echa – dura de las suertes, su ~~se~~ saludado loq' sortearon con el maíz y el tzité. a sol, a formadura dixerón vnabieja y un viejo a ellos. y el viejo era el de las suertes de el tzité, y se llamaba xpíyacoc, y la vieja adivina de el sol, y de la formadura, se llamaba chíracan xmucane. ~~y esta~~  
~~vieja adivina de el sol~~ y dixerón qº empezaron a adivinar el sol solo se junten y se avnen decid nuestra nu – eua, nuestro oydo hablá, parlád, si es conveniente sea labrado el palo por los formadores, y sí es este ek q'se ha de sus – tentar, y alímentar, qº se siembre, y acba – re, dí más, tu tzité, tu sol, tu forma – dura llamad, y segued le dixo al maíz, y al tzité, al sol, y ála formadura. y tu corazon de el zielo tened verguenza, no afrenteis a tepeu, y cucumatz. y entones respondiendo el q,ite y el maíz dixerón la verdad hacel�o así q'así estara bien, y hablará el pa lo enlabrandolo. y luego fue hecha la íma gen de el hombre depalo, y hablo como hom bre. y este fue el hombre q'hizieron, y se multiplicaron, tuvieron, hijos, e hijas, empero salieron tontos sin corazon, sin enten – dimiento; y así no seacordaron mas desu crí – ador; sino q'en vano estubieron, y andu – uieron sobre la tierra, y así no se acorda –

4

Folio 4 verso

4

canic maui xquinatah chic ri v –  
qux cah quehe cut xepah chivi  
xa vtihtobexic xa pu v va ba –  
bexic chi vinac queqhau na –  
bec, xa chaquih qui vach mana  
zonol cacan, quiεab mahabi  
qui quikel, qui comahil, ma  
habi qui ticoual, qui cabchyal  
cha quih cotz qoh qui vach. ca  
pichipoh cacan, quicab caie  
ioh quitiohil quehe cut maui  
xenau chivi chuvach tzacol bi –  
tol alai quech, quxlai quech  
enabe tzatz chivinac xevxic  
varal chuvach vleu

10

Catecut qui quyzic chic qui  
mayxic qui cutuxic puch xe  
camizax chic poy aham che  
ta xnohix quibutic rumal vqux  
cah nima butic xbanic xpe  
pa quivi ri e poy e aham che  
q.ite vtiohil ri achih, ta xaha –  
xic, rumal tzacol bitol, ixoc  
zibac cut vtiohil ixoc. xrah  
oquic rumal tzacol bitol maui  
xenauic, ma pu xeqhauic chu  
vach cah tzac, cah bit banol que  
vinaquirizay quech quehe  
cut qui ca mizaxic xebutic  
xpe nima Σol chila chicah.  
xe cotcovach vbi, xcotin vloc  
vbac qui vach, xepe camalotz  
xcupin vla quiholom, xpe  
cotzbalam. xtio quitiohil, xpe  
tucumbalem xtucuuic xqui –  
chouic quibaquil, quibochil  
xcahixic, xmuchulixic qui ba –  
quil , Cahizabal qui vach; ru  
mal maui quinauic chuvach  
qui chuch, chuvach puch qui  
cahau, ri vqux cah, huracan  
vbi, cumal xquecumaric v  
vach vleu, xticaric quecal hab  
quihil hab, acabal hab xoc vla  
chuti chicop nima chicop xcut  
qui vach rumal che abah. x –  
qhaubic ronohel qui quebal –

20

30

40

50

60

70

80

90

ron más de el corazon de el zíelo, y así dieron de hozicos, empero esto fue solo probar, aparar – los, y hazer los gente. hablaban, empero esta – ba seca su cara, estaban abromados, y pesados, en pies y manos. no tenían sangre, ni su – dor, ni gordura, estavan secas, y palidas sus maxillas. estaban sus pies amarillos, y secos, y las manos, y amarilla su carne, y así no se acordaron mas de su criador, y haze – dor, el q'los avía crido; y estos eran ya mu – chos, yse mul tiplicaron sobre la tierra.

y despues fueron acabados, y destruídos, y muertos, todos estos hombres de palo.- fue embiado consultado por el corazon de el cielo, y se hizo vn gran díluío q'vino so – bre ellos; de palo de corcho era la carne de los hombres, y de esa material fueron hechos, y labrados, por el criador y las muge – res fueron hechas de corazon de espadaña y esa fue la voluntad de el criador, hazerlos de esa material, empero no hicieron memo – ria, ni agradezieron al criador q'los crío el averlos criado; y asifueron muertos y a negados. vino gran resina, y pez de el zielo. y un paxaro llamado: xecotcovach, ví – no y les saco los ojos, y víno otro q'se llamaba camalotz y les corto las cabezas, y víno oto a – nimal llamado cotzbalam, y les comio sus car – nes, y el q'se llama tucumbalam, q'les quebro los huesos, y los nervios, y los hízeron harina y esto fue en castigo y escarmiento porq'no hízieron grazias delante de su P<sup>e</sup>. y M<sup>e</sup>, y S<sup>or</sup> el corazon de el zíelo, q'se llama hara – can, y por ellos se obsuresio la haz de la tierra, y empezo vna llovízna denoche ydedía. y víno todo genero de animals chi – cos y grandes, y los palos, y las piedras, y les – dieron en rostro, y afrentaron, y todos habla – ron, las piedras, comales, platos –

Folio 5 recto

quixot, qui lac, qui boh, qui tzi  
 qui~~Eaa~~, haruh pala ronohel  
 xcutu qui vach cax xiba  
 chique, xohitio ixchi cut x-  
 quixcati chic xqhari qui tzi  
 cac chiquech. re cu ri ~~Eaa~~  
 xohcoconic iuunal hu ta  
 quih, hu ta quih, xquec zaqui-  
 ric amaque holi, holi, hu-  
 qui, huqui ca vach ivumal  
 are ta nabe capatan chiva -  
 ch, ixtana vinac vaca -  
 mic cut xchitih ca chucab  
 xchicaqueeh, xchicahoc  
 puch i tiohil xqhari qui  
~~Eaa~~ chique. are curi qui  
 tzi xqha chic ta xqhauc, na  
 qui pa rumal maui chi -  
 ya cava, xa cohmunic  
 xa pu cohicuxih vloc, coh  
 izac pu vloc yacal vbi ca  
 cheel ivumal ta quixva -  
 ic xere cohivuchaah vi  
 maui cohqhauc mata cu  
 mi xohcamic chiehu pa  
 cha maui mi xixnauic  
 xixnau ta cut chiuuh ta cut  
 xohzach vi, vacamic cut x -  
 chitih cabac qo pa ca chi x -  
 quixcatio xeqha ri tzi chi-  
 que ta xcut qui vach. are  
 chicuri qui xot, qui boh x-  
 chau chic chique: cax, va xi  
 ban chique xac ca chi, xac -  
 ca vach; amaqueh oh tzacal  
 chuuicac cohicato maui cax  
 xcanao, xchitih cut xquix  
 caporoh xcha ri qui boh ro-  
 nohel xcutu qui vach. areri  
 abah ri quixcub chitaninic  
 chipe pa~~Eaa~~ ta~~Eal~~ chi qui -  
 holom, cax xban chique.  
 anilabic que mal malihab  
 chic querah acanic chuvi  
 ha xa chiu vlih ha quetzac  
 vloc, querah acan chuvi che  
 queqhaquix vloc ruma che

50

60

70

80

caxetes, ollas, perros, y tñajas. todos quan -  
 tos ubo les afrentaron, y les dixerón, muy mal  
 nos tratases, nos mordiste, y así os mordere  
 mos agora, dixerón los perros, y las gallinas.  
 y las piedras de moler dixerón. fuimos muy  
 atormentadas por vosotros todos, todos los días  
 ala tarde ala mañana; siempre haziendo  
 holí, holí, huquí, huquí. (esto es el sonido de  
 la piedra, y el chíflido q'hazen almoler,) y  
 este fue nuestro trabaxo en vuestras caras, y  
 fueraís bienquístos, y pues no lo fuistes, ago -  
 ra probareís nuestras fuerzas, moleremos  
 vuestras carnes, y haremos harina vuestras  
 cuerpos. esto les dixerón las piedras de mo -  
 ler. y los perros dixerón qº hablaron: porq' no -  
 nos dabaís nuestra comida, sino q' solo estaba -  
 mos mirandoos, y nos corríais, y nos arrojabais,  
 y siempre estaba prevenido un palo para dar -  
 nos qº comíais, y así nos tratabais porq' no ha -  
 blabamos, quizás no ubieraís muerto agora  
 porq' no mirasteis por vosotros? así nos perdí -  
 mos, agora probareís nuestros dientes, q'es -  
 tan en nuestra boca, os comeremos. dixerón  
 los perros. q' lesdieron en rostro. y los coma -  
 les, y las ollas los hablaron en esta forma:  
 dolor, y pena nos disteis. nuestras vocas, y  
 nuestros rostros tñados, siempre estaba -  
 mos cociendo sobre el fuego, nos quemá -  
 teis, y no sentimos el dolor, probareís ago -  
 ra, y os quemaremos dixerón las ollas  
 todas dandoles en rostro.y las piedras  
 q'eran tenamastes con furia venga el  
 fuego, nuestras cabezas puestas p<sup>a</sup>. la olla  
 nos hizisteis, y causasteis dolor. y anda -  
 ban corriendo, desatinados, y queriendo  
 subirse sobre las casas, y se les caía la ca -  
 sa, y venían abaxo. y querían subir so -  
 bre los palos, y los arroxaban los palos.

5

## Folio 5 verso

5 querah oc pahul xa chiyuch  
 hul chi qui vach; que he cut  
 vcayohic vinac tzac vinac  
 bit, etzixel, e tzalatzoxel chi  
 vinac xmayxic, xcutuxic  
 quichi qui vach conohel, xqha  
 cut are retal ri qoy qo pa  
 quechelah vacamic, are  
 xqohe vi retal rumal xache  
 quitiohil xcohic rumal ah –  
 tzac ahbit, arecuri qoy que –  
 heri vinac chivachinic retal  
 hule vinac tzac, vinac bit  
 xapoy, xapu ahamche.

10 Are cut xa hubic zac na  
 tanoh vvachvleu mahabi  
 quih hun cut cunimarizah  
 rib, vvcub caquix vbi, qo  
 nabe cah vleu, xa ca moy –  
 mot v vach quih ic caqha  
 curi: xauí xere vzaquetal  
 vinac rÿ, xbutic queheri  
 naual vinac vqoheic in  
 nim quiqhe chic chuvi vi –  
 nac tza**C** vinac bit in vquih  
 in pu vzac in naipu riquil  
 ta chuxoc, nim nu zaquil in  
 binibal, in pu chacabal ru –  
 mal vinac. rumal puvac

20 vbac nuvach xa catilto –  
 tic chi yamanic raxa cuval  
 naypu ve raxcauacoh chi  
 abah queheri v va cah are  
 curi nu tzam zachuluhuh chi –  
 nah queheri ic puvac cut  
 nu calibal cazac paque v –  
 vach vleu ta quinel vloc  
 chuvach nu calibal quehe  
 cut in quih vi in pu ic ru –  
 mal zaquil al zaquil qahol

30 ta chuxoc rumal chinah copon  
 vi nu vach: qhari vucub ca –  
 quix macu quitzih are ta quih,  
 ri, vucub caquix xere cunima –  
 rizah rib rivxic vpuva**C**  
 xere cut tocol vi v vach ri  
 chicube vi mana ronohelta

50

60

70

80

y queriendo meterse en los hoyos, y se les zerraban. y así fueron destruidos, y aníquí – lados, y afrentados todos, y así fue dicho se – ñal de esta gente son los monos q'agora andan por los montes. y por eso quedaron por señal porq' solo fueron de palo hechos por el criador. y el mono por eso separeze al **l**ombre porq' es señal de otro genero de hombres hechos de palo.

Y entones avía poca claridad sobre la haz de la tierra, y aun no auía sol. y en tonzes vno llamado vvcub caquix. (esto es siete guacamayas) se ensoberbzía. auía entones cielo y tierra, pero estaba turbia la luz de el sol, y la luna. y este vvcub caquix, dezía: solo aquella poca gente q' seanego fu – eron como brujos. yo agora sere grande sobre todas las criaturas, yo soy su sol, yo soy su blancura, yo sere su luna. es grande mi claridad, y soy por quien hande andar los hombres, y pararse. porq'mís ojos son de plata solo resplandeze con las piedras preziosas, y son piedras verdes como el zíe – lo. mis narizes resplandezen delexos co – mo la luna. y es de plata mi trono, y qº salgo se aclara la tierra; y así yo soy el sol, y soy luna por la claridad de los vasallos q' tender, por – q' mí vista alcanza muy lexos: esto dixo el dicho vvcub caquix pero no era sol el tal vvcub caquix; sino q'le ensoberbecía sus riquezas, y su plata; y solo alcanzaba su vista a aquel lugar donde estaba, y

## Folio 6 recto

vxecah copon vi vvach.maha  
cut qui quiloc v vach quih, ic  
chumil mahaoc cazaquiroc  
quehe cut cucobizah vi rib ri  
vucub caquix chiquihil, chi  
iquil xa maha chicatunoc chi –  
calahoboc vzaquil quih ic xa  
xurahim nimal icouen are ta  
xbanic butic cumal poy aham  
che quehe cut xchicabih chic  
ta xcamic vucub caquix ta  
xchacatahic, ta xbanatahic vi –  
nac rumal ahtzac, ahbit.

Vae vxer vchacatahic v yi –  
coxic chi puch v quih vucub  
ca quix cumal e caib qaholab  
hun ahpu vbi hun, xbalan –  
que vbi vcab xavi e caba –  
uil rumal itzel xquilo ri ni –  
marizai rib xrah vban chu –  
vach vqux cah, xqha curi  
qaholab mavi vtz ta chuxoc  
mavi chiqaze vinac varal  
chuvach vleu quehe cut  
chicatih, v vbaxic chuvi re –  
cha chica v vbah vi chir  
chicacoh vi viab ta quizoc  
v quinomal, v xit, v puvac  
v cual, v yamanic ri cuca –  
cabeh que he cut chubano  
ronohel vinac. maui are  
chivinaquir vi εaεal ri xa  
puvac ta chuxoc xeqha ri  
qaholab huhun chi vb qui –  
telen qui cabichal are cu –  
ri vvcub caquix e caib v qa –  
hol are nabe al ri zipac –  
na, vcab al chicut ri cab –  
racan chimalmat cut vbi  
qui chuch rixoquil ri v –  
vcub caquix are curi zi –  
pacna are chirechaah ri  
nimac huiub. ri chicac hun  
ahpu pe cul ya xcanul ma –  
camob huliznab chuchaxic  
vbi huiub xqolic ta chi za –  
quiric xa hun aεab chi vi –

50

no alcanzaba su vista a todo el mundo. yaun 6  
todavía no se auía visto la cara al sol, a la  
luna, ni alas estrellas, ni auía aclarado. y a  
sí seponía el vvcub caquix por sol, y por luna  
pero no se auía manifestado la claridad de  
el sol, y la luna. silo deseo lagrandeza, y  
sobrepujar, y esto fue qº se hizo el díluvio por  
la destrucción de los hombres de palo; y ora  
trataremos qº murío el vvcub caquix, qº fue  
venzido, y qº fue hecho el hombre por el  
criador.

60

Esta es, o fue la causa, de la destrucción de  
vvcubcaquix por los dos muchachos, hun  
ahpu, así se llamaba el vno (vn tirador) y  
el otro llamado. xbalanque (diminutivo de  
tigre, y venado) estos también eran dioses  
y por eso les parezio mal, aquella soberbia  
porq' la hizo ante el corazon de el zielo. y  
dixeron los dos muchachos, no sera bien q'es –  
to pase adelante porq' no vivirán los hom –  
bres aquí en la tierra; y así probaremos a  
tirarle con la cerbatana, qº coma, le tirare  
mos, y le meteremos una enfermedad, y  
entonze se a cabará sus riquezas, sus pi –  
edras preciosas, y sus chalchíguites, q'es con  
lo q'se engrandeze, y así lo haran todos los  
hombres. no porq' tenga riquezas se ha de  
hacer grande dixerón los dos muchachos.  
y cada uno con su zervatana al hombro. y  
aqueste vvcubcaquix tenía dos hijos, el  
prímero se llamaba zípacna, y el segun –  
do se llamaba cab racan. y su madre de  
ellos se llamaba chimalmat q'era la  
muger de vvcubcaquix y aqueste su  
hijo zípacna, su pasto, y comida eran  
los grandes montes y esto ademas en vna  
noche amanezio hecho elzerro llamado hun  
ahpu pecul yaxcanul macamob huliznab  
porq' en vna noche zípacna hazia vn

70

80

naquiric rumal ri zipacna  
 are ri chicuri cabracan chi -  
 zilab huiub rumal chine -  
 bouic chuti huiub, nima  
 huyub rumal, xaui quehe  
 nimirizabal quib xquiba -  
 no vqahol vvcub caquix  
 ixva, in quih xqha vucub  
 caquix inva, in banol vleu  
 xqha ri zipacna, in chicut  
 quiyou cah chinvlih rono -  
 hel vleu xqhari cabracan  
 xavi vqahol vvcub caquix  
 xauí chirí xquicam vi qui -  
 nimal chirih qui cahau are  
 cut itzel xquil vi qaholab,  
 maha chibantahoc canabe  
 chuch canabe cahau quehe  
 cut xnohix vi qui camic qui  
 zachic cumal qaholab.  
  
**Vae** cute v vbaxic vvcub  
 caquix cumal caib qaholab  
 xch~~■~~ cabýh qui chacatahic  
 chi qui huhunal ri nimari -  
 zai rib are ri vvcub ca -  
 quix hun nima che ri ta -  
 pal are cu recha ri vvcub  
 caquix are chulo ri v vach  
 tapal chacan chui che huta -  
 quih xilo macut rechabal  
 cumal ri hun ahpu, xbalan  
 que, quicacalen chicut chu -  
 xe che ri vvcub ca quix e  
 matzamoh vlo ri caib qaho -  
 lab pa xac che ta xopon  
 cut ~~caib~~ qaholab vvcub ca -  
 quix tacal chui recha ri ta -  
 pal cate cut ta xubaxic  
 cumal ri hun hunahpu ta  
 cal vbac vub chu ca ~~Eate~~  
 churacuh vchi ta xpe chui  
 che tacal chvach vleu chi -  
 malmat cut ri hun hunah -  
 pu anim xbec quitzih vi x -  
 be vqphapa, cate cut ta x -  
 cupix vla vEab rihun hu  
 nahpu rumal ri vvcub ca

50

60

70

80

monte, y su hermano cabrracan (esto es  
 de dos pies) meneaba, y hacía temblar, los  
 montes, grandes y chicos, y así también se  
 ensoberbecieron estos dos hijos de vvcub -  
 caquix. y así vvcubcaquix dixo aueísde  
 saber q'yo soy el sol; y soy el hazedor de  
 la tierra dixo zípacna; y yo soy díxo cab -  
 racan el q' muevo la tierra, deríbare to -  
 da la toerra; y así mismo los hijos de vvcub  
 caquix así mismo se ensoberbezieron, por  
 la soberbia de su P<sup>e</sup> y esto les pareció  
 muy mal a los dos muchachos, hunahpu  
 y xbalanke. y auntodauía no se auí -  
 an hecho nuestros primeros P<sup>es</sup> y Madres  
 y así se consultó por los dos muchachos sus -  
 muertes, de vvcubcaquix, de zípacna  
 y cabrracan.

y aquí sesigue el dezir el vodocazo q'los  
 dos muchachos dieron a vvcub caquix, y  
 como cada vno fue destruído por su sober  
 bía.

Este vvcubcaquix tená vn palo, o arbol  
 de nances porq' esta era slo sucomida  
 y todos los días se subía al arbol de nances  
 a comer la fruta esto auían visto hun  
 ahpu, y xbalanke q'era su comida, y  
 se pusieron en espía los dos muchachos de  
 baxo de el arbol escondidos entre las ho -  
 jas de la íerua, y entones llego vvcub  
 caquic, y estando ya subido en el arbol  
 entones hun ahpu le tiro vn vodocazo  
 q'fue derecho y le dio en la quíxada, y dan -  
 do gritos cayo en el suelo y luego q' hun  
 ahpu vio caído a vvcubcaquix fue a to -  
 da prisa fue agachado a cogerlo, y en  
 tonzes vvcub caquix le cogio el brazo  
~~■ aveva~~ ahunahpu, y selo arranco, y se

Folio 7 recto

quix, huzuc xtzac vloc, xme –  
 ho vloc, tzam vteleb ta xutzo –  
 copih chi cut hunhunahpu  
 ri vvcub caquix xavi vtz x –  
 quibano ma nabe quicha ca –  
 tahic tah rumal vvcub ca –  
 quix. vcaam chi cut vEab ri  
 hunhunahpu rumal ri vu –  
 cub caquix ta xbe chi rochoch  
 10 xa chi cu vlotem vEaEate xo –  
 ponic. naqui pa mi xcamou. chi –  
 la xqha cu ri chimalmat ri  
 xoquil vvcub caquix. na  
 qui pa ri ri e caib qaxtoq mi –  
 xiquvubah, mi xzilibatah  
 nu EaEate rumal xacachu –  
 iu ahe ve cacoxou chic mi  
 nabe mixnucam vloc chuve  
 EaE cut chixeque vi chitzta –  
 iaba chuve EaE ta cul qui ca  
 ma chic quitzih chi e qaxtoq  
 xqha ri vvcub caquix, ta xu  
 xequeba vEab ri hunahpu.  
 qui naohinic chic ri huhun  
 ahpu, xbalanq' ta xquibih  
 cut chirech hun mama qui –  
 tzih zac chic rizmal vi chi  
 mama, hun cu atit quitzih  
 quemel atit chic, xa quelu –  
 cuquila chic chirihitac vi –  
 nac. zaqui nim ac vbi ma –  
 ma zaqui nima tziz cut vbi  
 atit xeqha curi qaholab  
 chique ri atit mama quix –  
 cachbilahtah chibe ta cama  
 caEab ruq vucub caquix  
 xa cohtere chivih, quiri ca  
 mam ri cachbilan caminac  
 qui chuch qui cahau quehe  
 40 cut que tere co tila vi chi –  
 quih tala quecazipah vi ru  
 mal xa elezan vchicopil  
 eiah cacabano quixqha que –  
 he curi oh acalab chirilo ri  
 vvcub caquix, xavi oh qoh  
 yavic inach, xeqha ri e ca –  
 ib qaholab; vtz bala xeqha –

50

60

70

80

learranco el brazo de la punta deel hombro 7  
 y entonze hun ahpu solto a vvcubcaquix  
 y así quedaron bien los dos muchachos, por  
 q'no quedaron venzidos por vvcub caquix  
 y fuese a su casa llevando el brazo de hun  
 ahpu, eiba teniéndose las quixadas. q'te  
 a sucedido a vsted? dixo chimalmat asu  
 marido vvcubcaquix. q'hadeser q'dos  
 demonios me tiraron conzerbatana, y me  
 desquizíaron las quixadas, todos los dién  
 tes se me menean, y meduelen mucho;  
 pero aquí traigo vnbrazo de vno de  
 ellos colgaldo al humo sobre el fuego  
 p^a.q' vengan por el los dos demonios. dixo  
 el vvcubcaquix. y entonze colgo el brazo  
 dehun ahpu. y entonze hun ahpu, y xba –  
 lanque consultaron q'deuían hazer, y  
 auíendolo consultado lo fueron a dezir a  
 vn Viejo q'ya estaba con la cabeza blanca  
 y auna vieja, q'deuerdad ya era muy  
 vieja, y tanta era la vegez de ambos q'  
 ya andaban corcobados. el Viejo se lla –  
 maba: zaquínimac, y la vieja sellamaba  
 zaquínima zíz. vn grande pízote blanco.  
 y les dixerón los dos muchachos al Viejo  
 y ala vieja acompañadnos p^a. ir a traer  
 nuestro brazo acasa de de vvcub caquix  
 nosotros yremos de tras de vosotros como  
 q'somos vuestros nietos q'sehan muerto nu –  
 estro P^e. y M^e. y así en preguntándoos de  
 zid q' andamos tras de vosotros; y q'pasaís  
 de sacar el gusano q'secome las muelas, y  
 los dientes, y así como a muchachos nos vera  
 vvcub caquix, y nosotros te aconsejaremos  
 esto dixerón los dos muchachos. estabién

7 cut. cate cut ta xebec tzamal  
 cubi ri vvcub caquix chuvach  
 v calibal, ta xeicouic ri atit  
 mama queetzayah curi eca –  
 ib qaholab chiquih ta xei –  
 cou chuxe rochoch ahau cu  
 racuh cu vchi ri vvcub ca –  
 quix rumal re. ta xril cut v  
 vcub caquix ri mama atit ca –  
 chbilan quib apa quixpe vi  
 camam, xqha curi ahau xa  
 oh tzucubei quib lal ahau  
 xeqha cut. naquipa itzucu –  
 bal maivalcval ri ivachbi –  
 lan, mahabi lalahau eca  
 mam ri, xere nare catocabah  
 qui vach ri yaaxel hupir cha  
 cap cacaya chiquech lal ahau  
 xeqha cut ri atit mama cutzin  
 curi ahau rumal vcoxon re  
 xa cunimac vachih chic ~~ca~~ ca  
 qhavic intabacanii chivech  
 chitocabah ta nuvach, na qui –  
 pa quichibano, naquion ~~ca~~  
 qui chicunah, xqha cut ahau  
 xa vchicopil eiah chique  
 lezah, xacu vbac vvach chi –  
 cacunah xabac chicavico lal  
 ahau, xeqha cut. vtzbala chi –  
 cunah ta ba ve quitzih caco –  
 xouic hutaquih maui choqui –  
 tahic, mahabi nu varam rum –  
 al ruq vbac nu vach xa xi –  
 quivbah e caib qaxtoq ta xti –  
 caric, maui quinechahic rumal  
 quehe ta cut chitocabah vi nu  
 vach, xa cachuiub vehe chic  
 rive, vtzbala lal ahau chicop  
 ba cacaxuuic xachoc v que –  
 xel chel ri ela. maba vtzlo chel  
 ri ve rumal xere in ahau vi  
 nu caabal ri ve. ruq vbac nu  
 vach. xchicacoh chic nacut v  
 quexel hocombac xchoc chic  
 are cut hocombac ~~ca~~ xi zaqui  
 ixim vtzbala chivelezah chi  
 too vloc xqha cut ta xel curi

50  
 dixeron los viejos y entones se fueron ala  
 esquina dela casa de vvcubcaquix, el  
 qual estaba recostado en su trono, y enton –  
 zes pasaron los dos viejos, y los dos mucha –  
 chos jugando detras de ellos, y pasaron  
 por de baxo la casa de vvcubcaquix. y  
 estaba gritando de el dolor de la muela  
 y viéndolos vvcubcaquíx alos dos viejos  
 y alos muchachos les pregunto, de adon  
 de venís abuelos? nosotros S<sup>or</sup>. andamos  
 buscando nuestro remedio dixeron como  
 buscaís vuestro remedio? son hijos vues –  
 tros esos q'os acompañan? no S<sup>or</sup>. son nu –  
 estros nietos; sino q' les tenemos lastima  
 S<sup>or</sup> de lo q'hallamos lesdamos vn pedazo  
 de tortilla. dixeron los viejos. y en esto  
 esta el S<sup>or</sup>. muy malo de la muela, y q'a  
 pura fuerza hablaba. yos os suplico q'  
 me tengaís lastima q'es lo q'hazeís? q'es  
 lo q'curáis? dixo el S<sup>or</sup>. S<sup>or</sup> lo q' cura –  
 mos nosotros dixeron los viejos, es sa –  
 car elgusano de los dientes, y muelas  
 y curamos los ojos, y tambien curamos  
 quebraduras de huesos. estabien, y si –  
 asi es verdad curadme mis dientes, q'es –  
 toy sin sosiego y no duermo, y tambien  
 me duelen los ojos, porq' esto tuvo prin –  
 cipio de q' dos demonios me dieron vn  
 bodocazo, y asi no puedocomer; yasi  
 tenedme misericordia. porq' se me me –  
 nean todos los dientes todos. esta bien  
 S<sup>or</sup>. gusano es el q' lehaze daño sacare mos  
 60  
 esos dientes, y le pondremos otros en su lu –  
 gar. o quizas no sera bueno eso porq' de esa  
 suerte soy S<sup>or</sup>. y con eso solo como con los di –  
 entes. y con mis ojos. y dixeron ellos pondre –  
 mos otros en lugar de esos, pondremos gu –  
 eso molido, pero este gueso molido era solo  
 maiz blanco. estabien dixo el S<sup>or</sup>. sacadlos  
 70  
 ayudadlos. y entones lesacaron los dien –  
 80  
 S<sup>or</sup>. gusano es el q' lehaze daño sacare mos  
 esos dientes, y le pondremos otros en su lu –  
 gar. o quizas no sera bueno eso porq' de esa  
 suerte soy S<sup>or</sup>. y con eso solo como con los di –  
 entes. y con mis ojos. y dixeron ellos pondre –  
 mos otros en lugar de esos, pondremos gu –  
 eso molido, pero este gueso molido era solo  
 maiz blanco. estabien dixo el S<sup>or</sup>. sacadlos  
 ayudadlos. y entones lesacaron los dien –

re vvcub caquix. xa zaqui ixim  
 vquezel re xoquic, xa chi cu zac  
 huluhuh chi vla ixim pu chi. huzu –  
 cu xcah v vach maui ahau chic  
 xvachinic xquiz elic ri re cuval  
 raxcauacoh puchi ta xcunax chi  
 cut vbac vvach vvcub caquix ta  
 xcholic vbac vvach xquiz elic  
 ri puvac mana cax tah xunao  
 10 xauí xere camucunic ta xquiz  
 cu elic ri vñimarizabal rib xa –  
 ui quinaoh ri hunahpu, xbalan –  
 que ta xcam cut ri vvcub caquix  
 ta xucam cut vñab ri hun ahpu  
 xcam naipuch chimalmat ri  
 xoquil vvcub caquix, quehe  
 cut vzachic vquinomal vvcub  
 caquix ri xa ahqun xcamo –  
 uic ri cuval yamanic xu pu –  
 nabeh varal chuvach vleu.  
 hu pah chic xziquinic ta xcaha –  
 panoc ri che oeu mi xutzinie  
 qui vtz mi xcabano chire mix –  
 ea niae, atalabe chita quen cha –  
 bano, chuchacuh ta chuxoc v –  
 nabe la xucob vla rib cuq chi  
 eaxol puch la oh omuch chi  
 qaholab xeqha cut que qui  
 eot chic qo ri vbanic ca qui  
 20 oxih cheeievic oxih puch chieu –  
 eah la cabobat naual atit, na –  
 ual mama xbanouic ta xqui –  
 cam cut quiñab xtiquitax v –  
 coc vtzchic xuxic. xa rumal v  
 camic vvcub caquix xcah  
 quehe xquibano itzel xquilo  
 nimarizabal ib cate cut xe  
 be chic e caib qaholab, xa vtzh  
 ri vqux cah ta xquibano.

40 Vae chi cute vbanoh chic zi –  
 pacna v nabe qahol vvcub –  
 caquix, in banol huyub ca –  
 qha ri zipacna are curi zipac –  
 na catinic chuchi ha ta xe  
 icouic omuch qaholab e hurui  
 che racan qui cabal, omuch  
 chubinic, ta xquicat cut hun

50

60

70

80

90

tes a vvcub caquix, y solo más blanco fue lo q' le **8**  
 pusieron en lugar dedientes; y estaban relum –  
 brando los maíses en su voca, y luego se le cayo la  
 cara, y nunca mas pareció S<sup>or</sup> y acabaron de sacar  
 le todos sus dientes, y le quedo la voca moreteada  
 y q<sup>o</sup> lecuraron los ojos a vvcubcaquix ledesos –  
 llaron las niñas delos ojos, y le quitaron toda  
 laplata, y no lo sintió, y sacada quedomírando  
 pero ya no era grande ni se ensoberbezía.  
 y esto fue hecho por consejo de hunahpu, y de  
 xbalanke, y se murio vvcubcaquix, y enton  
 ces tomo subrazo hunahpu. ytambien mu –  
 río chimalmat, la mugger de vvcubcaquix  
 y así seperdío su riqueza de vvcubcaquix.  
 y el medico tomo todas las piedras prezio –  
 sas q' le ensoberbezieron**X** aquí en la tierra.  
 y el Viejo y la vieja q'ló hizieron eran dioses  
 y q<sup>o</sup> tomaron su brazo lo pusieron en su lu –  
 gar y se revnío, y q' do bueno. y solo por la  
 muerte de vvcubcaquix quisieron hazerlo  
 así, porq' les pareció mal su soberbia; y des –  
 pues se fueron otravez los dos muchachos. y  
 esto fue hecho así por mandado deel cora –  
 zon de el zielo.

y aquívan las obras de zípacna, el primer  
 hijo de vvcubcaquix. yo soy el hazedor de  
 los montes dize zípacna. y este zípacna  
 se estaba bañando en vn río q<sup>o</sup> pasaron los  
 cuatrocientos muchachos q'llevaban arrastran  
 do vn palo para pilar de su casa, cuatrozien  
 tos de montín, y cortaron, un gran palo p<sup>a</sup>

8 nima che v vapalil qui cabal ca –  
 te cut xbe ri zipacna xopon  
 cu chila cuq ri omuch qaholab  
 na qui pa quibano ixqaholab?  
 xa che maui cacayaco chitele –  
 ba xchinteleh apa copon vi na  
 qui pa vchac chi iqux, xa v va –  
 palil ca cabal vtz bala cha cut  
 ta xuhuruh cut xuteleba cu  
 acanoc, chuchi qui cabal omuch  
 qaholab xata vi catqohe cuq  
 at qahol qo pa achuch acahau  
 mahabi xqha cut cacachaqui –  
 mah tana bala chuvec chuva –  
 baxic chic hun cache racan  
 ca cabal vtz xqha chicut ca –  
 tecut xcam quinaoh ri o much  
 qaholab areri. ala upacha  
 chicaban chire chicacamizah  
 tah rumal maui vtz ri cubano  
 xa vtuquel mi xuyac ri che  
 cacoto hun nima hul chiri ta  
 cut chicatzac vi cahoc pahul  
 hacama caha vleu pa hul coh –  
 qhata chire chi are ta cut pa –  
 chal ~~p~~ cahoc pa hul ta catarih  
 cahoc ri nima che chiri ta cut  
 chicam vi pa hul, xeqha cut  
 omuch qaholab, ta xquicot cut  
 hun nima hul naht xcahic ta  
 xquitac cut ri zipacna, oh ca –  
 nih chavez chibeta a coto chic  
 vleuh maui cacaxico, xucha  
 xic. vtzbala xqhacut cate cut  
 xcah pa hul caziquin vloc ta  
 cototahoc ri vleu nahta chi –  
 cahic avmal xuqhaxic ve  
 xqha cut ta xutiquiba vco –  
 tic hul xacu vhul xucoto  
 vcolbal rib, xretamah ri v  
 camizacic ta xucot cut hun  
 vi chihul chu tzalanem vca  
 hul, xucoto xcolotah vi caha –  
 nian pala xuqhax cu cah  
 oc cumal omuch qaholab.  
 quinanucoto ve xquixnuzi –  
 quih acanoc ta chutzinoc, v

50

60

70

80

madre de su casa de paxa, y qº vio esto zipac –  
 na fue donde estaba los cuatrocientos mucha –  
 chos, y les pregunto. q' es lo q'hazeis muchachos?

este palo respondieron q'no lo podemos le –

vantar, levantadlo díxo zípacna, lo lleva –

re yo, adonde ha de ir? de q' sirve, opara

q'lo ueis cortado? pº. madre de nuestra

casa respondieron ellos. estabien dixo zí –

pacna, y tirando de el, y lo cargo, y lo lle –

uo hasta lapuerta de la casa de los cua –

trocientos muchachos. y entonces ellos le

díxeron quedate consotros tíenes Mº. o

Pº. no tengo, respondió zípacna. mañana

díxeron los cuatrocientos muchachos bol –

beremos atraer otropalo para pilar de

nuestra casa. enorabuena dígo zípacna.

y entraron ellos enconsejo, los cuatrocién

tos muchachos, y díxeron, q'haremos con

estemuchacho, matemoslo, porq no es bu –

eno esto q'haze, el solo leuanto el palo.

Lo que haremos sera: haremos vn gran hoyo

y allí lo arrojaremos abajos en el hoyo ledí –

remos anda asacar tierra de aquel hoyo, y

qº el este inclinado en el hoyo le echare –

mos vnpalo grande, y allí morira en el ho –

yo. y luego hizieron vn gran hoyo, muy

hondo, entonces llamaron azípacna, y le dí –

geron: nosotros somos tus queridos, andad

y cabad otropo en el hoyo porq' no al can –

zamos. esta bien dixo el, y baxo al hoyo, ca –

ba bien le dígeron, hasta q'lo hagas muy

profundo, estabien dixo el. y entonces

empezo acabar, pero el hoyo q'hizo fue

para librarse, porq'supo. q' lo querian

matar, y cabado vn hoyo de lado, vn brazo

hizo de hoyo, en donde se libro; ya esta

cabado, ya ahondado ledíxeron los

muchachos? aun estoy cabando, yo os –

auísare, y llamare qº ya este cabado, el

Folio 9 recto

cototahic xcha vloc zipacna  
chiri pahul, macu are cucot  
vxehul ri vmoquiquil xa vhul  
cucoto colbal rib cate cut ta  
xziquin vloc ri zipacna colon  
chuca chiri pa hul ta xziquin  
vloc, quixpetoc chul icama  
vleu rachac hul mi xcoto  
tahic. qui tzih nah mi xcah v  
10 vmal. mapa qui ta nu ziqui –  
bal lo, are curi iziquibal  
xa vbi caxohanic. queheri  
hun elebal caib elebal ixqo –  
vi canutao xqha vla ri zipac –  
na, pa vhul chiri cut ma –  
tzal chivi vloc caziquiaah  
chivla pahul. are cut cahu –  
ruxvloc ri qui nima che ru  
mal qaholab cate puch xqui –  
20 tarih cahoc ri che pahul ma  
qo ma qhauc chicata na ta  
churacuh vchi ta camoc xe  
cha chi quibil quib. xaque  
hazlahic xa pu chimatzalah  
qui vach chi qui huhunal, ta  
xquitarih cahoc ri che are  
cu xqha cut ta xuracuh v  
chi xahupah chic xziquinic  
ta xcah apanoc ri che oca mi  
30 xutzinic qui vtz mi xcabano chi –  
re mi xcamic atalabe chita  
quen chubano chuchacuh ta  
chuxoc vnabe la xucoh vla  
rib cuq chicaxol puch laoh  
omuch qaholab. xeqha cut que  
quicot chic qo ri vbanic caqui  
oxih q e / couic oxih puch  
chicucah lacabebal cacabal  
laoh omuch chi qaholab xe  
40 qha chuec cut chiquilo ca  
bih puch chiquilo mapa chi –  
pe zanic pu vleu ta chuinoc  
ta queyoc cate cut cul chica  
qux ta cuakah ri ca qui xe –  
qha cut. cuta cu vloc ri zi –  
pacna chiri pa hul, ta xqui –  
bih qaholab ri ca chucabih

50

60

70

hoyo dixo alla abaxo zípacna, en el hoyo; em – 9  
pero no cababa el asiento de el hoyo, p<sup>a</sup>. su entierro;  
síno vn hoyo en q'librarse. y despues llamo de  
alla abaxo zípacna; pero ya estaba escapado  
q<sup>o</sup> llamo. venid tomad la tierra q' esta cabada  
enel asiento de el hoyo, porq' ya deverdad he  
afondado mucho. no oys mí vos, y yo os oygo  
el eco, y oygo vuestra voz aunq'estoy en vn ho –  
yo de dos bueltas, dixo zípacna en su hoyo, y  
allí estaba agachado, y gritaba a menudo.  
y entonze los muchachos arrastraron, el  
paloo y lo arrojaron con estruendo abaxo  
en el hoyo, y dixeran callen todos nadie  
hable síno oygamos q<sup>o</sup> grite, y ellos habla –  
ban en secreto, entresí. y entonze arrojaron  
el paloo en el hoyo y q<sup>o</sup> dio una voz cayo al pa –  
lo y entonze se alegraron, y dixeran  
oquebueno q'esto q'hemos hecho. ya murío  
y sí vbíera vívido nos vbíera hecho mucho  
mal porq' se auía ya metido entrenosotros  
los cuatrocientos muchachos. ydixeran  
alegrandose; agora lo q' haremos sera en  
estos tres días hazer nuestra chichi, y alos  
tresdías beberemos nosotros los cuatrozien  
tos muchachos nuestra chichi. mañana  
veremos, y pasado mañana veremos, síví –  
enen acaso las hormigas en la tierra q<sup>o</sup>  
hídea, y se pudra, y entonze sesentara  
nuestro corazon, y beberemos sín cuidado  
dixeran. y zípacna lo oya enhoyo q<sup>o</sup>  
lo hablaron los muchachos. y luego al –

Q puch, ta xtubuquih zanic quebi –  
 nouic, quebuchuvic ta xeculun  
 xe che humah qui cayeloon  
 iz, qui cayeloon puch rixcac  
 zipacna ta xquil curi qaholab  
 mi pa xutzin ri qaxtoq chivila  
 na zanic mi xeculun vloc mi –  
 xetubuquih vloc humah iz  
 qui caien qo rixcac ri chila na  
 mi xcabano ca xeqha chiqui –  
 bil quib are curi zipacna xauí  
 qazlic xat vloc rizmal v vi  
 xa pu cuqux vloc rixcac chire  
 cuya vla chiquech ri zanic que  
 he curi xcamic xquinao omu –  
 ch qaholab cate cut xticar q –  
 ui qui chiroxih ta xecabar  
 puch conohel qaholab e cu  
 cabarinac chic conohel omu –  
 ch qaholab mahabi caquina  
 chic cate puch xulix ri ca –  
 bal pa quivi rumal ri zi –  
 pacna xequiz chayatahic co –  
 nohel mahabi chic hun caib  
 xcolotah chiquech ri omuch  
 chiqaholab xecamizacic ru  
 mal zipacna vqahol ri vv  
 cub caquix. quehe cut qui –  
 camic omuch qaholab ri xqha  
 chicut are ri xeoc chichu –  
 milal ri motz vbi cumal, ve  
 cut xa zacbal tzih lo are chi –  
 cut chicabýh vchacatahic  
 chic zipacna rumal ri e caib  
 qaholab hun ahpu, xbalan –  
 que.

Are chic vchacatahic, v  
 camic zipacna, ta xchac chic  
 cumal ri e caib qaholab hun  
 ahpu, xbalanque, are chic  
 v yoE qui qux caholab ri omu –  
 ch chi qaholab xecamic ru –  
 mal zipacna xa car, xa tap  
 chutzucuh chi tac a, xere  
 chirechaah hu ta quih pa  
 quih chivacatic ta chutzu –  
 cuh recha. chacab cut chi –

50 segundo día salieron de mownton las hormi –  
 gas, y andaban, y abundaban y llegaron de  
 baxo d el palo, y muy ap vnas traían pelos  
 otras traíanvñas dezípacna, y qº lo vieron  
 los muchachos, dixerón, y aparezío aquel  
 demonio. Mirad las hormigas víñeron, y  
 se juntaron ytraen todas pelos, y vñas mí –  
 rad loq' hemos hecho. y zípacna estaba  
 vivo y el se **Corto** las vñas, y los cabellos de  
 su cabeza, y con la voca se corto las vñas, y se  
 las daba alas hormigas, y así pensaron  
 q'auía muerto, los cuatrocientos mucha –  
 chos. y el terzero día empezo labebida  
 y se emborracharon todos los muchachos.  
 y estando todos borrachos los cuatrocién –  
 tos muchachos, yano sentían. luego fue  
 derribado el rancho sobre sus cabezas por  
 zípacna, y todos fueron aporreados, y ní –  
 vno, ni dos escaparon de los cuatrocientos  
 muchachos, fueron muertos por el zípac –  
 na hº de vvcubcaquix. y así fueron  
 las muertes delos cuatrocientos mucha –  
 chos y así se dijo q'estos entraron en lu –  
 gar de las siete cabrillas en el zielo q'se  
 llaman, motz. esto es mownton, porq' de mon –  
 ton fueron muertos. y estoquízas sera men –  
 tíra. agora diremos como fue venzido zípac –  
 na, por a quellos dos muchachos hunahpu,  
 y xbalanque.

80 A qui sigue como fue venzido, y muerto  
 zípacna, y qº otra vez fue venzido por los dos  
 muchachos, hun ahpu, xbalanque. y esto les  
 parezío despreczío en su corazon auer muer –  
 to alos cuatrocientos muchachos q' fueron  
 muertos por zípacna. y este solo pescado, y  
 cangregos buscaba aoríllas de los ríos, y es –  
 to era lo q'comía todos los días. dedía se pase –  
 aba qº buscaba su comida, y de noche carga –

Folio 10 recto

ecah huyub cate cut vhal –  
 vachxic hun nima tap cumal  
 hun ahpu xbalanke are  
 cut xquicoh ri v vach ec. ri  
 mac ec qo patac quechelah  
 are v xul tap xuxic pa hac  
 chicut v coc εab xquicoho  
 zelabah curi v va rachac  
 tap rihouhic cate cut ta  
 10 xquicoh vcoc chuxe pec, chu –  
 xe nima huyub; meauan  
 vbi huyub xchacatah vi  
 cate cut ta xeperi qaholab  
 xquicu ri zipacna chiya, a –  
 pa catbe vi at qahol xcha –  
 x curi zipacna? mahabi qui –  
 n be vi, xa vecha canutzucuh,  
 ix qaholab qha curi zipac –  
 na. naquipa au echa? xa  
 20 car, xa tap, xma qo chivi ca –  
 nu rico cabihir chincanah  
 rechaxic, maui canuchih –  
 chic vah xqha zipacna  
 chiquech hun ahpu xbalan –  
 que huna relatap qo vla  
 xe zivan quitzih chi ni ma  
 tap caquihtala chavezca –  
 ah lo. xa cohvtio mi xrah  
 cachapo cacaxibh quib ru –  
 mal machibeon cachapa xe  
 30 qhari hun ahpu xbalanke  
 qui tocaba nu vach quibe  
 ta ivaba ixqaholab xqha  
 ri zipacna, maba chicah,  
 xata catbec ma zachibal  
 tah xarecan ha catbec at  
 cu **taεal** apon oc xenima  
 huyub houol vla chuxe  
 zivan, xa catel apanoc xe  
 40 qha hun ahpu xbalanke  
 laquiba tocob nuvach ma  
 ba xuculu ixqaholab quix  
 be na cu nu vaba, qo qui xo  
 vi ri q.iquin chibetah iv vbah  
 vetaam qo vi xqha chicut  
 zipacna. xelahic xoc na  
 chiquivach qaholab lama

50

60

70

80

ba los zeros. entones hunahpu, y xbalanke **10**  
 hizieron vna ímagen de cangrejo, y devna  
 ojaq' se cría en los arboles q'se llaman, ec. hizieron  
 las manos grandes de el cangrejo, y las peque –  
 ñas de otras hojas mas pequeñas llamadas, pa –  
 hac. ylaconcha, y manos hizieron de laxa, y la pusieron  
 tumbada. y entones lo pusieron en vna cueua de  
 baxodevn gran cerro, q'se llamaba meauan. en  
 donde fue venzido. y entones víñeron los mu –  
 chachos, yse hizieron contradízos conzípacna  
 en el arroyo. y le preguntaron: donde vas mu –  
 chacho? y dixo el zípacna: no voy anígu –  
 na parte; síno q' ando buscando mí comida.  
 y ellos le preguntaron q'es tu comida? solo  
 pescado y cangrejos, yno he hallado ningú –  
 no, y desde antier nocomo, y ya no puedo  
 sufrir la hambre. y entones le díxeron  
 ellos: vn cangrejo esta alla debaxo de  
 la barranca, y deverdad es muy grande  
 y q'bien q' lo comíeras? quísimos cogerlo.  
 y nos mordió, y nos atemorizamos por el. o  
 si te pareze q'bamos a cogerlo. apíadaos  
 de mí llevadme alla donde esta dixo zí –  
 pacna. noqueremos dixerón ellos; sino an  
 dad, no teperderas, andad río arriba  
 eíras a dar derecho con el, debaxo de  
 un grande zero esta sonando y hazién  
 do houol, eíras derecha alla díxeron hun –  
 ahpu, y xbalanke. o pobre de mí, pues no  
 lo encontrateís por ventura vosotros dixo  
 zípacna, ea q' yoíre a enseñaros donde ay mu  
 chos paxaros, do vayaís a tirar cib ka zerua –  
 tana, yo solo se donde estan. yavista de ellos  
 entro debaxo la laxa. y deveras lopodras

10 quicu xchachaplo taxaque –  
he xcohtzalih avvmal ma  
xa maui xcatiho xa huzuc  
chitionic ri oh hupulic coh  
oc v hic cate cut cuxibih  
rib ri oh pacalic cohoc v hic  
xa cu zcaquin chic maui chi –  
carico cate cu vtz at pacalic  
catoc v hic xuchaxcut. vtz ba –  
la xqha curi zipacna ta xbe –  
cut achbilan chicut ri zipac –  
na xbec xeopon chuxe zivan  
zalam cula ri tap cacvaca –  
voh vla rih, xe zivan ri cu –  
te qui cumatzih vtz bala\_ –  
chi quicot curi zipacna car –  
ahtah xcoc ta pu chi rumal  
quitzh cutzin chivaih xrah  
cuthi ri xaxrah hupunic  
xrah oquic pacal curi tap xa  
canic cate cut xel chu vloc  
maui xarico xuqhaz cut ma –  
habi xa pacalic cacanic xana –  
be zcaquin chic maui mi xnu –  
rico. cate vtz lo qui paqueic  
quinoc v hic xqha chi cut ca –  
te cut pacal chic ta xoc v hic  
xquiz cu oc v hic xa v vi vchec  
chic xcutun vloc xquiz bi –  
quitahic; xlilob cu cahoc ni –  
ma huiub chi vqux maui xzo –  
lcopih chic abah cut xuxic  
ri zipacna quehe vchacata –  
hic chic zipacna cumal qa –  
holab hun ahpu xbalanke  
ri banol huyub xqha v tziho –  
xic oher v nabe qahol vvc –  
ub caquix chuxe huyub me –  
auan vbi xchacatahvi xa na  
ual xchacatah vi. vcab nima –  
rizai rib. hun chi cut xchica –  
byh vbixic

Rox chicut nimarizai rib v  
cab v qahol vvcub caquix cab –  
rracan vbi in yohol huiub xqha.  
xaui cu xere hun ahpu xbalan –  
que xchacou re cabrracan, xqha –

50 coger? no nos hagas bolber de valde porq' no –  
sotros loquisimos coger y no pudimos porq' estan –  
do nosotros echados entrabamos para dentro nos –  
modia, y ya por vn tris no lo cogemos y asi se –  
ra bueno q'tu vayas en suseguimiento p<sup>a</sup>. arri –  
ba. esta bien dixo zípacna, y entones le –  
fueron acompañando, y llegaron debaxo de  
la barranca, y el cangrejo estaba echado de  
lado y muy colorada la concha. yallí debaxo  
de la barranca estaba el secreto de los mucha –  
chos. estabien dixo zípacna alegrandose  
y ya quisiera comerselo por q' ya estaba mu –  
erto de hambre. y probó a entrar echado, y el  
cangrejo seiba subiendo. y saliose luego yle  
dixerón los muchachos no lo cogiste? no nolo  
he cogido poco me faltó p<sup>a</sup>. cogerlo sino q'se  
subió para arriba. y así quizás sera bueno q'lu –  
ego entre p<sup>a</sup>. arriba. y luego entro para arrí –  
ba y acabo de entrar y no faltando le ya mas  
q'las rodillas q'entrar se desmoronó el zero  
y se cayo consosiego para abajo sobre su pe –  
cho u nobolbío mas y se hizo piedra el zípacna.  
y así fue vencido el zípacna por los mucha –  
chos hunahpu y xbalanque. y este quentan  
q'antiguamente era el q'hazía los zerros  
este hijo mayor devvcubcaquix. deba –  
xo de el zero. q'se llama meauan fue  
venzido. y solo por milagro fue venzido  
y agora díremos de el **otro** de q'se enso –  
berbezío

80

90

I el terzero q' seensoberbezío q'era elsegundo  
hijo de vvcubcaquix q'sellamaba cabra –  
can (esto es de dos piernas) dezía yosoy el  
q'destrugio los zerros. y así mesmo hunahpu, y  
xbalanque vensieron al cabrracan. y

Folio 11 recto

rihuracan, chipi caculha, raxa  
caculha, ta xqhauc chiquech ri  
hun ahpu xbalanke v cab v  
qahol vvcub caquix hun chic  
hun chic chichacatahic, xavi nu  
tzih rumal mavi vtz qui banoh  
chuvach vleuh, caquicouizah  
quih chi nimal chi alal macu  
quehe chuxic chibochyh cu vbic  
chila relebal quih xqha cut rihu -  
rracan chique ri e caib qaholab  
vtz bala lal ahau quevi na cut  
maui vtz vi caquilo, mapa lai qo -  
lic lai pu yacalic lai vqux cah  
xeqha cut ri qaholab taxqui -  
culuba vtzh huracan. are puch  
catahin ri cabrracan iohol hu-  
yub xa zcaquin chutinlh racan  
chuvach vleuh huzu chi bulih ni -  
ma huiub, chuti huyub rumal  
ta xculutah cumal ri qaholab.  
apa cat be vi at qahol xeqha chi -  
rech ri cabracan mahabi quin  
be vi, xa in vly huyub, in puch  
yohol rech chibe quih chibe zac  
xqha cut ta xqhauc. xqha chi cut  
ri cabrracan chique ri hun ahpu  
xbalanque upacha xpetic ma -  
ui vetaam vvach, naquipa ibi  
xqha cabrracan mahabi cabi xa  
oh vbom, xapu oh tzarabom pa -  
tac huyub, xa oh meba mahabi  
naquila quech at qahol, xa  
chuti huyub, xanima huyub coh  
bec at qahol are curi hun ni -  
ma huyub xquilo xa coquil ca -  
quyc quitzih naht cacanic xa -  
cacupupic quicouic chivi hu -  
yub ronohel macuhabi hun  
caib q.iquin mi xcacam chu -  
vach at qahol ve cut quitzih  
caulih ronohel huiub at qa -  
hol xeqha ri hun ahpu xbalan -  
que chire cabrracan. maqui -  
tzih xivilo ri huiub quibyh a  
pa qovi xchivilna xchin vvlih  
cahoc apa xivil vi . chila ba qo -

huracan, chipicaculha, y raxa caculha di – 11  
xeron qº hablaron a hunahpu, y xbalanq’  
el Segundo hijo de vvcubcaquíx también sea  
destruído esto mando, porq’ no es bien loq’ ha  
zen sobre la tierra. porq’ se pasan amucha  
grandeza y no deue ser así. halagaldo  
y llevaldo alla hazía do naze el sol esto  
dixo huracan a los dos muchachos. esta  
bien dixeron ellos no estabién ~~esta~~ esto q’  
vemos, por ventura no ventura no esprí –  
mero vuestra grandeza tu corazon de  
elzíelo no soí primero? esto dixerón los  
muchachos qº respondieron alo q’ les  
dixo huracan y estando actualmente  
cabrracan meneandolos montes, a  
penas los meneaba un poco dando gol –  
pes con los pies en la tierra luego se des  
gajaban los pequeños y grandes mon –  
tes. y siendo entonces encontrado por  
los dos muchachos le preguntaron a  
donde vas? muchacho? no voy a par –  
te alguna díxo el, aquíestoy solo  
derribando zerros y así para siempre  
estare derribandolos. y entonces el  
cabrracan le dixo a hun ahpu, y xba –  
lanque a que venís, no os conozco ni  
se a que es vuestra venida. como os  
llamaís? no tenemos nombre dixe –  
ron ellos, solos somos tiradores de zerua –  
tana, y cazadores de liga por los mon –  
tes somos pobres y no tenemos cosa al  
guna. andamos por los montes gran –  
des y chicos alla enel nazímiento de  
el sol vímos vn grande zero y es muy  
fragante su dulzura y es tan alto q’  
sesube sobre todos los zerros y así no  
hemos podido como es tan alto coger  
paxaro alguno, y sí así es verdad  
q’ tu derribás los zerros? dixo hun ah –  
pu y xbalanque agora nos ayuda –  
ras. es verdad eso? dixo cabrracan  
aveís visto ese zero q’ dezís? adonde  
esta y lo vere y lo echare abaxo. a  
don de lo visteís? alla dixerón ellos

|| vi chi relebal quih xeqha cut hun ahpu xbalanque. vtz chi cama cabe xe vqhab curi e caib chi qa holab mahabi xa cachape ni – cah chicaxol catqohe vi hun chamoxt, hun chaviquicab chi – que rumal qo ca vvb. ve qo q,i – quin chicavvbah xeqha cut. que – quicot chiquitihobel quivvba – nic are curi ta quevvbanic ma – na vleuh tah vbac qui vvb, xa chicuxlabih ri q,iquin ta chiqui – vvbah chumaihah curi cabrracan ta xquibac cu qui cac ri qaholab xquibol cut qui q,iquin chuvach cac hun cut q,iquin xquicul zah – cab chirih zaqui vleu xquicoho are cut chicaya chire ta hiconoc ta chutzica puch ruxlab ca q,i – quin ta chacahoc are curi vleuh xchoc chirih q,iquin cumal pu – leu chicatzac vi quehe cut pu – leu. chimuc vi, ve nima etama – nel hun tzac, hun bit ta chauax oc, ta zaquiroc xeqha ri qaho – lab rumal xax chirain vi vqux – lal ri chityc chichacuxic que – he xchurah vqux ri cabrracan xeqha chiquibil quib hun ahpu xbalanque. ta xquibol ri q,iquin xchacah cut εan vboldic, chiyipouic chi cab chiyanic quih ri q,i – quin chicoinic, zimizoh ruxlab. are curi cabrracan curraih chic rechaxic xa cauahin v vaalpu chi xa cabiquilahic, cacurulah puch vchub vcaxah rumal vzim – zohil q,iquin ta xutzonoh cut naquipa ri iuecha quitzih cuz ruxlab canunao chiya ta zcaquin vech xcha cut ta xya cut hun q,I – quin chire cabrracan, vchacata – hic curi cate cut xuquiz ri q,iquin ta xbe chicut xepon cu chila re lebal quih qo vi ri nima huyub are curi cabrracan xa tubul chic racan vcab, mabi chicouin chic rumal ri

50

60

70

80

90

esta donde el sol naze. estabien dixo cabrracan ea tomad el camino. no no hadeser asi sino q'tehemos de coger en medio de nosotros vno ira atu ma – no derecha, y otro a tumano izquierda porq' llevamos nuestras zerauanas, y si vbiere algun paxaro letira remos y asi iban alegres tirando alos paxa – ros (y es de advertir q' q° tiraban no era de barro el bodoque sino q'solo con el soplo derribaban los paxaros) eiba maravillado el cabrracan. en tonzes los muchachos sacaron fuego y pusieron a asar lospaxaros en el fuego; y a vn paxaro le vntaron ti – zate, tierra blanca le pusieron. este le daremos dixeron ellos q° sele inzi – te el deseo oliendo sufraganzia. este nuestro paxaro loha de venzer. y la tierra levntaron ellos porq' en venziendo lo hade ca er en la tierra y en la tierra ha deser enterrado, si (es grande sabio el criador) q° fueren sacadas aluz las criaturas, esto dixe – ron ellos los dos muchachos. y entresi di – xeron mucho desea en su corazon co – merlo el cabrracan. y entonzes le daban bueltas sobre el fuego alpaxa – ro, y fuese sazonando ya estaba ama – rillo y le chorreaba el pringe alospa – xaros. y el cabrracan estaba deseosisi – mo de comer los y lavoca se le hazia agua, y la baba se le caia, y la sa – liba por la fraganzia q' de los pa – jaros salia. y entonzes pido preguntó q'comida es esta uestra q'de verdad es muy suave su olor q'siento dadme vnpo – co. esto dixo y entonzes selefue dada vn paxaro acabrracan, para su destrucci – on. y luego seacabo el paxaro. yenton – zes sefueron y llegaron al nazamiento de el sol adonde estaba aquel grande zero. y ya entonzes el cabrracan esta baya desmdexado, y no tenia fuerzas en sus manos y pies, por aquella tierra q'le

vleu xcul chirih q'iquin xu –  
 tio macu habi chic naquila xub –  
 banchic chire huyub maui xutzi –  
 nic, xuvlihtah. ta xim cut cu –  
 mal qaholab chirih xim vi v  
 cab xrilih vcab cumal qaholab  
 xim cut vcul racan vcabichal  
 cate cut xquitarih cahoc puleu  
 xquimucu quehe cut vchaca –  
 tahic cabracan ri xavi xere  
 hun ahpu xbalanke. maui ahi –  
 lan qui banoh varal chuvach  
 vleuh. are chicut xchica b'yh  
 chic calaxic hun ahpu xbalan\_  
 que. are nabe mi xcabih ri qui  
 chacatahic vvcub caquix, ruc  
 zipacna, ruq cabracan, varal  
 chuvach vleuh.

Are chicut xchicab'yh chic v  
 bi qui cahau ri hun ahpu xbalan  
 que ~~x~~ xcacamuh chuvi xapu xca –  
 camuh vbixic vtzihoxic puch qui  
 qaholaxic ri hun ahpu xbalanq'  
 xa nicah xchicab'yh, xa chacab v  
 bixic quicahau.

Vae cute vtzihoxic. are qui bi  
 ri hunhunahpu, que vqhaxic are  
 cut qui cahau ri xpiyacoc xmu –  
 cane chiquecumal chiacabal  
 xealaxic ri hunhunahpu, vvcub  
 hun ahpu cumal xpiyacoc, xmu –  
 cane are curi hunhunahpu e  
 caib xeralcualah, e pu caib v  
 qahol, hun batz vbi nabe al, hun  
 choven chicut vbi vcab al are  
 cut vbi qui chuch va xbaqui –  
 yalo chuqhaxic rixoquil hun  
 hunahpu. Are curi vvcub hun  
 ahpu mahabi rixoquil xavila –  
 quel, xapu vcab xa qahol vqo –  
 heic enima **C** ahnaoh, nim puch  
 quetamabal enic vachinel, varal  
 chuvach vleuh xavtz quiqoheic  
 qui yaquieic puch xquicutu naui –  
 quil chiquivach ri hun batz, hun  
 chouen, <sup>vqahol</sup> hunhunahpu, cah cu  
 eahbix, e al pu ahtzibenai pu ah –

untaron alpaxaro q'comió y ya copudo **12**  
 hacer cosa alguna alos montes nipudo  
 derribarlos, y entonze los muchachos le ata  
 ron las manos atras, y tambien los pies  
 en trambos a dos. y luego lo arojaron al  
 suelo, y lo enterraron. y asi fue venzi –  
 do cabraran por solos hunahpu, y xba –  
 lanque. ~~t~~no esposable contra las obras de ~~t~~  
 estos muchachos aqui en la tierra.  
 Agora diremos el nazimient de estos  
 dos hunahpu, y xbalanke y agora  
 primeramente contamos solo el auer  
 sido venzidos vvcub caquix, con zípac –  
 na, y cabrracan aqui sobre la tierra

Yagora diremos el nombre de el Pe. de  
 hun ahpu y xbalanke muy oscuro  
 fue su prínzipio y muy oscuro loq'se  
 díze, yseparla de aquel hun ahpu, y x –  
 balanke, y asi solo diremos lamitad  
 de lo q'ay q'dezir de su Pe.

Y questo esloq' se parla el nombre de  
 sus Pes. de ellos es hunhunahpu (esto es  
 cada vn tirador de ceruatana) y asi son  
 llamados. y los Padres de este hunhunah –  
 pu fueron xpiyacoc, y xymucane. y es –  
 tos nazieron en la obscuridad de la noche  
 (esto es antes q'vbiera sol niluna nifu –  
 ese criado el hombre.) q'fueron hun hu –  
 nahpu, y vvcub hun ahpu (siete en un  
 tirador) y este hun hun ahpu tuvo dos hí –  
 jos el vno q'era el primero sellamaba  
 hun batz (esto es un hilado) y el segundo –  
 se llamaba ~~h~~ hun chouen. (esto es vno q'  
 esta enorden) y la madre de estos sella  
 maba xbaquiyalo (esto es guesos atados)  
 y esta era la muger de hun ahpunahpu  
 y el otro vvcub hun ahpu no fue casado  
 sino q'se estuvo asi no mas como muchacho  
 estos eran grandes sabios, adivinos year  
 mucha su sabiduría a qui es la tierra, y e –  
 ra muy Buena su costumbre, y enseñaron asus  
 hijos hun batz y hun chouen el hun <sup>hun</sup>ahpu a to –

12 cot, eahxit, e ah puvac xevxic  
 ri hun batz, hun choven, are curi  
 hunhunahpu, vvcub hunahpu  
 xazac, xachaah chiquibano hu  
 ta quih, xa e cacab chiquiculela –  
 ah quib e cahib chi conohel ta  
 quecuchmahiic pa hom chul cu  
 ri, voc ilol que vzamahel hura –  
 can chi chipi caculha, raxa cacul –  
 ha. are curi voc maui nah varal  
 chuvach vleuh maui nah chixi –  
 balba chire libah chi chopon chic  
 chicah ruq huracan xeyaluh  
 varal chuvach vleuh, xcaminac  
 ca cut qui chuch ri hun batz hun  
 chouen. are cut vbeel xibalba  
 xechaaah vi ta xquita cut hun ca –  
 me, vvcub came rahaual xibalba  
 naquipa ri caban chuvach vleuh  
 xa quenichnotic, xa pu quehuminic  
 quebe ta tacoc varal tah queul  
 chaah vi quecachac ta cut xa ma –  
 habi canimatic cumal, mahabi  
 quinim, mapuhabi qui xob cuxic  
 xax quehiquic vloc paca vi xe  
 qha cut conoh xibalba. ta xqui –  
 cam qui naoh conohel ri qui bi  
 hun came, vvcub came, enimac  
 catol tzih. are curi ahauab ro  
 nohel yaol vpatan rahauarem  
 puch huhunchi ahauab rumal  
 hun came, vvcub came. are curi  
 xiquiripat, cuchumaquic vbi aha –  
 u, are cut quipatan riquic chuya –  
 bihvina. are chicuri ahal puh,  
 ahal εana chic, qui ahauab are  
 cut cahauarem ri chizipohic vi  
 nac chipe puh chirih racan chi –  
 peεana chirih v vach chuεanel  
 chuqhaxic cate cut rahauarem  
 ahal puh, ahal εana vi. are curi  
 ahau, chamia bac, chamia holom  
 rahchami xibalba xa bac, qui cha –  
 mý are cut cahchamýal ri chiba –  
 quir vinac. qui tzih chi bac chi ho –  
 lom chic ta chicamic, zýah bac xu  
 pan chicamouic, are vpatan vi cha –

50

60

70

80

90

car encalabazo, a cantar, apintar, aenta –  
 llar, alabar piedras preciosas, aplateros  
 y el hun hun ahpu y vvcub hun ahpu so –  
 lo jugaban alos dados, y la pelota y este  
 era su entretenimiento todos los días. y de  
 dos en dos contendían jugando todos cu –  
 atro qº se juntaban en el atrio. y allí ve  
 nía el voc. este es cierto paxaro) amíralos  
 q'era el mensagero de huracan, chípica –  
 culha, raxa caculha. y este voc no estaba  
 lexos de aquí de la tierra, ni lexos del in –  
 fierno para el. y en vn ístante llegaba  
 alzielo con el huracan. y detuuieron  
 se aqí sobre la tierra, y ya estaba muer –  
 ta la madre de hunbatz y de hucho –  
 ven. y ellos estaban jugando ala pelo –  
 ta en el camino de el infierno, y enton –  
 zes los oyeron (huncame. vvcub came  
 esto es vn tomador, y siete tomadores)  
 q'eran Señores de el infierno. q'es aque –  
 llo q'se haze en la tierra, q'estan hazien –  
 do temblar, y estan haziendo ruido? va  
 yan a llamarlos aquí vengan a jugar –  
 ala pelota. ganemoslos y destruígamoslos  
 porq' no nos tienen respeto nímido sínoq'es –  
 tan riñendo sobre nuestras cabezas esto  
 díxeron todos los de el infierno. y luego  
 tomaron consejo todos y se llamaban hun  
 came, vvcub came y estos eran grandes  
 juezes. y todos los Señores q' a estos asistí –  
 an, y servían y componían su Reyno de  
 huncame, y vvcubcame. eran xíquirípat  
 (esto es aquella angarilla boladora) y cuchu –  
 ma quíc. (estoes sangre junta). y eloñcio de  
 estos es causar aquella sangre de q'enferman  
 los hombres. otros se llamaban ahal puh. (es –  
 to es el q'labra las materías.) y otro ahal εana . (es –  
 to es el q'haze la aguadíja) y este era su offº  
 hinchar los hombres y darles materias en  
 sus piernas, y causarles amarílez en sus rostros  
 y se llama esta enfermedad chuεanal. ensu  
 amarílez y este era el offº. de ahalpuh, y  
 de ahalεana. y otros se llamaban. chamía  
 bac (vara de hueso) y otro chamía holom.  
 (vara de calauera) estos eran alguaziles  
 de el infierno, q'solo eran huesos sus uaras  
 y era su alguazilazgo enflaquezer alos hom –

m̄ya bac cham̄yaholom quibi. are  
chicuri ahau ahalmez, ahaltocob  
qui bi are qui patan ri xa chiculva –  
chih vinac v ve tzamez, ve pe pu  
chirih ha chuva ha chiculvachix  
vi xa chiquitocota chibe hupuloc  
chuvach vleuh ta chicamic are  
cut cahauarem ahalmez ahal –  
tocob que vqhaxic. are chicuri  
10 ahau xic patan quibi are cahaua –  
rem ri vinac chicam pa be xa rax  
camic chuhaxic chipe quic pu  
chi ta chicamic chuxauah quic  
xa huhun chi patan qui telela –  
on xa chiquicozih v culel vqux  
vinac ta chicam pabe. xa chiqui –  
culmah aponoc ve chibinic chи –  
cul are cut cahauarem xic pa –  
tan ri. are cut xquicuc quina –  
oh ri ta xetzaixic ta xecotobax  
puch hun hunahpu, vvcub –  
hun ahpu. are xquiraih xibal –  
ba, ri quetzabal hun hunahpu  
vvcub hun ahpu ri qui tzuum  
qui bate, qui pach cab, qui iach –  
vach, vach zot puch. quicauu –  
bal hun hunahpu vucub hun –  
ahpu. are chicut xchicabýh  
chic qui býc chi xibalba xe –  
canah cu canoc ri hun batz cho –  
uen vqahol hun hunahpu. xca –  
minac oc qui chuch cachui chic  
qui chacatahic chic hun batz hun  
chouen cumal hun ahpu xba –  
lanque.

Cate cut qui petic zamahel ru  
mal hun came, vvcub came quix  
bec ixrah popachih he i taca ri  
hun hunahpu, vvcub hun ahpu  
40 quixqha ta quixopon cuq quepe  
toc queqha ahauab chivech va –  
ral tah queul chaaha vi cuq  
chicacaztah ta cavach cuq qui –  
tzih cacamaihah qui chi quehe  
ta cut quepe vi queqha aha –  
uab chiquicam cu vloc ri qui  
choconizan, qui bate, qui pa ch –

50 bres, y q' sumamente hechos huesos, y calaveras  
muríesen, y solo tuviese la varrígaa pegada  
al espinazo. y este era el offº de chamíabac, y  
de chamáholom. otros se llamaban ahalmez  
(el q'hazía vasura) ahaltocob. (elq' causaba mí –  
sería) y su offº era punzar a los hombres yq'les –  
suzediese mal y muríesen voca abajo o ala  
puerta de la casa, o detrás de ella. y este era  
el señorío de ahalmez, y ahaltocob. y otros  
se llamaban xíc. (gavilán) patan (mecapal)  
y su offº de estos era las muertes repentinas  
delos q'mueren por los caminos echando san –  
gre por la boca y cada uno su offº. era car –  
garlos y aporreárselos el corazón qº morían  
por los caminos. y darles cursos de sangre  
y este era el offº de xíc, y de patan. estos –  
todos fueron. los de el consejo para perse –  
guir a hun hun ahpu, y a vvcub hun ah –  
pu. ylo q' seseab anlosde el infierno  
era vel el juego de hun hun ahpu, y de  
vvcub hun ahpu. su rodela de cuero  
con q'reparaban la pelota, la pala, la  
argolla, la corona, y el zerco de la cara  
q'eran los instrumentos con q'jugaban,  
y se adornaban pº el juego. y agora  
contaremos suida alíñfierro. y sus hí –  
jos hunbatz, y chouen sequedaron aca.  
y su madre era muerta pero esto fue  
después de ser venzidos el hunbatz, y  
hunchouen por hun ahpu, y xbalanque.

80

Y luego fue la venida delos mensage –  
ros de hun came, y vvcubcame. andad  
les díxeron vosotros señores príci –  
ples id a llamar a hun hun ahpu, y a v –  
vcub hun ahpu, y dezíldes q'vegan  
aca con nosotros y dezíldes q'dizan los  
señores q'vegan a jugar aca; q'nos ven –  
gan a divertir, porq' de verdad nos mara –  
villan sus cosas, y asíq' vengan q'lo dizan  
los SS<sup>es</sup> y q'traigan todos los ínstrumen –  
tos de su juego, lapala, el argolla, y q'

90

13

cab chipe naipuch riqui quiqque  
 qha ahauab, quixqha ta quixopon –  
 oc xevphaxic ri zamahel are cut  
 qui zamahel ri tucur, chabi tucur,  
 huracan tucur, caquix tucur, ho –  
 lom tucur quevphaxic vzama –  
 hel xibalba are ri qhabi tucur que –  
 heri qhab. xa copquic, are curi hu –  
 racan tucur xa hun racan qo v  
 xic. are curi caquix tucur εaε  
 rih qo v xic, are chi naipuch ri  
 holom tucur xa vtuquel vholom  
 mahabi racan xa v xic qolic  
 e cahib ri zamahel rahpop achi –  
 hab quecalem ta xepe cut chila  
 chi xibalba libah chi xevlic e  
 cu tacal chivi hom quechaah cut  
 hun hunahpu vvcub hun ahpu  
 pahom ri nim xob carchah chu –  
 phaxic e cu tacatoh ri tucur chivi  
 hom ta xquizac cut quitzih xavi  
 xere vcholic vtzh hun came, v –  
 vcub came ahal puh, ahal cana  
 chamia bac, chamia holom, xi –  
 quiripat, cuchumaquic, ahal –  
 mez, ahal tocob, xic patan qui –  
 bi conohel ahauab xtzac qui –  
 tzih cumal tucur. maquitzih ca –  
 qha ahau hun came, vvcub ca –  
 me? quitzih bala queqha ohna  
 cu achbilai ive. chicam vloc ri  
 ronohel quetzabal queqha aha –  
 uab, vtz bala cohiuoiobeh na  
 ohna capixabah canna ca chuch  
 xeqha cut xebe cut chicochoch  
 xeqha cut chire qui chuch xca –  
 minac oc qui cahau hona ixca  
 chuch xa et culic mi xul v zama –  
 hel ahau camol que, quepetoc  
 caqha cut queqha tacol que x –  
 chicanah cu cana va ca quic  
 xeqha cut cate xbe quixima  
 canoc puvi ha qohul na cate  
 chica choconizah chic xa quixtzu –  
 an oc, xa pu quixbixan oc, quix  
 siban oc, quixcoton oc, chi mecoh  
 cochoch chimecoh puch vqux

50

60

70

80

90

traigan tambien el vle, o pelota dezildes q’lo  
 dízen los SS<sup>es</sup> así les fue dicho alos mensage –  
 ros, y los mensageros eran, vn tecolote, y  
 vna saeta tecolote, vntecolote de vna pier –  
 na, y vna guacamaya tecolote . yestos e – + yuntecolo –  
 ran los nombres de los mensageros de el in –  
 fierno. este q’se llamaba saeta tecolote,  
 era como vna flecha. y esta alerta. elq’se  
 llamaba de vna píerna, solo vna tenía, y te  
 nía alas. elq’ se llamaba: guacamaya te  
 colote, tenía colorada la espalda, y tenía  
 alas. elq’se llamaba cabeza tecolote, no te –  
 nía mas q’la cabeza, no tenía pies, síno solo  
 alas. estos cuatro mensageros eran se –  
 ñores prinzipales. Luego vínieron al  
 mensage desde el ínfierro, y en un íns –  
 tante llegaron derechos al atrio a do es –  
 taban jugando ala pelota hunhunahpu  
 y vvcub hunahpu, y el atrio se llamaba  
 nim xob carchah. y los cuatro tecolotes em –  
 biados dieron su mensage y embaxada  
 de huncame, y vvcub ——— came, de  
 ahal puh, de ahal εanía, de chamíabac, y  
 chamía holom, xíquíripat cuchumaquic,  
 y ahalmez, ahal tocob, y xíc. y patan, y  
 estos eran los nombres de ellos. y auien  
 do dada el recado díxeron ellos. por  
 ventura es así q’lo dice el S<sup>or</sup> came, y v –  
 vcubcame? escíerto díxeron ellos, y no –  
 sotros os hemos de acompañar. traed  
 todos los instrumentos q’así lo dizen los SS<sup>es</sup>  
 esta bien díxeron ellos aguardadnos  
 mientras vamos a avisar a nuestra ma –  
 dre. y entones se fueron asu casa, y le  
 díxeron asu madre, porq’ ya estaba mu –  
 erto su P<sup>e</sup>. madre nosotros vamos, pero  
 en vano ha deser nuestraída, víno el men –  
 sagero de los SS<sup>es</sup>, por nosotros, q’dízen  
 los SS<sup>es</sup>. q’vamos. este vle, opelota, y lo –  
 fueron a colgar en el tabanco de la  
 casa. y en bolbiendo díxeron bolbere –  
 mos a jugar. y sus hijos hunbatz, y hun –  
 choven lesdixeron, vosotros solo en  
 tretenies en tocar la flauta, encantar  
 en pintar, en labrar esculturas. esta –  
 is aquí, calentad nuestra casa, y ca –  
 lentad el corazon de vuesstra abuela.

ivatit. xevqhas cut hun batz  
hun choven ta xepixabasic quz –  
quz cut choc qui chuch ri xmu –  
cane. hona mahabi cohcamic mi –  
xbizonic xeqha ta xebec hun hu –  
nahpu, vvcub hun ahpu.

Cate puch ta xebec hun hun –  
ahpu, vvcub hun ahpu xcamqui –  
be cumal ri zamahel, ta xecah –  
cut pu beal xibalba, xuluxuh  
vchi cumuc, xecah cut ta xeel  
chicu aponoc chuchihal ha zi –  
van ub nuzivan cul, cu ziuan  
vbi xeeccovi xeeeo chicut chu –  
pan halhal ha zimah, maui ahí –  
lan zimah xeicovi maui xeto –  
cotahic ta xeopon chicut chi a  
chiququia xeicou chirri maui  
xcucah xeopon chi a vtuquel pu –  
ch chi a maui xechacatahic xa –  
ui xeicou chic ta xeopon chicut  
pacahib xalcat be, cachiri cut  
xechacatah vi pacahib xalcat  
be hun εεεabe, hun cut queca  
be, zaqui be hun, hun cut εana  
be cahib be. are cut xqhau  
ri queca be in quinicamo in  
vbe ahau xqhau ri be chiricut  
xeqhacatah vi are xquitaqueh  
ri be xibalba ta xeopon cut  
pa qui popobal rahual xibal  
ba xechacatah chicut chirri. are  
nabe cubulel ri. xapoy xa  
aham che cautalic cumal xi –  
balba. are cut nabe xquiqui –  
hila cala hun came, xeqha chi –  
re ri poy, cala vvcub came xe  
qua chic chire ri aham che ma  
cu xeqhacovic. catecut xehu –  
muhub rahual xibalba chi tze  
xa quehumin chic chitze conohel  
ahauab rumal xechacomahic  
chiqui qux xquichac ri hunhu –  
nahpu, vvcub hun ahpu xetzeen  
na. cate cut xeqhau chic hun  
came, vvcub came vtzbala mi x  
ixulic chuvec chicaza v vach

50

60

70

80

90

y auísando esto estaba muy tierno el co  
razon de su madre xmucane y lloraba  
ea no llores, no te aflixas ledixeran noso  
tros vamos no moríremos y entonze se  
fueron hun hunahpu, y vvcub hunah –  
pu.

Y luego q'se fueron hunhunahpu, y vv –  
cub hunahpu, tomaron la delantera los  
mensageros, y luego baxaron por el  
camino de el ífierro, q' tenía las gradas  
muy ladeadas, y baxaron; y cuando sa –  
lieron llegaron alagua violenta, q'  
era vna varranca muy angosta q' se  
llamaba fuerte varranca. y pasando  
de allí al agua q' se trueca; y pasaron  
donde todo era palos puntiagudos, y  
no se hirieron, y llegaron ala orilla  
de vn río q' era de sangre, y no bebí –  
eron en el río, ní pudieron ser venzi –  
dos síno q'pasaron, y llegaron avn  
camino q'se diuídía en cuatro camí –  
nos, y allí fueron venzidos, en la en  
cruzijada, vno era colorado, otro  
negro, otro blanco, y otro era ama –  
rillo. y viéndose perplexes hablo  
el camino negro, a mí me aueís de  
tomar, porq' yo soy el camino de los  
SS<sup>es</sup> y allí fueron ganados, y síguien  
do este camíno llegaron a los tro –  
nos de los SS<sup>es</sup> de el ífierro, y allí fu –  
eron ganados. el primero q' estaba  
sentado, era vn hombre labrado  
y compuesto por los de el ífierro. y  
a este fue el primero q' saludaron  
y le dixeron: este es buena hora el  
S<sup>or</sup> hun came, este muy bien el S<sup>or</sup>  
vvcub came, pero no les respondíe –  
ron. y luego empezaron los SS<sup>es</sup> de  
el infierro a hazer gran ruido riendo –  
se. y otravez bolbíeron a hazer ruído  
riendose todos los SS<sup>es</sup> porq' fueron ga –  
nados, y ensu corazon ya los tenían ven –  
zidos a hun hun ahpu, y vvcub hunah –  
pu, y se ríeron. y luego huncame, y  
vvcub came les díxeron esta bien, ya  
venisteís mañana aderezad la argo—

Folio 14 verso

14 ibate, ipachcab xevqhax cut  
quixcu vloc chi catem xev –  
qhaxic vtuquel cu catanalah  
abah qui tem xyaic xecat chi –  
cut chui tem, quitzihvi xepiz –  
calih chic chuvi tem maui xe –  
yacamaric quitzihvi xevale –  
hic xcat qui culibal. cate cut  
xetzeen chic xibalba, xepichi –  
charic chitze// xvinaquiriheic  
vcumatz tze chiquioux chiqui –  
qui quib. chiquibaquib chitze  
conohel rahaual xibalba. xa  
hix chiha, ve chibe yaoc ichah  
izic chi varabal xevqhaxcut  
cate cut xeoponic pa quecumha  
ha vtuquel queεum vpam chi –  
hata xquicam cut qui naoh xi –  
balba, xa quecapuzu chuec xa  
labe huzu huzu quecamic ru –  
mal ri quetzabal ri ca chahibal  
queqha cu ri xibalba chiquibil  
quib. are curi quichah xacolo –  
quic cha zaquitoc vbi ri chah  
v chah xibalba xa hucul qui –  
chaah xəhuzuc chiyohyox bac  
chicou vi ri qui chaah xibalba  
xeoc cut ri hunhunahpu, vv –  
cub hun ahpu chupan ri que –  
εumaha ta xbe cu yaoc quichah  
xa hun chi chah zihom chic xe –  
ruq hun came vvcub came ruq  
huhun qui zic xauí tzihon chic  
xel cuq ahauab ta xbe cu yaoc  
cuq ri hunhunahpu, vvcub hun  
ahpu, echocochoh chi vloc pa  
queεum ta xopon ri yaol quichah  
ruq qui zic cahulhut ri chah xoc  
aponoc ri quichah e quitzihā ri  
huhun qui zic he chul quiya  
chizaquiric maui chiquizic xauí  
xere v vach chulquimoloba que  
qha ahauab chive xevqhaxic  
xechacatah cut. xquiquiz ri chah  
xquiquiz curi zic xbe yao chique  
tzatz curi vtihobal xibalba quia  
molah chi tihobal arevnabe ri

50

60

70

80

90

lla, lapala, y lo demas. agora venid y  
sentaos en nuestro vanco; y el banco  
era de piedra ardiente. y sentando –  
se quemaron en el elasiento, y an  
daban dandose bueltas, y no se levan –  
taron, y se andaban meneando, y se  
les quemaron las asentaderas. y lu –  
ego se bolbieron areír los de el infi –  
erno, y ya espíran de la rrísa, y les  
dolían ya las entrañas de reír, y esta –  
ban ya q' rebentaban de sangre, y se  
les salían los huesos atodos los SS<sup>es.</sup> de  
el infierno de ríssa.

ea andad les dixerón a aquella casa  
q'allí seos llevara vuestro ocote. ylu –  
ego se fueron ala casa de la obscuridad  
do solo auía obscuridad en aquella  
casa. y entonzenz díscurríeron los SS<sup>es</sup>  
de el infierno de loq' deuán hazer, ylo q'  
pensaron fue el despedazarlos. maña –  
na luego luego moríran, por a quell  
su juego, y por su pelota esto trataron  
entresi. y el ocote de ellos eran de  
vñas piedras de q'hazen navajas q'se  
llama zaquitoc (agura punzadera)  
y estaba puntiagudo, y aguzado el  
ocote.

y era muy duro elocote delos de el in –  
fierno. y entraron hunhunahpu, y v –  
vcubhun ahpu dentro de aquella obs –  
cura casa, entonzenz les fueron a dar  
su ocote. solo vn ocote enzendido, fue  
elq' les embíaron hun came, y vvcub  
came, y juntamente dos tabacos , o zíga –  
rros fuelo q' embíaron los SS<sup>es</sup> y lo q'  
lesdieron a hunhunahpu, y vvcub hun –  
ahpu. y cuando llegaron los q' lleua –  
ban elocote estaban ellos doblados  
y en cogidos en la obscuridad, y entro  
brillando el ocote enzended el zí –  
garro dízen los señores, y mañana  
los aeís de bolber a entregar con el  
ocote sin q'seacabe esto os dízen los  
SS<sup>es</sup> y allí fueron ganados porq' acabaron  
elocote, y el tabaco q'les díeron. muchos  
eran los castigos q'tenían los de elinfiero,

queεuma ha vtuquel queεum  
 vpam, vcab chi cut xuxulim ha  
 vbi tzatz chi teu vpam zac xuru-  
 xuh, zac caracoh chi xurulah teu  
 choc vloc chupam, rox chi cut ba-  
 lami ha vbi vtuquel balam qo chu -  
 pan quequichouic, quebuchuuic  
 chi matat quechiquitit queetza -  
 pim balam pa ha. tzotzi ha vbi v  
 10 cah v tihobal vtuquel tzotz vpam  
 chiha quetzitzotic, quetzitilahic  
 queropop pa ha e tzapin tzotz ma -  
 habi queel vi. roo chi cut chaim  
 ha vbi vtuquel chaqo~~z~~ chupam  
 zacleloh re chicha chitzinic  
 chiyohohic chiria pa ha. qui na -  
 bec vtiobal xibalba macu  
 xeoc ri hun hunahpu, vvcub -  
 hunahpu ~~xx~~ chupam, xavbi -  
 20 xic aponoc vbi tihobal ha  
 ta xeoc cu apanoc hunhunah -  
 pu, vvcub hun ahpu chuvach  
 hun came vvcub came apa qo  
 vi ri nu zic, aon qovi ri nu chah  
 xbeyaoc chivech xquec xvqhas  
 cut. xcaquizo at ahau. vtz bala  
 va camic bala xquiz i quih quix  
 camic xquizachic, xquicacup  
 puch, varal xchivevah vi ivach  
 30 quixpuzic xqhahun came vvcub  
 came. ta xepuz cut xemuc cut  
 chi pucbal chah vbi xemuc vi  
 xcat vholom ri hun hunahpu  
 xa vñimal xmuquic ruq ri v chac  
 chiya ri vholom xolche ri tiquil  
 pa be xqha cut hun came vvcu -  
 bcame. ta xbe cuyaoc vholom  
 xol che. ta xvachin curi che  
 mahabi v vach, maha choco ri  
 40 vholom ri hun hunahpu chu -  
 xol che. are curizima cohcha  
 chire va camic vholom hun hu -  
 nahpu chuqhas. taxumaihah  
 cut hun came, vvcub came v  
 vach riche. humah colocac v  
 vach. macu calah qo chivi ri v  
 holom hunhunahpu xahunam

50

60

70

80

90

y muchas diferencias de castigos. el primero  
 era aquela casa obscura, dosolo auía obs -  
 curidad. el Segundo era, y se llamaba casa  
 donde arrodillaban, do solo auía mucho frío  
 de muy intolerable, eínsopportable frío  
 el terzero era casa de ~~león~~ tigres, donde  
 solo auía tigres. donde apenas sepodían  
 rebullir, allí se estrujaban, y se mordían.  
 la cuarta era casa de murzíelagos, don  
 de solo auía murzíelagos, donde estaban  
 chíllando, y volando enzerrados, sín poder  
 salír. el quinto era casa de navajas de  
 chaí donde solo auía deestas navajas  
 de muy agudos filos q' estavan haciendo  
 ruido, refregandose vnas conotras. mu -  
 chos eran los castigos de el infierno  
 mas no entraron en ellos hun hun ahpu  
 vvcub hun ahpu. despus se díra de  
 estos castigos. y en trando el hun hun ah -  
 pu, y vvcub hun ahpu delante de  
 hun came, y vvcub came les dixeran  
 a dondeesta el tabaco, y el cote q' a  
 noche os díeron? respondieron S<sup>or</sup> lo -  
 acabamos estabién . dixeran hun came  
 yvvcub came yase cumplieron vuestros  
 días moríreis acabados aquí  
 sereis arrebatados, y quedaran vu -  
 estras caras aquí ocultas. yentonze  
 fueron despedazados y los enterraron  
 en donde echaban la zeníza, y le fue  
 cortada la cabeza a hun hun ahpu, y  
 solo le enterraron el cuerpo con el  
 otro su hermano. y entonze hun came  
 y vvcubcame mandaron q'pusiesen  
 en el horcon de un palo en el camino  
 y entonze la pusieron la cabeza en  
 en vn horcon, y entonze fructífico  
 aquel palo, q'antes no tenía fruto an -  
 tes q' pusiesen la cabeza de hun hun ah -  
 pu en el horcon. y lo q'fructífico eslo  
 q'agora llamamops hícaras la cabe -  
 za de hun hun ahpu. y al ver esto hun  
 came, y vvcubcame se maravillaron  
 de ver el fruto de el arbol q'por to -  
 das partes estaba de aquel fruto re  
 dondo, y luego no sepudo saber donde  
 estaba la cabeza de hun hun ahpu, síno

15

chic vvach ruq vvach zima carilo  
ronohel xibalba ta chul qui caiih.  
nim vqoheic riche xux chiqui qux  
rumal huzu xubanic ta xoc vholom  
hun hunahpu chuxol xeqha curi xi –  
balba chiquibil quib maco machu –  
povic ri vvach maco naipu maoc  
apanoc chuxe che xeqha xqui –  
catah quib, xquiquil quib xibal –  
ba conohel. macu calah chiria  
holom hun hunahpu xa hunama –  
tal chic ruc vvach che ri zima  
vbi xuxic, nim cut vtzihoxic xu –  
ta hun capoh. va cute xchicabj̄h  
roponic.

Va chi cute vtzihoxic hun capoh  
vmeal hun ahau cuchumaquic  
vbi.

Are cut ta xuta hun capoh vme –  
al hun ahau cuchumaquic vbi v  
cahau xquic cut vbi ri capoh ta  
xuta cut vtzihoxic ri vvach che  
ta chitzihox chic rumal vcahau  
chumaihah cut ta chitzihoxic ma  
qui nach vila ri che cabixic qui –  
tzih quz vvach cacha canutao x –  
qha cut cate xbec xa vtuquel xa –  
pon cut chuxe che tiquil chipuc –  
bal chah tiquil vi hiiaa. naqui –  
pe vvach vae che maqui pa  
quz chivachin vache. maquicam  
tah maquizach tah laquita xchin  
chup hunoc xqha curi capoh ta  
xqhau cut ri bac qo vla xol che  
naquipa cariah chire ri xa bac  
ri colocoxinac chucab tac che  
xqha ri vholom hun ahpu ta  
xqhavic chire ri capoh maca –  
raih xuqha xic? canurah xqha  
cut ri capoh utzbala chaliquiba  
vloc ri auiquicab vilana xqha  
ri bac ve xqha cu capoh xuliqui –  
ba acanoc vviqicab chuvach  
bac cate cut chipitz caban v  
chub bac ta xpetic tacal cut pu  
cab capoh ta xril cut v pu cab  
huzuc xunicoh macuhabi vchub

7 Que modo  
Ret ~~tgbd~~ S<sup>r</sup>  
Puc. cap., I.

40

50

60

70

80

90

q'se auía todo hecho, vna misma cosa con  
las hícaras yasí les parecía ala vista a  
todos los de el infierno cuando ívan a  
divertirse. en mucha estimación lo tu –  
vieron alquel arbol, porq' en vn instan –  
te fue hecho q° pusieron la cabeza de  
hun hun ahpu en el horcon. y díxeron  
unos a otros no cojan de esta fruta, ni se  
pongán debaxo de el arbol así lo dis –  
pusieron, y determinaron todos los de el  
infierno. y no se vía donde estaba la ca –  
beza de hun hun ahpu porq' se auía hecho  
vna misma cosa con las hícaras. y esta ma –  
rabilla la oyó una donzella. agora dire  
mos como fue alla.

Aquí se trata de vna donzella hija de  
un S<sup>r</sup>. q'se llama cuchumaquí.

Oyendo pues vna donzella hija de  
un S<sup>r</sup>. q'se llamaba cuchumaquí, y ella  
xquíc. (sangre) la conversion de su  
P<sup>e</sup>. sobre auer fructificado aquel arbol  
maravillada de lo q'oya, dixo porq' no  
íre a uer este arbol q'se cuenta, porq'de  
verdad escosa muy dulze, y suave esto  
q'dizén y yo oygo. y luego se fue sola  
y llego debaxo de el arbol q'estaba  
enfrente de doecharan la zeniza. y  
maravillada dixo: q'hermoso fruto  
y q'hermosamente fructifica este arbol!  
no me moríre, ni me acabare, si cojo  
vna de esta fruta. y entonzenes hablo  
la calabera. q'estaba en las cruzes de  
el árbol. y dixo: q'es lo q'deseas solo  
es hueso eso q' esta Redondo enlas  
ramas de el arbol esto le dixo ala don  
zella. por ventura lo deseas lo deseo  
dixo la donzella. + estabién pues extien –  
de tumano derecha dixo lacalabera.  
bien. dixo la donzella y estendió la ma –  
no derecha p<sup>a</sup>. arríba delante de la  
calabera. y luego echo la calabera un chí –  
gete de saliba, y vino derecha ala mano  
de la donzella. y luego atoda proza mi –  
rose la palma de la mano, y ya no auía

bac pucab xaretal mi xnuya cha –  
 ue ri nu chub nu caxah. are ri nu  
 holom mahabi cachocon chivi xa  
 bac mahabi chi v chac. xavi que –  
 he vholom ve qui nimahaU xa –  
 vtiohil vtz vi vvach. are cut ta  
 chicamic chuxibih chirib vinac  
 rumal vbaquil. quehe cut xa  
 vqahol quehe ri vchub vcaxah  
 vqoheic ve vqahol ahau ve puch  
 vqahol naol, ahuchan xma chi –  
 zach vi chibec chitzacatahic ma –  
 vi chupel mapu maixel vvach  
 ahau achih naol, ahvqhan xa  
 xichicanahic vrial vqahol  
 ta chuxoc. quehe mi xnuban  
 chave. catacan cut chila chu –  
 vach vleu mavi cacamic catoc  
 patzih ta chuxoc xqhari vho –  
 lom hun hunahpu vvcub hun  
 ahpu. xavi qui naoh taxquiba –  
 no are vtzh huracan chipica –  
 culha, raxa caculha chiquech.  
 quehe cu vtzalihic chic capoh  
 chi rochoch quia pixab xbýx  
 chirech. huzu cu xvinaquir ral  
 chupam rumal ri xachub. are  
 cut quivinaquiric hun ahpu  
 xbalanke ta xopon cut chi ro –  
 choch ri capoh xzacat cut va –  
 caquib ic ta xnauachil rumal  
 vcahau ri cuchumaquic vbi v  
 cahau

Cate puch vnatahic capoh ru –  
 mal vcahau ta xil ri ral cothic  
 ta xquicuch cut qui naoh cono –  
 hel ahauab hun came vvcub  
 came ruc ri cuchumaquic are  
 ri numeal qochi ral ixahauab  
 xa vhoxbal xqha curi cuchuma  
 quic ta xoponic cuq ahauab vtz –  
 bala chacoto vchi ri tama cubýh  
 chipuz cut chiahnt chibe puzu vi  
 vtzbala alac ahauab xqha cut. ca  
 te cut xutzonoh chirech vmeal a  
 pa ahchoce ri aval co chapam  
 at nu meal? xqha cut mahabi

saliba de la calabera en su mano. te he dado  
 dixo la calabera señal en mí saliba, y mí  
 baba. esta mi cabeza ya no respondera  
 porq' solo es gueso, y no tiene carne y  
 así mesmo es la cabeza de cualquier S<sup>or</sup>.  
 y solo por la carne se adorna. y en moví –  
 endo se asombran los hombres por la  
 calabera. y así sus hijos son como lasalí –  
 ba, y su baba, sí son hijos de S<sup>es</sup>. de sabío  
 y entendido, nose pierde ní se apaga  
 el ser de S<sup>es</sup>. entendido, o sabio, sino q'  
 se hereda en sus hijo, y en sus hijas  
 q<sup>o</sup>. les engendra. y así ho he hecho con –  
 tigo. y así subid alla a la tierra, q' no  
 moríras. concurríd ala palabra q<sup>o</sup>.sea  
 hecha esto dixo la cabeza de hun –  
 hun ahpu, y de vvcub hun ahpu. y  
 esto fue pura sabiduría, y mandato  
 de huracan, de chípicaculha, y raxa –  
 caculha y por su mandato lo hizie –  
 ron. y así se bolbío la doncella asu  
 casa auéndole dicho muchas cosas  
 y mandates. y luego conzívio y fueron  
 conzebidos hijos en su vientre por –  
 aquella q'solo era saliba. losq' fue –  
 ron engendrados fueron hun ahpu  
 y xbalanke. y auéndose buelto  
 asu casa la donzella. y auéndo a—  
 justado los seis meses fue reparado  
 por su P<sup>e</sup>. cuchumaquic.

Y luego q' fue sentido el preñez por  
 su P<sup>e</sup>. de la donzella y q' tenía hijo.  
 se juntaron acabido los SS<sup>es</sup>. hun  
 came, y vvcubcame, con cuchuma –  
 quic, y dixo esta mi hija esta pre –  
 ñada SS<sup>es</sup>. y esto ha prozedido de su  
 deshonestidad, y fornizó. esto dixo  
 cuchumaquic q' compareció ante  
 los SS<sup>es</sup>. estabién dixerón. oprímilda  
 y q'declare, y se vera lo q' dice, y la  
 llevaron lexos a matarla. estabién  
 SS<sup>es</sup>. dixo el y luego le preguntó a su hí –  
 ja dequien es ese hijo q'tienes en la  
 barriga. y dixo ella no tengo hijo S<sup>or</sup>

val lalnu cahau, mahabi achih  
 vetaam vvach xphacut utz bala  
 quitzih vi chi at hoxol chec chipu –  
 zu ix rahpop achih chicama vloc  
 ri vqux chupan zel chiquicoleh  
 ahauab vacamic xevqhxax cut  
 ri tucur, e cahib ta xebec quiti –  
 quem ri zel ta xebec quichelem  
 ri capoh cuacaam ri zaquitoc puz –  
 bal re. maui chutzinic quinicami –  
 zah ix zamahel rumal maui  
 nu hoxbal ri qo chinupam xaqui  
 xvinaquiric xere xbenumaihah  
 ri vholom hun hunahpu qochi  
 pucbal chah quequeta cut maui  
 qui puz ix zamahel xphari capoh  
 a xphauic. naquipa xchicacoh  
 v quexel ri iqx mi xbýx vloc ru –  
 mal acahau chicam vloc ri vqux  
 xchiquitzoleh ahauab, xchiqui  
 tzaquixtah xahi quihunam va –  
 chih v tzaquic chanim chicama  
 vloc pazel chicoloba cahoc vqux  
 chupan zel mapa mi xohvqhax  
 vloc naquila cut xchicaya pazel  
 cacahtanabec mata catcamic xe  
 qha curi zamahel. vtz bala ma –  
 ui quech ri qux ta chuxoc ruq  
 maui varal ivochoch chuxic  
 macu xachichih vinac chicamic ca –  
 te qui tzih ivech ri qui tzih hoxol  
 cate naipu rech hun came, vvcub  
 came, xa quic, xa holomax rech  
 ta chuxoc are chicut chuvach.  
 maui are ri qux chicat chuvach  
 ta chuxoc. chicoho ri vvach che  
 qhacut ri capoh εεε cut v vaal  
 ri che xelic xcul pazel cate puch  
 xuvon rib coloquic xuxic vque  
 xel vqux ta iitz chicul vvaal.  
 cac che queheri quic v vaal che  
 xelic vquexel v quiquel taxu  
 colo chila ri quic chupan ri v va  
 al εεεche quehe curi quic rih  
 xuxic εεε luhluh chic colom chi  
 pazel ta xcop cut ri che rumal  
 capoh. chuh εεεche chuqhaxic.

50

60

70

80

90

Pe aun no he conozidovaron. estabien  
 dixo el ciertamente tu eres fornica –  
 ria. ea andad vosotros SS<sup>es</sup>. principa –  
 les andad y sacrificalda, y traed  
 su carazon en vna hícara. esto se  
 les mando alos tecolotes, q' eran cuatro.  
 y luego fueron y tomaron vna hícara  
 y se fueron llevandola cargada, y tam  
 bien llebaban vna cuchilla aguda p<sup>a</sup>  
 revanarla. y entonzez ella les díxo no  
 me mateis mensageros porq' no soy for –  
 nicularia. sino q' solamente se engendro  
 lo q'tengo en la barriga. loq'sucedio fue  
 q'fui adívertirme, y uer aquel prodigio  
 de la cabeza de hun hun ahpu, q'  
 esta en el zenízero. y así no me mateis  
 mensageros. y respondieron ellos pu –  
 esq' hemos de lleuar en lugar de tu  
 corazon en la hícara? no nos manda –  
 ron los SS<sup>es</sup>. q' en esta hícara les lle –  
 uaremos tu corazon, así no nos man –  
 daron? bien quisieramos nosotros  
 librarte. esta bien dixo ella. no es de  
 ellos este corazon, y vuestra casa nose –  
 ra aquí, sino q' hareis fuerza alos hom  
 bres q'mueran. y de verdad ese sera  
 vuestro ser ser engañadores. y lu –  
 ego sera mio hun came, y vvcubcame  
 y solo sera de ellos lasangre, y las  
 calberas esto sera solo de ellos en  
 su presenzia. este corazon nosera  
 quemado delante de ellos. poned  
 en la hícara el fruto de este arbol  
 dixo la donzella. y el humor de a –  
 quell arbol era Colorado, y salí –  
 endo el humor lo cogieron en la  
 hícara y luego se congelo y se hizo  
 Redondo y puso en lugar de el cora –  
 zon, y era como sangre su humor  
 q'puso en lugar de sangre. y enton –  
 zes sacaron aquella sangre de  
 el humor de el palo, y fue hecho co –  
 mo sangre, y muy Colorado estuvo  
 despues de sacado en la hícara, y en –  
 tonzes resplandezio aquell palo por la  
 donzella yeste palo se llama grana –  
 palo Colorado, y se llamo sangre, y por –

are curi quic xubinaah rumal quic  
holomax chuchaxic. chila cut quix  
locox vi chuvach vleu qo ivech chu –  
xic xqha cut chique ri tucur vtzba –  
la at capoh. xcabebe cauaba a –  
canoc xa cabin apanoc oh nacaya  
ixtah v va vquevachaqux chi –  
quivach ahauab xeqha cut ri za –  
mahel. ta xopon cut chiquivach  
ahauab quezeleuachin conohel.

10

maui xutzinic xqha cut hun came.  
mi xutzinic ixahauab vana cu vqux  
xe qo pazel. utzbala vila cut xqha  
curi hun came ta xuchuih cu a  
can oc **E**aturur rih chicomah **EaE**  
luhluh rih chiquic vtz chiluu v  
vach **EaE** chiya chivi **EaE** xqha cut  
hun came. cate puch xquichaqui  
chivi **EaE** coc cut xquina xibalba  
xequiz yacatah vloc conohel xe  
chique chivi quitzh chi quz xqui –  
nao ri vzibel quic are cut e chiqui –  
choh vi canoc ta xebe ri tucur e  
uabai rech capoh xuquia acanoc  
chihul chau ~~v~~ vleuh xzalih chi –  
cu cah oc ri vabanel. quehe cut xe  
chacatah vi rahaual xibalba  
ri rumal capoh xemoyvachxic  
conohel.

20

**A**re cut e qo ri vchuch hun batz  
hun choven ta xul ri ixoc xquic v  
bi. ta xul cut ri ixoc xquic ruq  
ri vchuch hun batz hun choven  
xqoloc ral chupam. xa zcaquin  
chic maui queyaqueic ri hun ah –  
pu xbalanke quibi. ta xul curi ixoc  
chire ri atit xqha curi ixoc chire  
ri atit. mi xinulic lal chichu in  
alibla in puch alcual la lal chichu  
xqha ta xoc vloc ruq ri atit. apa  
catpe vi vloc qo chi pa ri val ma  
pa xecamic chi xibalba. e cu caib  
canoc quetal qui tzihel puch hun  
batz hun chouen quibi ve avila  
catpe vi catel vvic xuqha x ri ca –  
poh rumal atit. xere la quitzh  
vi chi in alibla xqo nare inqovi

30

80

40

50

60

70

80

90

ello fue llamado sangre. alla en la tierra  
tendreis cosa vuestra, y series regalados, les  
dixo la donzella alos tecolotes. estabien don  
zella díxeron ellos íremos llevar esto, y tu  
anda bete q'nosotros vamos a dar este su tru –  
eque de tu corazon alos SS<sup>es</sup>. dixerón los te –  
coletes. y luego q' llegaron ala presencia  
de los SS<sup>es</sup>. q' estaban aguardando todos.  
por ventura yase concluyo dixerón hun –  
came, y vvcub came. yaze concluyó SS<sup>es</sup>.  
díxeron ellos. aquí esta sucazon en el  
asiento de esta hícara. estabién veamos  
dixerón huncame, y vvcubcame. y cogien  
dolo con los tres dedos lo leuanto p<sup>a</sup> arrí –  
ba chorreaba lasangre, y estaba muy  
colorado de sangre. atizad muy bien el  
fuego díxo, y ponelo sobre el fuego, dixo  
huncame. y luego q'losecaron sobre el fuego  
sintieron los de el infierno la fragançia, y  
selevantaron todos y estuvieron como em –  
belesados sobre el, de verdad era cosa muy  
suave lo q'sintieron de el humo de la san –  
gre. y luego quando se fueron, admira –  
dos, el tecolote, y los demas q'auían lleua –  
do ala donzella. y así fueron vençidos los  
señores de el infierno, por la donçella.  
con aquella apariencia fueron deslum –  
brados todos.

Y estaba la madre de hun batz, y huncho –  
uen quando llego la mugger q'se llamaba  
xquic. entonces llego la mugger llamada  
xquic con la madre de hunbatz, y hun'ch –  
uen y actualmente estaba preñada, y le  
faltaban para nacer a hun ahpu, y a xba –  
lanque, q'así sellamaban. y llegando esta  
mugger ala vieja le díxo la mugger x –  
quic: he venido S<sup>a</sup>.M<sup>e</sup>.q' soy su nuera, ysu  
hija pequeña, esto díxo quando llego  
a la Víeja. deadonde vienes, por ventura  
viven mis hijos? no murieron alla en el  
ínfierno? los q' eran desçendencia mia lla –  
mados hun batz, hun chouen, no estan aquí?  
de adonde vienes? sal deaquí. le fue dicho  
ala donçella por la vieja. solo esto es ver –  
dad, q' soy su nuera, y soy de hun hunahpu

17

rech hun hunahpu va vcaam eqaz-  
lic maui e caminac ri hun hunahpu  
vvcub hunahpu xa vcatbal rib  
zac mi xquibano lal valib quehe  
cut ivila ta chiloc vvach ri vca -  
am xquhaxic ri atit. are cut que  
cacat rihun batz hun chouen xa zu  
xa bix caquibano, xa zibanic, xa pu  
cotonic qui chaquih chi hu ta quih  
are cut cubul vi vqux ri atit xqha  
chicut atit xma cauahvi at ta  
valib xa ahoxbal ri qo chapam  
at qaxtoq xecamvi val cabyh  
xqha chicut ri atit quitzih ibare  
va canubyh vtzbala at valib ca -  
nutao vhat bala hacama quecha  
vi chiquivae hahacha hun chi -  
nima cat chipetic at na cu valib  
canutao xquhax cut ri capoh. vtz  
bala xqha cut cate puch ta xbec  
pa abix qo vñ cabix ri hun batz hun  
chouen hocam vbeel cumal xu -  
taqueh cut capoh xopon puch chi -  
ri pa abix. xacu huvi ri abix xma  
qo chivi vcavi roxvi xuvachela -  
am vi uvach chihuvi ta xquiz cut  
vqux ri capoh quila in macol, in  
qazbol apa xchincam vi ri hun  
cat echa cabixic xcha cut cate  
puch vziqxixic chaha/echa ru -  
mal ta tul valoc ta tul tacaloc  
xtoh, xcanil, xcacauix pu tziya at  
chahal re queqha hun batz hun  
chouen xqhari capoh. ta xucam  
cut ri zamý vzamýal v vi hal  
xuboc acanoc maui xuhach ri  
hal chicau cut ri hal echa pa  
cat xca xinic ri nima cat ta  
xpe cut ri capoh. xa cu chicop  
xecan ri cat ta xpetic xbe qui -  
ya vcoc xucut ha queheri re  
can xoponic xril ri atit cate pu -  
ch, ta xril ri atit ri echa hun  
chinima cat apa mi xpevi ri e -  
cha auvmal mi xealcalaba vi ve  
mi xquiz acam vloc ricabix chibe  
na vila xqha ri atit taxbe puch

50

60

70

80

90

y esto q'traigo. víuen, no han muerto  
hun hun ahpu, y vucub hun ahpu. y solo  
ha sido sentencia desí mesmos en claridad  
loq' han hecho. S<sup>ra</sup>. Suegra, y así voluera  
vsted auerlos, en lo q' yo traigo le fue dí -  
cho a la vieja. y entonces por esto se enoja -  
ron hunbatz, y hun chouen, q'solo enten  
dian entocar flautas, y cantar, en pintar,  
y hacer obras de talla todo el día, y eran  
elconsuelo de la vieja, quién dixo, denín -  
gun modo quiero q'seas mí nuera, porq'  
es de forniçio eso q'tíenes en tu vientre.  
eres vna engañadora, porq' son muertos  
los mis hijos q'dices. y dixo la vieja esto q'te  
digo esçerto, pero esta bien nuera mía, oygo  
loq' me dizes; y así anda atraer bastimento  
anda tapizca vna gran red, y venga pues  
soy mi nuera como oygo, le fue dicho ala don  
cella.. esta bien dixo ella, y luego sefue  
ala milpa q'tenían el hun batz, y hun cho -  
uen, y estaba el camino ancho q'auían ellos  
hecho, este siguío la donzella, y llego ala  
milpa. empero no hallo mas mas q'un  
píe de milpa, y ní dos, ni tres pies de  
milpa, y ní tenía maçorcas. y aflixiose en  
tonces la donçella, o'pecadora de mí adon  
de hedeir a tomar vna red de bastí -  
mento, q'me píden y dixo llamare, íno -  
care al q'guarda el bastimento para  
q'venga. xtoh, xcanil, xcacauix, tu  
q'eres guarda de nuestro sustento, hun  
batz, hun chouen. esto dixo la donzella.  
y entonces coguío las barbas de la  
mazorca, y las arranco, y no quito la  
mazorca, y luego q' la compuso en la red  
se lleno lared de mazorcas, y se hizo v -  
na gran red, y entonces se vino la don  
çella, empero animals cargaron  
la red, quando vino, y fuea dar su en -  
cargo, y al mostrarse en la casa, llego -  
como carga y viéndolo la vieja luego q'lo  
vio aquella gran red de bastimento. de  
adonde vino por tí esto, síacabaste de  
traerte toda nuestra milpa, íre a ver -  
lo primero, dixo la vieja, y entonces  
sefue

xberilari a bix xavixere qovi ri  
huvi abix xavi cuxere calah vco –  
libal cat chuxe. anim chicut xpe  
ri atit xul chicut chi rochoch xqha  
chicut chire ri capoh xerevi re  
tal ri quitzih vi chiat valib chivil  
china abanoh ri egorivi enavinac  
chic xuqhax cut capoh

Are chic xchicatzihoh calaxic  
10 hun ahpu xbalanke

Are cut calaxic vae xchicabýh  
ta xuric vquih calaxic taxalan  
puch ri capoh xquic vbi. macu xu  
vachih atit ta xrealaxic libah  
chi xeyaqueic e caib chicalaxic  
hun ahpu xbalanke quibi pa  
huiub xeyaquevi taxeoc cut pa  
ha macu quevaric he atzaca vloc  
quitzih chach quichi xqha ri atit  
cate cut ta xeya pa zanic quz cu qui –  
varam chiri xeel chicu chiri xeya  
chic chuvi quix are ta cut xcah hun  
batz hun choven xecam ta chiripa  
zanic, xecam ta pu chuvi quix xcah  
rumal quichaquinal, qui εεε va –  
chibal puch cumal hun batz hun  
chouen maui xe culax paha cu –  
mal quichac nabec xamaui que  
taam xavi cu pahuiub xequý vi  
e cu nimac ahzhu ahbix rihun  
batz hun chouen. xenimaquir cut  
nima caxcol rail. xeicou vi xecax –  
cobizaxic enimac etamanel chic  
xeuxic. xavixere e ahzhu e ahbix  
e pu ahzibab, ahcot xevxic rono –  
hel chutzin cumal. xa xquetaam  
vi xrealaxic xa xenauinac epu  
uquexel qui cahau ri xebe chi –  
xibalba caminac vi qui cahau  
e cu nimac etamanel ri hun batz  
hun chouen chi qui qux ronohel  
nabec quetaam ta xevinaquir  
ri qui chac, macu xel apanoc qui –  
nauiquil rumal qui εεε vachibal  
xa chiquih xcah vi v yoc qui qux  
maui banoh xepoizaxic cumal  
rihun ahpu xbalanke xacu –

a ver la milpa, y así hallo su pie de milpa  
y tambien estaba patente a donde estubo  
el matate. y luego el punto sevino la vieja  
y llego asu casa, y le díxo ala donçella, solo  
estu señal basta pa. conocer eres mi nuera  
vere tus obras, de los q' tienes q' son sabios le  
fue dicho ala donçella

Aquí escribibíremos el naçimiento, de  
hun ahpu, y de xbalaque

Y así fue el nacimiento de ellos q'díremos.  
cuando ya estaua justo el tiempo de nacer  
nacieron de la donçella, q' se llamaba, x-  
quic. y no los vio la vieja cuando naçieron  
u luego se leuantaron los dos nasidos aun  
tiempo, hunahpu, y xbalanke eran lla –  
mados. en el monte se levantaron, y luego  
entraron en la casa, y no dormían, y dixo  
la vieja mucho gritan anda arrojalo  
y los fueron apoder en vn hormigue –  
ro, y allí durmieron sabrosamente, y  
sacandolos de allí los pusieron otra vez  
sobre espinas. esto era lo q querían hun  
batz, y hun chouen, q muriesen allí en  
el hormiguero, y sobre las espinas, por  
su embidía, de hunbatz, y hun chouen  
y q' no fuesen reciuídos en casa porlos  
q'eran sus hermanos, pero no les cono –  
cian. y así se criaron en el monte, y así  
fueron grandes flauteros, y cantors los  
dos hun batz, y hunchouen. y auiendo  
crecido en grantrabajo, y dolor q' pa –  
saron, fueron muy sabios, y también  
fluteros, cantors, pintores, y entalla –  
dores, q'todo era acabado por ellos y  
ciertamente sabían su naçimiento, q'e  
ran sabios, y substitutes de sus Padres,  
q' fueron al fierno, y eran grandes sabí –  
os el hun batz, y hunchouen en la in –  
teligençia de todos, y así lo juzgaban,  
cuando se criaron los dos sus herma –  
nos, y no mostraron su saber por su im –  
bida, sino q' en ellos estuuo la vengan –  
za desus corazones y no por alguna obra  
fueron ofendidos por hunahpu, y xba –  
lanque, y solo se entretenían en tirar

18

vvbanic chiquibano huta quih  
 maui quelo&oxic rumal ri catit  
 hun batz hun choven. maui chiiia  
 quiva xbaninac vaim xepu va –  
 inac ri hun batz hun choven ta  
 quevlic, macu quecacaric oio –  
 uaric xa chiquicuyu xere que –  
 taam ri qui qoheic queheri zac  
 caquilo cuacaam cut qui q.iquin  
 ta quevlic huta quih chiquiti cut  
 ri hun batz hun choven mahabi  
 naquila chiiia chiquech quicabi  
 chal ri hun ahpu xbalanke xa  
 cu zu, xapu bix chiquibano hun  
 batz hun chouen. ta xevl chi puch  
 ri hun ahau xbalanke mahabi  
 chic qui q.iquin cuacaam xeoc vl  
 oc xcacar curi atit naquipa ru  
 mal mahabi chi ziquin ivcaam  
 xevqhxas cut ri hun ah pu xbalan  
 que. are vi ixcatit xa mi xetana  
 tob ca q.iquin chuvi che xqha  
 cut macu habi chacan chui che  
 chiquech ixcatit chicah ta pu  
 ri catz quebe ta cuq chibe ta qui  
 cazah vloc ri q.iquin xeqha cut  
 vtzbala cohbe iuvq zaquiric xe  
 qha curi catz taxe chacouic. xca –  
 minac cut quinaoh quicabichal  
 chirech qui chaquic hun batz hun  
 chouen, xa catzolcomih qui qoheic  
 e upam, catzhil ta chuxoc rumal ni –  
 ma caxcol mi xquiban chique xoh  
 camtah, xohzachta puch xcah  
 riob quichac queheri ala xohpe  
 vi vloc chiquiqux. quehe cut que  
 cachac vi xa retal chicabano xe  
 qhachiquibil quib. ta xebecut chi –  
 la chuxe che cante vbi cachilan  
 curi catz ta xebec xquitiquiba chi  
 cut vvbanic maui ahilan chi  
 q.iquin chuvi che quechitic xe  
 maihan cut ri catz ta xquil ri q.i –  
 quin. are curi q.iquin mahabi hun  
 oc xcah vloc chuxe che, ri ca tzi –  
 quin e maui quecah vloc. xahix  
 cazah vloc xeqha cut chire catz

50

60

70

80

90

con cerbatana todos los días, y no eran  
 amados, desu abuela, y de hunbatz, y  
 hunchouen. y no les daban de comer  
 hecha ya la comida, sino q' auiendo ya  
 comido hun batz, y hun chouen enton  
 ces venian, y no se enojaban, ni encole  
 rizaban; sino q'sufrian, y ello sabian  
 quienes eran, porq' como claridad mira –  
 ban. y traian sus paxaros quando ve –  
 nian todos los dias, y comian hun batz, y  
 hun chouen, y nada les daban a los dos  
 hunahpu, y xbalanke, sino q'solo se es –  
 taban tocando flauta, y cantando, el  
 hun batz, y hun chouen. y vinieron vna  
 vez hunahpu, y xbalanke, sin traer  
 paxaros, y entrando, se enojo la vieja,  
 y les dixo como no traeis paxaros, les  
 fue dicho a hunahpu, y xbalanke  
 fue el caso abuela, q'se nos han que –  
 dado atorados los paxaros en los arbo –  
 les, y no podemos subir nosotros sobre  
 los palos, Señora, vayan nuestros her –  
 manos con nosotros, q'vayan a baxar  
 los paxaros. y se les fue dicho estabí –  
 en iremos con vosotros por la maña –  
 na, esto dixeran sus hermanos, quan  
 do fueron vencidos, y ganados.  
 y auiendo los dos consultado entresi so –  
 bre el vencer a hun batz, y hun chouen  
 solo los conuertiremos, en otra cosa, sus  
 varrigas. ciertamente quando sea he –  
 cho por la gran pena, y dolor q'nos han  
 causado, fuimos muertos, y perdidos,  
 esto querian nuestros hermanos. solo  
 como muchachos venimos en su inteligen –  
 cia dellos, y asi los venceremos, pero  
 solo haremos señal de ello, esto dixeran  
 entresi. y luego fueron debaxo de un  
 arbol, q'se llamaba cante, e iuan en su  
 compagnia sus hermanos, y empezaron a  
 tirar con la ceruatana, y no se podian  
 contra los paxaros q'estaban sobre los ar –  
 boles, q'estaban gritando. y se marauilla –  
 ron sus hermanos quando vieron tantos  
 paxaros, y ninguno cayo abajo de nu –  
 estros paxaros. no caen, andad vajaldos  
 aca les dixeran asus hermanos

vtzbala xeqha cut. cate puch xeaca –  
 nic chui che xnimar cut riche xzi –  
 poh vpam cate cut xerah cah vloc  
 macu vtz chic qui cahic vloc chuví  
 che hun batz hun choven xeqha  
 cu vloc chuví che: hupacha cohv  
 chanic ixcacbac tocob cavach a  
 reri che caxibin chic caquilo ix  
 ca chac xeqha vloc chuví che xe  
 qha curi hun ahpu xbalanque chi –  
 quira ivex chixima xe ipam na –  
 htic vtzam chihurehe chivih ca –  
 te cut vtz ibinic xevqhas chic cu –  
 mal quichac. vve xeqha cut ta  
 xquihuruba cut vtzam qui toc xa  
 pu huzu qui he chi xuxic xa  
 coy xquivachibeh chic cate cut  
 xebe chui tac che chuti huyub  
 nima huyub xebec patac quiche –  
 lah, quevhon chiC quizilah chic  
 chucab tac che quehe cut quicha  
 catahic hun batz hun chouen,  
 cumal hun ahpu xbalanque. xa  
 rumal qui naual ta xquibano, ta  
 xeopon cut chicochoch xeqha cut  
 xeoponic ruq catit ruq pu qui  
 chuch ixcatit naquila mixqui –  
 culvachih ri catz xa rax qui vach  
 mi xebec queheri e chicop chic  
 xeqha cut vena quila mixiban  
 chique ivatz mi xinicalaba mi –  
 pu xinichiquiba, mata quehe xi –  
 ban chique ivatz ixvi xqhari  
 atit chiquech hun ahpu xba –  
 lanque. xeqha chi cut chire ca –  
 tit mi xbizonic ixcatit xchivil  
 chic qui vach ri catz xquevlic xe  
 re chicut vtihovic va chive ix  
 catit la qui mi xtzeenic catihana  
 qui quih xeqha cut cate puch x –  
 quitiquiba zuanic, hun ahpu ~~coy~~  
 xquizuah.

Catepuch xebixanic xezuanic  
 xe cohomanic ta vcamic riqui zu  
 qui cohom ta xcube puch ri catit  
 cu q ta xezuanic xeqziquix pa  
 zu pa bix ta xubinaah ri hun

esta bien díxeron ellos, y luego subieron sobre  
 el arbol, y se engroso el tronco, ehíncho, y lu –  
 ego q'quisieron baxar, ya no podían vaxar  
 desobre el palo el hun batz, y hun chouen y  
 díxeron de sobre el arbol: como senos ha  
 dicho esto hermanos nuestros, pobres de no –  
 sotros, q'espanta este arbol hermanos nu –  
 estros, esto díxeron de sobre el arbol, y  
 les dixeran hun ahpy, y xbalanque: de –  
 satad vuestras bragas, y zeñidor, y atal –  
 do debaxo de vuestros vientres larga  
 su punta, y sacaldo p<sup>a</sup>. atras, y de ese mo –  
 do podreis andar, y vajar, esto les fue  
 dicho por sus hermanos. bien, díxeron ellos,  
 y luego q'sacaron la punta, desu ze –  
 ñidor luego al punto se conuirtieron  
 en colas, y se bolbieron mícos. y lue –  
 go se fueron por cima de los arboles, y  
 sobre los montes, y los montes grandes  
 y a las selvas; y grítuan, y se mene –  
 aban, y columpiaban de las ramas.  
 y así fue el ser ganados el hun batz, y  
 hun chouen, por hun ahpu, y xbalanq'.  
 y solo por milagro hicieron esto. y luego  
 se fueron a su casa, y díxeron quando  
 llegaron con su abuela, y su Madre  
 a S<sup>a</sup>.q' sera lo q'lesha acontecido a  
 nuestros hermanos, q' verdes sus caras  
 se fueron como animals? mas sí al –  
 go les aueís hecho a vuestros herma –  
 nos, y me aueís menospreciado, y pues –  
 to en miseria, no hagaís eso con vu –  
 estros hermanos les dixo la vieja a hun  
 ahpu, y xbalanque. y ellos le díxeron  
 asu abuela, no te aflíxas abuela, q'bol –  
 beran otra vez, y versa sus caras. y solo  
 esto importa esto avos en esta diligen –  
 cia, q' de ningun modo os ríais, pro –  
 bad fortuna. y luego empezaron á to –  
 car flautas, y tocaron el son de hun  
 ahpu míco.

y luego cantaron, y tocaron las flautas, y  
 el atambor, quando tomaron las fla –  
 utas, y sus atambores, y asentaron a la ví –  
 eja consigo, y quando tocaron, y canta –  
 ron, en su canto, sellamo aquel canto

Folio 19 verso

19

ahpu coy vbi zu ta xeoc cu vloc ri  
hun batz hun chouen quexahouic  
ta xevlic cate puch ta xmucun ri  
atit itzel qui vach xril atit ta  
xtzeenic maui xucui vtze atit.  
xacu huzu xebec maui xil chi –  
quivach eiacatic xebe pa que –  
chelah naquipa chibano ixca –  
tit xa cah mul xchicatiho xa  
oxmul chic xquecaziquih pazu  
pa bix quichicuyu itze catiha  
china xeqhachic hun ahpu xba –  
lanque cate xezuan chic, ta xe –  
oc chi vloc quexahou chic xe  
vl chic chi vnicahal vva ha xa  
ui ququz caquibano xavi ca qui –  
tac chiih ricatit chi tze libah  
chi xtzeen chirri catit quitzih tze –  
ebal qui vach ri coy chixiric  
xe qui pam chichilita xe puch  
vchi qui qux taxeoc vloc are  
cut qui chutzeeh atit cate xe  
be chic patac huiub. naquipa  
qui chicabano ixcatit xere chiva  
roxmlulchic xchicatiho xqha –  
ri hun ahpu xbalanke. xezuan  
chic xevl chic quexahouic. xa  
cu chucuiuca vtze ri catit xe  
acan cu vloc chucatanah tzac  
caεruxruh vchi tac quivach  
mutzumac qui chi chiquimal qui  
chi qui vach maca ma chiquiho  
quih chique ta xril chi cut ri atit  
cate xpocolih chi vtze ri catit  
machicu xil chiquivach rumal  
vtzebal atit xerevi cua ixca –  
tit xquecapixabah vbiic chuca –  
h mul cut xezuax chic macu  
xevl chic chucah mul huzu xe  
bec pa quechelah xeqha cut  
chire catit mi cu xcatiho ixca  
tit mi nabe xevlic mi pu xcatihs  
chic qui ziquixic, mi xbizon cut  
oh qolic oh ivy xachilocoh ri ca  
chuch ixcatit quenabax ri catz  
ta chuxoc mi xeqobic mi pu xebi –  
nahic hun batz hun chouen

50

60

70

80

hun ahpu coy (vn tirador míco) y tocando  
llamando, a hun batz, y hun chouen, víni –  
eron bailando, y viendo la víeja los ma –  
los gestos q'hacían, y sus malas caras, ví –  
endo esto serío q'no pudo sufrir la rísa  
y en vn ístante se fueron y no les ví otra  
uez sus caras, y saltando se fueron al mon –  
te. q'es lo q'haceís S<sup>a</sup>. solo quarto veces pro –  
baremos, y así solo otras tres veces les lla –  
maremos, con la flauta, y con el canto, su –  
fríd la ríssa. eá probé otra vez les fue  
dicho a hun ahpu, y xbalanke; y luego  
tocaron otra vez sus flautas, y luego bol  
bieron al medio de la casa, y así mesmo  
hacían monerías, conq' prouocaban a  
ríssa ala víeja, y luego serío la víeja  
porq' prouocaban arríssa sus gestos, de  
mícos, y lo delgado desus barrigas, y el  
menear desus colas, quando entraron, y  
esto era lo q'la víeja se reya, y luego se  
fueron otra vez alos montes; q'hemos de  
hacer abuela mía, solo esta otra terce –  
ra vez. probaremos, dixo el hun ahpu  
y xbalanke. y tocaron otra vez, y bol –  
bieron baílando sufra vsted abuela la  
rísa. y subieron corriendo sobre el edífi –  
cio; estaban muy colorados los ojos, y sus vo –  
cas ahozicadas, y se estaban sobandose  
la cara, y viendo estas figures suabuela se  
tendió derrísa, y nunca mas les vieron sus  
caras por la ríssa de la víeja, solo esta vez  
les llamaremos, y la quarta vez xerío, y no  
vínieron la quarta vez. y luego al punto  
se fueron al monte y dixerón ala víeja  
ya hemos hecho diligéncia, y no vínieron  
auiendo los llamado, no te de pena q'aquí  
estamos nosotros, tus nietos, y te queremos  
a vos ya nuestra Madre, q'nosotros queda –  
mos en memoria, y en lugar de nuestros  
hermanos llamados hunbatz, y huncho –  
uen.

quevqhaxic xeqha ri hun ahpu xba –  
 lanque xeziqxut rumal ri ahzu  
 ahbix, ri oher vinac are puch chu –  
 zi quih ri ahzib ahcot oher xechi –  
 copiric ecoy xevxic rumal xax  
 quinimarizah quib xquiyoc ri qui  
 chac quehevi calabil chiqui qux  
 quehecut qui maixic ri ta xezachic  
 ri hun batz hun choven. e chicop xe –  
 vxic are cut erama quelal coccho –  
 ch chic xavi xere e ahzu e ahbix  
 nim chic xquibano ta xecoheic rug  
 ratit rug pu quichuch

Ta x quitiquiba chicut quibano  
 qui cutbal quib chuvach catit chu –  
 vachpu qui chuch nabe xquibano  
 ri abix. xa cohabixic ixcatit ix  
 pu cachuch xeqha mi xbizonic oh  
 qolic oh ivy oh qui quexel catz  
 xeqha curi hun ahpu xbalanque.  
 ta xquicam cut quicah qui mixqui  
 na qui xoquem xebec ruq huhun  
 qui vvb xquiteleh xeel chi co cho –  
 ch ta xquipixab cu catit chire  
 vyaic qui va chiticoh na quih chi –  
 beya cava ixcatit xeqha vtzba –  
 la ivy xqha cut ri catit. cate cut  
 xeopon chirri que abix vi xa qui  
 xquichiquiba ri mi xquina puvleu  
 xacu quichitahin ri mi xquina pu  
 vleu macu qui chitahin ri mi xqui –  
 na chutuquel. are curi icah xa  
 vi chiquichiquiba chutoloc che  
 xauí chucab rib che chibec chi –  
 lahahic chibec ronohel che, caam  
 εεε chacachoh chic chicatohche  
 chuban ri xahuna icah are curi  
 mi xquina tzatz chicupuh maui  
 ahilan tum quixic cuban rixa  
 hun chi mi xquina maui ahilan  
 cupuh xa chuti huyub nima hu –  
 yub cabec ta xquipixabah cut hun  
 chicop xmucur vbi xquituyuba  
 acanoc chuvi nima cutam xeqha  
 cut hun ahpu xbalanque xa  
 chavil ri catit chipetic iaol ca va  
 huzu catoquic tapetoc catecut

les fue dicho ala víeja, y a su Me. y díxeron el  
 hun ahpu, y xbalanque. y fueron llamados por  
 los tocadores de flautas, y los cantores, y a estos in –  
 uocaron los hombres antiguos los pintores, y enta –  
 lladores, se bolbieron en brutos mícos porq' se  
 ensoberbeçieron, y maltrataron asus hermanos  
 y les tuvieron como a esclaus, y así fueron bor –  
 rados, quando fueron perdidos el hun batz, y  
 hun chouen. q' fueron conuertidos en mícos, y  
 ■■■■■ seestaban en sus casas siempre, y fueron  
 tocadores de flautas, y cantores, e hícieron  
 grandes cosas estos quando estuuieron con  
 su M<sup>e</sup>. yabuela  
 y quando empezaron sus obras, y amanifestar  
 se ante su abuela, y su madre, lo primero tra –  
 taron de haçer milpa. nosotros sembraremos  
 milpa díxeron asu abuela, y asu M<sup>e</sup>. no os  
 afíxaís aquí estamos nosotros, tus nietos, no  
 sotros somos substitutes de nuestros hermanos  
 esto díxeron el hun ahpu, y xbalanque. y  
 entonces tomando sus hachas, y azadones  
 se fueron con sus ceruananas al hombro. y  
 saliendo de sus casas auíaron a su abuela  
 q'les llevase su comida, al medio dia. esta  
 bien nietos míos díxo la víeja. y llegan  
 do ala milpa, donde auían desembrar  
 clauaron el azadon en la tierra, y mucho  
 era lo q'se labraba; por el azadon solo, y  
 la hacha clauandola en el palo se íuan  
 todos los palos cayendo tendidos, y tambí –  
 en todos los mecales, y era muchísimo lo  
 q' auía de palos derribados, y cortados, con  
 solo vna hacha, y con solo vn azadon, era  
 muchísimo loq' estaba labrado ya, no era  
 contable todo lo q' auían hecho con solo vn  
 azadonazo, en todos los montes chicos, y gran –  
 des, todos se íuan abaxo. y entonces  
 auíaron a vn animal q'se llamaba, xmu –  
 cur, esto es la paloma de monte.) y la pu –  
 sieron enlo alto de vn tronco, y le díxe –  
 ron el hun ahpu, y xbalanque mírad  
 quando venga nuestra abuela, q' ha de  
 venir a traernos de comer, y luego al  
 punto cantad qundo víeres q'víene  
 y luego

20

chicachap ri mixquina ruq icah vtz  
 bala xqha curi xmucur. are cut  
 xa vyanic chiquibano mana qui –  
 tzih abixic ta chiquibano cate pu –  
 ch choc ri xmucur anim cut que  
 petic hun chichapo mi xquina, hun  
 cut chichapou ri icah chiquipiz  
 la qui vi xaloc chubacula vleu  
 pu cab ri hun xaquehe chutziloh  
 vvach queheri quitzih abixom  
 are curi hun chic xaloc chu pu –  
 quih vvebalche puholom que –  
 he uiri quitzih catohcheenel ta  
 xil rumal catit categut queva –  
 ic maquitzih abixic chiquibano  
 xaloc chibe yaoc qui va taxebe  
 cut chicochoch quitzih mixohco –  
 tzic ixcatit queqha queoponic xa  
 loc chiqui qui quih, chiquiuc puch  
 cacan, qui εab chuvach catit taxe  
 be chicut chu ca quih xepon  
 cut pa cabix quiz iacatahinac  
 chic ronohel che caam vchapom  
 chi rib rono hel tun quxic taxe –  
 oponic. apa chinac cohmichouic  
 xeqha cut are cut quebanou ri  
 ronohel chuti chicop nima chicop  
 coh balam, queh, vmul, iac, vtiu  
 aε, ziz chuti q'iquin, nima q'iquin  
 are xebanouic xahun acab xqui –  
 bano cate chicut xquitiquiba  
 chic abixic. xau xuban chirib  
 vleuh ruq catoh che ta xcam  
 chicu quinaoh chiri pacatohche  
 pa cupuh puch xa cavarah rica  
 bix anavi china cabano vlo la  
 qui ta chicarico xeqha cut ta xcā  
 quinaoh xepon chicut chiha –  
 naquirilo cohmichouic ixcatit  
 nima quim chic nima quechelah  
 chi puch ri cabix ta xohopon mi –  
 er ixcatit xeqha cut chire –  
 catit chire pu qui chuch xcohbe  
 cut xchicavarah rumal mavi  
 vtz caban chique xeqha categut  
 xebatzonic. cate cut qui bic chic pa  
 quicatohche chiri cut xe matzehe

50

60

70

80

90

al punto tomaremos nuestro azadon, y ha –  
 cha. esta bien, dixo la paloma. y luego solo  
 se entretenían en tirar con la cerbatana, y  
 no trataban de milpa. y luego q' canto la  
 paloma vinieron a toda prisa vno tomo el  
 azadon, y el otro la hacha, y amarrandose  
 las cabezas eb valde se vntaban de tierra  
 las manos el vno como q' se ensuciaba la  
 cara, a modo de el q'siembra milpa, y el  
 otro en valde se desparramaba astillas  
 en su cabeza así como hachero de palos, y  
 entonces fue visto de su abuela, y corri –  
 endo, no deuerdad hacían milpa, y así en  
 valde les lleuaron de comer. y enton –  
 ces sefueron a sus casas, verdadera men –  
 te estamos cansados abuela, le díxeron, y  
 llegandose asu casa, en valde creían su –  
 trabaxo desus manos, y pies ante su abuela.  
 y las refregaban; y luego fueron al segun –  
 do día, y llegando ala milpa hallaron  
 parados todos los arboles, y los mecate  
 y se auían otra vez vnido, y juntado.  
 quién sera este díxeron, q' nos ha en  
 gañado, sin duda han sido los q'han he –  
 cho esto todos los animals grandes, y chí –  
 cos; el tigre, el venado, el conejo, el ga –  
 to de monte, el lobo; el puerco, el pízote,  
 y los paxaros grandes, y chicos, estos fu –  
 eron los q'hicieron esto, y luego bolbíe –  
 ron otra vez ahazer la milpa, y así mes –  
 mo hizo la tierra, y los palos cortados, y  
 entonces consultaron, en los palos corta –  
 dos, y la tierra desyeruada, velare –  
 mos nuestra milpa quizás cogere –  
 mos al q'víene ahazer esto, esto díxe –  
 ron, en su consulta, y llegaron asus ca –  
 sas, q'le parece abuela lo q'hemos vis –  
 to, la burla q' nos han hecho, lo q' labra –  
 mos, se ha buelto otra vez, monte, y pa –  
 jonal, ya lo hallamos así quando fuí –  
 mos denantes, esto díxeron asu abu –  
 ela, y asu Mº, bolberemos otra vez, y  
 velaremos, porq' no esbueno esto q'  
 nos han hecho. esto díxeron, y luego  
 se armaron, y fueron otra vez a la  
 roza suya, y luego se ocultaron, y estu –

vi e mucumuxinacchic chiritaxe  
 cuchu cu quib ronohel chicop xa  
 hun xquizep viquib ronohel chuti  
 chicop nima chicop are puch tiquilv  
 qux acab ta xepetic xechaviheic cono  
 hel taxepetic are qui qhabalri iac –  
 lin che iaclincaam xeqha taxepe –  
 tic quenebebic xeche xecaam, ta  
 xeyopihic, ta xecutun cu chiquivach  
 are cut vnabe ri coh balam xrah  
 cu quichapo maui xuya rib taxyo –  
 pih chic queh vmul xacu chuhe xqui  
 chap vi xacu xcupucub canahoc v  
 he queh pa quicab ta xucam ri vhe  
 queh rugvhe vmul ri xzcatac qui  
 he macu xquiya quib ri yac vtiu  
 aE ziz xeicouic conohel chicop chi  
 quivach rihun ahpu xbalanque chi  
 catat chicut qui qux rumal ri ma  
 habi xquichapo. xpe curi hun chic  
 vxambe chic catzotzotic taxe –  
 tic cate cut xquicateh xquize –  
 cut pacatricho cate puch xqui –  
 chapo, xquiyoteh puch chirih vvi  
 xrah quibio xquiporoh vhe chuví  
 EaE ta xucam ri vhe cho, mahabi  
 rizmal uhe arenaipu vbac vva –  
 ch ta xrah býc cumal qaholab ri  
 hun ahpu xbalanque, mata quica –  
 mic ivvmal mavi are ipatan ri  
 abixic qo ive xqhari ri cho apa  
 qovi que chabýh na cut xeqha  
 curi qaholab chire cho la quin  
 itzocopih tanabala qo nu tzih chi  
 nu pam cate cut chinbýh chive  
 chiyatana zquin vecha xqha  
 ri cho, ate chicayao avecha  
 chabýh na xuqhaxic vtzbala  
 are bari rech icahau ri hunhu –  
 nahpu vvcub hunahpu vbi ri  
 xecam chi xibalba qo cu canoc  
 ri quetzabal xequel canoc chu –  
 viha ri qui bate qui pachcab qui  
 quic puch, xa maui caEut chi  
 vach rumal ivatit rumalri  
 are xcam vi icahau maquitzih  
 auetaam, xeqhacuri qaholab

50

60

70

80

90

uieron ocultos allí, cuando se junta –  
 ron todos los animales, en una parte  
 sejuntaron todos los animales chicos  
 ygrandes. y luego empunto de la me –  
 dia noche, vínieron, y hablando todos  
 quando vínieron decían así: yaclín  
 che, yaclín caam. (esto es: parense  
 palos, parense meates) esto dígeron  
 quando vínieron, y se meneaban deba –  
 xode los arboles, y meates, acercandose  
 entoncés se manífestaron ante ellos, y  
 el primero era vn leon, y vn tigre, y q’ –  
 riéndolos coger, nose dieron, y luego  
 se apropió vn venado, y vn cone –  
 jo, y juntándose vno con otro los cogie –  
 ron pero se les arrancaron las colas, en  
 toncés tomaron la cola de el venado, y la  
 cola de el conejo, y así solo son chíquitas  
 sus colas. y el gato montes, y el lobo tam –  
 po sedieron, ní el puerco, y el pízote to –  
 dos se pasaron los animales por delante  
 de hun ahpu, y xbalanque. y rebenta –  
 ban de colera sus corazones, porq’ no  
 los auían cogido. y víno vno a la postre  
 saltando, y atajando lo cogieron en la  
 red al raton, y luego q’lo cogieron, le  
 apretaron el celebro, q’ lo querían aho –  
 gar, y le quemaron la cola en el fuego,  
 y entoncés tomo su cola el raton sin pe –  
 lo, y también sus ojos sltados quando lo –  
 quisieron ahogar los dos muchachos  
 hun ahpu, y xbalanque. ydixo el ra –  
 ton, no me mateís, no es esto vuestro off<sup>o</sup>  
 el haçer mílpa. pues q’ es lo q’ nos de –  
 decís, díxeron los dos muchachos al  
 raton. dexadme vn poco, porq’ tengo,  
 en mí vientre q’dezir, y despues lo dire  
 dadme algo q’ comer díxo el raton, y  
 le fue dicho despues te daremos tu comí –  
 da deçíldo agora. esta bien díxo el raton.  
 sabréis q’los bienes de vuestros Padres, hun –  
 hun ahpu, y vucub hun ahpu q’ así se llama –  
 ban aquellos, q’ murieron en el ifierno, es  
 tan ay, q’ es conq’ jugaban, estan colgados  
 sobre el tapanco, su batey, la pala, y la pelo –  
 ta de vle, y no os lo quiere manífestar vues –  
 tra abuela, porq’ por estos murieron vues –

Folio 21 verso

21

chire cho nim xquicot quiqxta  
xquitao vtzihel quic taxubýh  
cho ta xquiya cut recha cho are  
curi recha ri ixim zaquilic, qui –  
nac, pec, cacou, arecut avech  
ri uve naquila cuvvn chimezcu –  
tahinac quech cut chacuxu. xu  
qhas curicho cumal hun ahpu  
xbalanque. vtzbala ixqaholab  
naquila cu quinvvchah vve  
quirilri ivatit xghacut maui  
chitzac aqux oh qolic cohnobi —  
nic goruqhaxic ricatit, xahu  
zu cacaya acanoc xiquin ha ta  
cuho co apanoc huzu cat opon  
chiri xequel vi chiri cut caquil  
vi putumha xapa cati caquil  
vi xeqhacut chire cho, taxqui –  
pixabah hunacob xcam qui na –  
oh ri hun ahpu xbalanque qui  
cutiquil quih xeoponic.

10

Macu calah richo cucaam  
taxeoponic hunriyacalic xoc  
paha, huncu xoc xiquinha libah  
chi xuya acanoc richo ta xqui –  
tzonoh cut quiva chire catit xa  
chicutu cati cacaraihri cutum ic ix  
catit xeqha cut. cate cut xcut qui  
ti hun lac vvaal xtiquibax chiquivach  
xavi quimichbal re catit quichuchpu –  
ch xquitahizah cuha paquebalqui  
tzh chaquih cachi chicama cu quia  
xeqha chire catit ve xqha cut ta  
xbec are cut queva canoc macu qui  
tzh ta quenumeric xaqui moyvachibal  
xquibano ta xquil cut ri cho chupan  
cutum ic colon vloc richo chirih  
quic xequelvi puví ha taxquilo pa  
cutumic ta xquitac cut <sup>Añ</sup><sup>1</sup> xan ri  
chicop rixan queheri uz xopon chi  
a. are cu xvoro vvach quebal a –  
tit xa yacal ha chel chuvach vque  
bal chutihoo xma chitzapitah vi v  
vach quebal. na quipa mi xuban ri  
catit ohhizabah chiya cohvtzin rumal  
chaquih chi xeqhachic chire qui  
chuch ta xquitac vbic. catecut xu

20

30

40

50

50

60

70

80

90

etros padres. y díxeron los muchachos: de çier  
to lo sabeís vos? y sealegraron mucho quando  
oyerón la notícia de la bola de vle, y auén –  
do dícho el raton le señalaron sucomida al  
raton. esta sera tu comida, el más, las pepí –  
tas de el chile, los fríxoles, el pataste, el cacao,  
esto es vuestro, y sí algo esta guardado, oluídado,  
también es vuestro comeldo, esto le fue dí –  
cho al raton, por hun ahpu, y xbalanque. esta  
bien muchachos, y sí me ve vuestra abuela, q’  
me deçis? díxo el raton. no te aflíxas q’ noso –  
tros estamos aquí, y aduertíremos lo q’se ha  
de haçer. ayq’ le dígamos a nuestra abuela.  
luego q’té pongamos en la esquina de la  
casa en llegando llegate luego donde  
esta colgado, y allí veremos el chile molido  
para nuestra comida, y veremos. díxeron  
al raton y entonçes auísanon ala noche, y  
consultaron hun ahpu, y xbalanque, y lle –  
garon al medio dia.

y el raton lo traían oculto, y llegando el vno  
entro derecho en casa, y el otro ala esquina  
y luego al punto levanto en alto al raton  
y lo puso allí. y luego pídieron su comida  
a su abuela, moled nuestra comida, q’dese –  
amos chílmol abuela esto díxeron, y luego  
se molio su chile, y se les puso delante vn  
cagete de caldo, pero esto era para enga –  
ñar a la vieja, y a su madre, y agotaron el  
agua q’ estaba en la tinaja, y digeron, nos  
estamos muriendo desed andad traed a –  
gua le díxeron ala abuela, bien, díxo ella  
y entonçes se fue ella por el agua. y ellos que  
daban comiendo, pero ala verdad no tenían  
gana, síno q’ era solo engaño, el q’haçian, y en  
tonçes vieron al raton en el chílmol, y estaba li –  
brado elraton en el chile q’ estaba colgado  
en el tapanco, y entonces lo vieron en el chile.  
ó chílmol. y embíaron entonçes un animale –  
jo llamado: xan. q’ es como mosquito, y fue  
al agua, ó arroyo y horado la tinaja de el  
agua de la vieja, ysesalía el agua de la tí –  
naja. probaba, y no se podia zerrar el hoyo de  
la tinaja. q’ hara nuestra abuela, díxeron asu  
Mº. q’ nos secamos de sed, andad Sª. auerlo, y  
la embíaron. y luego corto el raton, royendo

<sup>1</sup> The **h** is overwritten with black ink in an unknown hand; all transcriptions say *hun*.

Folio 21 verso

chire cho nim xquicot quiqxta  
 xquitao vtzihel quic taxubýh  
 cho ta xquiya cut recha cho are  
 curi recha ri ixim zaquilic, qui –  
 nac, pec, cacou, arecut avech  
 ri uve naquila cuvvn chimezc –  
 tahinac quech cut chacuxu. xu  
 qhax curicho cumal hun ahpu  
 xbalanque. vtzbala ixqaholab  
 10 naquila cu quinvvchah vve  
 quirilri ivatit xghacut maui  
 chitzac aqux oh qolic cohnobi —  
 nic goruqhacic ricatit, xahu  
 zu cacaya acanoc xiquin ha ta  
 cuho co apanoc huzu cat opon  
 chiri xequel vi chiri cut caquil  
 vi putumha xapa cati caquil  
 vi xeqhacut chire cho, taxqui –  
 pixabah hunacob xcam qui na –  
 20 oh ri hun ahpu xbalanque qui  
 cutiquil quih xeoponic.  
  
 Macu calah richo cucaam  
 taxeoponic hunriyacalic xoc  
 paha, huncu xoc xiquinha libah  
 chi xuya acanoc richo ta xqui –  
 tzonoh cut quiva chire catit xa  
 chicutu cati cacaraihri cutum ic ix  
 catit xeqha cut. cate cut xcut qui  
 ti hun lac vvaal xtiquibax chiquivach  
 30 xavi quimichbal re catit quichuchpu –  
 ch xquitahizah cuha paquebalqui  
 tzh chaquih cachi chicama cu quia  
 xeqha chire catit ve xqha cut ta  
 xbec are cut queva canoc macu qui  
 tzh ta quenumeric xaqui moyvachibal  
 xquibano ta xquil cut ri cho chupan  
 cutum ic colon vloc richo chirih  
 quic xequelvi puvi ha taxquilo pa  
 cutumic ta xquitac cut **Añ<sup>1</sup>** xan ri  
 40 chicop rixan queheri uz xopon chi  
 a. are cu xvoro vvach quebal a –  
 tit xa yacal ha chel chuvach vque  
 bal chutihoo xma chitzapitah vi v  
 vach quebal. na quipa mi xuban ri  
 catit ohhizabah chiya cohvtzin rumal  
 chaquih chi xeqhachic chire qui  
 chuch ta xquitac vbic. catecut xu

50 tros padres. y díxeron los muchachos: de çier  
 to lo sabeis vos? y sealegraron mucho quando  
 oyeron la noticia de la bola de vle, y auén –  
 do dicho el raton le señalaron sucomida al  
 raton. esta sera tu comida, el maís, las pepí –  
 tas de el chile, los fríxoles, el pataste, el cacao,  
 esto es vuestro, y sí algo esta guardado, oluída –  
 do, también es vuestro comeldo, esto le fue di –  
 cho al raton, por hun ahpu, y xbalanque. esta  
 bién muchachos, y sí me ve vuestra abuela, q’  
 me deçis? díxo el raton. no te aflíxas q’ noso –  
 60 tros estamos aquí, y aduertíremos lo q’se ha  
 de haçer. ayq’ le dígamos a nuestra abuela.  
 luego q’té pongamos en la esquina de la  
 casa en llegando llegate luego donde  
 esta colgado, y allí veremos el chile molido  
 para nuestra comida, y veremos. díxeron  
 al raton y entonces auíaron ala noche, y  
 consultaron hun ahpu, y xbalanque, y lle –  
 garon al medio día.  
  
 70 y el raton lo traían oculto, y llegando el vno  
 entro derecho en casa, y el otro ala esquina  
 y luego al punto levanto en alto al raton  
 y lo puso allí. y luego pídieron su comida  
 a su abuela, moled nuestra comida, q’dese –  
 amos chílmol abuela esto díxeron, y luego  
 se molío su chile, y se les puso delante vn  
 cagete de caldo, pero esto era para enga –  
 ñar a la vieja, y a su madre, y agotaron el  
 agua q’estaba en la tinaja, y digeron, nos  
 estamos muriendo desed andad traed a –  
 gua le díxeron ala abuela, bién, díxo ella  
 y entonces se fue ella por el agua. y ellos que  
 daban comiendo, pero ala verdad no tenían  
 gana, síno q’ era solo engaño, el q’haçian, y en  
 tonces vieron al raton en el chílmol, y estaba li –  
 brado elraton en el chile q’estaba colgado  
 en el tapanco, y entonces lo vieron en el chile.  
 ó chílmol. y embíaron entonces un animale –  
 jo llamado: xan. q’ es como mosquito, y fue  
 al agua, ó arroyo y horado la tinaja de el  
 agua de la vieja, ysesalía el agua de la tí –  
 naja. probaba, y no se podia zerrar el hoyo de  
 la tinaja. q’ hara nuestra abuela, díxeron asu  
 Mº. q’ nos secamos de sed, andad Sª. auerlo, y  
 la embíaron. y luego corto el raton, royendo

<sup>1</sup> La **h** está sobreescrita con tinta negra; todas las transcripciones dicen *hun*.

cacat vlacho riquic xcah vla pu  
tum ha ruc bate pachcab q'uum x–  
quimahixtah cut cate xbe quevah  
pabe vbeel hom cate cut xebe chic  
ruq catit chiya catahin curi catit  
qui chuch tzapi vvach quebal hu –  
hun catecut ta xeoponic huhun chi  
cu chivb ta xeoponic chiya,na  
quipa mixibano xamixcoz caqx  
10 xohpetic xeqha. chivila na vvach  
nuquebal maui catzapitahic xqha  
catit. libah chicut xquitzapihchic  
hunam cut xepe chic, enabe chu –  
vach catit quehe cut vcanaic quic  
ri.

Quequicot chicut xebec echaa  
hel, pahom nahtcu xechahic qui  
tuquel xquimez rihom quicahau  
ta xquita cu vloc rahual xibalba  
20 apa china chiri mixutiquiba chic  
etzanem pacavi mapu quequixbic  
quenicnot vl oc. mapu xecam ri  
hun hunahpu vvcubhunahpu xr –  
ah quinimarizah quib chicavach  
he<sup>Eu</sup><sup>1</sup> itacachic xeqha chic rihun  
came, vvcubcame conohel ahauab  
xetaca vloc xeqhacut chire qui  
zamahel quixqha quixponic que  
petoc queqha ahauab varal tah  
30 cohchaah vi cuq vvcubix cohetzanic  
quecha ahauab quixqha quixopo –  
nic xevqhas cut ri zamahel ta  
xepecut nimahoc cuquibe riga –  
holab chicochoch ca tocol chico –  
choch xacuyacal ri zamahel xo –  
pon ruq catit arecut quechahic  
taxul canoc vzamahel xibalba  
40 quitzih quepetic quecha riahauab  
xeqha cut ri vzamahel xibalba ta  
xchoye cu canoc quiqih cumal ri  
vzamahel xibalba vvcubix que –  
tzelavachxic xuqhax canoc xmu –  
cane vtzbala. xquebe tac oc ixza –  
mahel xqhari atit, xebe curi za –  
mahel xezalihic ta xquiz cut v  
gux ri atit naqui xchiuvchah  
qui taquic ri vy, mavi quitzih ri

50

60

70

80

90

de a do pendia el vle, la pala, y el bate. y cayo  
y arrebatandolo ellos lo fueron a esconder  
al camino, q' es camíno de el cementerio, ó lu –  
gar donde jugaban la pelota. y luego fue –  
ron donde estaba su abuela, y estaban ac –  
tualmente su abuela, y su madre cerran –  
do el hoyo ala tñaja cada vna. y llegando  
cada vno con su cerbatana al agua q'aeís  
hecho, q' estamos ya cansados de esperar, y  
así venímos. mírad mí tñaja díxo la ví –  
eja q' nose quiere zerrar el hoyo. y luego  
al punto la cerraron, y todos juntos se bol –  
bieron otra vez, ellos delante desu abuela  
y así fue el hallazgo deel vle.

yellos muy alegres se fueron a jugar á  
la pelota al cementerio, y estaba muy  
lexos donde fueron a jugar ellos solos.  
y barrieron, y limpíaron el cementerio  
de sus Padres. y oyendo los SS<sup>es</sup>. deel ín  
fierno ~~este~~ díxeron: quiénes son es –  
tos q'otra vez empezaron a jugar sobre  
nosotros, y no nos tienen respecto, q'estan  
haçiendo ruído, por ventura no murí –  
eron aquel hunhunahpu, y vucubhun  
ahpu, q'se quisieron engrandecer en  
nuestra presencia? vayan luego a llamar –  
los, díxeron otra vez el hun came, y vu –  
cubcame, y todos los Señores, y los llamaron.  
y díxeron asus mensajeros andad de –  
çíldes, q'vengan aca q' lo dícen los SS<sup>es</sup>. y  
jugaran con nosotros, q'de aquí asiete  
días esten aquí y jugaremos, les fue di –  
cho a los mensajeros y vinieron enton –  
ces por vn camino ancho, de los muchos  
q'iba derecho asu casa de ellos, y dere  
chos vinieron con la vieja, y esta esta  
ba lauando quando llegaron los men  
sajeros de el ínfierno. y díxeron: dicen  
los SS<sup>es</sup>. q'vengan los muchachos al ínfierno  
y este termino les dan de siete días en q'  
los esperan, esto le fue dicho ala xmu –  
cane. esta bien díxo ella íran alla, írá –  
alla SS<sup>es</sup>.mensajeros. y fueronse los  
mensajeros, y se bolbieron y aflíxióse  
la vieja, como embíare a llamar los, a mis  
nietos, q' dire tocante asu llamada, deuer –

<sup>1</sup> S.J.: he cu; A.V.: he cu i; A.I.CH., A.Ch.: hecu.

22

xibalba xaquehe rulic zamahel  
 oher taxebe camoc ri quicahau  
 xqhari catit quz choc paha vtuquel  
 cate cut xcah vlo hun ug chuca –  
 yac cate cu xuchap acanoc ta xuya  
 cut pu cab chimalmatib curi ug  
 xbinic at vý chauahtah canutaco  
 quebeta ataca ri vý pahom xu –  
 chaxrivq ta xbec taconel mixul  
 10 zamahel ruqivatit caqha catopo –  
 nic vvcubix cut queponic ca –  
 cha vzamahel xibalba caqha iv –  
 atit caqha xuqhax ri uq ta xbec  
 chimalmat cut xbec, cubul curi  
 qahol pabe tamazul vbi ri xpec  
 apa catbe vi qha curi xpec chire  
 uq qoba nu tzih chinupam quinbe  
 cuq qaholab xqha ri uq chire tama  
 zul vtzbala maba catanaic cavilo  
 20 xuqhax cu uq rumal xpec macha –  
 uah canubico chauilana pe quin –  
 anic va xcohopen chanim. vtzba  
 la xqha ri vq chirech xpec cate  
 cut ta xrixtaxic rumal xpec chi –  
 becnah curi xpec ta xbec chi ma –  
 ui caanic, categut taxucul chicut  
 hunnima cumatz zaquicaz ubi a  
 pa catbe vi at tamazul qahol xu  
 qhax chic ri xpec rumal zaqui –  
 30 caz? inzamahel qonutzih chinu  
 pam xqha chicut xpec chire  
 cumatz maba catanic cavilo in  
 taon xquinopon chanim xqha cu  
 cumatz chire xpec. catoho xuqha –  
 xic categut xbic chic rixpec rum –  
 al zaquicaz, ta xucam ri recha cu –  
 matz quebico u xpec vacamic. chan  
 curi cumatz ta xbec xculutah chi –  
 vicut ricumatz rumal vac ni –  
 40 ma tziquin xbic chivi ri cumatz  
 rumal vac cate pu xopon ri chu –  
 vi hom ta xucam recha ri xic  
 quetiu cumatz patachuyub.ta  
 xopon puch rivac xqhacachob chu –  
 vi v zutzel hom quequicot curi  
 hun ahpu xbalanque quechaahic  
 taxopon cut ri vac taxoc curi vac

50

60

70

80

90

así vinieron los mensajeros antigua men –  
 te quando vinieron por sus Padres, dí –  
 xo la vieja, y muy tierna se entro en su  
 casa, ella sola, y luego baxo vn píojo de  
 y lo cogió la vieja y lo puso  
 sobre la mano, y estaba meneandose el  
 píojo, y anduvo. y le díxo: tu mí nieto que –  
 rras q' te embié, q' vayas a llamar a mis ní –  
 tos al cementerio, le fue dicho al píojo. an  
 da y decíldes, q'dice vuestra abuela co –  
 mo han venido a ella los mensajeros de  
 el infierno, allamarnos, y q'de aquí así –  
 ete días ueís de ir y q' esto dice vuestra  
 abuela le fue dicho al píojo, y luego se  
 fue el píojo meneando. y estaba sen  
 tado en el camino vn muchacho llama –  
 do tamazul, q'era sapo, y le díxo el sa –  
 po al píojo: a donde vas? y díxo el pí –  
 ojo: voy con los mozos, ó muchachos, y lle –  
 vo en mí vientre el mensage. esta bien  
 dixo el sapo, pero veo q' no puedes cor –  
 rer quieres q' te trague, y así podras ir;  
 mirad como corro yo. y así llegaremos  
 luego esta bien dixo el píojo, al sapo y  
 luego se lo trago el sapo al píojo. iba el  
 sapo corriendo, y ya cansado no corría,  
 quando encontrando con vna grande  
 culebra q'se llamaba. zaquícaz, y le  
 díxo: donde vas tamazul muchacho?  
 esto le fue dicho al tamazul por el zaquí –  
 caz. y díxo el sapo soy mensajero, ala  
 culebra, en mí vientre lleuo el mensage.  
 y dixo la culebra, veo q'vas cansado, y no  
 puedes correr, yo no llegar e presto? dixo  
 la culebra al sapo ven aca te tragare, y  
 luego se trago la culebra zaquícaz al sa –  
 po. y entonces tomo esta comida para si  
 la culebra, comiéndose los sapos iba cor –  
 riendo la culebra, quando fue encon  
 trada de vn paxaro llamado vac, y se  
 trago a la culebra el paxaro vac. y lu –  
 egollego sobre el cementerio. y entonces  
 tomo parasi este paxaro este sustento co –  
 miéndose a las culebras enlos montes  
 y llegando el vac separo sobre las al –  
 menas de el zementerio. y estaban hol –  
 gandose el hunahpu, y xbalanq' pelote –

vac co, vac co xqha roquibal vac co  
naquipa ri choquic petaca vvb xe  
qha.  
 10 Catepuch xquivvbah ri vac qui –  
cutacal vbac vvb chu bac vvach  
chizetet<sup>1</sup> cut xcah vloc quitzh vi  
cut xbe qui chapa cate xquitzo  
noh hupa apetic xeqha chire  
vac qoba nutzh chinupam chi –  
cunah tana vbacnuvach nabe  
cate cut xchinbyh xqhari vac  
vtz bala xeqhacut cate xquelezah  
zcaquin rih quic ri chaah xquicoh  
chivvach rivac lotz quic xubi –  
naah cumal libah chicut xca –  
choh cumal vtz chic vmucubal ri  
vac xuxic, chabyh cut xeqha  
chire vac cate cut xuxavah  
nima cumatz, caqhauc xeqha  
 20 chic chire cumatz ve xqha chi –  
cut ta xuxauah chi xpec naqui –  
pa ata qui quil catzihonoc xu –  
chax chicuri xpec qobanutzih  
chinupam xqha chicuri xpec  
catecut xutih xabic mahabixu –  
xauah xaquehe chucab<sup>2</sup> vchi  
chuthio xmaqo vi chuxauah ca –  
tecum xrah chaiic<sup>3</sup> cumal qaho –  
lab at qaxtoq xuhaxic ta xiic  
 30 v varachac chiacan, xcahu ba –  
quil v varachac chi acan xutih  
chicut xa quehe chuchab<sup>4</sup> vchi  
cate puch xquirech vchi ri xp –  
ec xrech cumal qaholab xqui –  
zucuh pu chi xa cu nacal ri uq  
chuvar xpec xapuchi qo vi  
mana xubico xaquehe xabic  
quehe cut xchacatah vi rixpec  
maui calah vvach recha xqui –  
 40 yao ruq maui qhanic xa v  
chac cumatz xuxic. catzihonoc  
xuqhax chicut ri uq ta xubyh  
cu vtzh caqha ri ivatit ixqa –  
holab he ataca xultacolque  
cape chi xibalba vzamahel  
hun came, vvcubcame vvcu –  
bix quevllic varal cohchaah –

50 andose, y enllagando el vac, canto vacgo  
vac go. dixo su canto. (esto áquí eata el  
vac) y díxeron: q'canto es este? vengá las ceruatanas.  
 60 y luego tirandole con la zeruatana al vac  
fue el vodoque derecho, y le dío en la niña  
deel ojo, y dando bueltas cayo, y luego lo –  
cogieron, y le preguntaron aq' ueís ve –  
nído aquí le díxeron al vac. y dixo el a  
qui en mí viente traigo vn mensage. cu –  
radme primero mí ojo, y luego lo dire  
esta bien díxeron ellos, y sacando vn poquí –  
to de el vle de la pelota, lo pusieron en  
el ojo del vac. y llamase lotzquic, esto es  
vle de cierta yerua) porq' luego curó el  
ojos de el paxaro, y míro bien despu –  
es q' fue curado: y le díxeron ea dí loq'  
traes, y luego bomító vna gran culebra,  
y le díxeron ala culebra, ea dí luego, lo  
q' traes, le fue dicho ala culebra, y dixo  
esta bien, y luego bomító el sapo. y le fue  
dicho q' es tu mensage, dílo luego, y díxo  
el aquí en mí viente traigo el mensa –  
ge, y luego probro, a bomitar, y no vo –  
mito; sino q' como baba se le puso la voca.  
y probaba, a bomitar, y no podia, y loquí –  
sieron aporrear, los muchachos, y le díxe –  
ron: sois un mentiroso engañador, y le  
díeron con el pie enlas nalgas, y probro –  
otra vez, y no mas q'baba hacía en la vo –  
ca. y entonces los muchachos le abri –  
eron la voca, y se la rasgaron, y busca –  
ron en la voca, y hallaron pegado al  
píojo en los dientes de el sapo, porq' se –  
le quedó en la voca, y no lo trago, y así  
haze como q' bomita, y fue despreciado  
y Ganado, y no tiene comida señalada  
ni se la señalaron, y no corre, sino q'es  
carne delas culebras. éa habla le  
díxeron al píojo, y entonces dio su  
mensage. diéce vuestra abuela mu –  
chachos, ó mançebos ana llamaldos  
porq' vínieron mensageros de el ín –  
fierno, de hun came, y vucubcame  
q'vayan alla dentro de siete días  
q'vegan aca dicen jugaremos a la  
pelota

<sup>1</sup>S.J. chizetet; A.V.: chi tzelet; A.I.CH.; chi zelet; A. Ch.: chizelet.

<sup>2</sup>S.J.: chu caxah; A.V.: chu caxah; A.I.CH.: chu cahax;  
A.Ch.: chucaxah.

<sup>3</sup>S.J.: chaiic; A.V.: chaiic; A.I.CH., A.Ch.: chaiicε

<sup>4</sup>S.J.: chu chub; A.V.: chu chub; A.I.CH., A.Ch.: chuchub

23

vi chipe ri quetzabal quic bate  
pachcab, q'uum are chicaztahv  
vach varal queqha ahauab  
xul quitzih cacha ri ivatit ta  
xipetic qui tzih caqha ri ivatit  
coquic caziquinic ivatit xipetic  
maquitzih xeqha cut qaholab  
chiquiux ta xquitao huzu xe –  
petic xeopon cut ruq catit xa  
e pixabai chire catit xepec.

10

ho na ixcatit xaohipaxabay  
ive vae cute retal catzh xchi-  
canaah huhun xchicatic chire  
va ah chunicahal cochoch xchi-  
catic vi are retal ca camic ve  
chichauihic mipa xecamic quix  
qha ta chichauihic ve cut ta  
chipe vtux epa cazlic quixqha  
cut ixcatit ix pu ca chuch mixo –  
quic qo retal catzh cacanahic  
ivvq xeqha. ta xepec hun xu  
tic hun nahpu, hun chicu xti –  
cou xbalanke xa paha xutic  
vi mana pa huyub tah manapu  
para x vleu tah xa pa chaquih  
vleu chunicahal vpa cochoch  
xquitic vi canoc. ta xebe cut hu –  
hun chi vvb chique xecah chi  
xibalba libah chi xecah chua  
cumuc xeicou. chivicut chupan  
hal ha zivan xachu xol q'iquin  
xeicou vi are ri q'iquin molai  
quibi xeicou chicut pa puhia  
pa quiquia chacbal ta que chi –  
qui quix xibalba maui xqui –  
yicou xa chirihvvb xeicou vi  
xeel chicu apanoc pa cahib xal –  
cat be xa xquetaam vi cut qui  
be xibalba queca be zaqui be, ca  
ca be, raxa be chiri cut xquitac  
vi hun chicop xan vbi are ca –  
mol quita xquitac vbi hihu –  
nal queatio nabe chati ri na  
be cubulel chatzaconizah qui  
tic conohel xa vech vi cut cha –  
tzubahvi vquiquei vinac pa –  
be xuqhaxic ri xan vtzbala.

20

30

40

50

60

70

80

90

y que vengan los instrumentos de el jue –  
go, el vle, el bate, la pala, y el cuero, q' va –  
yan a divertirlos, q'lo dijen los Señores, es –  
to dice vuestra abuela, q'así víno el men –  
sage de los SS<sup>es</sup>. y así vine a llamaros. sí se –  
ra así dixeron ellos en sus corazones, oy –  
endo el mensage. y luego al punto se –  
vínieron, y llegaron con su abuela, y so –  
lo fueron a auísarle asu abuela.

Nosotros vamos, Sa y solo á auísaros vení –  
mos, y esta señal os dexamos de nuestra pa –  
labra, cada vno de nosotros sembraremos  
vna caña, en medio de nuestra casa, y es –  
ta sera la señal de nuestra muerte, sí se seca  
díreis, poco haq' murieron; empero sí re –  
toñeze, díreis q' estan vivos tus nietos abu –  
ela, y vos madre, no lloreis, q' señal que –  
da de nuestra palabra con vosotros.. y q<sup>do</sup>  
se fueron vna sembro hun ahpu, y otra sem –  
bro xbalanke. y solo las sembraron en  
la casa y no las sembraron en el monte  
ni tampoco en tierra humeda; sino en  
tierra seca, en medio de su casa las de  
xaron sembradas. y luego se fueron lle –  
uando cada vno al infierno cada vno su  
ceruatana. y luego baxaron al infierno  
y con brebedad baxaron las gradas, y  
pasaron vn río, en vna barranca, por me –  
dio delos paxaros pasaron, y estos paxa –  
ros sellaban, molay., y tambien pas –  
aron por vn río de material, y otro de  
sangre, y estos ríos eran paraq' fuesen ven –  
cidos, como pensaban los de el infierno  
y no los písaron; y saliendo de allí, legaron  
a una encrucjada de quarto caminos  
y ciertamente sabían el camino de el in –  
fierno, vno era Negro, otro blanco, otro co –  
lorado, y otro verde; y desde allí embi –  
aron a vn animalexo q' sellababa. xan.  
este iba a tomar nueuos, y embiendo, y le  
fue dicho a cada vno de por sí muerdelos  
y primero muerde al primero q'esta  
asentado, y acaba de morderlos a todos  
y deti sera el chupar la sangre de los hon –  
bres, y su comida. enlos caminos. esto le fue

qha curi xan ta xoc pa queca be ta  
 cal cu chirih ri poy ahámche na  
 be culel e cautalic nabe cut xqui –  
 tio maui xqhavic xuti chicu. ta  
 xuti chi vcab culel machivi x  
 qhavic. xuti chicu rox cachirox  
 culel qovi huncame aqui, xqha  
 cut hun ta xtiic naqui ahi xqha  
 hun came naqui hun came naquila  
 10 mi xitiouic xahina quichila mixi –  
 tiouic xqha chic vcah culel. naqui  
 vvcub came naquila mi xitiouic  
 xqha chi roo culel. ahi ahi xqha  
 na xiquiripat, xqha vvcub came  
 chire naquila mi xitiouic xcha chic  
 xtiic vvacac culel ahi, na qui  
 cuchumaquic xqha xiquiripat chi –  
 re naquila mi xitiouic xqha chic  
 ta xti vvc culel ahi xqha chic. na  
 qui ahal puh xqha cuchumaquic  
 chire naquila mi xitiouic xqha  
 chic ta xti chic vahxac culel ahi  
 xqha chic. naqui ahalcana xqha  
 chi ahalpuh chire, naquila mixi –  
 tiouic qha chic ta xti chic vbeleh  
 culel ahi. xqha naqui chamiabac  
 xcha ahalcana chire naquila  
 mi xitiouic xcha chic ta xti chic  
 vlahuuh cubulel ahi naqui qha  
 mia holom xqha chamia bac na  
 quila mi xitiouic xqha chic ta xti  
 chic vhulah culel ahi xqha chic  
 naqui qha chic chamiaholom chi –  
 re na quila mi xitiouic xqha chic  
 ta xti chic vcablahuh culel a –  
 hi xqha qhic naqui patan xqha  
 chic chire naquila mixitiouic  
 xqha chic ta xti chic roxlahuh  
 culel ahi naqui, quic xic qha –  
 patan chirech naquila mi xitio  
 vic xqha chic ta xti chic vcah –  
 lahuh culel ahi naquila mi –  
 xitiouic xqha chic quic ri xcac  
 xqha quic re chirech quehe  
 cut vbixic quibi ri xquibyh  
 conohel chiquibil quib xqui  
 cut vvach xquibyh qui bi

50

60

70

80

dicho al xan. estabién díxo el xan. y lue –  
 go tomo el camino negro, y fuederecho al –  
 primero q'estaba sentado, q'era vn hombre  
 hecho de trapos, y compuesto, y le mordío pri –  
 mero, y no hablo, y luego mordío al Segundo  
 y tampoco hablo. mordío al tercero, q'era: hun  
 came, y díxo aquí, quexandose. dixo q<sup>do</sup> fue  
 pícado. q'es eso hun came, le díxo el quarto  
 q'estaba sentado, quíente mordío? nose  
 q'me ha mordido. mordío altro, y díxo ay  
 q'es esp vucub came q'te ha mordido le  
 díxo el quinto. ayay. díxo xíquíripat.  
 y le díxo vucub came q'le ha mordido?  
 y mordío al sexto y díxo: ay. q'es eso, cu –  
 chu maquí q'te ha mordido? ledíxo  
 xíquíripat. q'es eso q'te ha mordido di –  
 xo quando mordío al septimo q'díxo  
 ay. q'te ha mordido ahalpuh? díxo cu –  
 chu maquíC. y quando mordío al octauo  
 q'díxo ay, le díxo ahal puh. q'es eso ahal  
 cana q'te mordío? y quando mordío al  
 nono q'estaba sentado, q'díxo: ay. le  
 díxo ahal cana, q'te mordío chamí bac?  
 y quando mordío al deceímo, q'díxo: ay.  
 le díxo chamía buc, q'te mordío cha –  
 mía holom? y mordiéndo al vndeçí –  
 mo, q'díxo ay. le díxo chamía holom  
 q'te mordío? y mordío al duodeçí –  
 mo, q'díxo ay ledixo otra uez. q'te mor –  
 dío patan? y mordiéndo al tercio de  
 ciòmo q'díxo ay. le díxo otra vez: q'te  
 mordío quíc xic. le dijo patan. y mor –  
 diendo al quarto deceímo q'díxo ay  
 le díxo a quíc ríx εαε, quíc re. q' te mor –  
 dío.<sup>7</sup> y así todos dixerón sus nombres  
 y todos se manifestaron entre sí mes –  
 mos, díciendo sus nombres.

Folio 24 verso

24

huhun chiholoman vbixic cumal  
are chibýn vbi hun ri cubul chu –  
xucut mahabi hunoc xquizach v  
bi quiz quibýh quibi conohel ta  
xeti rumal rizmal v vach vchec  
hun ahpu xumich v hic mana qui –  
tzih xan ri xetiovic xbetao quibi  
conohel rumal hun ahpu xba –  
lanque. cate cut ta xebec ta xe  
10 opon puch chila e qovi xibalba  
chi quihila ahau xqhari cubulic  
xqha huntac chiinel maui are  
ahau ri xa poy ahamche ri xe  
qha ta xeoponic cate cut ta xeca –  
lainic calata hun came, calata  
vvocab came, calata xiquiritap  
calata cuchumaquic. calata a  
hal puh, calata ahalcana, cala  
ta chamia bac, calata chamia  
holom, calata cala xic, cala  
ta patan, calata quic re, calata  
quic ~~re~~ rixcac. xeqha taxeopo –  
nic ronohel xquiz cut vvach  
xquibýh vbi ronohel mahabi  
hun xquizach vbi are ta xaha –  
uax chiquech mata xcanai vbi  
cumal quixcu vloc xevphax cut  
xerah oc chuvi tem macu xcah  
maui are catem ri xa chohim a  
bah ri tem xeqha hun ahpu xba  
lanque mavi xechacatahic vtz  
bala. xabahix paha xevchasic  
cate cut ta xeoc pa queεumaha  
maui xechacatahic chirí are  
nabe vtiabal xibalba ri xeoc  
vi quechi cu vticaric quichaca  
tahic ta chic chiquiqux xibalba  
nabe xeoc pa queεumaha  
cate cut ta xbeyaoe quichah  
catilovic ta xoponic ruq huhun  
qui zic rumal vzamahel hun  
came, vae quichahe cacha aha –  
u chul quiya chic ri chah zaca –  
ric ruq ri zic chul qui moloba  
cacha ahau xqha zamahel ta  
xoponic vtzbala xeqha cut ma  
cu xquitzh richah xa εaεahv

50

60

70

80

90

de cada vno. y se llamaba holoman, vno  
q' estaba asentado en vn vanco. y nín –  
gun nombre de ellos perdío, sino q' todos  
dixerón sus nombres todos quando fueron  
mordidos por vn pelo de la cara de hun  
ahpu, y no era mosquito en realidad  
de verdad, el q' fue a morderlos atodos  
y q' fue a oyrlas nombres detodos por  
hun ahpu. y luego q'llegaron alla á  
donde estaban los de el infierno, les dixe –  
ron ea saludad aese S<sup>or</sup>. y no era S<sup>or</sup>.sino  
vna estatua para engañarlos, y dixe  
ron ese solo es estatua. y saludandolos a  
los demas dixerón S<sup>or</sup>. came, S<sup>or</sup>. vucub  
came, S<sup>or</sup>. xíquirípat, S<sup>or</sup>. cuchumaquíc,  
S<sup>or</sup>. ahal puh, S<sup>or</sup>. ahal cana, S<sup>or</sup>. chamía  
bac, S<sup>or</sup>. chamía holom, S<sup>or</sup>. xíc, S<sup>or</sup>. pa –  
tan, S<sup>or</sup>. quic re, S<sup>or</sup>. quic rí εaε. esto di –  
xeron quando llegaron a todos les ma –  
manífestaron sus caras, y dixerón sus  
nombres de todos, y de nonguno perdi –  
eron, ní olvidaron su nombre. y esto  
era lo q' querían de ellos q' no supiesen  
sus nombres, ní fuesen hallados por  
ellos. ea venid les dixerón, y los quí –  
seron, no es este nuestro asiento porq'  
es piedra ardiendo ese asiento dixe –  
ron hun ahpu, y xbalanke, y no pu –  
dieron ser vençidos. esta bien dixerón  
ellos, ea vayan a la casa les fue dicho, y  
luego entraron en vna casa obscura, y no  
fueron allí vencidos. y este era el primer  
castigo de el infierno. allí entraron, y allí  
pensaban los de el infierno empezar a  
tríunfar de ellos. allí entraron en la  
casa obscura., y luego les fueron a dar su  
ocote, q'relumbraba, quando llegaron.  
y también a cada vno vn zígarro por los  
mensageros de huncame, y les dixerón  
este vuestro ocote, y estos zígarros, dízen  
los Señores ala mañana los aueís de bol –  
ber, auiendo ardido toda la noche. esto  
dixerón los mensageros, quando lle –  
garon. esta bien dixerón ellos, ≠ no en  
cendieron el ocote, sino q'pusieron otra  
cosa colorada en lugar de el ocote, q' fue

quexvach xoquic, are vhe caquix  
 queheri chah xquilo varanel. are  
 chicuri zic xa Σαεα chicop xquicocho  
 chuvi zic hunacab chiyocouic cu –  
 mal mi xecachaco xeqha varanel  
 macuhabi xquiz ri chah xavi xe  
 re vvach are curi zic mahabi na  
 quila xquitzih chire; xavi xer e  
 vvach xbeyaoe cuq ahauab na  
 10 quipa quevxic apa xepevi achi –  
 nac xeqaholanic xeananic qui –  
 tzih cacatat caqux rumal ma  
 vtz caquibano chique, halan qui  
 vach halan naipu qui qoheic xe  
 qha chiquibil quib. ta xetacon cut  
 conohel ahauab oho chahoc ix  
 qaholab xevphaxic ta xetzonox  
 cut rumal hun came, vvcub came  
 apa quix ixpevi chibyh tah ixqa –  
 holab xqha cut xibalba ~~mavi que~~  
 20 ~~tuan~~ ~~xeqha~~ chique alaba  
 xohpe vilo maui quetaam xaxe  
 qha maui xquiby vtzbala xaca  
 be cacachaah ixqaholab xe  
 qha xibalba chique vtz xechare  
 ba chicacoh ri va ca quic xeqha  
 xibalba. matah areta chi coh  
 va que xeqha qaholab. maha  
 bi are chicacoh va que xeqha  
 30 chic xibalba. vtz bala xeqha  
 qaholab hebala xahuchil xe  
 qha xibalba, mabala xa holom  
 coh qhachic xeqha qaholab ma  
 habi xeqha xibalba vtz bala  
 xqha hun ahpu ta xzac cu vloc  
 rumal xibalba quicutacal chu  
 vach vbate hun ahpu cate puch  
 ta xquil xibalba ri zaquitoc  
 ta xel chupan riquic chitzini –  
 nic xbe he chua tac vleuh  
 40 ri chaa. naquipala xqha ri  
 hun ahpu xbalanke xa ca –  
 mic quivah chiquech mata  
 xohbe itaca, matapu xbeiza –  
 mahel quitzih tocob cavach  
 xacohbec xeqha qaholab chi –  
 que. are tacu xahauax chique

50

60

70

80

90

plumas de cola de guacamaya.. y los q'es –  
 taban en guarda velando les parecia ocote  
 ardiendo, y en los cigarrillos pusieron luzier –  
 nagas, y toda la noche los tuuiron por vençi –  
 dos, y deceían los guardas, ya estan ganados.  
 y no se acabo elocote, y así mesmo los zígar –  
 ros nada encendieron deellos. y luego fu –  
 eron a dar el ocote, y los zígarros alos S<sup>es</sup>.  
 y dezían q'es esto? deadonde han venido  
 estos, quién los engendro, y quién los parío?  
 de uerdad arde nuestro corazon porq'  
 no es bueno esto q'hacen. díuersa es su  
 cara, y díuersa son sus costumbres. esto  
 deceían entre sí mismos. y entonces en –  
 báronlos todos los Señores a llamar, ea va –  
 mos a jugar ala pelota, mancebos. y lespre –  
 guntaron hun came, y vucub came, de  
 adonde ueís venido? deceído man –  
 çebos. y díxeron ellos nosabemos: de  
 adonde venimos, y no lo díxeron. esta  
 bien díxeron los de el infierno a ellos  
 ea vamos a jugar a la pelota manze –  
 bos. donde echaremos esta nuestra pe –  
 lota de vle díxeron los de el infierno?  
 de ninguna suert esa vuestra echa –  
 reis díxeron los mançbos. y díxe –  
 ron los de el infierno de ningún mo –  
 do esa síno la nuestra. esta bien, díxe –  
 ron los mançebos. ea sea este gusaní –  
 llo, q' se llama chil. díxeron los de el in –  
 fierno, no sea díxeron los muchachos,  
 síno la cabeza de leon. eso no díxe –  
 ron los del infierno. esta bien díxo hun  
 ahpu, y entonces arrojando la pelota  
 los de el infierno fue derecha al ba –  
 te de hun ahpu y viendo los de el in –  
 fierno el agudo herir q<sup>do</sup>. salía de la  
 pala la pelota, se fue saltando sobre  
 la tierra. q'es esto díxo hun ahpu, y  
 xbalanke, solo trataís de nuestra  
 muerte, por ventura no nos embíaste –  
 ís a llamar? no fueron vuestros men –  
 sageros? pobres de nosotros, nos íre –  
 mos otra vez les díxeron los mançe –  
 bos a ellos. y esto lo que querían de  
 ellos

Folio 25 verso

25

qaholab huzu ta xcam ~~rihan~~ chi  
 ri chiri chi cha xechacatah tah  
 maui quehe xa xibalba xecha –  
 catah chic cumal qaholab maba  
 quixbec ixqaholab cohchah na  
 xa are cacacoho ri ivech xvq –  
 hax cut qaholab vtzbala xeqha  
 cut are cu xocri qui quic ta  
 xcah cuchaah. cate cut ta xqui –  
 choi quichaon; naqui pa chica –  
 chaco xeqha xibalba he na quicut  
 xa xeqha qaholab xa cacha cacah  
 cahzel coq.ih xeqha xibalba vtzba  
 la naquipa chi coq.ihal xeqha  
 qaholab chique xibalba huticab  
 cacamuchih huticab zaqui muchit  
 huticab cana muchit. huticab cu  
 ri nimac xeqha xibalba. vtzbala  
 xeqhacut qaholab ta xcah cut  
 qui cha ~~ta~~ hunam qui chucab tzatz  
 pu qui cha ri qaholab, xacu qui rutz  
 qui qux ta xquiya quib chich  
 catahic ri qaholab. quequicot  
 cut ri xibalba ta xechacatahic  
 vtz mi xcabano nabe mixecacha  
 co xeqha xibalba apa xchibe  
 qui camavi ri coq.ih xeqha chi –  
 qui qux. qui tzih ta acab chiiia  
 ri ca coq.ih cachacom puch xe  
 vqhax puch qaholab hun ahpu  
 xbalanque rumal xibalba  
 vtzbala acaba chicut cohcha –  
 ahic xeqha cut ta xepixaban  
 quib cate chicut ta xeoc chi  
 qaholab pachaim ha vcabti –  
 hibal xibalba are ta cut xa –  
 hauaxchic xecatacoxtah ru –  
 mal cha chanim tah chiqui –  
 qux xecam tah chiquiux  
 macu xecamic ta xeqha chi –  
 re cha, ta xquipixabah are  
 ive ri ronohel v tiohil chi –  
 cop xeqha chire cha macu  
 xezilab chic, xa hun cah chi –  
 vi cha ronohel are cut e qo  
 chichiri pachaim ha chacab ta  
 xquiziquih ronoh el zanic. chai

50

60

70

80

90

los mançebos q' luego muriesen en el  
 juego de pelota, y no fueron vençidos,  
 no así los de el infierno q'fueron otra vez  
 vençidos por los muchachos. y les díxe  
 ron juguemos a la pelota, echaremos  
 la vuestra, les fue dicho a los mançebos.  
 y díxeron esta bien. y luego echaron  
 su vle, y luego se acabo el juego de  
 pelota. y díxeron los de el infierno q'  
 haremos para vencerlos? y les díxeron  
 alos mançebos nos tra eran quartoñi –  
 caras de flores. estabien díxeron los  
 mançebos. y q'flores díxeron los  
 mançebos alos de el infierno queries?  
 queremos díxeron ellos. caca muchih  
 y. zaquí muchih. εana muchít. y tam –  
 bien carínmac. esta bien díxeron los  
 mançebos. y luego baxaron a vna  
 casa, donde no auía más q' nauajas  
 de chay. todas yguales, y fuertes. ye –  
 ran muchos los chayes. y estaban sus co –  
 rezones alegres quando los pusieron  
 en las navajas para ser vençidos los  
 dos mançebos. y estaban alegres los  
 de el infierno quando pensaron q'  
 ya los auían vençido. Buena cosa he –  
 mos hecho deçian ellos los de el infier  
 no, adonde han de ir a tomar agora  
 flores deçian en sus corazones es esta  
 noche nos aueís de dar las flores, ya  
 os hemos Ganado, les fue dicho a hun  
 ahpu y a xbalanque, por los de el infi –  
 erno. esta bien díxeron ellos ellos esta  
 noche pelotearemos, díxeron quando  
 se pactaron. y entrando luego los man –  
 çebos en la casa de las nauajas q' era el  
 segundo castigo de los de el infierno, esto  
 intetaban q'fuesen cortados por las na –  
 uajas, y pensaban q' luego al punto morí –  
 rian; pero no murieron, y entonces dí –  
 xeron alos chayes, y les mandaron  
 auosotros tocaran todls las carnes de los  
 animals, les díxeron a los chaís, y nose  
 menearon mas, síno q' estuuieron que  
 dos todos y así estaban en la casa de  
 las nauajas aquella noche. y entonze  
 llamaron a todas las hormigas, y de

31.

zanic chequenzanic quixpetoc, quix –  
 oho ivonohel ohicama ronohel  
 vvach cotzih qui chacon ahauab  
 vtzbala xeqha cut ta xebe curi  
 zanic conohel e camol cotzih v  
 ticon hun came, vvcub came mier  
 oc cut chiquipixabah chahal qui  
 cotzih ri xibalba laqui chivila ca  
 cotzih miya chi elecaxic rumal  
 10 ri mi xecachaco ri qaholab a  
 navi xpevi rilo cachacon cu—  
 mal mahabi chivarah hun a  
 cab vtzbala xeqha cut macu  
 xquina ri chahal ticon xaloc  
 chiquiracuh qui chi chucab tac  
 che ticon puch quebechacala chi –  
 ri xavi xere chiquiqhabeh ri  
 quibix xpurpuvec, xpurpu –  
 uec qhari hun ta choquic pu  
 20 huyu, puhuyu chachic ta cho –  
 quic ri puhuyu vbi e caib chi –  
 chahal ticon vticon hun came  
 vvcub came macu caquina ri  
 zanic elecái qui chahem cabolo –  
 vic catucivic erai cotzih ri cabe  
 catova vloc cotzih chuviche re ca  
 zicou cuq chuxche ri coq.ih xa  
 quehe chiquiracuh qui chi ri cha –  
 halib mana re caquinao ca  
 30 qux quihe ca qux quxic are  
 caquirixic coq.ih cacacah vloc  
 re cazaric, re cabe catoua vloc  
 libah chicut xnoh cahib zel co –  
 q.ih tiquitoh chicut taxzaqui –  
 ric. cate cut ta xul zamahel ta –  
 conel quepetoc caqha ahau hu –  
 zuc chiquicam vlarí cachaon  
 xevqhas cut qaholab. vtz bala  
 xeqha cut qui tiquelaon curi co –  
 tzih cahib zel ta xebec ta xeo –  
 pon cu chiquivach ahau aha  
 vab cu caam cotzih quz v vach  
 quehe cut xechacatah vi xibal –  
 ba, xa zanic xquitac ri qaho –  
 lab xahuna cabil xquichap  
 zanic ta quiya pazel. quehe  
 cut xezac cahe riconohel xi –

50

60

70

80

90

çian, hormigas de nauajas, hormigas de  
 el muslo, venid. venid todas. andad to –  
 das, y traed todas las flores q' hemos pro –  
 metido a los Señores esta bien díxeron  
 ellas, y fueron todas las hormigas a tra –  
 er las flores de la guerta de hun came,  
 y vucub came. y antes auán auisa –  
 do alq' guardaba las flores de los deel  
 infierno no permitáis sacar flores porq'  
 hemos Ganado a los dos mançebos, y de  
 adonde les pueden venir las flores q'les  
 hemos Ganado, no ay de adonde les  
 vengan. velad toda la noche. esta bien  
 díxeron los guardas. y no sintieron  
 los guardas de la guerta, sino q' en val –  
 de estaban dando gritos en las ramas  
 de los arboles de laguerta. y de allí  
 víno su modo de cantar, y abler, el vno  
 dezía xparpuec . xparpuec esto de –  
 cia cantando. el otro decía. puhuyu,  
 puhuyu, y así se llamá, puhuyu los dos  
 guardas de la guerta de hun came, y  
 vucub came, y no sentían a las hor –  
 migas q'sacaban las flores q'guarda –  
 ban, y venían como dando bueltas, y  
 meneándose con las flores de sobre  
 los palos, y con los dientes alzaban las  
 q'estaban debajo de los palos; y los  
 q' guardaban, estaban dando gritos  
 y no sentían los dientes q'les comían  
 las alas, y las colas y así lleuaban las  
 flores q'cogían con los dientes y muy  
 en breve llenaron las quarto hícaras  
 de flores, y estaban colmadas quan –  
 do amanezio. y luego vinieron los  
 mensajeros, embiados, y díxeron, dí –  
 ce el S<sup>or</sup> q'luego vengan lo q'hemos  
 Ganado. esta bien díxeron ellos, y se  
 fueron lleuando las quarto hícaras  
 colmadas de flores, y llegaron  
 ante el S<sup>or</sup> y los Señores tomaron las  
 flores, muy suaves. y así fueron ven –  
 cidos los de el infierno. y solas hor –  
 migas embiaron ellos los mançebos  
 y en una noche cortaron las hormigas  
 las flores, y las pusieron en las hícaras  
 y así se espantaron todos los deelínfi –

26

balba zacbac quivach rumal  
 ri cotzih categut xquitac ri cha –  
 hal coq.ih na qui pa rumal mi –  
 xia ca cotzih chi elecaxic are  
 ca coq.ih vae cauilo xevqhr  
 axchahal maba xcanao at  
 ahau minare xcuyu cahe xe  
 qha cut cate puch xhix quichi  
 quitoohbal quichahin chicle –  
 caxic quehe cut quichacata-  
 hic hun came vvcub came cu –  
 mal hun ahpu xbalanke  
 v xe ribanoh ri. ta xquicam ri  
 qui chi herebac quichi purpu-  
 ec herebac vacamic cate chi –  
 cut ta xcahchaah xauí xe  
 re hunam quechaahic xque  
 leh chicu chaah ta xepixaban  
 chicu quib zacaric chic xeqha –  
 xibalba vzbala xeqha qaho –  
 lab ta x queleh.

Xeoc chicut pateuh ha ma –  
 ui ahilan teu tzatz chi zacbocom  
 chupan ha rochoch teu huzu  
 cu tztah teu rumal cutz mama –  
 ina xzach ri teu cumal qaho –  
 lab maui xecamic xavi e  
 qazlic ta xzaquiric areta cu  
 xcah xibalba chirita xecam  
 vi maui quehe xavi qutz qui  
 vach ta xzaquiric xequel chi –  
 vla tacol que xebe chic e  
 chahal na quipala maui mi –  
 xecamic xqha chi rahual xi –  
 balba xquimaihah chic qui –  
 banoh qaholab hun ahpu xba –  
 lanque

Cate xeoc chicut pabala  
 mi ha tzatz chibalam balam  
 rochoch maui cohitio qo ivech  
 chuxic xevphaxic balam cate  
 cut xquipuquih bac chi quiva –  
 ch chicop cate cut quepa –  
 caquic chinchuvi bac micu  
 xevtzinic mi xutih qui qux ca –  
 teviri mix xquia quib are qui –  
 baquil ri caxuxic xeqha ri

50

60

70

80

90

erno, y tenían los rostros pálidos por  
 las flores, y llamaron luego a los q'gu  
 ardaban las flores, y les díxeron: por –  
 q'auéis dado hurtadas nuestras flo –  
 res q'aquí vemos? no lo hemos sentido  
 S<sup>or</sup>. díxeron, y nuestras colas mírad  
 como estan; y luego les rasgaron las  
 vocas, en pago de auer dejado hur –  
 tar las flores. y así fueron venzidos  
 hun came, y vucub came, por hun  
 ahpu, y xbalaque. y este fue el prín –  
 cípio desus obras. y entonces toma –  
 ron su voca de aquella suerte rasga –  
 da el parpuac, y así esta rasgada  
 agora. y luego echaron la pelota  
 y juntamente jugaban, y luego  
 pararon de jugar ala pelota se  
 auísaron, y ciòaron vnos a otros q'  
 ala mañana auían de jugar otra  
 vez. esta bien díxeron los mançebos  
 quando dexaron el juego.

y entraron en la casa de el frío, no era sufrí –  
 ble el frío, q' en ella auía, y el yelo q'auía  
 en ella, en la casa de el frío, y luego se  
 agoto el frío por ellos los mançebos, y no  
 murieron, sino q' vivos amaneçieron  
 y esto era lo q' querían los de el ínfier –  
 no, verles morir, y que allí muriesen.  
 y no fue así, sino q'buenos estaban  
 quando amaneçió, y estaban atentos  
 los q'les vinieron a llamar, y fueronse  
 los guardas, y díxo el S<sup>or</sup> de el ínfí –  
 erno, q'es esto como no han muer –  
 to y se maravillaron otra vez de  
 los prodigios de hun ahpu, y de  
 xbalanke.

y luego entraron en la casa de los tí –  
 gres, no eran constables los q'auía en  
 la casa. no nos mordaís, les díxeron ay  
 q'sea vuestra comida y luego echaron  
 guesos ante las bestías, y luego em –  
 pezaron a quebrar sobre los guesos.  
 ea ya se acabaron yase los comieron  
 ya sedieron, aquellos son los guesos, lo  
 quecomen, esto deçían los guardas

varanel conohel qui quiqx chi –  
re macuxecamic xavi xere vtz  
quivach xel vloc pabalami ha  
naquipa quichi e vinaquil apa  
qui xepe vi xeqha ri xibalba co –  
nohel

Cate chic xeoc chupam εεε  
hun ha chiεεε, xa vtuquel εεε v  
pam maui xecatic rumal, xa  
bolol, xa tzimah vi xavi xere  
vtz chi quivach ta xzaquiric a  
reta cahauaxic huzuc ta que –  
camic chupan ri, queicou vi ma –  
ui quehe xavi cazach quiqx  
xibalba rumal.

Xecoh chic chupan zotzin ha  
vtuquel zotz chupam chiha  
hun ha chi camazotz nimac chi –  
cop queheri cha quitzam quica –  
mizabal huzu chutzinic chopon  
chi quivach. xeqohe cu chiri chu –  
pam xa pa vvb xavar vi ma  
vi xetyc rumal ri e qo pa ha  
chiri cut xquia vi quib hun vi  
rumal hun chicama zotz chica –  
h xpevi ~~carah cu mucum vloc~~  
~~cha tzam vvb~~ xavi vcutbal rib  
ta xquibano rumal qo caqui –  
tzonoh vi quinah hun acab  
curi zotz quebuuhic quilitz  
quilitz queqha, queqha hun –  
acab. xtane curi zcaquin ma –  
habi chic quezilobic ri zotz chi –  
ri cu chacal viri hun tzam v –  
vb. xchacuri xbalanque hu –  
nahpu cahanic pa vzaquiric  
cauilo cahanican labalo vila  
na xqha cut qui cu are ca –  
arah mucum vloc chuchi vvb  
carah ril vloc vzaquiric ca –  
te puch ta xcupix vholom  
rumal cama zotz cupul chi  
canoc vnimal ri hun ahpu hu  
chalic ma mixzaquiric xqha –  
ri xbalanque mahabi chic chi –  
zilobic ri hun ahpu hupacha  
maxaon mi xbec hunahpu

50 todos, y estaban alegres de aquella, mas  
no murieron. y así mesmo salieron bu –  
enos de la casa de los tigres. y díxeron  
los de el infierno: q' genero de hombres  
soys, de adonde venistís?

60 yluego los metieron en una casa de  
fuego, donde solo auía fuego, y no fu –  
eron abrasados por el fuego, síno q'her –  
mosos, y Buenos quando amaneçio, y  
esto querían q'allí luego muriesen  
dentro de el fuego; pero lo sobrepu –  
jaron así mismo. y con esto estaban  
desesperados los de el infierno

70 y luego otra vez en la casa de los mu –  
rçielagos, q'no auía mas q'murçie –  
lagos dentro, vna casa de murçie –  
lagos tomadores grandes brutos, así  
como chaquítzan, era su matanza.  
q'luego pereçian los q'llegan asu pre –  
sençia. y allí estuvieron dentro; pe –  
ro durmieron dentro desus çerua –  
tanas, y no fueron mordidos por los  
muerçielagos, y allí se estuuieron por  
vn grande murçielago, q'vino de  
el çielo, y se manifesto quando fue  
hecho por el y tomaron consejo, toda  
la noche estaban rebolenado, y de  
çian. quíltz, auíltz. así estuuieron  
diciendo toda la noche. y parando  
todos, ya ní vno de los murçielagos  
se mouía, estauan pegados ala pun  
ta de la zeruatana y díxo xbalanq'  
a hun ahpu. ya aura quizas amane –  
cido, veamos, y queriendo ver sa –  
co la cabeza ala voca dela çerua –  
tana, quería ver si auía amane –  
cido, y luego fue cortada la cabe –  
za por el qamazotz. quedando solo  
el cuerpo de hun ahpu. 464. díxo el otro  
q'ay a amanecido díxo xbalanq'  
pero nose meneaba hunahpu. q'  
hasido esto díxo si seacaído hun  
ahpu

Folio 27 verso

27

hypacha mi xabano mahabi  
chic chizilabic xaquichico –  
zoz chic cate cut xuquixbih  
xbalanke araroc mixcaya  
yan xcha cut chila cut xbe  
colana vi vholom chuvi hom  
xavi vtzh hun came vvcub  
came quequicot curi xibal –  
ba conohel rumal vholom  
10 hun ahpu cate cut ta xutac  
chicop ronohel ziz, a&e. rono –  
hel chuti chicop, nima chicop  
chacab xavi xare racabal  
ta xutzonoh cut quecha na  
qui tac pa ivecha chi huhunal  
are quixnutac vi chicam vl  
oc ri ivecha xqha cut xba –  
lanque chique vtzbala xe  
qha cut ta xebec e camol rech  
ta xevl he cut conohel qo xa  
cumar rech xbevcama, qo  
xa tzalic xbevcama, qo xa a –  
bah xbevcama, qo xavleu  
xbe vcama halahoh quecha  
ri chicop, nimachicop quipu  
ca v xambe canahoc ri tziz coc  
xbe vcama cubalcatih chutzam  
capetic are cut xoc halvachi –  
bal vholom hunahpu libahchi  
xcotox vbac v vach tzatz chi ahna –  
oh chicah xpevi arev quuxcah  
huracan xulcoloc xulculoc chi –  
ri pa zotziha macuatan xutzi –  
nic v vach vtz chic xuxic xa  
uixare vchuuc hebel xvachi –  
nic xavi xare xqhauc are  
cut ta chirah zaquiric chi  
cactarin vxo cah caxaqui –  
nachic ama xuchax ri vuch  
ve xqhari mama ta chixa –  
quinic cate ta chique&a mar  
chic cahmul xaquin ri ma –  
ma. caxaquinvvch caqha vi –  
nac vacamic. xa cu cac raxu –  
tzinic ta xutiquiba vqohic ma  
vtz cha chux cut hunahpu he vtz  
xqhacut xavi xare chvbaqui –

50

60

70

80

90

como ha sido esto, y ya nose mouía, sí –  
no q' se estaba acostado, y luego se  
espanto el xbalanke. ay ay desdí –  
chado, esto díxo. y luego fueron apo –  
ner la cabeza al cementerío, q'así  
lo auía ordenado el hun came. y v –  
ucub came. y alegrandose todos los  
de el infierno por la cabeza de hun  
ahpu. y luego llamando a todos los  
animals al pízote, al puerco, a todos  
chicos, y grandes ala noche, y ala  
mañana les díxo os he llamado p<sup>a</sup>  
señalaros vuestra comida acada  
vno, esto les díxo xbalanke tomad  
vuestra comida. y díxeron ellos es –  
ta bien y entonces se fueron a tomar  
cada vno posesión de sucomida q<sup>do</sup>  
todos se fueron amanífestar vnos  
tomaron la podredumbre, porcomí –  
da, otros yeruas, otros piedras, otros  
tierra diferentes fueron las co mías  
delos animals grandes, y chicos. y  
alo vltimo víno. ♀ & vno q'era tortu –  
ga q' venía dando bueltas atomar  
sucomida, y este se puso en lugar  
de la cabeza de hun ahpu, y luego  
le labraron los ojos, y muchíssimos  
sabios víñeron de el cielo, víno  
el corazon de el cielo, y víno huracan.  
ala casa de los murciélagos víñe –  
ron, no así nomas se acabo su cara  
estubo muy Buena, y salió muy her –  
mosa, y así mesmo hablo. y quando  
quería ya amanezer, q'seaclaraba  
el cielo, le fue dicho al copilote, otra. –  
uez señala, y &obsureze, y díxo el  
viejito estabién, y luego se obscuración  
quarto uezes señalo el viejo zopílo –  
te, y así dicen agora q'raya el zo –  
pilote quando quiere amanezer.  
y así estaua fresco quando se empezo  
ahazer, siestara bueno díxeron quan  
do sea hecho el hun ahpu, y díxo bien  
estara, y así mismo sera gueso su ca –  
beza, y fuehecho como sifueras su

tila vholom quehe ri quitzih v  
 holom xuxic. cate cut ta xqui –  
 ban quitzih xepixaban quib  
 mana qui catchaahic xa quichaye  
 cuh auib xainhun quiqbanoic  
 xqha xbalanque chire cate cut  
 taxupixabah hun vmul catqole  
 tachiri chuvihom chivi catqohe  
 vi chupan pixc xuqhax vmul  
 rumal xbalanque chopon na  
 quic avq cate catelic ca inqui –  
 banouic xuqhax ri vmul ta x –  
 pixabaxic chacab cate cut ta  
 xzaquiric xavi xare vtzqui –  
 vach qui cabichal.  
 10  
 xcah chicu quichaah colan  
 chicu vholom hun ahpu chuvihom. mi xcachacoyan, mixibano  
 quiyan mi xiyo xevqhaxic xa  
 vi cu xere chiziquin hun ahpu  
 chacaca ri holom chi quic que –  
 vqhaxic macu chiqui ca caxou  
 chic chiyecoub quib. are cu xe –  
 tzacou quic rahaual xibalba  
 xcul cut xbalanque tacal  
 curi quic chuvach bate chita –  
 nenic ta xelic huzu cu xicou  
 quic chuvihom xahun xaca –  
 nab vi tacal pa pix taxel cu –  
 20  
 ri vmul chicoxcotic ta xbec  
 ocotal cut. ta xbe cumal ri xi –  
 balba quehuminic, que chani –  
 nic xebe chirih ri vmul xe  
 quiz be conohel xibalba cate –  
 cut xquicamix tah ri vho –  
 lom hun ahpu. xtiquixtah chic  
 vcoc xbalanque are chicut  
 xbe quicuba ri coc chuvihom  
 quitzih holom chicu vholom  
 30  
 ri hunahpu quequicot chicu  
 qui cabichal. are cut quebe  
 tzucuna quic rixibalba cate  
 cut xquicamixtah chirih quic  
 pa pix, ta xeziquin chicut quiz  
 petoc vae quic que mix cari –  
 co. xeqha quicolem chicut  
 ta xeul xibalba na qui pa ri

50

60

70

80

90

cqbeza. y despues seauisaron entresí  
 q'no jugasen ala pelota, sino q'te ama –  
 gues solo, q'yo solo lo hare díxo xba –  
 lanque ael. y luego mando a vn  
 conejo, y le díxo anda estate allí en  
 cementerío, y metete allí en el toma –  
 tal. le fue dicho al conejo por xbalan  
 que, quando llegue el vle atí, lu  
 ego sal, q'yo lo hare lo q' he de haçer  
 le fue dicho al conejo quando se le  
 mando aquella noche y quando a  
 maneçio estaban ambos Buenos.

y echando la pelota estaba la cabe –  
 ça de hun ahpu en el cementerío. ya  
 fueron ganados, yase hizo, ya te diste  
 le fue dicho, y así mesmo se encogia hun  
 ahpu, y es dicho cabeza nueua de vle  
 yno sentía dolor, sino solo se amaga –  
 ban. y luego q'arrojaron el vle  
 los señores de el infierno, salió  
 al enquentro xbalanque, y dere –  
 cho el vle al bate allí paro, y sa –  
 lio atoda prisa apso sobre el ze –  
 menterio y fue derecho al toma –  
 tal, ysaliendo ensconces el conejo  
 saltando, luego fueron en seguimí –  
 ento suyo con gran ruído, y vozería  
 fueron tras el conejo todos los de el  
 infierno. y luego fue tomada la cabe –  
 za de hun ahpu, y la bolbío a poner  
 xbalanque, y fue asentar la tortu –  
 ga sobre el cementerio, y era su ca  
 beza, la cabeza de hun ahpu. y con  
 esto estaban alegres entrambos  
 ados. y luego fueron a buscar el  
 vle los de el infierno, y ya auía sido  
 cogido allí en el tomatal. y lue –  
 go fueron llamados venid don  
 de esta? el vle nuestro e'q' lo halla –  
 mos, díxeron en su costumbre, y  
 víniendo los de el infierno dixe

mi xquilo xeqhacut tax quiti –  
 quiba chicut chaahic. hunam  
 chaahic chicut xquiban chic  
 qui cabichal cate cut xcaca –  
 tah ri coc rumal xbalanke  
 chi pucabin ri coc xcah pa ho –  
 m zaquiram curi vzaquilal  
 chiqui vach. na qui pa ri chibe  
 icama apa qo vi ri camol re  
 xqua xibalba. quehe cut qui  
 chacatahic rahal xibalba  
 rumal hun ahpu xbalanke  
 nima caxcol xecohevi ma –  
 ui are xecam vi ri ronohel  
 xban chique.

Are cut vae quinabal qui –  
 camic hun ahpu xbalanke are  
 va qui nabal qui camic xchica  
 býh chic. ta xepixabah cut xqui –  
 bano ronohel caxcol rail xban  
 chique maui xecamic rumal  
 vtihobal xibalba maui xecha –  
 catahic rumal ronohel tionel  
 chicopo qo chi xibalba cate  
 cut ta xquitac chi caib nic vachi –  
 nel queheri e ilol are qui bi  
 va xulupacam e etamanel  
 v ve cohtzonoxic chive cumal  
 rahaual xibalba rumal ri ca  
 camic quinaoh caquinuc ru  
 mal ri maui mi xohcamic, ma  
 pu mi xohchacatahic mixcaza –  
 ch quithobal, maxa chicopch –  
 oc chique, are cu retal va chi  
 caqux chohim abah camiza –  
 bal que cumal mi xecuchu  
 quib ronohel xibalba macu  
 quitzh ta cohcamic. are cuina  
 oh va xchicabýh v ve quix  
 vl tzonobex xoc cumal chire  
 ch cacamic ta cohcatoc naqui  
 xchicuchah ix xulu, ix pacam  
 v ve queqha chive ma vtz lo  
 chicatix ta quibaquil pazi –  
 van v ve maba vtz xavi xere  
 chic chiqaztah quivach quix  
 qha vveba are vtz xachica xe –

50

60

70

80

90

ron q' esto q'hemos visto? y luego empe –  
 zaron a jugar la pelota, ambos a dos  
 estaban jugando a la pelota, y luego  
 fue tirado a la tortuga por xbalan –  
 que, y víno haçiendose pedazos al  
 cementerio, y desbaratado en pe –  
 pitas en su presencia. y díxeron los  
 de el infierno quién sera el q'vaya  
 por ella, y la vaya atraer? yasí fue  
 el vençimiento, ó seruençidos los  
 Señores de el infierno por hun ah –  
 pu, y xbalanke. y aunq' estuuí –  
 eron en gran trabaxo, no murieron  
 con todo lo q' con ellos hícieron.

y agora díremos aquí la memoria de  
 la muerte de hun ahpu, y xbalanke  
 y del modo q'murieron.  
 Auéndoles mandado haçer todos los  
 tormentos q' con ellos hícieron, no mu –  
 rieron, por los castigos de los de el ifi –  
 erno, ni fueron vençidos por todos los  
 animals q' mordían q' allí estaban  
 en el infierno, entonces embáron dos  
 adiuínos así como espíadores, y míraro –  
 res q'se llamaban xulupacam, q'eran  
 sabios, y así se os pregunta por los SS<sup>es</sup>.deel  
 infierno tocante a nuestra muerte, q'  
 estan juntos en consejo porq' no hemos  
 muerto, y no hemos sido vençidos, y  
 q'hemos echado arrodar todos sus cas –  
 tigos, porq' notíen los animales q'ver –  
 con nosotros esta es la señal del instru –  
 mento de nuestra muerte. vna píedra  
 abrasadora, sera el instrumento de  
 nuestra muerte por ellos. yase han  
 juntado todos los de el infierno, em –  
 pero no deuerdad moríremos. y esto  
 q'os auísamos eslo q' aueís de saber, yha –  
 cer, sí os preguntan aacerca de nuestra  
 muerte que seamos despedazados, de –  
 ciò q'díremos, y esta os cabízbaxos, sidíxe –  
 ren a vosotros, nosera bueno q'echemos  
 los guesos en la barranca, así mesmo  
 de dezid nosera bueno, porq' resuçi –  
 taran otravez. y sí díxeren, sí sera bu –  
 eno q'los colgaremos enpalos, así mes –

queba chuvi che ta queqha chic  
 chive. xax ma vtz vi xavi xere  
 chivil chiquivach quixqha ta  
 quecha chicut chiroxmul xa  
 bare rutzil xachicatix quiba -  
 quil pa racan ha ve cut quix  
 vchax chic cumal are vtz bala  
 quecamic cate cu vtz chihoc qui  
 baquil chuvach abah que heri  
 chiqueex cahim hal huhunal  
 cu chiqueic cate cu chitix v hic  
 chiracan a chiri cahcua chibe  
 chuti huyub nima huyub quix -  
 qha cut ta chicutunizah ri ca -  
 pixab mi xcabyh chive xe  
 qha xhunahpu xbalanke  
 ta xepixabic xquetamah qui  
 camic. are caban rinima chohim  
 abah queheri chohibal qui xqui -  
 ban xibalba nimac xac xquico -  
 ho. cate cut xul zamahel achbi -  
 lai que vzamahel hun came  
 vvcub came quepetoc coh be.  
 ta cuq qaholab chibeta qui -  
 la caquixcachohih caqha aha -  
 u ixqaholab xevqhacic vtz  
 bala xeqha cut anim xebec  
 xeopon cut chuchi choh chir  
 cut xerah chih vi chi etzanem.  
 cachopih vae ri ca qui cah -  
 tacmul tah chica xicah chica  
 huhunal ixqaholab xeqhax  
 cut rumal hun came. maui a  
 re cohimich vi ri map a queta -  
 am cacamic ixahauab chivi -  
 la na xeqha cut ta xquicula -  
 vachih qui vach xqui rip qui  
 cab qui cabichal epu hupu -  
 huh ta xebec pa choh chir  
 cut xecam vi qui cabichal que  
 quicot chicut ronohel xibalba.  
 tacal quiyuyub tacal qui xul  
 cab mixecachaco quitzih mavi  
 a tan xquiya quib xeqha. cate  
 cut qui taquic ri xulu pacam  
 xcanahvi quitzih xavi xare  
 xtzonox rixbe vi qui ba quil

50

60

70

80

90

mo deçid no sera bueno, porq' boluere -  
 ís auerles sus caras. y quando terçera  
 vez, sí sera bueno q'echemos su gue -  
 sos en el río, y sí otra vez seos fuere dicho  
 por ellos, deçid q'eso sera bueno q' se  
 haga p<sup>a</sup>.q' mueran, y también q'sean  
 molídos sus guesos, y hechos harina  
 así como se muele en la piedra la ma -  
 corca; q'cada vno sea molido, y q'lu -  
 ego sean echados en el arroyo allí  
 donde cae la fuente, para q'se vayan  
 por todos los ceros chicos, y grandes,  
 así auéis de decir, y manifestar este  
 nuestro auiso q'os hemos auisado.  
 esto díxeron hun ahpu, y xbalanke  
 q'ya sabían su muerte. y hizieron  
 vna grande hoguera como hoyo en  
 la tierra, como lade ellos, hizieron  
 los de el infierno, y pusieron gran  
 rescoldo, y luego vinieron los  
 mensajeros q'les acompañaban  
 mensajeros de hun came, y vucub  
 came q'uengan díxeron, y q'va -  
 mos con los mançebos, q'vayan a  
 ver como searan os díze el S<sup>or</sup>. man  
 çebos esto les fue dicho. esta bien  
 díxeron, y luego a prissa se fueron  
 y llegaron a la voca de la hoguera  
 y allí les quisieron haçer fuerza los  
 los q'jugaban, apretad este nuestro  
 dulce quarto veces volaremos ca -  
 da vno mançebos. esto les fue dicho  
 por hun came. y díxeron ellos. no  
 nos engañes así, por ventura nosa -  
 bemos nosotros nuestra muerte S<sup>es?</sup>  
 mirad díxeron, y entonces poní -  
 endose las caras encontradas, y se  
 tendieron las manos cruzificando -  
 se ambos a dos, y voca abajo se -  
 fueron a la hoguera, y allí se mu -  
 rieron ambos a dos. y con esto es -  
 taban muy alegres los de el infier -  
 no, y siliando, y gritando, deçían  
 ya se ganaron, yase dieron. y des  
 pues llamaron a xulupacam aquí -  
 en dexaron su palabra, y así mes -  
 mofue preguntado por donde fue -

Folio 29 verso

29

ta xequihin xibalba xhoc qui ba  
quil xbe tixoc chi racan a macu  
xebeta chinah xa huzu xecah  
chuxe a chaom qaholab xe  
vxic xavi xere qui vach xuxic  
xecutun chicut.

Chi robix cut xecutun chix xe  
il chi ya rumal vinac e caib que  
heri xavinac car xevachinic

10

ta xil qui vach cumal xibalba  
xetzucux cut chitac ya xchu  
eca cut quecutunoc e caib chi  
meba atziyac quivach atziiac  
pu quih atziiac cut qui cu ma  
na chibanan ta qui vach ta  
qui xeilic rumal xibalba hala  
chicut xquibano xa xahoh pu  
huy xahoh cux xayboy xqui xa  
ho xa xtzel, xa chitic xqui xah

20

chic quiia maihabal xquiban  
chic xquiporoh ha queheri qui  
tzh chicatic libah chicut chivi  
naquir chic. tzatz chi xibalba chica  
yic cate chiquipuz quib chicam  
hun chique chipune na chicami  
naquil nabe chiquicamizah quib  
xaui xere libah chicaztah vi chi  
vvach xa quicay xibalba ta chi  
quibano ronohel xquiban chic  
v xenaahic chic chacbal quech  
xibalba cumal.

30

Cate chi puch roponic chic v  
tzihel quixahoh chi xiquin aha  
uab huncame, vvcub came xch  
a ta xquitao naqui ri caibme  
ba la quitzih vi chi quz. quitzih  
vi pu chihebelic quixahouic  
ronohel caquibano xqha cut  
quitzihoxic xoponic cuq ahauab  
quz xquitao ta xbochi cut qui  
zamahel tacol chique petoc ch  
vl ta quibana cacay queca ma  
ihah tah quecacayih ta puch  
quecha ahauab quixqha chi  
que xuqhax ri zamahel xeo  
pon cut cuq ri xahol ta xqhat  
cut quitzih ahauab chique

40

?

50

sus guesos, y luego los molieron, y los  
hizieron harina, y los fueron a arro  
jar al río, y no se fueron lexo, sino  
q' luego se fueron a fondo, y fueron  
convertidos en dos hermosos manče  
bos, y se manifestaron otravez.

60

y al quinto día se manifestaron otra  
vez, y fueron vistos en el agua por la  
gente a dos, así como pescado hombre  
se parecieron, y quando fueron vís  
tos por los de el infierno fueron busca  
dos en todo el río, y al día siguiente  
se manifestaron dos pobres, pobres  
sus caras, yopbre todo lo q'tenían, sus  
trapos y ropas. y no tenían cosa de ím  
portancia en sus caras, y entonces fu  
eron vistos por los de el infierno, y poco  
era lo q'haçian, solo el bayle de el pahuy  
dela comadreja, y del armado, y  
del Xtzul, y de chitic. era lo q'baíla  
ban; y después hicieron muchos  
prodigios, quemaron la casa, como  
sí ciertamente se quemara, y luego  
al punto bolbia otra vez asu ser. y lo  
miraban embobados muchos deel  
infierno, y luego se despedaçaban  
y semataba el vno de ellos, y se po  
nia como muerto, y así mismo lue  
go se resuítaba, y estaban emboba  
dos todos los de el infierno. y dieron prín  
cipio a ganar, y vençer a los deel infier.  
yluego q'llegó lanoticia a los oydos

70

de los deel infierno desuvalle, a hun  
came, y vucub came, q'dos pobres  
soneros díxeron quando lo oyeron, es  
así verdad? deuerdad díxeron es  
cosa marauillosa su bayle todo lo ha  
cen díxo el q' dío la noticia a los S<sup>es</sup>.  
y oyendolo gusosos, entonces em  
bíaron sus mensageros q'les llama  
sen q'vegan aca a hazer eso, nos dí  
uertíran, y admiraremos y nos mara  
uillaremos, deçíldes q'lodíçen los S<sup>es</sup>.  
esto les fue dicho alos embíados. y fue  
ron con los q'baílaban, y les díxo el  
mensage de los señores a elllos.

80

mabachicah rumal ri quitzih  
 cohxobic maxa mavi cohquix –  
 bic cohoc apanoc chi ahaual ha  
 rumal qui itzel cavach maxa –  
 qui nimac vbac cavach chi meba  
 maxao ril chire xah xahol  
 naquita chicabyh chique cach  
 meba qo cam curaih naypu ri  
 ca xahoh caquicaztah quivech  
 cuq maquehela cu xchicaban  
 chique ri ahauab quehe cu ma  
 vi cacah vi ixzamahel xeq –  
 ha cut ri hun ahpu xbalanke  
 xelehebex na qui vach chuvi  
 ra chuvi cax cacraill xebec  
 maui atan xcah benam quia  
 mul xchihic xa chimachcay  
 zamahel chiquivach camol que  
 ta xabe cut ruq ahau.

20 Xepon puch cuq ahauab  
 Quemocho chic chiqui xule la  
 qui vach xeponic xqui que –  
 melah quib chiquiluc quib  
 chiquipach quib chimayoquih  
 chiatziac quitzih vi chimeba qui  
 vachibal xeponic ta xtzonox  
 cut quihuybal camac puch  
 xtzonox naipuch qui chuch qui  
 cahau apa quixpevi xevqha –  
 xic. maba quetaon at ahau ma  
 ui xquetaamah vvach ca chuch  
 cacahau ca oh chutic oc ta xe –  
 camic xa xeqha maui naquila  
 xquibyh. vtzbala chiban ta ba  
 ca cay naqui chivah yvahil chi –  
 cayao xevqhaxic. maba cacah  
 quitzih chicacaxibh quib xeqha  
 chic chire ahau. mi xibih ivib  
 mix xobic quixxahouoc. are  
 ta nabe chixah ri quixpuzu ta  
 ivib chiporoh ta curi vochoch  
 chibana ronohel ri ivetaam  
 cohcay tah cacah are vma ca  
 qux quixbetacoc rumal ixme –  
 ba chicaya ivahil xevqhax  
 cut ta xquitiquiba cut quibix  
 qui xahoh ta xulcut ronohel

50 no queremos díxeron porq’ tenemos  
 miedo, por ventura no nos agruenta –  
 ran en la casa de los Señores por q’  
 son fieras nuestras caras, q’somos po –  
 bres, y por ventura no es visto q’somos  
 solo bailadores, q’ diremos a nuestros  
 compañeros pobres q’desean nuestro  
 bayle, y se diúerten con nosotros,? por  
 ventura así lo haremos con los S<sup>es</sup>? ya  
 sí no queremos mensajeros. esto dixe  
 ron hun ahpu, y xbalanke, y se les  
 llenaron los rostros de amargura, y do  
 lor, y fueron con sentimiento, porq’  
 no querían ir, y muchas veces les for –  
 caron, y crugían los dientes los men  
 sageros de enojo delante de los q’por  
 ellos venían, y fueron entonces an  
 te ante los Señores.

70 y llegaron delante delos Señores  
 eíban tristes, cabízbaxos, y así lle  
 garon, y se humillaron, y hicieron  
 reuerençia, y se postraron, todos  
 hechos handrajos, q’ciertamente  
 parecían pobres. y entonces se les  
 fue preguntado por su patria, y su  
 pueblo, y también se les preguntó  
 por sus padres, y madres de adon  
 de soy, de adonde aueís venido? no  
 lo sabemos S<sup>or</sup> no conoçimos la cara  
 de nuestros Padres, y madres, era –  
 mos nosotros chíquitos quando murí –  
 eron. solo esto díxeron, y no otra  
 cosa. esta bien ea haçed q’ nos diúir .—  
 tamos quando queries deuestro tra –  
 baxo y lo daremos les fue dicho a los  
 pobres. no queremos nada q’ de ver  
 dad tenemos verguenza les díxeron  
 al S<sup>or</sup>. notengaís miedo, níverguen –  
 za baylad. y baílad primero aquello  
 de despedazaros, y quemad mí casa  
 haçed todo loo’ sabeís nos diúertire –  
 mos, q’ así lo quieren nuestros corazones.  
 y os íreies y os daremos vuestro precio q’  
 soys vnos pobres, los fue dicho. y luego  
 empezaron su canto, y su baile, y luego  
 vinieron a ver todos los de el ínfí –

ri xibalba xepulic ecayel ro  
 nohel cut xquixaho xquixah  
 cux, xquixah puhuy, xquixah  
 yboy xqha cu ahau chique  
 chipuzu ri nu tzj chicaztah chi  
 vvach ivvmal xevqhaxic ve  
 xeqha. ta xquipuz tzj xqaztai  
 chi vvach quitzh cu chiquicot  
 ri tzj ta xqaztah vvach chuzac –  
 10 bizala vhe ta xqaztah v vach  
 xqha cuahau chique chiporo –  
 h naba vochoch xevqhaxchic  
 ta xquiporoh cut rochoch ahau  
 e pulinac ahauab pa ha conohel  
 maui xecatic libah chichic x –  
 cutzinizah mana huzu zachic  
 ri rochoch huncame xquimai –  
 hah cut conohel ahauab xa  
 vi cu xere quexahouic nim  
 20 quequicotic xevqhax chicut  
 rumal ahau chicamizah na  
 cuhun vinac chipuzu mata  
 cu chicamic xevqhaxcut vtz  
 bala xeqha taxquichap cut  
 hun vinac cate xquipuzu xqui –  
 poeoh cu acanoc vquxrihun  
 vinac xquicoloba cut chiqui –  
 vach ahauab xquimaiha chi  
 cut hun came, vvcub came li  
 bah chi cut xqazta chi v vach  
 rihun vinac cumal nim chi –  
 quicot vqux taxqaztah v  
 vach xquimaihah cut ahau –  
 ab. chipuzuna china cuiib  
 chiquiltah quitzh curaih ca  
 qux ri ixahoh xeqha chi cu  
 ahauab vtzbala at ahau  
 xeqhacut cate puch xquipuz  
 quib are cu xpuz ri xhun ah –  
 40 pu rumal xbalanke hahu –  
 nal cu xperepoxic racan vcab  
 xelvholum xcole aponoc chi  
 nah xcotix vloc vqux xche –  
 que chuvach tzalic quecabar  
 curi ronohel rahual xibal –  
 ba chicay xacu hun chi caxa –  
 houilabic ri xbalanke cava –

erno se juntaron a díuertirse, y to –  
 do lo baílaron, la comadreja, el pu –  
 huy, el armado, y les díxo el S<sup>or</sup>. a ellos  
 ea despedazad aqueste mí perro,  
 y voluelo a resuçitar les fue dicho.  
 Sí S<sup>or</sup>. díxeron, y entonces despeda –  
 zaron al perro, y lo resuçitaron otra vez.  
 y se holgo mucho el perro quando lo  
 resuçitaron, y meneaba la cola. y  
 díxoles el S<sup>or</sup>. ea quemad esta mí –  
 casa, y quemaron la casa de el S<sup>or</sup>.  
 y estanto todos los SS<sup>es</sup>. amontonados  
 en la casa no se quemaron, y luego  
 en brebe bolbieron la casa asu ser.  
 no vn ístante estuvo la casa perdí –  
 da de hun came. y marauillandose.  
 todos los SS<sup>es</sup>. y asímesmo baílaban. y  
 se alegrauan mucho. y les fue dicho  
 por el S<sup>or</sup>. ea despedaçad vn hombre  
 y q'no muera les fue dicho. esta bien  
 y cogiendo aun hombre lo reuana –  
 ron, y leuantaron en alto el corazon  
 de aquel hombre, y lo manífestaron  
 delante de todos los Señores, y se ma –  
 rauillaron otra vez hun came, y v –  
 ucub came, y en vn ístante lo bol –  
 uieron aresuçitar, y se allegro mu –  
 cho quando fue resuçitado, y se  
 marauillaron los SS<sup>es</sup>. ea agora des –  
 pedaçao a vosotros mesmos q'lo de –  
 seamos ver este vuestro bayle les  
 díxeron los SS<sup>es</sup>. esta bien díxeron  
 ellos. y luego se despedazaron, y hun  
 ahpu fue reuanado por xbalanque  
 y todo lo fue díuídendo en partes  
 sus brazos, y piernas, le corto la ca –  
 beza, y la echo lexos, y le saco el cora –  
 zon, y fue echado en el zacate, y es –  
 taban borrachos todos los Señores  
 deel infierno deuer aquello, y solo  
 el estaba baylando q'era xbalan –  
 que y díxo ealeuantate

lihoc xqhacut libah chicut xqaz –  
 tah vvach. nim quequicotic. xavi  
 quehe quequicot ahauab. xavi  
 are quebanovic caquicot quiqus  
 huncame vvcub came queheri  
 are quexahovic caquinao.  
 Cate puch vrainic vmalinic  
 pu quiqus ahauab chire qui  
 xahoh xhun ahpu xbalanke  
 10 taxelcu quitzih hun came, v –  
 vvcub came chibana chique coh –  
 ipuzu xeqha cut hunal tah  
 cohipuzu xeqha cut hun ca –  
 me vvcubcame chiquerix –  
 hunahpu xbalanke vtzbala  
 chiqaztah ivach mapaqxo  
 cam, oh pu quicotirizai ive ix  
 pu rahual iv al iqahol xe  
 qha cut chique ahauab. are  
 20 cu nabe xpuzri quivholom  
 ahau hun came vbi rahual  
 xibalba. caminac chicut hun  
 came taxchap chic vvcub ca –  
 me maui xqaztah chi qui vach  
 cate pu quelic xibalba chica –  
 can are xquil ri ahauab xe  
 camic e xaraxoh chubic epu  
 xaraxoxinac qui cabichal xa  
 cu cahizabal qui vach xbanic  
 30 huzuc xucamibeh rihun aha –  
 u mana xquipaztah chi vvach  
 are curi hun ahau xelahnna  
 xoc na chiquivach ri e xahol  
 maui xculu mapu xurico to –  
 cob nu vach xqha ta xuna rib  
 xequiz cubec ronohel cal qui  
 qahol panima zivan xa hun  
 xquibalih vi quib panima  
 xolobachan chirí cut etubul  
 vi ta xculun cut maui ahi –  
 lan chi zanic tuculý vla que  
 pa zivan quehe ri xebeyox  
 vloc ta xevl cut xquixul  
 quiya chiquib conohel xeul  
 elahoc xeul pu ococ quehe  
 cut quechacatahic rahual  
 xibalba, xamaihabal xa pu

50

60

70

80

y luego al punto resucito. grande  
 mente se alegraron, y se alegraban  
 los SS<sup>es</sup>. y esto hacían para alegrar a  
 hun came, y vucub came, y así como  
 sí bailasen sentían el gozo.

y luego les vino en deseo su desespera  
 ción a los SS<sup>es</sup>. de este subaile de ellos,  
 de hun ahpu, y xbalanke y entonces  
 salió el mandato de huncame, y vucub  
 came hacía también con nosotros eso  
 despedazados, de uno en uno d espe  
 daçados díxeron hun came, y vu –  
 cub came al hun ahpu, y xbalanke.  
 esta bien, alegraos no nos traxiste p<sup>a</sup>  
 q'te alegraramos, a vosotros q'soys SS<sup>es</sup>.  
 de vuestros vasallos les díxeron a los  
 SS<sup>es</sup>. y el primero fue despedazado el q'  
 era cabeza y S<sup>or</sup>. del infierno llama  
 do hun came. y muerto ya hun came.  
 fue cogido vucub came, y no los re  
 suciaron, y ~~lo estaban~~ y luego se sa –  
 lieron huyendo cuando vieron  
 muertos a los Señores se fueron corrí –  
 endo a grandes broncos, y abier –  
 tos ambos ados, y solo se hizo encas –  
 tigo. en un instante murió el S<sup>or</sup>. y –  
 no bolbío a resucitar. y un S<sup>or</sup>. q'se  
 auía salido entre ante los baileado –  
 res. no lo cogieron pidió misericor –  
 dia cuando se conoció. y todos se fu –  
 eron todos los vasallos a una gran  
 barranca, y todos se metieron todos  
 en un gran hoyo, y allí estaban todos  
 metidos cuando vinieron infinitas  
 hormigas, q'les fueron a punzar  
 a la barranca, y así los fueron a echar  
 y viéndolo se entregaron todos  
 como ya venido su S<sup>or</sup>. de el infi –  
 erno, y solo por maravilla, y milagro,

Folio 31 verso

31

qui halvachibal quib ta xqui –  
bano. cate puch ta xquibyh  
qui bi, xquicobizah quib chi –  
qui vach conohel xibalba.

10

Chitaa cabi xchicabyh. xch –  
icabyh naipuch vbi cacahau  
chive ohva, oh xhun ahpu  
xbalanque cabi arecu ca ca –  
hau ri xicamizah hun hunah –  
pu vvcub hun ahpu quibi oh  
cu pacol re vae quirail qui ca –  
xcol ri cacahau quehe cut mix –  
cacuyu vi ronohel caxcol mi –  
xiban chique. quehe cut quix  
cazach vi ivonohel quixcami –  
zah mahabi chic colotahel chi –  
ve xevqhas cut cate puch que  
lahic coquic conohel xibalba  
tocob ca vach ixhunahpu xba –  
lanque quitzih vi xohmacunic  
chique ri icahau quibyh la  
cute e mucul chi pucbal chah  
xeqha cut. vtzbala areba ri  
catzh xchicabyh chive chitaa  
ivonohel ix xibalba rumal  
mana nim chiiquih ivalaxic  
chuxic ruq naipuch mavi ni –  
m chi icochibal xzcaquin chic  
chi quic holomax mavi chahom  
quic ive xa xot, xaacam, xa  
chuch chire xheraxic xa naipu  
ral quim ral tolob chivechah  
macu ivech ri ronohel zaquil  
al zaquil qahol xanoh chitz –  
co rib chivach. are ri ahmac  
ah labal, ah biz, ah moquen  
chac na vmac quixoc vi mana  
xa rax chapom ronohel vinac  
chibano quixtaon puch chuvi  
ri quic holomax, xevqhas cut  
conohel xibalba, quehe cut ti –  
carinac qui zahic vmaxic na –  
ipuch quiziquixic. maui nim  
qui quih oher xa xrah tza vi vi –  
nac oher quitzih mana cabavil<sup>1</sup>  
quibi oher xavi xibal other itzel  
quivach e ahtza ahtcur, e tac –

50

se trocaban, y mudaban quando ha –  
çian esto. y luego díxeron sus nombres  
y se alabarón ante todo los de el ín –  
fierno.

60

oíd díremos nuestros nombres, ydí –  
remos también los nombres de nuestros  
padres a vosotros. nosotros somos xhun –  
ahpu, y xbalanque así nos llamamos. y  
nuestros Padres son aquellos q' matasteís  
q'se llamaban hun hunahpu, y vucub hun  
ahpu. y nosotros somos los vengadores de  
la pena, y dolor de nuestros Padres.

70

y de todos los males q'les híçisteís. y así  
a todos hos hemos de acabar, y matar, y  
ní vno hade escapar les fue dícho. y  
luego cayendo todos llorando los de el  
íñfierno tened misericordia de noso –  
tros hun ahpu, y xbalanque. y çierta –  
mente peccamos en gran manera contra  
vuestras Padres q'deçís, y q'estan enterra –  
dos enel çenízero díxeron. esta bien díxe  
ron ellos, agora oíd todos los deel íñfier –  
no esto q' os deçímos, porq' noes grande  
vuestra dícha, y fortuna, y porq' no es  
grande vuestro don, y poco sera vues –  
tro ser cabezas, no sera vuestra la sangre  
límpia, solo las texas, y comales, , y los  
mecates, y solo series madres deloq' se  
enegeze, y solo los hijos de la paja  
y los hijos de las yeruas, os perteneçera  
y no os perteneçen los vasallos escla –  
reçidos, síno q'pereçeran en vuestra  
presencia. ylos malos, ypeccadores, los  
tristes, y desventurados, q'pecan entrad  
en ellos, y no sea repentina la cogida  
de los hombres, y oíd, y attended sobre  
sobre esta enfermedad de sangre.

80

les fue dícho a todos los de el íñfierno  
y así empezo suser perdidos, y herra –  
dos, y suser inuocados. y no era mu –  
cho su poder antiguamente, sínoq'  
eran enemigos, y contraries de los  
hombres antiguamente, y no eran  
dioses ni así sellaban antiguamen –  
te, yasí mesmo eran espanto de los ma –  
les, las caras de estos enemigos, teco –  
lotes, y eran engaña dores, eínçitado –

90

<sup>1</sup> All transcriptions say: *cabavil*

## Folio 31 verso

qui halvachibal quib ta xqui –  
bano. cate puch ta xquibyh  
qui bi, xquicobizah quib chi –  
qui vach conohel xibalba.

Chitaa cabi xchicabyh. xch –  
icabyh naipuch vbi cacahau  
chive ohva, oh xhun ahpu  
xbalanque cabi arecu ca ca –  
hau ri xicamizah hun hunah –  
10 pu vvcub hun ahpu quibi oh  
cu pacol re vae quirail qui ca –  
xcol ri cacahau quehe cut mix –  
cacuyu vi ronohel caxcol mi –  
xiban chique. quehe cut quix  
cazach vi ivonohel quixcami –  
zah mahabi chic colotahel chi –  
ve xevqhas cut cate puch que  
lahic coquic conohel xibalba  
tocob ca vach ixhunahpu xba –  
20 lanque quitzih vi xohmacunic  
chique ri icahau quibyh la  
cute e mucul chi pucbal chah  
xeqha cut. vtzbala areba ri  
catzh xchicabyh chive chitaa  
ivonohel ix xibalba rumal  
mana nim chiiquih ivalaxic  
chuxic ruq naipuch mavi ni –  
m chi icochibal xzcaquin chic  
chi quic holomax mavi chahom  
30 quic ive xa xot, xaacam, xa  
chuch chire xheraxic xa naipu  
ral quim ral tolob chivechah  
macu ivech ri ronohel zaquil  
al zaquil qahol xanoh chitz –  
co rib chivach. are ri ahmac  
ah labal, ah biz, ah moquen  
chac na vmac quixoc vi mana  
xa rex chapom ronohel vinac  
chibano quixtaon puch chuvi  
ri quic holomax, xevqhas cut  
40 conohel xibalba, quehe cut ti –  
carinac qui zahic vmaxic na –  
ipuch quiziquixic. maui nim  
qui quih oher xa xrah tza vi vi –  
nac oher quitzih mana cabavil<sup>1</sup>  
quibi oher xavi xibal oher itzel  
quivach e ahtza ahtcur, e tac –

se trocaban, y mudaban quando ha –  
çian esto. y luego díxeron sus nombres  
y se alabarón ante todo los de el ín –  
fierno.

oíd díremos nuestros nombres, ydí –  
remos también los nombres de nuestros  
padres a vosotros. nosotros somos xhun –  
ahpu, y xbalanque así nos llamamos. y  
nuestros Padres son aquellos q' matasteís  
q'se llamaban hun hunahpu, y vucub hun  
ahpu. y nosotros somos los vengadores de  
la pena, y dolor de nuestros Padres.

60 y de todos los males q'les híçisteís. y así  
a todos hos hemos de acabar, y matar, y  
ní vno hade escapar les fue dícho. y  
luego cayendo todos llorando los de el  
íñfierno tened misericordia de noso –  
tros hun ahpu, y xbalanque. y çierta –  
mente peccamos en gran manera contra  
uestros Padres q'deçís, y q'estan enterra –  
dos enel çenízero díxeron. esta bien díxe  
ron ellos, agora oíd todos los deel íñfier –  
no esto q' os deçímos, porq' noes grande  
vuestra dícha, y fortuna, y porq' no es  
grande vuestro don, y poco sera vues –  
tro ser cabezas, no sera vuestra la sangre  
límpia, solo las texas, y comales, , y los  
mecates, y solo series madres deloq' se  
enegeze, y solo los hijos de la paja  
y los hijos de las yeruas, os perteneçera  
y no os perteneçen los vasallos escla –  
reçidos, síno q'pereceran en vuestra  
70 presencia. ylos malos, ypeccadores, los  
tristes, y desventurados, q'pecan entrad  
en ellos, y no sea repentina la cogida  
de los hombres, y oíd, y attended sobre  
sobre esta enfermedad de sangre.

les fue dícho a todos los de el íñfierno  
y así empezo suser perdidos, y herra –  
dos, y suser inuocados. y no era mu –  
cho su poder antiguamente, sínoq'  
eran enemigos, y contraries de los  
hombres antiguamente, y no eran  
dioses ni así sellaban antiguamen –  
te, yasí mesmo eran espanto de los ma –  
les, las caras de estos enemigos, teco –  
lotes, y eran engaña dores, eincitado –

<sup>1</sup> Todas las transcripciones dicen: *cabavil*

chinel chimac chilabal; enaipu ah muculic qux, e quecail za – quiilah moxvach, ahlatzab que vqhaxic. chixeon quivach que culutahic; quehe cut vzachic qui nimal cacal, maui nim chi cahavarem xuxic. are xebanou ri xhun ahpu, xba lan que . are cut coquic cazi –

10 quin ri catit chuvach ri ah~~te~~  
ri xquitic canoc xpevtux ri ah cate xchaquih chic are cut taxecat pachoh taxpe chicut vtux ri ah catecut xcaton ricatit xucat ri pom chuvach riah vnatabal quech ry. are xquicot vi vqux catit ri chu camul xpe vtux ri ah ta xcabaUILAX rumal catit ta xubinatizah cut nicah ha, ni cah bi choc. cazamah chatam vleu vbi xuxic are cut xu – binaah vi nicah ha, nicah bichoc rumal xa chunicahal vpa cochoch xquitic ah. are chi cu xubinaah vi chatam vleu cazam ah chuve chata vleu quitic vi ah. are nai pu xubi – naah vi cazam ah rumal xpe

20 vtux ah ta xcoh vbi rumal x – mucane xquitic can oc hun – ahpu xbalanke xanatabal que rumal atit. are curi nabe quicahau xoheroc quecamoc ri hun hunahpu vvcub hun ahpu xquil chicut vvachri qui cahau chila chi xibalba. xqhau chic qui cahau chiquetax xquichac xi – balba.

30

40 Vacute vviquic chic qui ca – hau cumal are xquivic ri vvcub hunahpu chila xbe quivica vi chi pucbal chah xavi xere vvach x – rah vxic xtzonox cut chire vbi ronohel vchi vtzam vbac vvach xuric nabe vbi xacu zcaquin chic xchatahvi xere maui xu –

50

60

70

80

90

res de las culpas, y pecados y eran tam – bien de doblado corazon, y traídos, im – bídosos, y los oprímidores, eran dichos, y carleaban sus caras; y guerreaban. y así fueron perdidos, y cajo su grandeza y ya no fue grande su imperio. y esto es lo q'hicieron xhun ahpu, y xbalanke. y esto es lo q' llora~~n~~ y lamenta~~n~~ aquella nuestra abuela delante de aquellas ca – ñas q'dexaron sembradas, q'retoño, y luego seseco quando fueron quema – dos en la hoguera, y quando otra vez retoñaron las cañas, entonces quemó copal aquella su abuela delante de las cañas, en memoria desus nietos. y por esto se allegro mucho su abuela quando segunda vez retoñaron las cañas. y entonces empezo la ydola – tría por su abuela, y entonces fue lla – mada la mitad de la casa. y la mitad de el çentro. o remolino. y llamase chatam vleu. tierra hecha cama. y así sellamo el medio de la casa, y del re molino por ellos, porq' en el medio de la casa fueron sembradas las cañas. y así fue dicha tierra hecha cama porq' fu – eron puestas las cañas sobre esta tierra hecha tapesco donde se siembran las ca – ñas. y también por esto sellamo cazam ah, cañas puestas porq'retoñeçieron y entonces le fue puesto el nombre por e – lla la xmucane, porq' dexaron sem bradas las cañas xhun ahpu, y xba – lanque, para memoria dellos p<sup>a</sup>. su a – buela. y estos fueron nuestros prime – ros P<sup>es</sup>. antiguamente hun<sup>hun</sup>ahpu, y ~~xba~~ ~~lanc~~ y vucub hun ahpu q' vieron las ca – ras de los de el infierno. y hablaron otra vez asus P<sup>es</sup>. sus hijos, q'vençieron a los de el infierno. y esta fue su adjuntadura con sus P<sup>es</sup>. por ellos. y hallaronlos el hunahpu alla en el zenízero, alla lo fue a halllar, adon de se arrojaba la zeniza, y asemejando su cara, quiso alar, y se le fue preguntado su nombre, y su voca, y narizes, los ojos, y ha llo primero su nombre, y poco fue lo q' hablo.

býh chi vbi ri vhunalpuil vchi  
 xerepu xchatah chivi quehe  
 cut ta xquinimah vi canahoc v  
 qux qui cahau xaui xcanah chi  
 pucbachah chiri quixziquix vi  
 chuxic xeqha chivqahol chirech  
 ta xcubeax vquxnabe chel ive  
 nabe naipuch. quixquihiloxic  
 rumal zaquil el zaquil gehol  
 10 maui chizachic ibita chuxoc xe  
 qha chirech qui cahau ta xqui –  
 cuba vqux xa oh pacolica –  
 mic izachic caxcol rail xban  
 chiue quehe cut quipixabic  
 ri xchacatahinac oc ronohel  
 xibalba taxeacan culoc vara –  
 le nicahza **C** huzu cu xeacan  
 chicah. hun cu quih hun naipu  
 ic chique ta xzaquiric vpam  
 20 cah v vach vleu chi cah xeqo –  
 heui are cut cachacanic ri o –  
 much qaholab xecam rumal  
 zipacna are cut cachbil xu –  
 xic e vchumilal cah xevxic.

**Vae** cut vtquieric ta xnaohix  
 vinac ta xtzucux puch ri choc vtio –  
 hilvinac xeqha cut ri alom qa –  
 holom, e tzacol bitol tepeu cucu –  
 matz quibi mi xyopihic vzaqui –  
 ric mi xtzac vtzinic, mi pu xcaleic  
 tzucul cool zaquil al zaquilqa –  
 hol mixEale vinac v vinaquil  
 v vach vleu xeqha, xmolomanic  
 xulic xbe quinaoh chi queEumal  
 chiaEabal ta xquitzucuh xqui –  
 pucuh puch xenaohinic xebizon  
 puch varal quehecut xelvia  
 ponoc qui naoh zaquil calal xqui –  
 rico xquicanaizah puch ri xoc  
 40 vtiohil vinac xazcaquin chic ma  
 ui cauachin quih ic chumil pa  
 qui vi e tzacol bitol.

Pan paxil, pan cayala vbi xpe  
 vi εanahal zaquihal.

Are cuquibi chicop va camolre  
 cha. yac, vtiu, quel, hoh ecahib  
 chi chicop xbýn vtzihel εanahal

50 y solo nosedíxo el nombre hunalpuil  
 su voca, y solo esto fue dico. y así en  
 grandeçieron antes el corazon desu  
 padre, y quedo el cenízero, paraq’  
 allí sehaga vuestro ímuocamiento.  
 esto díxeron sus hijos a el quando se  
 consolaron. y primera series ínuoca –  
 dos, y saludados, por todos los esclarezí –  
 dos hijos vasallos, y no se perdera vu –  
 estro nombre quando amanezca la  
 claridad les díxeron a sus P<sup>es</sup>. consolan  
 dole. y nosotros somos los vengado –  
 res de vuestra muerte, y de las pe –  
 nas, q’os dieron, y así fue su auísamí –  
 ento ya vençidos todos los de el infi –  
 erno. y luego se subieron aca al mun –  
 do; y en un ístante subieron al ci –  
 elo. y vno de ellos fue puesto por sol,  
 y el otro por luna quando se aclaro  
 el cielo. y también subieron los qua –  
 trocientos muchachos q’mato el zipac –  
 na. y estos fueron compañeros suyos  
 y fueron hechos las estrellas de el  
 cielo.

70 y aquí empieza quando se dispuso ha –  
 cer al hombre, y el buscar cosa q’fuese  
 carne de el hombre y díxeron los cría –  
 dores, y los formadores tepeu, y cucu –  
 matz, q’así se llamaban yase acerco el  
 tiempo, de el amanezer, y de q’se acabe  
 de perfícionar todo todo, y deser hechos  
 los sustentados nuestros, esclarecidos vasa –  
 llos, se han secado los hombres vivientes de  
 la tierra díxeron. se juntaron, y vínieron  
 de montor y fueron a aconsejarse en la  
 obscuridad de la noche, y buscando, se  
 aconsejaron, y consultaron, y se entríste –  
 cieron aquí. y así salio a luz su sabiduría  
 a la claridad, y hallaron, lo q’buscaban  
 q’fuese carne de el hombre y faltaba  
 ya poco paraq’ amaneçiese el sol, luna  
 y estrellas, sobre los formadores.

90 De paxil, y de cayala q’así sellamaba; vín –  
 ron las maçorcas amarillas, y blancas.  
 y estos eran los nombres de los animales q’tra –  
 geron la comida. el gato de monte, el lobo,  
 el chocoy. y el cueruo. estos quarto animales

## Folio 33 recto

zaquihal chique chila quepe vi  
 pan paxil xcut vbeel paxil are  
 cut xquirico ry echa arecut xoc  
 vtiohil vinac tzac, vinac bit ha cut  
 vquiquel vquiquel vinac xuxic are  
 xoc cumal alom qaholom ri hal.  
 quehe cut xequicot vi rumal ri  
 vriquitahic vtzilah huyub no –  
 hinac chi quz tzatz chi εana hal za  
 10 quihal tzatz naipuch chipech  
 caco maui ahilan tulul cauez  
 quinom tapal, ahache cab nohi –  
 nac quilah echa chupan ritina –  
 mit pan paxil pan cayala vbi  
 qo vi echa v vachinel ronohel chu –  
 tiecha, nima echa, chuti ticon, ni –  
 ma ticon xcut vbeel cuma chicop  
 ta xqueex cut ri cana hal zaqui –  
 hal beleheb cu vcaal xuban  
 20 xmucane echa xoquic ruqha  
 ropenal xvinaquir vεabchial  
 v εanaal vinac xuxic ta xqui –  
 ban ri alom qaholom, tepeuh  
 cucumatz quevphaxic cate cut  
 xquicoh patzhil vtzaquic vbitic  
 canabe chuch cahau xaεana  
 hal zaquihal vtiohil xa echa ra –  
 can vεab vinac ri e canabe ca –  
 hau e cahib chivinac tzac xa  
 30 echa oquinac quitiohil.  
 Vae quibi naabe vinac xetza –  
 quic xebitic. are nabe vinac ri  
 Balam qui tze. vcab chicut Ba –  
 lam acab. roxchi cut Mahucutah.  
 vcah cut Iquibalam. are cu  
 quibi ri canabe chuch cahau.  
 Xa tzac xa bit que vqhaxic  
 mahabi quichuch mahabi qui –  
 cahau xa vtuquel achih chica –  
 40 býh mana ixoc xealanic ma  
 naipu xeqaholasic rumal ri  
 ah tzac ahbit ri alom qaholom  
 xapuz xa naual quitzaqhic qui  
 bitic rumal ri tzacol bitol alom  
 qaholom, tepeu cucumatz. ta  
 xevinac vachin cut evinac  
 xevxic xeqhavic, xe tzihon

50

60

70

80

90

manifestaron las maçorcas amarillas, y blancas a ellos. y como se traían de paxil q'era el paraíso. y enseñaron el camino para, pa – xil, y esto fue loq'hallaron la comida, y de esto se hizo la carne de el hombre q'fue formado y esto fue la sangre de el hombre, y esto fue puesto por los criadores aquellas maçor – cas. y así se alegraron por auer hallado, vna Hermosa tierra, llena de dulcuras, de muchas maçorcas amarillas, y blancas, mucho patas – te y caco. no eran constables los zapotes, las anonas, jocotes, nances, matasanos, miel, q' todo estaba llena de suaves bastimentos, en aquel pueblo de paxil, y de cayala., q'así se llamaba y auía bastimento de todas suer – tes chico, y grande, plantas pequeñas, y grandes, y fue manífestado el camíno por los aní males. y moliendo entonces las mazorcas a marillas, y las blancas; hizo la xmucane nueue bebidas, y entraron de comida, y be bida, y luego se crío la gordura, y grosu – ra del hombre, quando lo hicieron los forma dores q'se llamaban tepeu cucumatz, y lu – ego pusieron en platíca el críar anues – tros primeros Padres, y madres. y solo fu – eron mazorcas amarillas y blancas su car – ne, y solo comida fueron sus brazos; y pier nas de los hombres, nuestros primeros P<sup>es</sup> q' fueron quarto los criados, y solo coída fue su carne de ellos.

Estos fueron los nombres de los prime –  
 ros hombres q'fueron formados, el primer  
 hombre se llamaba: Balam quítze. elsegun  
 do: Balam acab. el tercero Mahucutah. y  
 el quarto íquibalam. y estos son los nom –  
 bres de nuestros primeros Padres, y Mad<sup>es</sup>  
 Solo formaduras, y críaturas son dichos, no  
 tuvieron Padres, ni Madres, solo los llama –  
 mos hombres, q' no naçieron de mugeres  
 ni tampoco fueron engendrados por el  
 criador, sino q'por milagro fueron  
 formados, y criados, por el criador q'se  
 llamaba: tepeu, y cucumatz. y quando  
 fueron hechos hombres, ó asu ímagen  
 fueron hombres q'hablaron, y parla –  
 ron,

puch xemucunic, xetaon puch  
xebinic, xechapanic, evtzilah  
vinac e chaom achihil vach qui  
vachibal qo quxlab xuxic xe  
mucum naipuch huzuc xopon  
qui mucubal xquiz quilo, xquiz  
quetamah ronohel xecah vue  
quemucunic libah chi chiqui –  
zol vachih chizolmucuh puch  
vpam cah upam vleu mahu –  
catahil na chiquilxtah rono –  
hel maquebin tanaon nabe  
cate ta chiquil ri vxecah xavi  
chire e qovi ta quemucunic  
tzatz quetamabal xuxic xicou  
qui vachibal pache, pa abah  
pa cho, pa palo, pa huyub, pa  
takah. quitzh vi chi eloεolah  
vinac ri balam quitze, Balam –  
20 acab, mahucutah, iquibalam.

Ta xetzonox cut rumal ri  
ahtzac ahbit huchalic iqohei  
quinao maqui xmucunic ma  
quixtaonic, ma vtz ichabal ruq  
ibinibal quixmucuna na cut  
chiuila vxecah maεalah hu –  
yub takah quivilo chitiha na  
cut xevphaxic cate puch xqu –  
iz quil ronohel vx e cah cate  
cut qui camouanic ri chire  
tzacol bitol quitzh vi chi cam –  
ul camo oxmul camo mi xohvi –  
naquiric mi pu xohchiinic, xoh  
vachinic cohqhaubic, cohtaonic  
cohbazonic cohzilabic vtz caca –  
nao xquetamah nah nacah mi –  
pu xquilo nim chutin vpa cah  
vpa vleu camo cut chive mi –  
xohvinaquiric ohtzac, oh bit mi –  
xohvxic at catit, at camam xe  
qha taxquicamouah quitzaquic  
quibitic. xquiz quetamah rono –  
hel xquimucuh cah tzuc cah xu  
cut vpam cah vpam vleu ma –  
cuvtz xquitao riahtzac ahbit  
mavi vtz ri mixquiþh catzac ca  
bit mixquetamah ronohel nim

vieron, y oyeron, anduuieron, y pal  
paron. eran Buenos hombres, y her –  
mosos, y sus semejanzas fueron de  
hombres, y tuuieron respiraçión, y  
mirando, llogo su vista, a verlo todo  
y supieron todo quanto ay en el mun  
do, y quando miraban luego bolbian  
auer, y rebolbian la vista a todo lo  
q'esta en el çíelo, y lo q'ay en la tierra  
y no auí cosa q'les pudiese impe –  
dirla vista de todo quanto ay, y no  
auian menester andar, ni corer nu –  
estros primeros padres para ver to –  
do lo q'ay en el çíelo, sino q'en vna  
parte se estaban quando lo uian  
todo. mucha era su sabiduria, y so –  
brepxo su semejança a los arboles,  
a las piedras, a la laguna, al mar, al  
monte, y al llano. y eran muy preçiosos hom  
bres el balá q'tze, balá acah. mahucu. iquiba.  
y entonces fueron preguntados por el  
criador como es vuestro estado? oys por  
ventura? veis por ventura? por ventura  
es bueno vuestro andar, y hablar?  
mírad, y ved todo el mundo, veis cla –  
mente los ceros, y los llanos? prouad  
a verlo todo, les fue dicho. y luego lo ví –  
eron todo quanto auía en el mundo, y  
luego dieron gracias al criador, y for –  
mador diçendo, deuerdad os damos  
70 gracias muchas uezes 'porq' nos haueís criado  
hombres, nosdisteis voca, cara, y q'habla –  
semos, yoyesemos, nos meneamos, y an  
damos. y tenemos gusto, y supimos todo  
lo q'esta dístante, y cerca, y tambien ve –  
mos lo grande, y lo pequeño, el çíelo, y  
la tierra. y así os damos gracias q'nos  
criasteis, y fuimos criados, y formados.  
tu eres nuestra abuela, y nuestro abu –  
elo díxeron dando gracias. de su cre  
ación. y acabaron de saberlo todo, y de  
verlo hasta los quarto rincones de el çí –  
elo, y de la tierra, y lo q'auía dentro  
deel çíelo, y dentro de la tierra. y no les  
parecio bien esto a los formadores, y cri  
adores, no esta bien esto q'díxeron nues –  
tras criaturas, q'dicen saber quanto ay

chutin queqha.

Quehe chicut vcamic chic  
qui naoh alom qaholom hucha  
chic chicaban chique xata nacah  
chopon vi qui mucubal xatazca –  
quin v vach vvach vleu chiqui  
lo mavi vtz ri caquibyh mapa  
xatzac xabit quibi xalabe eca –  
bauil quevxi chic vve maui  
quepocotahic quequiritahic ta  
chauaxoc ta zaquiroc vve ma –  
vi chiquiaric ta chuxoc? xa cayo –  
ho chi zcaquin chic qo chi carah  
mavi vtz cacanao. xapa xchihu –  
namatah quibanoh cuq ri naht  
copon vi quetamabl quilon ro –  
nohel xevqhaxic rumal vqux  
cah huracan, chipicaculha, raxa –  
caculha tepeu cucumatz alom  
qaholom, xpiyacoc, xmucane tza –  
col bitol quevqhaxic ta xquiban  
cut vqoheic chic quitzac qui bit

Xaca xvabax vbac qui vach  
rumal ri vqux cah xmoyic quehe –  
ri xuxlabix vvach lemo xmoyo –  
mobic vbac qui vach xanacah chic  
xemucun vi xere chi calah ri e  
qo vi quehe cut vzachic queta –  
mabal ruq ronohel qui naobal e  
cahib chi vinac, vxe vticaribal que –  
he cut qui tzaquic quibitic nabe  
ca mam ca cahau rumal vqux cah v  
quvxleu taxqohe chi cut quiculel qui –  
xoquil puch xuxic xavi ca bauil xnao –  
hinchic quehe ri xapa varam xquicam  
xquicam vi quitzih e hebel chi ixoc qo  
ruq balam quitze balam acab, mahu –  
cutah iquibalam, qo chi quixoquil ta  
qui xeqaztahic anim xquicot chic qui  
qux rumal qui culel are cu qui bi  
quixoquil va. caha paluna vbi rixo –  
quil balam quitze chomiha vbi rixo –  
quil balam acab. tzununiha vbi ri xo –  
quil mahucutah. caquixaha vbi rixo –  
quil iquibalam. are cut vbi quixo –  
quil ri e xoccabauab xevxic epo –  
colvinac chutiamac nima a mac are

chico, y grande.

y así otra uez consultaron los críado –  
res, q'haremos otra vez con estos, q'se –  
lo loq' esta cerca vean?

síno q' vnpoco de la haz de la tierra ve –  
an sus ojos, porq' no es bueno esto q'dí –  
cen. por ventura no son solamente crí –  
aturas? por uentura han deser ellos tam –  
bien díoses? y sí no se multíplican q<sup>do</sup>  
ya sea tiempo deq' amanezca, y sí no  
se aumentan? desbaratemoslos vn po –  
co, porq' todauia les falta q'hazer. no es –  
ta bueno esto q'vemos. por ventura he –  
mos de igualarnos todos, q' sabemos todo  
quanto ay, y lo vemos todo? les fue dí –  
cho por el coraçon de el cielo, huracan.  
chípí caculha, raxa caculha, tepeu,  
cucumatz ciador. y al viejo xpíyacoc.  
y a la xmucane. q'son llamados crí –  
adores. y después díspusieron de otra  
suerte asus críaturas.

y luego les fue echado baho en los ojos por  
aqueí q'era el corazon de el cielo, y se los  
empañó. así como sí soplando vn espexo  
q'se empañá, así le empañó los ojos. y así  
solo pudo ver lo q'estaba zerca, solo aquello  
le estaua claro. y así fue perdida la sabí du –  
ría, y entendimiento de los quarto hom –  
bres, primeros. y así fueron formados nu –  
estros primeros Padres por el corazon de  
el cielo, y de la tierra. y entonces se les fue  
ron das † sus megeres, y así mesmo míla –  
grosamente, consultaron otra vez. y estan  
durmíendo ellos, tomaron el consejo, y vna  
Hermosa mugger esta con balam quitze y otra  
con balam acab, y otra con mahucutah, y otra  
íquí balam y ya tenían a sus mugeres q<sup>do</sup>  
dísperaron de el sueño. y luego se ale –  
graron con sus mugeres. y estos eran los  
nombres desus mugeres. caha paluma  
la mugger de balam quitze. chumíha, la  
muger de balam acab. tzununiha. la  
mugger de nahucutah. y caquixa ha. la  
mugger de íquibam. y estos fueron los  
nombres de las mugeres, q' fueron hechas  
Señoras. y estos fueron los q' multiplicaron

Folio 34 verso

34

cut vxē quech ri oh quiche vinac  
tzatz cut xuxic ri ahquix ahcahb  
mana xa e cahib chic xuxic xere  
cahib ri qui chuch oh quiche vinac  
halahoh chi quibi chi qui huhunal  
ta xpocotahic chila chirelebal quih  
qui vbi xuxic ri vinac tepeu, olo –  
man, cohah, quenech, ahau chuch –  
ax chic vbi vinac chila relebal  
quih xpocotahic retaam cut vtica –  
ric chic rech tamub, rech ilocab xa  
hun xpevi chila relebal quih ba –  
lam quitze vmam vcahau beleheb  
nimha chicaui quib balam acab  
vmam vcahau beleheb nim ha chi –  
nimhaibab. mahutah vmam v  
cahau cahib nim ha chi ahau qui –  
che oxchob chinamit chi vqoheic  
mavi zachel vbi vmam vcahau  
are pocol quirol chila relebal  
quih xavi xere xpevi tamub ilo –  
cab ruq oxlahuh vca amac. oxla –  
hun tecpan ruqra binaleb, caεchi –  
queleb, ah q.inquina ha, ruq puch  
zaca hib, ruq naipuch lamaquib,  
cumatz, tuhal ha vchabaha, ah chu –  
mila ha ruq ahquibaha, ah batenaba  
acul vinac balam iha canchahe leb –  
balam colob. xere cut vni maquil  
amac ri vca amac qohqha chirech  
xavnimaquil ri mi xcacholo. qui  
chic elenac chirih ri hutac chob  
chitinamit maui mi xcatzibah qui  
bi xavi cu chila xpocotah vi vloc  
relebal quih quia vinac xuxic  
chique cumal ta xquiaric maha  
chalaxoc quih zac ta xequiaric  
xa hun xeqohe vi conohel e tzatz  
chiqui qoheic quibinovic chila  
relebal quih are mahabi chitzu –  
cun quicoon xavi chicah ~~q~~ chiqui  
pacaba qui vach mavi quetaam  
xebevi naht xquibano ta xqohe  
pa qui chiri queca vinac zaqui vi –  
nac quivachibal vinac qui vqha –  
bal vinac, cay vxī quin, qoleyuxē –  
cah. qocut huyubal vinac mavi ilo

50

60

70

80

90

todos los pueblos, chicos y grandes, y estos  
son el origen de nosotros los quiches, y mu –  
chísimos fueron los poderosos. y no solo fu –  
eron quarto; sino q'solo quarto fueron  
los padres de nosotros los quiches, y fu –  
eron diferentes los nombres de cada vno  
cuando se multiplicaron alla en el orí –  
ente. y fueron muchos los nombres de  
la gente. vnos se llamaron tepeu, otros, olo –  
man, cohah, quenech, ahau. así fueron  
llamados alla en el oriente, donde se mul –  
tipliaron. y también se sabe el principio  
de los de tamub. de los de, ilocab, en vno  
vínieron de allá, de el oriente. balam –  
quitze, es el padre de las nueve casas  
grandes de auiquib. balam acab, es  
el P<sup>e</sup>. de las nueve casas grande, de  
níhaibab. mahucutah es el P<sup>e</sup>. de las  
cuarto grandes casas de ahau quiche.  
tres familias fueron, y no se perdió  
el nombre de su abuelo, y P<sup>e</sup>. de a do –  
se multiplicaron alla en el oriente y  
así mismo vino el tumub, e ilocab em  
las trece familias, q'fueron brazos de  
pueblos. y trece familias con los de Ra –  
banal. εaεchiqueles, ah q.iquínaha. y  
también con los de zacahib. y con los de  
lamaquib, cumatz, tuhalha, vchabaha.  
ah chamílaha, con los de ahquibaha, y  
ah batenab acul vínac, balamí ■ ha, can  
chaheleb, balam colob. y solo estas eran  
las principales ramas de los pueblos, q'  
así les llamamos, y solo hemos referido  
los principales. y muchos fueron los q'  
salieron con cada vna de las familias  
y q'no escriuimos sus nombres, y q'alla  
se multiplicaron en el oriente, y fue –  
ron muchos los q'se multiplicaron, aun  
todavía en las tinieblas, antes q'el sol  
aclarase, y vbiese luz. y estuuieron  
todos juntos, y fueron muchas cosas las  
q'hicieron alla en el oriente, y no sa –  
bían de sustunto, sino q'leuantaban  
las caras al cielo, y no se sabían alexar.  
y allí mismo estuuieron en aquella dul –  
cura, los hombres blancos, y negra y hu –  
uo muchas lenguas, y de dos orejas, y ay

vvach mahabi rochoch xachuti hu –  
 yub nima huyub quebec queheri e  
 chuh xe<sup>q</sup>ha ta xqui yahobeh ri hu –  
 yubal vinac xe<sup>q</sup>ha chila xquil vi  
 relebal quih xa cu hun quiqhabal  
 conohel maha chiquiziquihoc che  
 abah are natal chiquech ri vtzih  
 tzacol bitol vqu<sup>x</sup> cah, vqu<sup>x</sup> vleu  
 xe<sup>q</sup>ha xere qui quxlaen ri re  
 10 vaxic vzaquiric. xatzononic chi –  
 quibano e ahlo<sup>e</sup> tzihe ahlo<sup>e</sup> eah –  
 nim, e ahxob chiquipacaba qui –  
 vach chicah ta chiqui tzonoh qui  
 meal qui qahol acaroc at tzacol  
 at bitol cohaUILA, cohata moha  
 zaco, mohapizcalih at cabauil  
 chicah chivleuh vqu<sup>x</sup> cah v  
 quxvleu ch<sup>y</sup>at<sup>a</sup> quetal catzihol  
 chi be quih chi be zac ta chauaxoc  
 20 ta zaquiroc quita raxalbe raxal  
 hoc cohaya vi lianic zaclianic a  
 mac tah vtzilah zac, vtzilah amac  
 tah, vtzilah qazlem, vinaquirem  
 ta puch cohaia vi at huracan  
 chipa caculha, raxa caculha  
 chipina navac raxa nana vac  
 voc hunahpu tepeu cucumatz  
 alom qaholom xpiyacoc, xmu –  
 cane ratit quih ratit zac tacha –  
 30 uaxoc, ta zaquiroc. xe<sup>q</sup>ha ta xe –  
 quilonic xeziquinic xazelava –  
 chin vzaquiric xavi chila que –  
 mucun vi relebal quih quila va –  
 chin ri iqoquih nima chu mil ~~ma~~  
 chalaxic quih tzihol re vpa cah  
 vpavleu vbinibal vinac tzac vi  
 nac bit xe<sup>q</sup>ha e balam quitze  
 balam acab, mahucutah, iqui –  
 balam coyobeh na vzaquiric  
 40 xe<sup>q</sup>ha e nimac etamanel enao –  
 nel e ahquixb, e ah nim quevqua  
 xic mahabi cuhabioc che abah  
 chichahin e canabe chuch cahau.  
 e xacu xcoz qui qux chiri chiro  
 yobexic quih e qu<sup>y</sup> chic rono –  
 hel amac ruq ya qui vinac ah  
 quix ahcab xaho oh catzu cuhoh –

50

60

70

80

90

diferentes generaciones en el mundo. y  
 ay patrias de algunos hombres, q' no se  
 han visto sus caras, q' no tienen casas, si –  
 no q' como locos se andaban por todos los mon  
 tes. esto díxeron menospreciando las pa –  
 trias de otros, díxeron alla donde vieron  
 el oriente. y entonces no ydolatraban  
 sino q' eran todos de vna lengua. y solo  
 guardaban el mandato de el criador  
 corazon deel cielo, y de la tierra. y solo  
 aguardaban q' naçiese el sol. y solo se  
 entretenian en pedir los grandes, y SS<sup>es</sup>  
 leuantado las caras al cielo q<sup>o</sup>. pedian  
 hijos, e hijas, y decian. ó tu criador, y for –  
 mador, míradnos, oídnos, no nos dexes, no  
 nos desampares tu ídolo cielo, y tierra, cora  
 çon de el cielo, y de la tierra, dadnos nu –  
 estra deçendencia, para siempre, q<sup>o</sup> a  
 manezca, y dadnos muchos buenos ca –  
 míños, y anchos, y dadnos paz quiega, y  
 sosegada, y buena vida, y costumbres  
 y ser, tu huracan, chípí caculha, raxa  
 caculha, chípína navac, raxa nanavac  
 vox, hun ahpu tepeu cucumatz, alom  
 qaholom, xpiyacoc, xmucane, abu –  
 ela de el sol, abuela de la claridad, q<sup>o</sup>  
 amanezca, y aclare. esto díxeron q<sup>o</sup>  
 saludaban, e ínuocaban, y esperaban  
 el naçer el sol. y así mismo estaban  
 mirando al naçimiento de el sol, y  
 miraban el luzero, vna grande estrella.  
 q' anunçiaba el naçimiento de el sol, q'  
 auía de alumbrar todo el cielo, y la tí –  
 rra, con q' auían de andar las críatu –  
 ras. esto díxeron balam quítze, balam  
 acab, mahucutah; íquíbalam. y díxe –  
 ron aguardemos q amanezca, y eran  
 grandes sabíos, y entendidos, eran muy  
 dignos de respeto, y grandeza, y aun  
 todavia no tenían ídolos de palos y pí –  
 edra nuestros primeros padres, y ma –  
 dras. y estando ya cansados allí de  
 aguardar al sol, eran ya muchos todos  
 los pueblos con el los de yaquí. con estos  
 dignos derespecto y veneracion. ea,  
 vamos díxeron a buscar, y vamos a

35

pu quila ve qo chi chahin quetala  
chicaric ri cohtzihon ta chuvach  
xaqui quehe oh qolic mahabi  
chahal que xeqha cut e balam  
quitze, balam acab, mahucutah  
iqui balam xquitao vtzihol hun  
tinamit xebevi

Arecut vbi huyub va xebe vi  
Balam quitze, Balam acab mahu  
10 cutah, iqui balam ruq tumub, ilo –  
cab, tulan zuiva vvcub pec, vv –  
cubzivan vbi tinamit xeopon vi  
e camolre cabauil

Xeopon cut chila tulan conoh –  
el maui ahilan chivinac xoponic  
tzatzcut chubinic cholon cut relic  
vloc qui cabavil nabe ri balam  
quitze, Balam acaab, mahucutah  
iqui balam quequicotic are ca tzu  
cum va mi xcarico xeqha are  
cut nabe xel ri tohil vbcaba –  
uil . xequel vcoc ri caxic rumal  
balam quitze. xel chicu vloc avi –  
lix vbi cabauil xrucah Balam  
acab, hacauitz chic vbi caba  
vil xucamo Mahucutah. nica –  
cahtacah vbi cabavil xucamo i –  
qui Balam. xere cut rach queche  
vinac ri xucaam chicut reta –  
mub xauí xere tohil chitamub  
qo vbi xcamouic vmam vcaha –  
u tamub ahauab quetaan cut  
vacamic, roxchicut ilocab xa –  
ui tohil vbi cabavil xucamo  
quimam quicahau ahauab xa  
ui quetaam va camic

Quehecut vbinaam vi ox –  
ib chiquiche xma xutzocopih  
virib rumal xa hunam vbi ca –  
bauil tohil quiche, tohil chi ta –  
mub, chi ilocab xa hun vbi v  
cabavil que cu mavi xuhach  
vi rib roxchal queche oxib  
ri quitzih nimac qui qoheic to  
hilaulix hacavitz ta xoc chicut  
ronohel amac rabinal, ca –  
Echequeleb, ahq.iquina ha, ruq

50

ver si ay señal de hallar esto q' decímos  
y no q'nos estamos aquí, no tenemos qui –  
en cuide de nosotros, y nos guarde.  
esto díxeron balam quitze, balam acab  
mahucutah, íquibalam, y oyo esto, y  
dio oydos vn pueblo, y les síuío, y se  
fueron.

60

y el monte, y parage donde se fueron  
balam quitze, balam acab, mahucutah  
y íquibalam, con los de ilocab, y tamub  
se llamaba, tulan zu. siete queueas, y  
siete barrancas, y así se llamaba el pu –  
eblo á do fueron a traer los ídolos.

y llegaron a tulan zu todos, y noson  
constables los hombres q'fueron, y eran  
muchos los q'íban todos en orden, fue  
su salida, de los ídolos, primero balam  
quitze, balam acab, mahucutah, y  
íquibalam. y alegrandose dixe –  
ron ya hallamos esto q'buscabamos.

y el primero q'salio fuel ídolo to –  
hil, pendiente, q' lo llebaba, balá  
quitze. y luego salió el ídolo, auilíx  
q'lo llebaba, balam acab. y luego el  
ídolo hacauítz. q'lo lleuaba mahucu –  
tah. nícahta■ cah. se llamaba el ídolo  
q'saco: íquibalam. y solamente les –  
acompañaron los quiches, y tambí –  
en los de tamub, y así también es el ído –  
lo de los de tamub, el ídolo tohil, y to –  
maron su nombre de sus antepasa –  
dos, y se llaman Señores los de tumub  
agora y el tercero fueron los de ilo –  
cab q'así mismo fue su ídolo tohil. q'  
lo tomaron sus antepasados, q'fueron  
S<sup>es</sup>. y así los aben agora.

y así se llamaron las tres parcialida –  
des quiches, y no<sup>se</sup>dexaron, ni de –  
sampararon porq' era vno su ídolo de  
todos; tohil quiche, y tohil el tamub, y  
ilocab, solo era vno el nombre desu  
ídolo, y así nose díuidieron los trespar –  
cialidades quichees, ylustres eran  
cíertamente grandes. el tohil auilíx  
hacauítz, y entonces entraron todos los  
pueblos, los de rabinal, los cacchique –  
les, los de q'íquínaha, condos de yu –

70

80

90

yaquivinac vbi vacamic. chiri  
 cut xhalcatih v qhabal ri a –  
 mac halahoh qui qhabal xuxic  
 maui calah chic xquitao chi qui –  
 bilquib ta xepetic chitulan chi –  
 ri cut xquipaxih vi quib qo  
 xbechila relebal quih, tzatz cu  
 ri xpe varal. xa cuha mahtzu –  
 um quicu, mahabi ri vtzilah  
 10 tac cul tah quicohom xa v 'q,u –  
 mal chicop qui cauvbal eme –  
 ba mahabi quech xa enaual  
 vinac chiquiqoheic. taxepe chi –  
 la tulan zu va vvcub pec vvcub  
 zivan qha chupan oher tzih tzatz  
 chubinic xopon chitulan macu  
 habi εεε xaqui e co ri tohil are  
 curi vcabauil amac nabe xvi –  
 naquir εεε maui calah vvina  
 20 quiric canicou chic qui εεε ta  
 xquil ri Balam quitze Balam a  
 cab acaroc mahabi ca εεε mi –  
 xuxic xcohcam rumal tu xe  
 qha cut ta xqhau cut ritohil  
 mixbizonic qoivech chizach ri  
 + quibiih. ■■ εεε+ ■■ xqha cut<sup>1</sup> tohil chi –  
 que. ma quitzh at cabauil at  
 catzucuh at pu ca coon at ca –  
 cabauil xeqha chire ta xquica –  
 30 movah ri xubj̄h tohil. utzbala  
 quitzh in icabauil ta chuxoc in  
 ivahaual ta chuxoc xevqhas  
 ri ahquixb ahcah rumal to –  
 hil arecut queεεεal ria  
 mac quequicotic rumal qui  
 εεε

Catepuch ta xticaric nima hab  
 are catilo vεεε amac tzatz cut  
 chi zacboch xachic pa qui vi ro  
 40 nohel amac ta xchup cut qui  
 εεε rumal zacboch mahabi  
 chic quiεεε xuxic. ta xquizo –  
 noh chi cut quiεεε ri Balam –  
 quitze Balam acab, at tohil qui –  
 tzih cohvtzinic rumal tu xe  
 qhacut chire tohil vtz mixbi –  
 zonic xqha tohil. cate ta xre –

50

60

70

80

90

quí, q' agora se llaman así. y allí se les  
 mudo el language a los pueblos, y ha –  
 blaron differentemente, y no se enten  
 dían entre sí quando víñeron de tu –  
 lanzu. y allí sedíuidieron, vnos se  
 fueron haçia el oriente, y muchos se  
 víñeron aquí. y solo seuestán de  
 pieles porq' todauía, noauían halla –  
 do buenas ropas q'se pusiesen, y solo  
 pieles de animals era suadorno, y  
 eran pobres, y no poseían nada, y so –  
 lo eran hombres mílagrosos su ser. y  
 quando se víñeron a tulanzu, las siete  
 cuevas, y siete barrancas, dicen las  
 antiguas tradiciones q'anduuieron  
 mucho p<sup>a</sup> llegar a tulanzu. y no tenían  
 fuego, sino q'se estaban donde estaba  
 el ídolo tohil, q' fue el ídolo de el pue –  
 blo q'primero crío el fuego. y nose sabe  
 como lo crío, sino q'ya relumbraba el  
 fuego; quando lo vieron balamquitze  
 balam acab, mahucutah, y íquibalam,  
 exclamaron á S<sup>or</sup> q'no tenemos fuego,  
 de ese<sup>q</sup> se hizo, y moríremos de frío, y  
 entonces hablo el ídolo, y díxo: no os  
 aflíxaís, teneí cosa propia, ese fuego  
 q'decís se acabara, y perdera. por  
 ventura sera así? díxeron, por dicha ído –  
 lo tu eres nuestro sustento, y alimento  
 tu ídolo. y entonces le dieron gracias  
 por lo q'dixo. y díxo el esta bien, deuer –  
 dad yo soy vuestro ídolo, quando ama –  
 nezca, y sere vuestro S<sup>or</sup> esto les fue  
 dicho a los prícipales por el tohil. y así  
 se calentaban los pueblos, y alegraban  
 por el fuego.

y luego empezo vn grande aguache –  
 ro, y estaba alumbrando el fuego de  
 los pueblos, y cayo mucho granizo sob –  
 re todos, y entonces se apago el fuego.  
 de ellos por el granizo, y no tuuieron ya  
 fuego y entonces pídieron otrauez  
 su fuego balam quitze, y balam acab.  
 á ídolo q'nos acabamos de frío, le  
 díxeron al tohil. esta bien díxo el. no  
 os aflíxaís. y luego sacoel fuego, dan –

<sup>1</sup> S.J.: ri εεε, quibiih!« xgha; A.I.CH.: = = = εεε qui biih xqha; A.Ch.: εεε qui biih xqha

lezah εεε xubac uloc chupan v xa –  
 hab cate cut xequicot ri Balam  
 quitze Balam acab, mahucutah  
 iqui balam cate cut xe miquic are  
 cut chupinac chic vεεε amac que  
 vtzin chic rumal teu cate pu qui  
 petic chic etzonoy qui εεε cuq ri  
 Balam quitze Balam acab mahucu  
 tah iqui balam macu caquichih  
 10 chic rumal teu zacboch xaquelex –  
 lot chic quezizot chi puch maha –  
 bi e qaz chivi cacoycot chic caca  
 qui cab maui quechapon chic ta  
 xevlic ma qui coh quix na ivq chi –  
 catzonoh ta <sup>VCF</sup>caquin i εεε xeqha  
 ta xe vlic. macuhabi xeculaxic ta  
 xcoccon cu qui qux ri amac halan  
 chic qui qhabal ribalam quitze  
 Balam acab mahucutah iquia –  
 lam acaroc a xcanah vi caqha  
 bal hupacha xcabano mi sosa –  
 chic apa xohqaxtoqax vi xa hun  
 ca qhabal ta xohpe chila tulan  
 xa pu hun ca tzuquibal ca vina  
 quiribal: maui vtz xcabano xe  
 qha cut conohel amac xech  
 xe caam ta xucut curib hun  
 vinac (Demonium loquens cis) hun<sup>1</sup>  
 vinac chi quivach ri Balam qui –  
 20 tze balam acab mahucutah iqui  
 balam xqha curi vzamahel xibal  
 ba: quitzih chi are icabavil ri a  
 re itzucun, are pu vquexvach na  
 tabal re tzacol ≠ ive bitol pu  
 ive mi ia cu qui εεε riamac ca –  
 na chiquiyao chire tohil mi vah  
<sup>2</sup> abah chiquiya<sup>3</sup> chive chi tzonoh  
 na chirech tohil chire na chi –  
 pe vi chiquiyao cambal εεε x –  
 qha ri xibalba qo vxic queheri  
 vxic zotz inzamahel cumal tza –  
 col ive bitol ive xqha curi xi –  
 balba. xequicot chicut xnimar  
 chic chi qui qux ri tohil avilix  
 acavitz, ta xqha u ri xibalba.  
 libah chicut xuzach rib chi –  
 qui vach, maui xmainic ta xe

50

60

70

80

90

do bueltas en su çapato. y luego se a  
 legraron balamquitze, balam acab.  
 mahucutah, y íquibalam. y luego se  
 calentaron y auéndose apagado el  
 fuego de los pueblos, se morían de frío.  
 y víñeron a pedir fuego, a balam quí –  
 tze, balam acab, mahucutah, y íquiba –  
 lam, y ya no podían sufrir el frío, y la –  
 elada. siño q' estaban temblando, dando  
 diente con diente, y estaban como mu –  
 ertos, corcouados, y tullidos sus pies, y ma –  
 nos, y nada podían coger con ellas quan –  
 do víñeron. no nos afrentamos con voso –  
 tros, de pedíros fuego, dadnos vn poco de  
 vuestro fuego, díxeron qº. llegaron. y no  
 se les respondió, y entonces se enojaron  
 los pueblos. era otro el language de  
 balam quítze, balam acab, mahucutah,  
 y íquibalam. y díxeron. q' es esto q' estos  
 handejado nuestra lengua, como se hí –  
 ço esto, nos hemos perdido, adonde fu –  
 ímos engañados? porq' solo era vna  
 nuestra lengua quando venímos de  
 tulanzu, y vno nuestro orígen, y crí –  
 anza, no es bueno esto q' hemos hecho  
 díxeron todos los pueblos, debaxo de  
 los arboles, y los mecales. y entonces  
 se manifesto vn hombre (Demonio  
 q'les hablaba) delante de balam quí –  
 tze, balam acab, mahucutah, y íqui –  
 balam, y díxo el mensagero deel ín –  
 fiero, y díxo: este es deuerdad vues –  
 tro ídolo, y este el q'os sustenta, y este  
 es el substituto, y trueque, remembr –  
 ança de vuestro críador, y formador.  
 no deís su fuego a los pueblos, hasta  
 q'lo pregunteís al tohíl, y el os dirá si  
 lo dareís ono díxo aquel de el ínfí –  
 erno, q'tenía alas como murçielago.  
 y díxo: yo soy mensagero de vues –  
 tro críador y formador. y se alegra –  
 ron, y se ensalço su corazon, del to –  
 híl, auílix, acauítz quando díxo a  
 quello el mensagero. y luego desa –  
 pareció de ante ellos. y luego llega –  
 ron los pueblos sín detención, q'pe –

<sup>1</sup> S.J.: (*Demonium loquens cis*) chi qui vach; A.I.CH., A. Ch: ...*loquens cis*) hum vinac chi quivach.

<sup>2</sup> *ahaval*

<sup>3</sup> S.J.: *mivahabah, chiquiya*, A.I.CH., A.Ch.: *mi yah ahaval abah chiquiya*

vl chicut ri amac quevtzin chic  
rumal teu tzatz chi zacboch chique –  
cal hab zacbocom puch maui ahí –  
lan teu caquiculu queluclutic que  
chacchot chic rumal teu ronohel  
amac ta xevl chirí e qo vi balam  
quitze balam acab, mahucutah  
iqui balam nim vcatat qui qux  
chiquimah quichi chiqui mah qui  
vach

10

Cate puch culic chic e eloεom  
chiquivach balam quitze, balam  
aεab, mahucutah iqui balam  
maqui chitocabah cavach chica –  
tzonoh tucoc zcaquin i εaε maui  
xuculu mapu xurico, mapu xa  
hun cochoch, xa pu hun cahuyu –  
bal ta xix tzaquic, ta xixbitic  
chi tocobah ta cu cavach xeqha  
laqu ca  
cut naqui ■■chi yao chique  
chicatocabah cu ivach xevqhx  
cut vtz chicaya puvac chive xe  
qha curi amac maui cacah ri pu –  
vac xeqha cut ri amac balam  
quitze balam acab naqui pa qui  
chivah xataba chica tzonoh xe  
qha chi cut ri amac vtzbala catzo –  
noh na chirech tohil cate cut  
xchicabýh chive xevqhx chic  
cate puch xquitzonoh chire tohil  
naquipa chiquiya ri amac at to –  
hil cut quitzonoh ri a εaε xeqha  
curi balam quitze balam acab  
mahucutah iqui balam. vtzbala  
machicah qui tunic xe qui toloc  
xe pu qui mezquel ma carah  
on qui qux quinquicaluh ri in  
tohil ta macu chirah, macu chin –  
ya qui εaε caqha tohil quicho■  
chique catical na cut mana ca –  
mic tah xquitunic xequitoloc  
qui mezquel cacha chivech qu –  
ixqha xevqhx cut balam  
quitze balam acab mahucutah  
iqui balam ta xquibih cut vtzh  
tohil vtzbala chi tunic vtz puch  
chicacaluh xe qha cut taxqui –

20

30

40

50

60

70

80

90

reçían de frío, y por el mucho graní –  
zo, y de la garua continua, no era tole –  
rable el frío, y llegaron engaronata –  
dos, y temblando de frío todos los pu –  
eblos, quando llegaron allí donde  
estaban balam quítze, balam a –  
cab, mahucutah, y íquibalam. y esta –  
ban apesadumbrados refregandose  
sus caras, y sus vocas.

y despues vinieron los ladrones a balá –  
quitze, balam acab, mahucutah, y íquí ba –  
lam, y les díxeron: no teneís piedad de  
nosotros, q' pedímos vn poco de fuego, no  
venímos de vna misma cosa, y venímos  
todos de vna misma patria, quando  
fuisteis formados, y críados, tened mí –  
sericordía de nosotros. y díxeron. q'  
os daremos para q' hagamos miseri –  
cordia con vosotros? y les díxeron bí –  
en esta os daremos plata. y díxeron  
los pueblos, no queremos plata, les  
díxeron, a balam a balam quítze  
y balam acab. mahucutah, y íquiba –  
lam, pues que queries? Lo pedíremos,  
esta bien díxeron los pueblos pedíldo  
al tohil. despues os auíaremos les  
dígeron a los pueblos. y luego pídi –  
eron al tohil, q'les daremos a los pu –  
eblos, q' vienen a pedir fuego? díse –  
ron balam quítze, balam acab, ma –  
hucutah, y íquibalam. esta bien dí –  
xo el tohil, sí quieren juntarse, sí  
dan el costado, y el sobaco, y sí qui –  
eren los cogere a mí cargo, y yose  
re su tohil, y sí no quieren, no les da –  
re su fuego díxo el tohil, y deçil –  
des, q' poco a poco no agora es me –  
nester sus costados y sobacos de ■  
çildes esto a ellos. les fue dicho a  
balam quítze, balam acab, ma –  
hucutah, íquibalam. y luego díxe –  
ron loq' deçía el tohil. esta bien dí –  
xeron ellos se juntara, y lo obede –  
ceremos, díxeron q°. respondie –

chocobeh xquiculuba puch u tzih to  
 hil maui xquiquiyalah chic vtz  
 xa huzu xeqha ta xquicam cut εεε  
 cate xemiquic xa cu huchob ri  
 xa xrelecah v hic εεε pazib are  
 ri zotzila ha chamalcan vbi quica –  
 bauil caεchequeleb xazotz vva –  
 chibal ta xeico pazib chi liblutic  
 xe icouic ta xul vcama εεε maui  
 10 xutzonoh v εεε ri εεεchequeleb  
 maui xuya rib chichaquic xere x –  
 chacatah ri amac ronohel taxu –  
 yao uxe vtoloc uxe vmezquel  
 chi tuxic are cut vtuxic rixu –  
 býh tohil ta xpuz ronohel ama –  
 c chuvach ta xcotix vloc vqux chu –  
 toloc chumezquel maha chitihuoc  
 vbanic ta xnic vachixic rumal to –  
 hil vcamic puch εεεal tepeval cu –  
 20 mal ri balam quitze, balam acab,  
 mahucutah, iqui balam. chila pe  
 tenac vi tulan zu va macu que va  
 tah hunelic meuahic xquibano  
 xere qui zelavachin rivzaqui –  
 ric quilavachin relic vla quih  
 que halou quib chirilic ri nima  
 qhumil icoquih vbi are nabe chu –  
 vach quih ta chalaxoc ri quih.  
 raxa icoquih amaque cu chi –  
 30 la co vi qui vach chirelebal  
 quih ta xeqohe chila tulan zu  
 va vbi xpe vi qui cabauil ma –  
 na ~~ta~~ xata cavaral tah xqui –  
 cam vi qui εεεal cahauarem  
 puch xavi chila xchatah vi xio –  
 cotah vi nima amac chuti amac  
 ta xpuzic chuvach tohil xuyao  
 vquique vcomahil vtoloc v  
 mezquel ronohel vinac huzu  
 40 chitulan xpe vi qui εεεal nima  
 etamabal qo ruq chi queεumal  
 cut, chi acabal puch xquibano  
 xepé chicut xebocatah chivla  
 chila xquicanah chic relebal  
 quih maui are cochoch va xa  
 ho chiquil na coh tique vi xqha  
 curi tohil quitzih chi qhauic chi –

ron a lo q' decía el tohil. y nose detu –  
 uieron, sino q'díxeron esta bien lue –  
 go al punto se haga eso. y luego re  
 ciúieron su fuego, y luego se calen –  
 taron, y otra tribu, o parcialidad, hur –  
 to el fuego en el humo, estos eran los de  
 la casa de murcélagos, y su ydolo se  
 llamaba chamalcan: de los εεεchique –  
 les, y era semejanza de vn murciela –  
 go quando paso por el humo, y pasando  
 suavemente, víno a tomar fuego, y  
 no lo píderon el fuego los los εεεchique –  
 les, y nose quisieron dar por vençidos,  
 y solamnete se vençieron los puebos q'  
 dieron su costado, y el sobaco, y para ab –  
 rírlo. y eto era loq' auía dicho el ídolo  
 quando se sacrificó todo el pueblo an  
 te el, y quando se les fue arrancado el  
 corazon por el costado, y el sobaco, y nose  
 auía empezado a hazer, quando se les  
 hablo en es símbolo por el tohil, y la  
 muerte, en la magestad, por el balam  
 quitze, balam acab, mahucutah , y iqué  
 balam. y dealla víno de tulanzu esto  
 de no comer; sino de ayunar siempre  
 y solo estar aguardando q'amaneçí –  
 ese, y ver la cara de el sol. y se meda –  
 ban, para estar mirando aquella gran –  
 de estrella, q'se llama luzero, y es –  
 te es el q' viene delante quando sale  
 el sol, hermoso luzero q'estaba siempre  
 alla al oriente, quando estuieron alla  
 en tulanzu, q'este era el nombre de –  
 adonde víno el ídolo. y no fue aquí a  
 do tomaron lagrandeza de su Reyno  
 sino q'alla fueron sojuzgados todos los  
 pueblos chicos, y grandes, quando sa –  
 crificaron ante el tohil, y dieron su  
 sangre, desu costado, y sobaco todos  
 los hombres. y en vn ínstante de alla ví –  
 no su grandeza, y gran saber q'tenían  
 en la obscuridad de la noche. qº. lo híci –  
 eron todo esto. y vinieron, y se aranca –  
 ron de alla, y dexaron el oriente y no  
 es aquí nuestra patria. y díxo el tohil. va –  
 mos a ver donde nos hemos de plan –  
 tar. porq' de verdad hablaba el to –

quech balam quitze, balam  
acab, mahucutah iqui balam  
quix camouan na canoc chita  
ha nacut v hutic i xiquin chi –  
ziza ichuc quixcahboc areica –  
movabal chuvach cabauil vtz  
bala xequa cut ta xquihut  
qui xiquin xoc cut chupan qui  
bix qui petic tulan xoc qui qux  
10 taxepetic ta xcocotah canoc tu –  
lan acaroc maui varal xchi –  
quilvi vzaquiric ta chalaxoc  
ri quih zac quirizai vvach vleu  
xequa cut ta xpecut xacu xu –  
canahibeh ripabe xa xcovi  
vinac chicanah chiri quevar  
vi huhun chi amac queyaca –  
tahvi vloc amaquel cut chi –  
quil ri chumil retal quih are  
20 retal vzaquiric chiqui qux ta  
xepetic chila relebal quih ~~ta~~ –  
qui hunam vach xeicou vla  
chila nim xol cabixic vacamic

Taxevl puch chiri chivi hun  
huyub chiri xquicuch vi quib  
conohel queche vinac ruq a  
mac chiriqu  xepopon vi co –  
nohel ta xquipixabah quib  
vbinaam huyub vacamic chi –  
pixab vbihuyub. xe cuchu vi  
quib chiri cut xquicobizah vi  
quib. inva inqueche vinac, at  
curi at tamub, are abi chuxic  
xu qhax ri tamub. xqua chicut  
ilocab at ilocab are abi richu –  
xic maui zachel oxib chi qui –  
che xahunam catzh xeqhacut  
ta xcoh quibi

40 Ta xbinaah chicuri **εaεche** –  
queleb. **εaεchequeleb** vbi xuxic  
ruc chic rabinaleb are chicu  
vbi xuxic maui zacinac vaca –  
mic are chicuri ah q.iquina ha  
vbi vacamic are cu qui bi ri x –  
quibyh ~~q~~chiquibil quib. chiri  
na xe poponvi xa chicoyobehna  
vzaquiric chiquila vachih relic

50 híl, a balam quitze, balam acab, ma –  
hucutah, y íquibalam ea dadgra –  
cías antes, y horadaos las extremida –  
des de las orejas y atrauesaldas, y los  
codos, y este sera vuestro agradeceí –  
miento ante el ídolo. esta bien dixe –  
ron ellos, y entonces horadaron sus ore –  
jas, y lo pusieron en su canto de la ve –  
nida de tulanzu. y lloro su corazon  
cuando víñeron, y dexaron a tulan –  
zu.a q' aquí no veremos el naçer  
de el sol, aclarador de la haz de  
la tierra díxeron q víñeron, y  
dexaron en el camíno, y gente ci –  
ertamente quedo durmiendo en ca –  
da vno de los pueblos se leuanta –  
ron, q'estaban continuamente mí –  
rando la estrella señal de el sol. y  
esta era la señal q' pensaban era de  
amanecer q víñeron de el orí –  
ente, y vnas eran sus caras cuando pasa –  
ron de alla, y auía gran distancia  
nos es dicho agora.

70 80 y llegando a vn cerro allí se jun –  
taron todos los quiches con los pu –  
eblos, y allí se juntaron a consejo to –  
dos, y luego se auísaron vnos a otros.  
y se llama agora el cerro de el man –  
dar, ó auiso. y juntos allí se engran  
deçieron a alabaron, yo soy, yo soy  
el quiche, y tu tu tamub así sera tu  
nombre, le fue dicho a los de tamub.  
y les díxeron a los de ilocab, tu tu lla –  
maras ilocab y no se perderan estos  
tres quiches, síno q'seremos vna mes –  
ma cosa, y de vn mesmo sentir. es –  
to díxeron q se pusieron los nom –  
bres.

90 y entonces fueron llamados **εaεchí** –  
queles los **εaεchíqueles**, y los rabí –  
naleros este fue el nombre q'les dí –  
ron, y hasta agora perseuera y a  
los de q.íquínaha, también agora  
se les dio el nombre, entre ellos mes –  
mos. y allí se juntaron, a aguardar  
q' amaneçiese, y vían el salír de  
el luzero, q'este es el q'víene prí –

vlachumil are nabe chuvach quih  
 ta chalaxoc chila xohpe vi xa xoh  
 paxin quib xecha chi quibil quib  
 are chicatatat vi qui qux ri ni  
 ma caxcol xe icou vi vloc maha  
 bi va mahabi echa xa vxo qui cha  
 mi chiquizico queheri quevaic  
 chiquinao xma queva vi ta xe  
 petic macu calah qui i couic  
 vloc pa palo queheri maha –  
 bi palo xeicouvi vloc xa  
 chuvi tac abah xeicou vi vloc  
 colehe vla ri abah puzanaieb  
 ta xqubinatzah cut cholochic  
 abah bocotahinac zanaieb v  
 bi cumal ri xeicou vi vloc chu  
 pan palo vhachon rib ha xeicou  
 + vloc are cut chitat<sup>1</sup> vi quiqx  
 ta xe pixaban quib chi mahabi  
 qui va hu vc chiquicumeh ri xa  
 hunai xim chirí cut ecaal vi ch –  
 uvihiub chipixab vbi. xauica  
 cuacaam ri tohil auilix hacavitz.  
 nima meuahic caquiban ri ba –  
 lam quitze ruq rixoquil Eaha –  
 paluna vbi rixoquil. xavi que –  
 he cubano balam acab ruq ri  
 xoquil chomiha vbi. ruq chic ma  
 hucutah nima meuahic qovi  
 ruq rixoquil tzununiha vbi.  
 ruq iquibalam caquixha vbi  
 rixoquil are cut e ah meva ri  
 chique cumal chiaEabal nim  
 qui biz taxe qoheic chuvi huyub  
 chipixab vbi vacamic xqha  
 chi cut qui cabauil chirí.

Ta xqha cut ruq tohil au –  
 lix hacavitz chiquech ri Ba –  
 lam quitze, balam acab, mahu –  
 cutah, iqui balam, xata coh bec  
 xata pu cohyacatahic mata va –  
 ral qoh qohe vi, chieualtah  
 cohiyavi mixyopih vzaquiric ma  
 pa tocob ivach vve coh cana –  
 bixic rumal ahlabal chitzac  
 va ohqo vi ivumal ixahquixb  
 ah cahb huhuntacut cohiyavi

50

60

70

80

90

mero ante el sol qº. naçiere. de –  
 alla venimos, sino q' nos repartí –  
 mos, díxeron entresí. y por esto esta –  
 ban con gran pena, y padecían gran  
 dolor porq' no tenían comida, ni  
 sustento, sino q' las raízes de varas  
 dulzes olían y les parecía q' comían  
 y no comían qº. vínieron y esta  
 clara su pasada sobre el mar, pordo  
 pasaron, sino q' así como sí no vbi –  
 eramar, pasaron aca, sobre pie –  
 dras, pasaron pº. aca. y estaban las  
 piedras sobresalientes en ríngle –  
 ra en la arena quando pasaron.  
 Y así le llaman, piedras en rínglera  
 y arrancada arena á aquél camí –  
 no ellos, por do pasaron en el mar  
 q'diuídiedose pasaron pº. aca.  
 y estaban muy aflíxidos por falta de  
 comida. y solo vn trago de bebida be –  
 bian, y vn más., y se estaban sobre el  
 cerro de el mandato, ó auiso. lleua –  
 ban al tohíl, auilix, hacauítz. y contí –  
 nuamente ayunaban el balam quítze  
 balam acab, mahucutah, y íquibalam.  
 con sus mugeres. caha paluma su nom  
 bre de la muger de balam quítze. y así  
 mesmo balam acab, con su muger lla –  
 mada chomíha. y también mahucu –  
 tah con su muger q.ununiha. y íquí –  
 balam con su muger caquixha. y estos  
 eran ayunadores en la obscuridad, y  
 la noche. y tenían gran tristeza qº. esta  
 ban sobre el monte q'se llamaba del  
 mandato, ó precepto, y agora les díxo  
 el ídolo

y entonces díxeron el tohíl con aulíx,  
 y hacauítz a balam quítze, balam a –  
 cab, mahucutah, y íquibalam. vamo –  
 nos, y levantemonos deaquí, no hemos  
 de estar aquí, ponednos emparte es –  
 condida, y oculta, yase aacerco el  
 amanecer. por ventura nosera desgra –  
 cia vuestra, sí somos apresados, y cap –  
 tíuos por los enemigos, en este edificio  
 donde agora nos teneís, vosotros los res –  
 petados, y ponednos desparcidos,

<sup>1</sup> S.J.: *cut chicatatat-vi*, A.I.CH., A.Ch.: *cut chicatat vi.*

xe<sup>q</sup>hacut ta xe<sup>q</sup>hauic. vtz ba –  
 la xa coh bocotahic catzucuh tac  
 ri quechelah xe<sup>q</sup>ha cut conohel  
 cate puch xquicam chirecaxic  
 v cabavil huhun chiquech ta xoc  
 cut avlix pazivan vbinaam  
 evabal zivan chuchax cumal  
 pa nima zivan chiquecholah  
 pa vlix vbi vacamic chirixca –  
 nahvi xcucanahoc pazivan  
 rumal Balam acab. cholom  
 vcanahic vnabe ri xcanah chi  
 cut hacavitz chuvi hun nima  
 ca<sup>ε</sup>ha hacavitz vbi huyub  
 vacamic. xquitinamit curi xa –  
 xic chiricut xqohe vi caba  
 vil hacavitz vbi. xavi, xca –  
 nah ri mahucutah ruc vcaba –  
 vil vcab cut cabavil ri xe –  
 vax cumal mana paqu e –  
 chelah xqohe vi hacavitz xa  
 zaqui huyub xevax vi hacavitz  
 ta xpe chicut balam quitze xul  
 chiri panima quechelah xul  
 euaxa vi tohil rumal Balam  
 quitze patohil qhuqhax va –  
 camic vbi huyub ta xquicobi –  
 zah ri euabal zivan, cuna –  
 bal tohil tzatz chi cumatz, tzatz  
 puch chi balam, zochoh, can –  
 ti chiri pa quechelah xe<sup>q</sup>ohe  
 vi xeuax vi cumal ahquixb  
 ah cahb. xa cuhun xe<sup>q</sup>ohe vi  
 Balam quitze balam acab, ma –  
 hucutah iqui balam, xa hun  
 xcoyobeh vi vzaquiric chiri  
 chuvi huyub hacavitz vbi xa  
 vi cu coc vxol ri xq<sup>/</sup>ohe vi  
 cabauil tamub ruq ilocab, a –  
 mactan vbi ri xqohevi ri v ca –  
 bavil ta mub chiri xzaquir vi am –  
 ac vquin cat vbi ri xzaquiric  
 viri ilocab chiri xqohevi v ca –  
 bavil ilocab xa coc vxol hu –  
 yub xavi chiri ronohel rabi –  
 naleb εaεchequeleb ah q.i –  
 quinaha ronohel chuti amac

50

60

70

80

90

esto díxo q<sup>o</sup>. hablo. estabien díxeron  
 ellos, seremos arrancados de aquí, y  
 y buscaremos montes, díxeron todos.  
 y luego tomaron cargados sus ídolos  
 y cada vno dellos lleuo al auilix á  
 vna barranca q'se llama. barranca  
 de el escondidizo. por nosotros. en vna  
 gran barranca en la montaña q'ago –  
 ra sellama: en auilis, y allí quedo.  
 y quedo en la barranca por balamcab  
 y en ringlera los dexaron el primero  
 q'quedo fue hacauitz. sobre vn río  
 grande llamado agua colorada, y se  
 llama el zero hacauitz, agora. y allí  
 fue su habitación, y allí mismo el pe –  
 ídolo hacauitz. q'así era su nombre.  
 y así mismo se quedo mahucutah  
 con su ídolo, q'era el Segundo q'se  
 escondio por ellos, no en la montaña  
 estuvo hacauitz, sino q' em un çero  
 patente, y raso se escondio, el haca –  
 uitz. y entonces víno el balamquí  
 tze, y llego allí a vna gran monta –  
 ña, a ocultar al tohil, q'llo escondio  
 balamquitze. y agora se llama: pa –  
 tohil. aquella montaña. y celebra –  
 ron, la escondedura en la barranca.  
 guarda de el tohil. y muchas cule –  
 bras, y muchos tigres, víuoras, y can –  
 ties, estan allí en la barranca, y la  
 montaña donde se escondieron, por  
 aquellos S<sup>es</sup>. principales; y estuuí –  
 ron juntos, en vno el balamquitze  
 balamcab, mahucutah, y íquiba –  
 lam; y juntos aguardaron a q'á –  
 maneçiese sobre el cerro llamado  
 hacauitz. y auía poca distancia de  
 a do estaban los ídolos de tamub, y  
 ilocab, q' se llamaba amactan, allí  
 donde estuuuo el ídolo del tamub.  
 656. y allí les amaneció a los pueblos. y  
 allí se amaneñio a los de ilocab, adon –  
 de estaba su ídolo de los de ilocab.  
 auiendo poca distancia de vna par –  
 te a otra. y llí estaban todos los rabína  
 leros, los εaεchíqueles, los de, tziquí –  
 na, todos los pueblos chicos, y grandes.

Folio 39 verso

39

nima amac xa hun xtacatob vi  
xa pa hun zaquiric vi xa hun xco-  
yobeh vi relic vloc nima qhumil  
icoquih vbi, nabe chel vloc chu -  
vach quih ta zaquirioc xequeha  
xacuhun xequeha vi balamqui -  
tze, balam acab, mahucutah, i -  
qui balam, mahabi qui varan  
qui yecalem. nim roqueh qui  
10 qux qui pam chire vzaquiric  
vpacatahic puch xavi chila  
xquizb vi vvach xepe vi nima  
biz nima moquem echicari -  
nac rumal vqaxcol. xa e qovi  
vloc mavi quz mi xohpe vi aca  
roc ohtah xcohilouic relasic  
quih hulacha xcabano hunam  
cavach chicahuybal xa xco -  
cotah quib quequeha ta qui que -  
20 qhavic chiquibil quib chuvi biz  
chuvi moquem, chuvi puch o -  
queh zic xechav vi mahacutah<sup>1</sup>  
chicuba ~~■■~~roc qui<sup>1</sup> qux chire<sup>2</sup>  
vzaquiric. are cut ecucuxinac<sup>1</sup>  
vi ri cabauil patac zivan pa  
tac quechelah xa pa ec xa pa  
atziiac eqovi mana patzalam  
tah xeya vi queqhau nabec ri  
tohil avilix hacavitz nim qui  
30 quih nimpuch cabcuxlab chu -  
vi ronohel vcabauil amac tz -  
atz quinaltzatz puch qui bi -  
nibal quichacabal chi tecnic  
chi xibinic qui qoheic chi qux  
amac cubulic qui quxlal cu -  
mal ri balam quitze, balam  
acab mahucutah, iqui balam  
mana chilic cayal ta qui qux  
chire ri cabavil cucaam que -  
cam puch xepe chila tulan zuy  
40 va chila relebal quih xavicu -  
chiri xequeha vi pa quechelah  
are zaquiribal pa tohil paav -  
lix, pa hacavitz cuqhaxicva  
camic. arecut xeahauax vi  
xe zaquir vi camam cacahauva  
chi cabyh chic vzaquiric vva -

50

60

70

80

90

y en vno se pararon, a aguardar  
el amacecer, y lasalida de el luze -  
ro, q'sale primero ante el sol, q<sup>o</sup>  
amaneze, y en vno estuieron  
juntos balamquitze, balam acab,  
mahucutah, iquibalam. y estaban  
en vela sin dormir, y era grande  
su llanto, desu corazon. porq' ama -  
neçiese, y aclarase. y asi mesmo  
alla tuuieron verguenza, y les vi -  
no gran tristeza, y lamento, y esta -  
ban deshechos de dolor. y alli se es -  
taban y decian. ay de nosotros, amar -  
gamente hemos venido, ay q'auiendo  
venido auer el amanezer no ama -  
nece. q'hemos de hazer q'todos estan  
de vna misma suerte. y eran vnas  
mesmas nuestras caras en nuestra pa -  
tria, y hemos sido desamparados. esto  
decian hablando vnos con otros. en  
aquella tristeza, y lamento, y llanto  
y dixeron, no se sosiega nuestro co -  
raçon sobre el amanecer el sol, y a  
gora estan nuestro idolos metidos  
en las barrancas, y en los montes, en  
la yerua, y en el paste, estan, y no  
en Buenos asientos de tables los pu -  
sieron decian y aquel tohil, auilix  
hacauitz, son cosa grande, y son  
de gran poder sobre todos los idolos  
de los pueblos; son grandes, y muchos  
sus prodigios, y milagros en los via -  
jes, mojadas, y frio; y espanta su  
ser en los coraçones de los pueblos.  
y estaba sosegado, y quieto el pen -  
samiento con balamquitze, balam  
acab, mahucutah, iquibalam. y no  
parecen, y estan desesperados p<sup>a</sup>  
con el idolo. q'cargaron quando vi -  
nieron de tulanzu de alla de el orí -  
ente, y agora estan en la montaña  
q'se llama agora, y es dicha: ama -  
neçimiento en tohil, en auilix, y  
en hacauitz. y agora diremos q<sup>o</sup>  
fueron sembrados, y aclarados nu -  
estros abuelos, y padres, y quando  
aclaro, y se vio la cara al sol, ala

<sup>1</sup> S.J.: cut chicubar-oc qui, A.I.CH., A. Ch.: cut ~~tah~~  
chicubaroc

<sup>2</sup> S.J.: e cubucuxinac-vi, A.I.CH., A.Ch.: e  
cubucuxinac vi

chinic puch quih, ic, qhumil

Vae cute vzaquiric vvachi –  
nic puch quih, ic, qhumil.

Nim cut xe quicotic balam  
quitze, balam acab, mahucutah,  
iqui balam ta xril ri icoquih. na  
be xel vloc chitiltotic vvach  
ta xel vloc nabe cut chuvach  
quih cate cut ta xqui quir qui  
10 pom chila petenac vi relebal  
quih cate vchac chiquiqux ta  
xquiquiroc oxichal quicamo –  
vabal chi qui qux. mi xtam  
pom vbi pom rucaam balam  
quitze. cavizton pom chicv –  
bi pom rucaam balam acab.  
cabavil pom chuqhaxic chic  
rucam mahucutah. e oxibqo  
qui pom are cut xquicato  
20 ta xe zacbizani aponoc chila  
relebal quih quz queoquic  
taxezacbizaranic x quicat qui –  
pom loεalah pom cate cut x –  
coqueh ri maui xquilo ma –  
pu xquivachih ralaxic quih  
cate puch ta xel vlo quih xquicotic  
chuti chicop nima chicop xquiz ya –  
catah vloc pabeya pazivan xe  
30 qoheic tzam tachuyub, xahun xqui –  
xevi qui vach chila xelvi vloc  
quih, cate ta xeoquic coh balam  
nabe cut xoc ri q.iquin quele  
tzu vbi. quitzih chi xquicot rono –  
hel chicop xquirip qui xic, cot  
zaccuch chuti q.iquin nima q.iquin.  
e cu xucuxuxinac ri ah quixb,  
ah cahb nim quequicotic ruq rah  
quixb, rahcahb tamub ilocab ruq  
40 rabinaleb εaεchequeleb, ahq,I –  
quinaha ruq tuhalha vchaba –  
ha, quibaha, ah batena ruqya –  
qui tepeu harub pa chi a mac qo  
vacamic maui ahilan chi vinac  
xahun xzaquir vi ronohel a –  
mac, cate puch xchquihic v  
vach vleu rumal ri quih queheri  
hun chivinac riquih taxucut

50

60

70

80

90

luna, y a las estrellas.

y este fue el esclarecer, y manífes –  
tarse el sol, la luna, y las estrellas.

y grandemente se alegraron  
balamquítze, balam acab, mahu –  
cutah, y íquibalam. quando se uío  
el luzero, q’salío primero bríllando  
y salío primero ante el sol. y luego  
desataron el copal, o íncienso q’auí –  
an traído de alla de el oriente, des –  
pues ha deserúir díxeron en su corazon  
y entonces desataron los tres dones, q’  
auían pensado en sus corazones. y el  
íncienso q’traía balamquítze se lla –  
maba míxtam pom. y el Segundo q’  
traía balam acab sellamaba: cauíz –  
tan pom. y el q’traía mahucutah se  
llamaba: cabauíl pom. y aquellos tres  
tenían solo íncienso, y esto quema –  
ron q° se fueron baílando haçía el –  
orient. y de dulçura lloraban, y  
q°. baílaron quemaron su copal, el  
amado, y precioso íncienso. y luego  
lloraron porq’ no vieron, ni pareció  
el sol. y luego quando salió el sol  
se alegraron todos los animals chí –  
cos, y grandes y todos se salieron de  
los caminos de el agua, y de los bar –  
rancos, y se pusieron en las puntas  
de los zeros, y todos se encararon ha –  
cía do el sol nacía y luego todos can –  
taron, y gritaron el leon, y el tigre.  
y el primero q’canto fue el paxaro:  
q’sellama queletzu. y de verdad se  
alegraron todos los animals, y ten –  
dieron sus alas, el agila, y el zope –  
blanco. y todos los paxaros chicos, y  
grandes. y estaban de rodillas los  
SS<sup>es</sup>. y sus vasallos los de tamub, e ilo –  
cab, con los de rabinal, y εaεchíque –  
les, los de q.iquinaha, y tuhalha, vcha –  
baha, quibaha, ahbatena, y los de ya  
qui tepeu, y quantos pueblos auía, y  
ay agora q noson constables, los hombres  
y juntamente a todos les amaneçio.  
y luego se seco la tierra por el sol y era  
así como vn hombre el sol quando

Folio 40 verso

40 rib catan vvach are xchaquih  
vi vvach vleu maha chela vla  
quih chacallic yitzil puch vva –  
ch vleu maha chela vla quih xa  
cu xcaoh acanoc ri quih que  
heri hunchi vinac macu ~~xehita~~  
~~bie~~ xchihtahic vcatanal<sup>1</sup> xacu  
vcut bal rib ta xalaxic xachi  
cu vlemo ri xcanahic maui qui –  
tzih are chiquih ri cavachinic  
xqha chupan quitzih. cate puch  
huzu xabahir ritohil aulix ha –  
cavitz ruq v cabavil coh ba –  
lam zochoh canti zaquicoxol  
xa xuchap chi vca rib pache  
ta xvachin quih ic, chumil hu –  
mah abah xuxic ronohel ma –  
taoh yacamarinac lo vacamic  
rumal ri tion el chicop coh ba –  
lam zochoh canti zaquicoxol  
mata habi caquih lo vacamic  
mata xabahiric vnabe chicop  
rumal quih ta xel vloc nima  
quicotem xqohe vi qui qux  
balam quitze, balam acab, ma –  
hucutah, iqui balam nimxe  
quicotic ta xzaquiric mana e  
ta qujya vinac chiqui qoheic  
xa e chutin ta xeqohe chiri chu  
vi huyub hacavitz chiri xeza –  
quir vi chiri puch xecaton vi  
xezacbisan aponoc chila chi  
relebal quih xepevi are qui  
huyubal, qui tacahal chila  
xepe vi balam quitze, balam –  
acab, mahucutah, iqui balam  
quibi chiri cute xequiar vi  
chuvi huyub are cut quitina –  
mit xuxic chiri cu qo vi taqui  
xvachin quih, ic, chumil. xza –  
quiric, xpacatahic v vach vleu  
ronohel xecah chiri cut xti –  
carvi quibix camucu vbi xqui –  
bixah xaroqueh qui qux qui –  
pam xquibyh chupam qui bix  
acaroc xohzachic chi tulan  
xoh paxin vi quib xecacanah

50

60

70

80

90

se manifesto, y ardía, y este seco to –  
da la haz de la tierra, y antes q’el sol  
naçiera toda estaba mojada, y ze –  
nagosa, y así como un hombre subió  
el sol, y no era fuerte su calor, síno  
q’ solo se manifestaba quando na –  
cio. y solo quedo su espejo, porq’  
no es ciertamente este el sol q’ a  
lumbar agora diçen las tradicio –  
nes. y luego se hicieron piedra los  
ídolos tohil, aulíx, hacauítz, y tam –  
bién los ídolos de el leon, del tigre,  
de la víuora, del cantí, y del duen –  
de, y solo se agarraron de los palos  
quando salió el sol, luna, y estrellas.  
por todas partes se conuiertieron en  
piedras todos. quizás no estuuéramos  
empie nosotros por los animals vora –  
ces, y mordedores, el leon, tigre, ví –  
uora, cantí. y duendes. y nose hicie –  
ron piedra quizás kis primeros aní –  
males por el sol, y cuando salió se  
alegraron mucho en su corazon  
balamquitze, balamacab, mahucu –  
tah, y iquébalam. se alegraron  
quando amaneçio. y no eran gran  
des los hombres entonces, síno q’eran  
pequeños quando entuvieron sobre  
los cerros. de hacauítz. adonde les  
amaneçio, y allí quemaron el copal  
y baílaron hacia el oriente, de ado  
vínieron, y alla es su patria, de alla  
vínieron balamquitze, balam a –  
cab, mahucutah, iquébalam, y estos,  
eran sus nombres, y allí crecieron  
y multiplicaron sobre el cerro, y este  
fue su pueblo, y allí estaban quando  
salío el sol, la luna, y las estrellas.  
y amaneçio, y se aclaro toda la haz  
de la tierra, y el mundo. y allí empe –  
zo su canto q’se llama. camucu. q’  
cantaron en el llanto de su corazon  
lo díxeron en su canto. ay q’ nos  
perdimos, en tulanzu nos despar –  
cimos, y se quedaron alla nuestros

<sup>1</sup> S.J.: *ma cu xchihtahic v catanal*, A.I.CH., A.Ch.:  
*macu ~~xehita~~ ~~bie~~ xchihtahic vcatanal*

chic catz cachac avi mixquil vi quih  
 avion e qovi ta mi xzaquiric xe –  
 qha chire rahquixb, rahcahb ya  
 qui vinac xavi xere tohil vbi vca –  
 bavil yaqui vinac yolcuat qui –  
 tzalcuat vbi xcāhach chila chu –  
 tulan chi zuy va are cachelic  
 vloc arepuch vtzacat ca vach  
 ta xohpetic xeqha chiquibil quib  
 ta xqinatah chiapanoc catz qui  
 chac ri yaqui vinac rixzaqui –  
 ric chila Mexico vbinaam va  
 camic qo chi nai puch chahcar  
 vinac xquicanah chila rele –  
 bal quih tepeu oliman quibi  
 xeca canah canoc xeqha nim  
 vcatat qui qux chiri chuvi ha –  
 cavitz xavi quehe caquiban ri  
 rech tamub ilocab xavi xere  
 eqo vi chiri paquechelah amac  
 Dan vbi xzaquir vi rachquixb  
 rachcahb tamub ruq vcabavil  
 xavi xere tohil xa hun vbi   
 vcabauil roxchobichal queche  
 vinac. xau cu xere chic vbi vca –  
 bauil rabinaleb xzcaquin vhal –  
 cat vbi hun toh chuhaxic vbi  
 v cabauil rabinaleb xacu chari  
 xachirah hunamatah chi queche  
 chi vghabal. arecut halcatahi –  
 nac vi qhabal ruq εaεchequeleb  
 rumal halan vbi vcabauil taxpe  
 chila tulan zuy va, tzotziha chi –  
 malcan vbi vcabauil xacu ha –  
 lan vqhabal<sup>1</sup> vacamic ruq naipu –  
 ch chirih vcabavil xcamon ri v –  
 bi v chinamit ah pozotzil ah po –  
 xa quevqhaxic xavi vcabavil  
 xhalcatih vi vqhabal ta xya vloc  
 vcabavil chila tulan chirihbab  
 xhalcatih vi vqhabal ta xpe tulan  
 chiqueεumal xa cu hun xa uax vi  
 xzaquir vi ronohel amac qolehe  
 vbi vcabauil chuhutac chobil a –  
 recut xchicabýh chic qui alubic  
 quibaya tahic puch chiri chuvi  
 huyub xahun xeqohe vi quica –

50

60

70

80

90

parientes, y hermanos. aq' ya vímos al  
 sol,<sup>yq'</sup> aq' ya nos amaneçio? díxeron a  
 sus compañeros, los de yaquí, y así mes –  
 mo es tohil su ídolo de los de yaquí. q'  
 se llaman: yolcuat. quítzalcuat y nos  
 dívídimos alla en tulanzu, y esta fue  
 nuestra salida juntos para aca, y es –  
 te es nuestro ser cabales díxeron en  
 tresí, quando se acordaron desus  
 parientes de alla los de yaquí los q' les  
 amaneçio alla en México q' así se lla –  
 ma agora. y también parte de la gen  
 te quedo alla en el oriente q'se  
 llaman tepeu olíman. y se queda –  
 ron alla díxeron. y fue grande el  
 dolor, y pena allí desus corazones so –  
 bre el hacauítz. y así mismo hacen  
 aquello de el tamub, e ilocab. y así –  
 mismo estan allí en la montaña otros  
 pueblo q' se llama Dan. allí amane –  
 ciò a los vasallos del tamub, con su ydolo.  
 q'así mismo era tohil, q'vno era el nom –  
 bre su ídolo, de las tres tribus, ó calpu –  
 les del quiche. y así mismo es el nom –  
 bre de el ídolo de los de Rabinal, sino  
 es que un poco se díreferencia el nombre, porq'  
 se llama toh. y asicasí es vna misma len –  
 gua la nuestra, con la de los de Rabinal.  
 y así mismo es diferente la lengua de  
 los εaεchíqueles porq' es diferente  
 el nombre de su ydolo quando víni –  
 eron de tulanzu, y se llama. tzotzíha, chí –  
 mal cam. es el nombre desu ídolo, y así.  
 es diferente su lengua agora, así como  
 su ídolo tomaron su nombre, desu pa –  
 tría, y desu parcialidad, y se llaman, ah –  
 pozotzil, ahpoxa, y así mismo el ydolo  
 se le troco su idioma, quando se les dío  
 su ídolo alla en tulanzu, detras de la  
 piedra se les troco su language, q° vi –  
 nieron de tulanzu en la obscuridad,  
 y juntamente fueron plantados, y les a –  
 maneçio a todos los pueblos y en orden  
 fueron los nombres de los ídolos, en ca –  
 da vna de las tribus y agora díremos  
 la detención, y tardanza, sobre el cerro  
 donde estuuieron juntos en vno todos

<sup>1</sup> S.J.: *xa cu cha halan v ghabal*, A.I.CH., A. Ch.:  
*xacu chaha-/ lan vqhabal*

Folio 41 verso

41

hichah balam quitze, balam acab,  
mahucutah, iqui balam quibi c<sup>OC</sup>  
qui qux chire ri tohil aulixha –  
cavitz areqochic pa ec pa tzi-  
yac cumal.

Vacute quicatonic vxe chipu –  
ch cohbal rech tohil ta xebe  
cut chu vach tohil aulix xbequila x –  
be pu quiqhila xecamouan chic  
chu vach chire vzaquiric ecu vono –  
voh chic chiabahil chiripa queche –  
lah xaqui naual vach chic xqhaubic  
taxeopon ri ahquixb ahcahb chu –  
vach ri tohil macu nim ri cucaam  
quicatoh puch x<sup>a</sup>sol xa rachac noh  
ruq yia xquicato chuvach quica –  
bauil ta xqhaao cut ri tohil xa vna –  
ual chic tax ya vloc quinaoh rieah –  
quixb eah cahb. xeqha ta xeqhaubic  
xavi varal cahuyubal catacahal  
chuxic oh ivech chic mixuxic ni –  
m caquih nim pu calaxic rumal ro –  
nohel vinac ivech ri ronohel a –  
mac xavi cu oh ivachbil china  
itinamit xavi chicaya inao moh  
icut chuvach riamac tacoh ~~aa~~ –  
<sup>Σ</sup>aεanih<sup>2</sup> rumal ri quitzih vi chi e  
qui chi qui qoheic quehe cu maui  
coh iralahobizah vi xere cut chi  
ya chiquech riralquim ral torob  
xere curi xnam queh xnam q.i –  
quin chulta i ya zcaquin vquiquel  
chiquech, tocob cavach chicanah  
cut rizmal ri queh chichahih a  
re e ri vnuclu vach chimich canoc  
are vqueh chuxic are naipuch ca  
quexvach chicut chuvach a mac  
apa qo vi tohil ta quixvphasic  
are cut chi cut ri cuqueh chi –  
quivach mi cut naipu ivib qo  
chicut chiban chic nim iqoheic  
chuxic chichac ri ronohel amac  
chicucah vquiquel vcomahil chi  
cavach chul vi coh, quicaluh e  
quech chicxqua curi tohil aulix  
hacavitz caholal vach chiquiva –  
chibeh ta queilic ta chopon puch

50

quarto balam quítze, balam acab  
mahucutah, y íquíbam. y lloraban  
sus corazones sobre el tohil, auilíx; ha  
cauítz, q'estaba en los eques o yeruas,  
y en el paste por ellos.

60

y este fue el principio, y determinación  
de auer puesto allí al tohil. y enton  
ces fueron ante el tohil auilíx, q'le  
íuan auer, y asaludar, y a darle tam  
bien gracias porq' los auía amaneçí –  
do. y lo hallaron to horadada la piedra  
en la montaña, y solo milagrosamente  
hablo. y llegando aquellos grandes  
ante el tohil, no lleuaban don de pro –  
uecho; sino solo resina, y ra chac noh  
(q'es también resina) y pericon. y esto  
quemaron ante el tohil, su ídolo. y en  
tonces hablo el tohil, y solo milagrosa  
mente hablo dandole dirección. y dí –  
xeron: aquí sera nuestra patria, no –  
sotros somos tuyos, y así es grande  
nuestra dicha, y grandeza, por todos  
los pueblos, tuyos son todos los pueblos,  
y nosotros vuestros compañeros en  
el camino. ciudad de vuestro pueblo  
y también nosotros les enseñaremos, no –  
nos afrentes ante el pueblo quando  
nos encolerizaremos por aquellas sus  
palabras, y de el estilo de sus vocas; y  
así no permitás q'seamos cogidos en  
redes, y solo dadnos la paja, y el za –  
cate despreciado. y solamente ven –  
dran a darte el venado hembra, y las  
hembras de los paxaros, y vn poco de  
su sangre para nosotros pobres de no –  
sotros q'sera dexada la lana del ve –  
nado, guardad aquella vista de los o –  
jos de los engaños q'les haran, y este  
sera sus venados, y estos seran nuestros  
substitutes ante el pueblo. y entonces  
os dirán donde esta el tohil? entonces  
mostraldes el venado, y no os manifes –  
teís a vosotros mesmos, q'ay otra cosa q'  
se haga, porq' es mucho vuestro ser, y q'  
traugen los pueblos todos. y traeran  
su sangre, ante nosotros, y abrazadlo q'es  
de ellos, díxo el tohil, auilíx, hacauítz.

70

80

90

<sup>1</sup> S.J.: *qui bi. coc qui gux*, A.I.CH., A.Ch.: *qui bi coc qui qux*

<sup>2</sup> S.J.: *amac, ta coheΣaεanih*, A.I.CH., A.Ch.: *mac ta coh q<sup>ui</sup> Σaεanih*

catoh chiquivach ta xticar cut v  
 tzucuxic ri ral tac q,iquin ral  
 queh camob tzucuxic cumal ri  
 ahquixb ahcahb arecut ta  
 chiquiric ri q,iquin alqueh ca –  
 te cut chibe qui culu ri vquequel  
 queh q,iquin pu chi ri abah ri to –  
 hil aulix xucari■ cut vcaah quic  
 cumal cabauil huzu chi qhau ri  
 10 abah ta queoponic ri ahquixb  
 ahcahb ta chibe quiya qui catoh  
 xavi quehe chic chiquibano  
 chuvachri cuqueh chi qui cat εol  
 chi qui cat puch yia, holom ocox  
 xqohe qui cu queh chiqui huhu –  
 nal chiri cul vi cumal chuvihu –  
 yub maui qui lacaben ri cochoch  
 chi quihil xapatac huyub quebi –  
 invi arecut chiquechaah ri xa  
 20 ral vorom. xa ral zital xa pu ral  
 acah, chiquitzucuh mana vtzilah  
 va vtzilah a. tapuch maui ca –  
 lah vbeel cochoch maui calah  
 qovi canoc quixoquila, are cut  
 tzatz chic riamac huhun chi zepe –  
 zoh vi qui cuchun chiquib ri hu –  
 tac chob chi amac, quebolo chic  
 patac be calah chi quibe. are cu –  
 ri balam quitze, balam acab, ma –  
 30 hucutah iqui balam xma calah  
 e qo vi. are cut ta chiquil ria –  
 mac chicovic pabe cate cut ta –  
 queoc vloc tzam tac huyub, xaro –  
 quibal vtiu xapu roquibal yac.  
 chico quibeh, xapuro qui bal coh  
 balam chiquibano, ta chiquil ri a –  
 mac qui chubinic xa vtiu ricoquiç  
 xapu yac ri xa coh xa balam que  
 cha cut riamac queheri ma vinac  
 40 chuqux ri ronohel amac xa cu  
 michbal quech amac ta chiquiba  
 no qo carah qui qux ri mana qui –  
 tzh ta chixibin tarib chiquiba –  
 no qo cacah chire roquibal coh  
 roquibal balam chicoquebeh ta  
 chi quil curi vinac xahun xaca –  
 ib chubinic chicah quimaih chi –

50

60

70

80

90

y se asemejaban a mançebos, qºsalí –  
 eron, y quando lleuaban la ofrenda ante  
 ellos. y entonces empezo a ser buscados  
 los pollos de los paxaros, y de los venados.  
 y eran armadas trampas por los prin  
 cipales, y en hallandoles los pollos, y ve –  
 nados tiernos las hembras, íban a poner  
 la sangre en la boca de la piedra de  
 tohil auilix y quando le traían la san –  
 gre ellos al ídolo, luego hablaba la pie –  
 dra, quando llegaban aquellos SS<sup>es</sup>. qº le  
 llevaban la ofrenda. y así mismo, hací –  
 an ante los venados q'quemaban resí –  
 na, perícon, y holomoco, q'es vna yerua,  
 y los venados cada vno en su cerro, por –  
 q' los perseguían, y no habitaban en sus  
 moradas de día, sino q'se andaban  
 por los montes, y solo comían, los hijos  
 de los tabanos, y abispas, y los panales.  
 buscaban, y no tenían buena comida,  
 ni bebida, y entonces nose supo desus  
 habitaciones, y no se sabe donde an –  
 dan, sus mugeres, o hembras; y luego  
 muchos pueblos se fueron fundando  
 y se íuan juntando cada vna de las  
 tribus, y se íban poniendo cerca de  
 los caminos, y estaban patentes sus  
 caminos. y balamquitze, balamacab,  
 mahucutah, y íquibalam, nose sabía  
 donde andaban. y quando vían los  
 pueblos q'pasaban por el camino, y se  
 entraban por las puntas de los cerros  
 solo grítaban lobos, gatos de monte,  
 leones, tigres. y remedaban sus grí –  
 tos, y viendo esto los pueblos, q'se an  
 daban cruzando continuamente, yq'  
 solo grítaban como lobos, como gatos  
 de monte; como leones, y tigres, díxe –  
 ron, deuen deuen de pensar q'noson  
 hombres los de los pueblos, y deuen de  
 querer engañarnos haçiendo esto. algo  
 quieren, y no tienen verguenza de –  
 haçer esto q'quieren con el aullido  
 de leon, y de tigre q'estan haçiendo.  
 quando ven la gente, y viendo vno  
 o dos los quieren destruir denosotros.

42

*qeqch huta quih ta quevl chicut  
chiri chicochoch ruq quixoquil  
xaviral vonon ral zital, xapu ral  
acah cu cuacaam chiquiyao chire –  
ch quixoquil hu ta quih. ta xebe  
chicut chuvach tohil aulix ha –  
cavitz xeqha cut chi qui qux. are  
ri tohil aulix hacavitz xavqui –  
quel queh q'quin cacaya chire  
xa caziza caxiquin cachuc ca –  
tzonoh cacouil cachihilal chire  
tohil aulix hacavitz na quitah  
chicuchah qui camic ri amac xa  
tahuhunale quecacamizah xeqh –  
a chiquibil quib ta xebe cut chu –  
vach tohil aulix hacavitz ta xqui  
ziz quixiquin qui chuc chuvach  
cabauil xquivacuh ri qui qui –  
quel xquihic vcoc puchi ri a –  
bah. macu quitzih ta chiabah  
chuxic queheri e huhun chi qa –  
holab ta quevlic. xequi cot chic  
chirech ri qui quiquel ahquixb  
ahcahb. taxpe chicut retal qui  
banoh ri chi chaconisah quihe are  
icolbal ivib. chila xpe vi chi tu –  
lan ta xoh icam vloc xevqhas  
cut taxya vloc ri q.um pa zili –  
zib vbi ruq quic choc chiquih  
qui hab rib riquic xuxic vyaon  
tohil ruq aulix ~~hacavitz~~.*

*Vae vticaric chic relecaxic vi –  
nac amac cumal balam quitze, ba  
lam acab mahucutah iqui balam.*

*Cate puch vcamizaxic amac ri  
are xquicam ri xa hun chubinic  
xa caib chubinic maui calah ta chi –  
qui camo cate cut ta chibe quipu –  
zu chuvach tohil aulix cate cut  
ta chiquiya quicpabe qolic vho –  
lom chiquicoloba pabe queqha  
cut ri amac balam mi xtiouic xa  
queqha rumal queheri racan  
balam cacan ta chiquibano ma –  
vi chi qui cut quib. tzatz chi amac  
xquelecah cauna cut xuna  
virib amac vve are ri tohil au –*

50

60

70

90

y todos los días venían con sus muge –  
res a sus habitaciones, y solo traían  
hijos de tabanos, y abíspas, y panales  
y les daban asus megeres. todos los  
días. y ensconces se fueron ante el  
tohil auilix, hacauítz y díxeron en  
sus corazones, solo les daremos al tohil,  
auilix, hacauítz la sangre de los ve –  
nados, y de las aues, y solo nos horada —  
mos las orejas, y los codos, pídamos q'  
nos de fuerzas, y fortaleza al tohil. auí –  
lix, y hacauítz, q'querra ser esto de—  
las muertes de el pueblo q'de vno en  
vno nos van matando. díxeron—  
entresí quando fueron ante el tohil  
auilix, y hacauítz quando se hora –  
daron las orejas, y los codos ante el  
ídolo, y le embarraron su sangre, y  
la pusieron en la voca de la piedra  
y ciertamente no eran piedras, sino  
q' como niños estaban quando llega –  
ron. y se alegraron de aquella sangre  
los príncipes. y entonces vbo señal  
desus obras, ganaldes las colas, así os  
libraries, q'de alla vino de tulanzu q°  
nos cargasteís les fue dicho. y entonces  
les fue dado ~~el~~cuero q'se llama pazilí –  
zib. y lasangre q'se vntan, y fue san –  
gre de sus espaldas q'les dio el tohil,  
auilix, y hacauítz.

y aquí empieza suser hurtados los  
hombres de los pueblos por balam quítze  
balam acab, mahucutah, y íquibalám.  
y luego fue el ser matado el pueblo, q'los  
tomaron estos, y solo por vna o dos partes  
andaban quando los tomaban, y luego  
los iban a sacrificar ante el tohil, auí –  
lix. y luego echaban la sangre en el  
camino, y arrojaban sus cabezas en  
los caminos, y deceían los pueblos, el tí –  
gre selos comió, y lo deceían porq' vían  
amodo de huellas de tigres las haçí –  
an. y nose manifestaban, y yauían  
hurtado muchos pueblos, y tarde lo  
echaron deuer los pueblos. y deceían  
sí sera el tohil, auilix, el q'entra aquí

lix coc chique xa quecutzucuh  
 ri ahquixb ahcahb. tal a qo vi  
 cochoch chicataqueh ri cacan  
 xeqha cut conohel amac. ta x -  
 quicam qui naoh chi quibil quib  
 cate cut xquitiquiba vtaquexic  
 cacan ri ahquixb ahcahb ma -  
 cu calah xaracan queh, xaracan  
 balam chiquilo maui calah ca -  
 can xma qovi calah vi are na -  
 be cacan ri xa qui pichquehe -  
 ri cacan xa zachbal re cumal  
 maui calah quibe. xachivina  
 quir zutz, xa chivinaquir que  
 cal hab, xapu chivinaquir xo  
 col, xa chivinaquir muzmul  
 hab chiquilo chiquivach amac  
 xacu chicoz qui qux chi quitzu  
 cuxic ta chico cotah pu<sup>1</sup>ec ru  
 mal nim vqoheic ri tohilaulix  
 hacavitz naht cut xquiban  
 chiri chuvi huyub. chu xiquin  
 ri amac xquicamizah are ta  
 xvinaquir ri elequic echalam -  
 cat ta chiquicam ri amac patac  
 be chiquipuz chuvach ri tohilaulix  
 hacavitz xcolo cut qui qahol chiri  
 chuvil huiub. are tohil aulix haca -  
 vitz vxibchi qaholab quivachibal  
 quebýnic xa vnaval ri abah xqo -  
 he hun haa. are queatinvi chiri  
 chuchi ha xaqui cutbal quib xu -  
 binaah cut chi ratinibal tohil  
 vbi ha xuxic. qui a mul cut chi -  
 quilo amac libah chi chiquiza -  
 chix tah quib ta queilic rumal  
 amac taxux tah vtzihel ri eqovi  
 ri balam quitze balam acab, ma -  
 hucutah iqui balam. arecu va -  
 vcamic vnaoh amac chire vca -  
 mizaxic tah.

Nabe cut xrah qui naohih a -  
 mac vchaquic tohil avlix hacavitz  
 xeqha ronohel vi ahquixb ahcahb  
 chuvach amac xquehec quib xque -  
 toc pu quib conohel mahabi hu  
 chob cachob tachic xcanah chique

y busca solo alos capitanes. donde esta  
 ran sus casas? seguíremos las pisadas  
 díxeron todos los pueblos. y entonces  
 consultaron entresí, y luego empeza -  
 ron á seguir las huellas de los prínci -  
 pales, y no se podia rastrear, solo vían  
 pisadas de venados, y de tigres, y no  
 se rastreaban las pisadas primeras  
 sino q'estaban bueltas, para q'se per  
 dieran, y no estaba el camino claro.  
 y empezaba agaruar, vna garua, y  
 neblina, y se hacía mucho lodo, y ga  
 ruaba, y esto eslo cuía ante los pue -  
 blos, y cansados ya de buscar dexa -  
 ron de seguir, porq' era muy grande  
 el ser de el tohil. auilix hacauitz, y se  
 fueron lexos alo alto de vn cerro los  
 pueblos, de adonde los mataban. y  
 de aquí empezo el hurto de la gente  
 q'mueren en los caminos, y q'se sa -  
 crifican ante el tohil auilix, haca -  
 uitz. y libraron a sus hijos allí sobre  
 el cerro. y el tohil, auilix, y hacauitz  
 andaban como tres niños, y así se pa -  
 receían anions, y solo por milagro de  
 la piedra. y así fueron vistos en vn  
 río, quese bañaban ala orilla de—  
 el agua, y sellamo manifiestación  
 de ellos, aquel baño de el tohil, y mu -  
 chas veces los vían los pueblos, y lu -  
 ego se les desaparecían, quando  
 eran vistos de los pueblos. y enton -  
 ces vbo noticia a donde estaban ba -  
 lam quítze, balam acab, mahucutah,  
 y íquibalam. y entonces consultaron  
 los pueblos para q'fuesen muertos.

y lo primero quisieron consultar, los  
 pueblos el ganar al tohil, auilix, y ha -  
 cauitz. esto propusieron los principales  
 ante los pueblos. y fueron todos llama -  
 dos, y conuocados, y ní vna, ní dos delas  
 tribus se quedo, sino q'todos se jun -

<sup>1</sup> S.J.: *ta chicocotah* - - - (unleserliches Wort) rumal,  
A.I.CH., A.Ch.: *ta chico cotah pu be ru*

Folio 43 verso

43

conohel xecuchu quib xetaco  
pu quib taxcam qui naoh xeqha  
cut ta xquitzonobeh quib na –  
qui pa chicuchah quichaqic ri  
cavec queche vinac rumal mi –  
xquiz calcahol maui calah vza –  
chic vinac cumal vve coh qui –  
zic chi elecaxic ta chuxoc vve  
are nim vEaEal ri tohil aulix  
10 hacavitz areta cut ca cabauil  
ritohil chuxic chi canabih ta h  
maui chutzinic cohquichaco ma –  
pa oh quia vinac chica coheic a  
re curi ca vec mauiharub chiqui  
qoheic xeqhacut taxeponic cono –  
hel xqha chic chahcar chiquech  
ri amac ta xeqhauic apachina  
rilo queatin chuchi ya huta quih  
vve are tohil aulix hacauitz are  
ta quecachac na nabe chirí ta cut  
chiticar vi qui chacatahic ri e ah  
quixb e ahcahb xeqha chicut  
chahcar chic taxe qhauic. na qui –  
la cut chica chacbeh quech xe  
qha chicut. areta ca chacbal  
quech chuxic rumal ri e qalolab  
quevachinic ta cai litah chia que –  
beta cut e caib capohib are ta  
ri quitzh chi e chaom eta zac –  
30 locoh chi capohib chibe ta cut  
quirailal chire xeqha cut. vtz  
bala xaba quecatzucuh eta  
caib chivtxilah tac capohib xe  
qha cut ta xquitzucuh cut qui –  
meal. are ri qui tzih e zaquilah  
tac capohib ta xquipixabah cut  
ri capohib quix bec ixcamial oh  
ichaha ri cul chi ya. vve cut taque  
yvil ri eoxibqaholab chizono ba  
cu yvib chiquivach, vvecut chi –  
rain qui qux chive quix■ cho –  
co, cohopon ta chivih ta queqha  
chivech. vve quixqha cut ta quix –  
tzonox cut apa quixpevi apa  
ahchoc mial ta que cha oh qui –  
mial ahaub quixqha cu chi –  
que chipe cu retal ivvmal ta

50

60

70

80

90

taron, y se llamaron, y entonces con –  
sultaron, y díxeron preguntandose  
vnos a otros: q'haremos para ganar  
a estas añadiduras de los quechees por –  
q'se acaban los vasallos, porq' no esta  
claro como se pierden los hombres, sí  
nos acabamos por el hurto q°. se a hecho.  
ó sí es grande enojo este del tohíl auí –  
líx, hacauítz. y este sera nuestro ídolo  
el tohíl, en esclauitud, no sera posible  
q'los ganemos, por uentura noso mos  
nosotros muchos hombres, y esta nu –  
estra añadidura son pocos, esto dí –  
xeron quando se juntaron todos. y  
díxo vna parte de los pueblos quan –  
do hablo: adonde vieron q'se baña –  
ba en el río todos los días? y sí este es  
tohíl auílx, hacauítz, los vençeremos  
prímero, y allí tendra principio se ser  
ganados; los grandes, esto díxo la  
mitad quando hablo. y díxeron q'se –  
ra aquello conq'los hemos de ganar?  
díxeronlos demas. desta suerte dí –  
xeron los ganaremos, porq' son man –  
cebos quando se manífestan en el  
río. vayan dos doncellas, q'sean muy  
hermosas, y q'sean muy blancas don –  
çellas, y q'se les vaya el deseo, a ellas.  
estabíen díxeron todos. busquemos  
dos hermosas doncellas díxeron. y  
entonces buscaron entre sus hijas.  
y çiertamente eran muy blancas  
nñas, y les mandaron entonces  
y díxeron. hijas andad a labar los –  
paños al río, y sí os vieren tres man –  
cebos desnudaos ante ellos, y síos  
apeteцен +deçildes íremos a alla don – ganaldos.  
de estaís vosotros? sí os díxeren así.  
deçildes q'sí y quando os fuere pre –  
guntado de adonde ueís uenido  
y dequién soís hijas, somos hijas de –  
los SS<sup>es</sup>.deçildes, y deçildes q'os den  
señal, y traed laseñal q'os díeren.

naquila chiquiya chive tazec chi –  
 qui raih ivach qui tzih chiya ivib  
 chi quech. vve cut ta maui chiya  
 ivib quixcacacmizah cut. cate vtz  
 ca qux ta qo retal chicam vloc.  
 are cut retal chica qux taque  
 apon chivih xeqha curi ahauab  
 ta xepixabax ri capohib e caib  
 are qui bi va xtah vbi hun ca –  
 10 poh. xpuch chicut vbi hun chic  
 epu caib xtah xpuch qui bi  
 xetac vbic chiya chi ratinibal  
 tohil aulix hacavitz. are qui  
 naoh ronohel amac ry.

Cate puch xebec xecauuxic qui –  
 tzih vi chihebelic chi vachinic taxe –  
 bec chila chatin vi tohil quica ri –  
 loon curi qui chahon ta xebec. que  
 quicot chicuri ahauab cumal ri  
 20 e caib qui mial xquitac vbic. ta  
 xepon cut chiya cate xquiti –  
 quiba chahonic xquitzonoba quib  
 qui cabichal e chacachaxinac  
 chuvach tac abah, ta xe culun  
 curi tohil aulix hacavitz. xepon  
 chila chuchi ya, xa cu zcaquin  
 xrocoibeh qui vach ri e caib ca –  
 pohib quechahonic are curi  
 capohib xa huzu xequixbic  
 taxepon ri tohil macuhabi  
 xbe qui raibal ri tohil chirech  
 ri e caib capohib ta xetzonox  
 cut apa quixpevi xevqhaxic  
 chirech, riecaib capohib xev –  
 qhaxic naquipa quivah quixul  
 varal chu chi vi ca a xevqhax  
 cut ohba tacon vloc cumal  
 ahauab ta xohpetic chibe ivila  
 cuivach ri tohil quixqhau cuq  
 30 xeqha ahauab chique quehe  
 cut chipe vi retal quitzih vve  
 chivil qui vach xohohvqhaxic  
 xeqha curi ecaib capohib ta xqui –  
 zucuba quitaquiquil areta cu  
 xcah ri amac xehoxtari capo –  
 hib rumal qui naual tohil xe  
 qha curi tohil aulix hacavitz

50

60

70

80

90

y síquieren **habí** cohabitar con vosotras  
 daos a ellos; y mirad q'sí no os dais  
 os hemos de matar. y sí traeís señal  
 luego estara bueno nuestro corazon  
 pa. con vosotras, y os querremos. y sí  
 vbíere señal alguna traelda. esto  
 les mandaron alas dos donçellas q'se  
 llamaban la vna. xtah. y la otra xpuch.  
 y #las dos donçellas xtah, y xpuch fu –  
 eron embíadas al río adonde se ba –  
 ñaba el tohil auílix cahauítz. y esto  
 fue lo q'discurreron los pueblos.

y luego se fueron a componer, y a  
 aderezar, y ciertamente q'estaban  
 hermosas, quando se fueron al río, al  
 baño de tohil, y desuergonzadamen  
 se lababan, y dishonestamente. y se  
 alegraban los SS<sup>es</sup>, por sus dos hijas q'  
 auían embiado. y llegando al río  
 empezaron a labar, y se desnuda –  
 ron ambas a dos, y estaban cada vna  
 en su piedra trabaxando, quando lle –  
 go el tohil, auílix, y hacauítz, y llega –  
 ron al río, y vn poco dísimularon ver –  
 las alas dos donzellitas q'lababan. y las  
 donçellas luego tuuieron verguenza  
 quando llego el tohil. y de ningún mo –  
 do apeteó el tohil a las dos don –  
 çellas. y entonces les fue preguntado  
 de adonde venís? les fue dicho alas  
 dos donçellas, q'es lo q'quereís q've –  
 nís aquí a nuestra agua? y les fue di –  
 cho. nosotras somos embíadas aca  
 por los SS<sup>es</sup>. y nos díxeron andad auer  
 las caras de tohil, y hablad con ellos  
 y así mesmo traed señal de q'ueís  
 visto sus caras se nos fue dicho. y auí –  
 endo declarado su embíada, esto que –  
 rían los pueblos, q'fornicasen las don –  
 çellas con los naguales de tohil díxe –  
 ron tohil, auílix, hacauítz.

44

ta xeqhau chic chiquech ri xtah  
 xpuch quibi re e caib capohib  
 vtz chibec retal catzihivvq chi –  
 uoyobehna chiya apanoc chi –  
 quech ahauab xevqhaxcut ca –  
 te puch qui naohinic chic ri ah  
 quixb, ahcahb xevqhax ri balam  
 quitze, balam acab, mahucutah,  
 iqui balam quixzibanc oxic  
 cul chitzibah retal iqoheic cho –  
 pon cuq amac chibe cuq re ecaib  
 capohib quechahonic<sup>1</sup> chi ya v hic  
 chique xevqhaxcut balam qui –  
 tze, balam acab, mahucutah.

10

Cate cut xezibanic coxichal na –  
 be xtziban ri balam quitze. balam  
 vvachibal xuxic xutzibah chu –  
 vach cul. are curi chi balam acab,  
 cot chic vvachibal xutzibah chu –  
 vach cul. taxtziban chicuri ma –  
 hucutah humahvonon humahzi –  
 tal vvachibal v tzib xutzibah  
 chuvach cul. xutzin cut qui tzib  
 coxichal oxbuzah xquitzibah  
 cate cut ta xebe quia cul ri  
 xtah xpuch quibi xeqha curi  
 balam quitze, balam acab, ma –  
 hucutah vae retal itzih quix  
 oponic chiquivach ahauab qui –  
 tzih xqhau ri tohil chiquech quix  
 qha vae curetal xcacam vloc  
 qui xqha chique chi qui cuuh cu  
 ri cal chiya chique xevqhax  
 cut ricapohib tax quipixabah  
 v hic. taxebe cut xcucaah vbi  
 ri tziban cul ta xeopon cut hu –  
 zucu xequicot ri ahauab<sup>2</sup>  
 xil qui vach xequel vca qui –  
 tzonoxic ri capohib. ma xivil v  
 vach ri tohil xevqhaxic xquil  
 bala xeqha curi xtah xpuch  
 vtz bala na qui pa retal xicam  
 vloc ma qui tzih xeqhauri a –  
 hauab queheri bari retal qui  
 macunic xquina ri ahauab. ta  
 xquiritah curi tziban cul cumal  
 capohib. humah balam, humah

20

30

40

50

60

70

80

90

y díxeron otra ves a xtah y xpuch  
 q’así se llamaban las doncellas: esta  
 bien, íraseñal de nuestra palabra  
 con vosotras, aguardad vn poco se  
 dara q’ lleuen a los SS<sup>es</sup>. y luego con  
 sultaron los principales y se les díxo a  
 balamquítze, balamacab, mahucutah  
 y íquibalam. pintad en los tres paños  
 la señal de vuestra ser q’vaya ante  
 los SS<sup>es</sup>. en los pueblos, q’lo lleuen las dos  
 doncellas q’lauan. dadselo les fue  
 dicho a balamquítze, balamacab, muh –  
 cutah, y íquibalam.

y luego pintaron los tres, y el primero pin –  
 to balamquítze, la imagen de vn  
 tigre, q’la pinto en el paño. y bala<sup>m</sup> –  
 acab, pinto su imagen q’era vna ag –  
 uila, y la pinto en el paño. y pintando  
 mahucutah, pinto todo tabanos, y abís –  
 pas por todas partes lleno de auíspas  
 su pintura en el paño. y acabaron—  
 sus pinturas los tres en tres dobleces  
 pintaron. y luego fueron a dar los  
 paños xtah y xpuch. q’así se llama –  
 ban. y les díxeron balamquítze, ba –  
 lamacab, y mahucutah. esta es la  
 señal de vuestra palabra, y verdad  
 andad lleualdo ante los SS<sup>es</sup>. y de  
 çildes q’ciertamente hablo el tohil  
 a nosotras, y esta es la señal q’trae  
 mos, esto les díreis a ellos. y daldes  
 las tilmas q’las vistan. esto les fue  
 dicho alas doncellas quando fueron  
 despedidas. y luego se fueron y lle –  
 uaron los paños pintados. y luego  
 q’llegaron luego se alegraron los  
 SS<sup>es</sup> quando las vieron, y lleuaban  
 pendientes desus manos su petición,  
 las doncellas. por ventura vísteis  
 al tohil se les fue dicho. y díxeron lo ví –  
 mos. esta bien díxeron ellos. y q’ se —  
 ñal tragisteis? es así verdad? y pen –  
 saban los señores q’era señal deauer  
 pecado. y tendieron entonces los pa –  
 ños pintados las doncellas. y por todas  
 partes eran tres, portadas partes ag –

<sup>1</sup> S.J., A.I.CH., A.Ch: *quechahonic*. B.B., AV.: *quechahonic*, L-L: *quechajonic*.

cot humahnaipuch vononzital  
 v tzibal v pam cul chiyulinic vvach  
 taxquiraih cut vvach cat xqui-  
 coh chiquih macuhabi xubanri  
 balam vtzibal nabe oc chirih aha -  
 u . taxucoh chicut ahau ri vcab  
 tziban cul cot vtziba lxa vtz xu -  
 na ahau chupan xavi cazolouic  
 chiquivach catzunon vcuxic chiqui -  
 vach conohel taxoc chicut rox  
 tzibam cul chirihahau areri  
 vonon zital upam xucoh cuchi -  
 rih cate puch ta xtyc vtiohil ru  
 mal vonon zital maui xchihta -  
 hic mapu xcuyutah quitiobal  
 chicop ta xuracuh cu vchi ahau  
 rumal chicop xa tzibam quiva -  
 chibal chupan Eal vtzib mahu -  
 cutah cu roxtzib ta xechacatah  
 vi cate puch quiiahic capohib  
 ri rumal ahauab ri ~~xtah~~ ~~xpuch~~ -  
 ch quibi naquipa chiculal ri  
 ivvcaam vloc apa xbe icama  
 vi ixqaxtoq xevqhas ri capohib  
 taxe yahic quicha catahic chi -  
 curi ronohel amac rumal tohil  
 areta xcah xbeta quiibal ri to -  
 hil chiquih xtah xpuch eta  
 hoxol chec xevxic chuqux amac  
 tacchibal ta quexuxic, ma qu  
 xbanatahic qui chacatahic  
 rumal e naual vinac ri balam  
 quitze balam acab mahucu -  
 tah. ta xenaohin chicut ronohel  
 amac naquipa que cuchah qui -  
 tzh nim qui qoheic ta chuxoc xe -  
 qhacut ta xquicuch ~~pac~~chic qui -  
 naoh xata quecoquibeh queca  
 camizah chicavic quib chichab  
 chipocob mapa oh quimaha -  
 bi hun caibchic chicacanah  
 chique xeqhacut ta xcam qui  
 naoh xaxuvic rib ronohel a -  
 mac tzatz chica mizanel ta xe  
 molotahic ronohel amac eca -  
 mizanel arecut eqo ri balam  
 quitze balamacab mahucutah

50

60

70

80

90

guílas, y todo, tabanos, y abíspas loq'  
 estaba pintado en el paño q'estaba  
 bruñido y entonces desearon poner -  
 selos, y pusieronse el primero, y no les  
 hizo nada el tigre. q'estaba pintado  
 en el paño y luego el S<sup>or</sup> se puso el  
 Segundo en q'estaba el afuila, y no  
 le hizo nada, y le daba bueltas de -  
 lante de todos, q'auían pedido se lo pu -  
 siese y luego se puso el tercero q'  
 estaua pintado de tabanos, y abíspas.  
 y luego empezaron a pícarle todo  
 el cuerpo los tabanos, y las auíspas.  
 y no pudo tolerar, ni sufrir las pica -  
 das de los animales pintados, y empe -  
 zo a dar gritos el S<sup>or</sup> por los animales  
 q'auía pintado mahucutah en la ter -  
 cera pintura, y fueron vençidos, y a  
 frentadas las doncellas por los SS<sup>es</sup>.  
 la xtah, y la xpuch. q'paños son estos  
 q'traéis,? donde los fuisteís a traer?  
 demonios? les fue dicho alas doncé -  
 llas. quando fueron afrontadas, y re -  
 ñidas, y su ser vençidos todos los pu -  
 eblos por el tohil. y loq' querían era  
 q'se fuesen el tohil, tras las dos don -  
 cellas, xtah, y xpuch, y q'vbiesen  
 sido rameras segun la voluntad de  
 los pueblos, y q'vbiesen sido tentaçí -  
 on de ellos. y no tuuo efecto q'caye -  
 sen por los nauales de los hombres  
 aquel balamquitze, balamacab, y  
 mahucutah. y entonces consultaron  
 otravez los pueblos q'haremos a es -  
 tos, q'deuerdad, es mucho su ser  
 quando sea hecho, díxeron otra vez  
 quando se juntaron a consejo. lo q'  
 se hara sera sobrepujarlos, vençer -  
 los, y matarlos, nos armaremos con  
 saetas, y escudos. por ventura no  
 somos nosotros muchos? no ha de  
 quedar vno ni ninguno de ellos  
 díxeron quando tomaron pare -  
 zer. y armaronse todos los pueblos  
 y se juntaron muchos matadores  
 de todos los pueblos. y balamquitze  
 balam acab, mahucutah,

Folio 45 verso

45

iquibalam are e qo chuvi huyub  
hacavitz vbi huyub eqovi xqo –  
lo cut quiqahol chiri chuvi  
huyub maui eta quia vinac ma –  
na quehe ta qui quial ri vquial  
amac xa zcaquin uvi huyub  
quicatem, xacu qha ■ta xnaohix  
quicamizaxic rumal amac tax –  
quicuchquib conohel xepoponic  
xeta co quib conohel.

10

Vae cute qui molouic quib co –  
nohel amac e cauutal chic chi  
chab chipocob conohel maui a  
hilan chipu vac qui cauibal he  
behoh quivachibal conohel aha  
uab achihab quitzih banoh qui –  
tzih conohel quitzih conohel<sup>1</sup> qui –  
tzih e calabil chuxic arecuri to –  
hil are cabauil arepu chica  
quihila xereta chicacanabih  
xecha chiquibil quib xavi cu  
caretamah ri tohil caquetama –  
h naipu ri balam quitze, balam  
acob mahucutah caquitao ta  
canaohxic rumal ma ha bi qui  
varam qui yacalem ta xe cau –  
tah cut ronohel cha ahlabal  
cate cut xeya catahic ronohel  
ahlabal chacab tah xcoqui –  
beh chiquiqux ta xebec. ma  
cu xeoponic xapabe xe varah  
vi conohel ri ahlabal cate pu –  
ch qui chacatahic chic cumal  
ri balam quitze balamacab  
mahucutah xa cu hun xavarah  
vi pabe mahabi chic xquina  
chi quib xequiz varic conohel  
cate cu vticaric vmichic qui –  
mucu vach rumal ruqqizma –  
chi ta xquir cur i puvac chi qui –  
cul ruq qui iach vach ruq puch  
qui chachal are curi vcul qui –  
chami xere xquicam ri puvac  
cahizabal qui vach xapumich –  
bal quech xbanic retal vni –  
mal queche vinac cate puch  
xeqastahic huzu xquichapala

20

30

40

50

60

70

80

90

y íquibalam, estaban en lo alto de el  
çerro q'se llamaba hacauitz, y allí  
libraron asus hijos sobre el çerro, y  
eran pocos, no así como la muche –  
dumber, de los pueblos. y solo era  
poca la cumber de el zero q'auían  
fortificado como hasido q'han pen  
sado los pueblos q'fuesen muertos,  
quando se juntaron todos, y se con –  
uocaron.

y esta fue la junta de todos los pu –  
eblos, q' ya estauan armadas con fle –  
chas, y escudos todos, y no era conta –  
ble la plata de su adorno, y estaban  
hermosos todos los señores, y solda –  
dos, y deuerdad sabían haçer loq'de  
çian, y todos han deser captious, y  
el tohil, sera nuestro ydolo, y losalu –  
daremos, y solo lo captiuaremos, di –  
xeron entresí. y así mesmo todo lo –  
sabía el tohil, y también losabía ba –  
lam quitze, balam acab, y mahucu –  
tah oyan todo lo q'consultaban, porq'  
no dormían desde q'se armaron  
todos de saetas, y escudos, los ene –  
migos. y luego se leuantaron todos  
los gerreadores, y pensaron entrar –  
los de noche quando se fueron. y no –  
llegaron, síno q' en el camino ve –  
laron todos los soldados. y luego  
fueron vençidos por balam quitze  
balam acab, y mahucutah. todos  
juntos velaron en el camino, y sín  
sentírllo todos se durmieron, y lu –  
ego empezo aser engañada la –  
~~vista desus ojos~~ repelados sus bar –  
bas, y sus ojos, y luego fue desata –  
da la plata de ellos ensus cuellos, con  
los chalchiguítas, y sus cuellos y sus  
varas, y solo tomaron la plata en  
escarmiento, y castigo dellos, y en  
engaño suyo fue hecho en señal  
de la grandeza de los quiches. y  
dísperando otra vez, a toda príssa  
palparon sus chalcíquites, y sus

<sup>1</sup> S.J.: *tzih conohel*. „, *quitzh e...*, A.I.CH., A.Ch:  
~~quitzh conohel~~

quiiach vach ~~re~~ ruq vculqui  
 chami mahabi chipuvac chi cul ruq  
 qui yach vach naqui pa mixohca  
 movic aon chinac mi xoh micho -  
 uic apa mi xpe vi mi xelecan ca  
 puvac xeqhacut conohel ah la -  
 bal are laiba ri lo eqaxtoq que -  
 elecanvinac macu chutzinic chi -  
 caxibih ta quib chique qui vi chi -  
 coquibeh quitinamit xavi xe  
 re chiquil vvach ri ca puvac  
 chicaban quech xeqhacut cono -  
 hel amac xa vi xere banoh tzih  
 ■■ conohel. xavi cucubul qui -  
 qux ri ah quixb ahcahb eqo  
 chuvi huyub xauixere nima na -  
 oh caquibano ri balam quitze  
 balamacab mahucutah iqui -  
 balam ta xenachin cut balam  
 quitze balam acab mahucutah  
 iquibalam xquiban coxtun  
 chuchi quitinamit xa tzalam  
 xa chut xchiquehbeh rih qui -  
 tinamit cate xquiban ri moy  
 queheri vinac xuxic cumal ca -  
 te xquichol chirri chuui coxtun  
 xavixere qo qui pocob qo pu  
 qui chab xecauxic xoc ri iach  
 vach puvac paquivi xoc pucu  
 xa moy xapu ahamche xcohou  
 ri puvac rech amac ri xbe qui  
 cama pa be are xucaubeh  
 moy cumal xecotcomihic chirih tina -  
 mit catepuch ta xquitzonoh chiqui -  
 naoh chirech tohil ve qoh camic ve  
 puch cohchacatahic xeqhaxoc qui -  
 qux chuvach ri tohil mi xbizonic in  
 qolic are cut chicoh va chiquech  
 mi xibih ivib xeuqhax ri balam  
 quitze balam acab, mahucutah  
 iqui balam ta xya vloc ri vonon  
 zital are cut xbe qui cama cuca -  
 am ta xepetic cate xquiyao chu -  
 pam cahib nimac cocob cahibx -  
 qohevi chirih tinamit xquitza -  
 pih vi rivonon zital chupan  
 cocob are culelabal rech amac

50

60

70

80

90

varas, y no auia ya plata, en sus que -  
 llos, con sus chalchiguítes quién es este  
 díxeron q' nos ha robado, ó quién es  
 este q'nos ha repelido, a donde vino  
 este q'nos ha rrobado nuestra plata  
 díxeron todos los soldados, quizás  
 es aquel demonio que hurta a los  
 hombres. eaq'no por eso hemos de  
 tener miedo a ellos, q hemos de  
 ganar su pueblo, y asi mismo coge -  
 remos otra vez nuestra plata, q les he -  
 mos de hacer díxeron todos los pu -  
 eblos, y todos los q' cumplían supalabra  
 y así mismo estauan los SS<sup>es</sup> prínci -  
 pales muy sosegados sobre el cer -  
 ro, y sabían muy bien lo q'auían de  
 hacer balam quitze, balam acab, ma -  
 hucutah, y íquibalm yauiendo  
 consultado el balamquitze, balam  
 acab, mahucutah, y íquibalam, hí -  
 ciòron muralla a la orilla de el pu -  
 ebro, y solo lagitas pusieron, ala  
 redondez de el pueblo y luego hí -  
 ciòron domínguejoss así como sí fu -  
 eran hombres, y luego los pusieron  
 en orden sobre la muralla, y tení -  
 an sus escudos, y sus flechas, y les pu -  
 sieron sus chalchiguítes, de plata, y  
 sus ropa y eran solo domíngue -  
 jos a quienes pusieron la plata de  
 los pueblos, q'fueron a hurtar al ca -  
 míno, y con esto adronaron a los do -  
 mínguejos, y se anduuieron ala re -  
 donda de el pueblo, y luego fueron  
 a pedir parecer al tohil, sí nos mata -  
 ran, o nos vençeran. ? y les díxo el  
 tohil no es de cuidado q'yo estoy aquí,  
 y esto les meteríis a ellos. no os ame -  
 drenteís, les fue dicho a balamquitze  
 balam acab, mahucutah, y íqui -  
 balam. y luego pusieron tabanos, y a -  
 bíspas q'fueron atraer, y quando  
 víñeron los pusieron en quarto ca -  
 labacos grandes, y pusieron todos  
 quarto a la redonda de el pueblo  
 y los encerraron a los tabanos, y abís -  
 pas en los calabazos, y estos eran losq'

Folio 46 verso

46

cumal xenicvachix cut xemuc –  
cheex puch xnicox qui tinamit  
rumal vzamahel amac maui e  
harub xeqha cut xere cut xul –  
quila ri poy ahamche quezilaheic  
cucalaon quichab qui pocob qui –  
tzihvinac quevachinic quitzih chi  
e camizanel quevachinic ta xquil  
amac que quicot cut ro no hel a –  
mac mavi ~~hanic~~<sup>hanic</sup> xquilo tzatz  
ri amac chuqheic maui ahilan  
chivinac e ah labal epu camiza –  
nel e camizai rech ribalam  
quitze balam acab mahuqtah  
are qo chubi huyub hacavitz vbi  
eqovi are cut coquibexic va xchi  
cabÿhchic

Are cut e qo chirí balam quitze  
balam acab mahuqtah iquba –  
lam xa hun e qo vi chubi huyub ruq  
quixoquil calcual ta xepe cut  
ronohel ah labal e camizanel  
mavi xa cachui oxchui chi amac  
xcotcomih chirih tinamit queo –  
minic e viquitalic chichab chipo –  
cob chiquicohi qui chi, quelulu –  
tic quechaninic chi ominic quiiu –  
iub qui xulcab ta xeoc chuxeti –  
namit macu habi caquixibh  
quib ri ahquixb ahcahb xa  
quecai vloc chuchi coxtum e cho –  
lon vloc ruq quixo quil calcual  
xa cul quiqx banoh cu zui tzh  
ri amac ta xe acan cut chuvach  
huyub xa cu zcaquin chic mavi  
quetzaconic chuchi tinamit cate  
puch ta xhac v vi ri cocob cahib  
qo vi chi tinamit ta xeel curi  
vonon zital queheri zib ta xel  
chupam rihuhun chi cocob cu –  
tzin curi ahlabal rumal chi –  
cop tacatoh chubac qui vach  
tacatoh puch chiqui tzam chi –  
qui chi chicacan, chiquicab <sup>á</sup>  
qovi <sup>á</sup> xchiha <sup>á</sup> quichapa aon qo vi  
xchibe quimaha ronohel qo vi  
vonon zital. tacatoh chutio ma

50

60

70

80

90

auián de hacer la guerra a los pueblos.  
y se ensordieron, y se pusieron en es –  
pía, y fue espido el pueblo por los  
mensajeros de los pueblos, los espías  
noson muchos díxeron, y solo vieron  
los domínguejos q'meneaban las fle –  
chas, y los escudos, y cierto q'parecían  
hombres, maradores. y viéndolos los  
pueblos, se alegraron mucho porq' no  
eran muchos los q'vereron. y los pueblos  
eran muchos, y no eran constables los  
hombres de pelea, y maradores, q've –  
nían a matar a balamquitze, balam –  
acab, mahucutah, q'estaban sobre  
el cerro hacauítz, y agora díremos co –  
mo fue suentrada.

y allí estaban balamquitze, balam a—  
cab, mahucutah, y íquibalam, todos  
juntos estaban sobre el zero, con sus  
mujeres, y sus hijos, cuando llega –  
ron todos los enemigos, matadors, y  
nosolo venían vno ni dos en compa –  
ñia de los pueblos. y cercaron todo  
el pueblo, y murmullaban armadas de  
saetas; y de escudos, y grítaban, y síl –  
uaban, y mormollaban con ruido, y  
síluaban con las manos, y entrando  
debaxo de el pueblo no les dava cu –  
ídado á aquellos SS<sup>es</sup> sino q'atentos  
miraban sobre la muralla, todos  
en orden con sus mujeres, y sus hijos  
y aguardaban suspensos la obra. y  
y estaban contentos los pueblos quan –  
do subieron sobre el cerro, y poco  
faltaba ya para q' se arrojasen ala  
orilla de el pueblo., y luego abríe –  
ron las calabazas todos quatro, <sup>los</sup> q' es –  
taban en el pueblo, y salieron los  
tabanos, y abíspas, como humo, q'<sup>o</sup>  
salieron de las calabazas, y pereçí –  
an los pueblos por los animals, porq'  
derechos se íuan a las niñas de los  
ojos, y a las narizes, y las vocas, y a las –  
piernas, y los brazos. quién sera el q'ra  
a coger, y a arrebatar todos estos taba –  
nos y auíspas q'ay? yderechos les mot –

<sup>1</sup> S.J., A.I.CH., A.Ch: *xchibe*, B.B.: *ix- chi be*, A.V.: *ix chi be*, L.L.: *xchi bé*.

vbac vvach xchi quilih chubuchu  
 ■■he<sup>tag</sup> chicop chirih rihuuhun chivi -  
 nac xecaberic rumal vonon zital  
 maui xchapatah chic qui chab qui  
 pocob quevon coyeheic chuvach  
 tac vleu quelahahic xecahic chu -  
 vach huyub are cut maui caqui -  
 nachic ta xecac chi chab xechoi  
 chi icah xa bolah che xquicohchic  
 10 balam quitze balam acab, xocqui  
 xoquil ecamizanel xauicu xe  
 tzalih richahcar chic xaxel chic  
 chicacan ronohel amac are xqui/  
 ric qui nabe xevtzinic xecamiza -  
 xic mana xa zcaquin chivinac  
 xcamic maui are xcam vi ri  
 xquitzaiah chi qui qux xacuchi -  
 cop xoc chique mana cula achi -  
 hilaltah xquibano maui chab  
 20 maui pocobtah xecamvi ta xeyo -  
 cotahic ronohel amac xacuxe  
 elah chic riamac chiquivach ri  
 balam quitze balam acab mahucu -  
 tah tocobcavach mata cohcamic  
 xeqha vtzbala xa xixvi camel  
 chuxic ixahpatan chibe quih chi -  
 be zac xevqhaxic quehe cut  
 vchacatahic ronohelamac ri  
 cumal ca nabe chuch cahau chi -  
 ri xbanvi chuvi huyub hacavitz  
 30 vbinaam vcamic. are nabe xeti -  
 quevi chiri xepoc vi xequiritah  
 vi xemialanic xe qaholanic  
 chuvi hacavitz. que quicot chic  
 ta xquichaco ronohel amac chi -  
 ri chacatahinac vi chuvi huyub  
 quehe cut xquibanri xquichac  
 na amac ronohel amac. catecut  
 xcubequi qux xetzihon chire qui  
 qahol xnacahoc quecamoc taqui  
 xerah camizacic. are chic vi x  
 chicabýh chic quica mic balam  
 quitze balamacab, mahucutah  
 iqui balam quibi.

Xquina cut quicamic quizachic  
 ta xepixabic chirech qui qahol ma  
 na eta iab mapu quehilo vic que -

50

60

70

80

90

dian ;as niñas de los ojos y heruían  
 los animalejos, y se amontonaban contra  
 cada vno de los soldados, y estaban co -  
 mo embríagados por los tabanos, y abís -  
 pas, y no podían ya coger las flechas, y los  
 escudos, y se les cayeron en el suelo, y se  
 tendieron sobre el cerro y no sentían ya  
 las flechas q'les tiraban, y q'los aporre —  
 aban con las hachas. y solo palos mondios  
 sacaron balamquítze, balamacab, y sus  
 mugeres también fueron matadoras, y  
 la mitad de ellos se bolbieron corriendo  
 todos los pueblos, q'vieron a los primeros  
 q'auían muerto, y se auían acabado. y no  
 pocos hombres murieron y no murie -  
 ron aquellos q' de tpdp su corazon no per -  
 seguían, sino q'solo los animalejos los  
 acometieron y no fue quien hizo la guer -  
 ra soldados, ni saetas, ni escudos, quan -  
 do se levantaron los pueblos, y se le  
 uantaron amayores, contra balamquí -  
 tze, mahucutah, balam acab, y iquíba -  
 lam. y díxeron ellos, no nos mateís q'  
 somos vnos pobres. estabien díxeron  
 y aunq' erais dígnos de muerte, solo se -  
 reis tributaries, para siempre les fue  
 dicho. y así fue la sugexión de todos  
 los pueblos, por nuestros primeros pa -  
 dres, y sucedió esto sobre el cerroq'  
 agora se llama hacauítz. y este fel el  
 primero donde fueron plantados, y a  
 llí se multiplicaron y aumentaron  
 y tuvieron hija, e hijos sobre el cerro  
 hacauítz. y se alegraron mucho, quan  
 do sugetaron todos los pueblos, y allí  
 fueron sugetados sobre el cerro. y así  
 sucedio esto de vençer los pueblos. y  
 luego se sosegaron sus corazones, y  
 les hablaron asus hijos. y as e auía a -  
 cercado su muerte quando los qui -  
 sieron matar. y agora diremos del  
 fin y muerte de balam quítze, balam  
 acab, mahucutah, y iquíbalam.

y auiendo ya conocido que se morían  
 les avisaron asus hijos y no estaban  
 enfermos, y tampoco agonizaban, ni

poloutah taxcanah quitzih chire  
 qui qahol are quibi qui qahol va  
 ecaib xuqaholah balamquitze  
 qocai**b** vbi nabe al qocavib chic  
 vbi vcab al vqahol balam quitze  
 vmam vqahau caviquib. e chivi  
 cu ~~q~~caib chic xuqaholah balam  
 acab arequibi va qoacul, vbi  
 vnabe vqahol, qoacutech chucha –  
 x chic vcab vqahol balam a  
 cab, rechnihaibab. xacuhun xu  
 qaholah mahucutah qoahau  
 vbi. e oxib xeqaholanic maha –  
 bi vqahol ri iqui balam. qui tzih  
 ahquixb ahcahb: arecut quibi  
 qui qahol ri. are xquipixabeh  
 canoc xahun eqo vi qui cahichal  
 xebixanic chicatat quiqx choc  
 puqui qux chupan quibxic camu  
 cu vbi quibix xquibixah. ta  
 xepixab cut chire qui qahol ix  
 ca qahol coh bec cohzalih puch  
 zaquil tzih zaquil pixab capixab  
 chiue miou xixul cacanaht  
 chihuyubal ixquixoquil xe  
 qha chire quixoquil chiquihu –  
 nal xepixabic cohbe chi camac  
 cholán chic cahaual<sup>†</sup> leman chicah  
 xatzalihem xchicabano mixbana  
 tahic capatan mixtzacat caquih  
 cohina cut mohizacho mohi  
 mezcutah puch chivilna ivoch –  
 och ihuiubal puch quixtique  
 vi tachuxoc. quixbe cut chibe  
 ivila chic xohpe vi xqha cu qui  
 tzih taxepixabic taxcanah cut  
 retal vqoheic ribalam quitze are  
 i ta nabal vech va xchincanah  
 ivvq are i Σεεαλ vae mixnupi –  
 xabah xnubizoh xqhacut ta xu  
 canah ri retal vqoheic pizom  
 Σεεαλ chuchaxic maui calah v  
 vach xavi quipizlic xma quiron  
 vi maui calah tzizbalre rumal  
 mahi xilovic ta xpizic quehe  
 cut qui pixabic ri taxezach  
 cut chirí chuvi huyub hacavitz

quech.

estaban ín agone, quando díspusieron  
 desus cosas, y auísaron asus hijos y así  
 se llamaban sus hijos: dos tuuo balam –  
 quítze: qocaib, se llamo el primero, y el  
 Segundo: qocauib. que son padres, y a  
 buelos de los de cauquíb. y balam –  
 acab tuuo otros dos hijos, y se kkana –  
 ban así, el primero qoacul, y qoacu  
 tec se llamaba el Segundo hijo, de  
 balam acab; de los de nihaibab. y solo  
 vno engendro mahucutah, q'se llamo  
 qoahau. y solos estos tres tuuieron hijos.  
 el íquibalam. y deuerdad eran SS<sup>es</sup>.de  
 respeto, y estos eran los nombres de  
 los hijos. y a estos les auísaron, y manda  
 ron, estando todos quarto juntos en vno.  
 y cantaron, y estauan tristes, y lloraban  
 en su canto, q' se llamaba el canto qama –  
 qu. el nombre de el canto q' cantaron.  
 y entonces auísaron asus hijos. mírald  
 hijos nuestros q nos vamos, y nos bolbe –  
 mos. y es illustre yclara esta palabra y  
 mandato q'os mandamus agora pero ha  
 q'venísteis, de aquella vuestra patria  
 q'esta lexos vosotras esposas nuestras  
 les dígeron asus mugeres, y de cada  
 vna de por sí se despíderon, nos vamos  
 conuestro pueblo. ya queda en orden el  
 S<sup>or</sup>. de los venados manífiesto esta en  
 el cielo. ya hecemos nuestra buelta  
 yase hecho todo loq' estaba anuestro car  
 go, yase ajustaron nuestros días. no  
 nos oluídeís, ní nos perdaís, mírad vu  
 estras casas, y vuestra patria. y plantaos  
 y multiplicad. e íd, y andad a ver otra  
 vez el lugar de adonde venímos. esto  
 díxeron q<sup>o</sup> se despíderon. y quedo  
 entonçes señal de el ser y costumbre  
 de balam quítze. y les díxo esto os dexo  
 p<sup>a</sup> q'os acordeís de nosotros, esto dejó –  
 con vosotros, y esta sera vuestra grande –  
 za, ya me despedí, y os auíse, y estoy triste  
 esto dixo quando les dexo la señal desu  
 ser, y costumbre, q'se llama: la mages –  
 tad, y grandeza embuelta, y nose sabe  
 q'es, sino q'quedo embuelto, y no se de  
 sato ní desembolbío, y nose sabe pordon

mana xemuctah rumal quixoquil  
 calcual maui calah qui zahic taxe  
 zahic xere calah ri quipu xabic  
 loε curi pizom chiquech xuxic  
 are natabal rech qui cahau xa  
 huzu xecaton chuvach qui na -  
 ba bal rech quicahau ~~xehuzu~~  
~~xecaton chuvach quinababal rech~~  
~~qui cahau~~ areta xvinaquir vi  
 10 vinac cumal ahauab ta xecam  
 chirih balam quitze ticarinac vi  
 v mam vcahau caviquib xmacui  
 cut xquizach vi ri vqahol ri co  
 caib qo cavib qui bi quehecut  
 qui camic ri quicahichal ena be  
 camam ca cahau tax ezachic tax -  
 canah chic qui qahol chiri chuvihu -  
 yub hacavitz xeyaluh chi vi qui -  
 qahol chiri. cahinac chic yocota -  
 20 hinac chipuch qui quih conohel  
 amac mahabi chic qui ΣaΣal  
 xaqui eco chic xauí cuacaam  
 quib conohel hutaquih. chiqui  
 nabah qui cahau nim vquih ri  
 pizom chique maui chiquiqui<sup>1</sup> ro<sup>1</sup>  
 xauí piz<sup>2</sup> chiri cuq. pizom Σa -  
 Σal chuhxacic cumal taxcobic  
 xbinaah puch quicuun xya  
 canoc rumal qui cahau ya re -  
 tal qui quiqoheic ta xquibano  
 quehe cu qui zahic qui maixic  
 balam quitze balamcab, ma -  
 hucutah iquibalam. enabe vi -  
 nac xepe chila chaca palo chi -  
 relebalquih oher oc quevl  
 varal taxecamic erih chic e  
 ahquixb ahcahb quibinaam.  
 Cate puch taxquiquilaah qui -  
 býc chila relebal quih are qui  
 40 quuxlaan ri vpixab qui cahau  
 maui xquizacho xoheroc que -  
 camoc qui cahau xya quixoquil  
 amac xquihiah ta xechoco ixoc  
 e oxib xeqha cut ta xebec cohbe  
 chila relebal quih. chila x epe -  
 vicacahau xeqha taxquicam  
 quibe eoxib chi qaholaxel co -

de esta cosido, porq' no lo uieron quando se  
 embolbio, y asi fue su despedida, y se per -  
 dieron de sobre el cerro de hacavitz y no  
 fueron vistos mas desus mugeres, e hijos  
 y nose sabe q'se hizieron quando se desa -  
 parecieron. solo se supo desu despedida,  
 y del emboltorio, q'fue cosa muy ama -  
 da p'a ellos. y esta fue la memoria desus -  
 padres. y luego cantaron ante la me -  
 moria de sus Padres. y de aqui naçieron  
 los hombres por los SS<sup>es</sup> quando toma~~ll~~  
~~tron~~<sup>de</sup> balamquitze, ~~balam acab, mahu~~  
~~eutah, iquibalam.~~ empezaron los padres  
 y abuelos de los de cauiquíuib. y nose  
 perdieron sus hijos qocaib, y qocauib  
 yasi fueron las muertes de aquellos qua  
 tro, nuestros primeros padres, y abu -  
 elos, quando desaparecieron, ydexa  
 ron asus hijos sobre el cerro hacauitz.  
 yallise estuvieron sus hijos. y estando  
 ya los pueblos auasallados, ya no te -  
 nian grandeza, sino q'se estaban, y  
 se cargaban todos los dias. yacor -  
 dabane desus padres, y eran cosa gran -  
 de aquel emboltorio para ellos, y no  
 lo desataron, sino q'se estuuo embuelto  
 con ellos. y es llamado por ellos la gran -  
 deza embuelta. y entonces se celebro,  
 y se le puso el nombre, loq'les dio a gu -  
 ardar su padre, solo en memoria de  
 quienes eran, quando lo hizieron.  
 y asifue quando desaparecieron, y  
 50 se perdieron balamquitze, balam a -  
 cab, mahucutah, iquibalam. los prime -  
 ros hombres q' vinieron de la otra  
 parte de el mar, de el oriente. antigua  
 mente vinieron aqui, y murieron ya  
 siendo muy viejos. y son llamados: los res  
 petados, y acatados.  
 yluego trataron de ir alla al oriente, tra -  
 tando de dar cumplimiento a los q'sus P<sup>es</sup>  
 les mandaron, q'no lo auian olvidado.  
 y ya auia mucho q'auian muerto sus P<sup>es</sup>.  
 quando casaron, y tomaron suegros, y  
 tomaron mugeres tres, y dixeron q'<sup>d</sup> se  
 fueron vamos al oriente de do vinieron  
 nuestros P<sup>es</sup> ytomaron su camino los tres hijos

<sup>1</sup> S.J.: *chiquiquiro*; A.I.CH.: *chiqui quiro*; A.Ch.: *chiquiquiro*.

<sup>2</sup> All transcriptions say *pizlic*

mana xemuctah rumal quixoquil  
 calcual maui calah qui zahic taxe  
 zahic xere calah ri quipu xabic  
 loε curi pizom chiquech xuxic  
 are natabal rech qui cahau xa  
 huzu xecaton chuvach qui na -  
 ba bal rech quicahau ~~xehuzu~~  
~~xecaton chuvach quinababal rech~~  
~~qui cahau~~ areta xvinaquir vi  
 10 vinac cumal ahauab ta xecam  
 chirih balam quitze ticarinac vi  
 v mam vcahau caviquib xmacui  
 cut xquizach vi ri vqahol ri co  
 caib qo cavib qui bi quehecut  
 qui camic ri quicahichal ena be  
 camam ca cahau tax ezachic tax -  
 canah chic qui qahol chiri chuvihu -  
 yub hacavitz xeyaluh chi vi qui -  
 qahol chiri. cahinac chic yocota -  
 hinac chipuch qui quih conohel  
 amac mahabi chic qui ΣaΣal  
 xaqui eco chic xauí cuacaam  
 quib conohel hutaquih. chiqui  
 nabah qui cahau nim vquih ri  
 pizom chique maui chiquiqui<sup>c</sup><sup>1</sup> ro<sup>l</sup>  
 20 xauí piz<sup>l</sup><sup>2</sup> chiri cuq. pizom Σa -  
 Σal chuhxacic cumal taxcobic  
 xbinaah puch quicuun xya  
 canoc rumal qui cahau ya re -  
 tal qui quiqoheic ta xquibano  
 quehe cu qui zahic qui maixic  
 balam quitze balamcab, ma -  
 hucutah iquibalam. enabe vi -  
 nac xepe chila chaca palo chi -  
 relebalquih oher oc quevl  
 varal taxecamic erih chic e  
 ahquixb ahcahb quibinaam.  
 Cate puch taxquiquilaah qui -  
 býc chila relebal quih are qui  
 40 quixlaan ri vpixab qui cahau  
 maui xquizacho xoheroc que -  
 camoc qui cahau xya quixoquil  
 amac xquihiah ta xechoco ixoc  
 e oxib xeqha cut ta xebec cohbe  
 chila relebal quih. chila x epe -  
 vicacahau xeqha taxquicam  
 quibe eoxib chi qaholaxel co -

50

60

70

80

90

de esta cosido, porq' no lo uieron quando se  
 embolbio, y asi fue su despedida, y se per -  
 dieron de sobre el cerro de hacavitz y no  
 fueron vistos mas desus mugeres, e hijos  
 y nose sabe q'se hizieron quando se desa -  
 parecieron. solo se supo desu despedida,  
 y del emboltorio, q'fue cosa muy ama -  
 da p'a ellos. y esta fue la memoria desus -  
 padres. y luego cantaron ante la me -  
 moria de sus Padres. y de aqui naçieron  
 los hombres por los SS<sup>es</sup> quando toma~~ll~~  
~~tron~~balamquitze, ~~balam acab, mahu~~  
~~eutah, iquibalam.~~ empezaron los padres  
 y abuelos de los de cauiquíuib. y nose  
 perdieron sus hijos qocaib, y qocauib  
 yasi fueron las muertes de aquellos qua  
 tro, nuestros primeros padres, y abu -  
 elos, quando desaparecieron, ydexa  
 ron asus hijos sobre el cerro hacauitz.  
 yallise estuvieron sus hijos. y estando  
 ya los pueblos auasallados, ya no te -  
 nian grandeza, sino q'se estaban, y  
 se cargaban todos los dias. yacor -  
 dabane desus padres, y eran cosa gran -  
 de aquel emboltorio para ellos, y no  
 lo desataron, sino q'se estuuo embuelto  
 con ellos. y es llamado por ellos la gran -  
 deza embuelta. y entonces se celebro,  
 y se le puso el nombre, loq'les dio a gu -  
 ardar su padre, solo en memoria de  
 quienes eran, quando lo hizieron.  
 y asifue quando desaparecieron, y  
 se perdieron balamquitze, balam a -  
 cab, mahucutah, iquibalam. los prime -  
 ros hombres q' vinieron de la otra  
 parte de el mar, de el oriente. antigua  
 mente vinieron aqui, y murieron ya  
 siendo muy viejos. y son llamados: los res  
 petados, y acatados.  
 y luego trataron de ir alla al oriente, tra -  
 tando de dar cumplimiento a los q'sus P<sup>es</sup>  
 les mandaron, q'no lo auian olvidado.  
 y ya auia mucho q'auian muerto sus P<sup>es</sup>.  
 quando casaron, y tomaron suegros, y  
 tomaron mugeres tres, y dixeron q'<sup>d</sup> se  
 fueron vamos al oriente de do vinieron  
 nuestros P<sup>es</sup> ytomaron su camino los tres hijos

<sup>1</sup> S.J.: *chiquiquiro*; A.I.CH.: *chiqui quiro*; A.Ch.: *chiquiquiro*.

<sup>2</sup> Todas las transcripciones dicen *pizlic*

caib vbihun vqahol balamqui –  
 tze rech ronohel coau qui  
 coacute te vbi vqahol balam  
 acab xarechnihaibab coaha –  
 u vbi hun chic vqahol mahu –  
 cutah rech ahau quiche. are  
 cu quibiri xebe chila chaca pa –  
 lo eoxib ta xebec xavi qo qui –  
 naoh qopu quetamabal ma –  
 10 na xa et vinac qui qoheic xqui  
 pixabah canoc ronohel catz  
 qui chac quequicotic xebec ma –  
 ui cohcamic cohvlic xeqha ia  
 taxebec eoxib xau i xere xeico –  
 uic chuvi palo ta xeponcut  
 chila relebal quih taxbe qui  
 cama ri ahauarem. are cu v –  
 biahau va rahaual ahrele –  
 bal quih xeponvi.  
 20 Ta xepon cut chuvach ahau  
 nacxit vbi nim ahau xahu  
 catol tzih tzatz rahauarem are  
 cut xyau vloc retal ahauarem  
 ronohel vvachinel ta xpetic re  
 tal ahpopol, ahpopcamhail ta  
 xpe cut retal vEaEal rahaua –  
 rem puch ahpop ahpop camha  
 xquiz vya vloc nacxit vvachi –  
 nel rahauarem are tac vbi va  
 30 muh Ealibah zubac chamcham  
 tatil canabah tzicivil cohtzicuil  
 balam holom pich queh macu –  
 tax tot tatam quz buz caxcon  
 chiyom aztapulul ronohel cu  
 quecaam ri xepetic taxquica –  
 vlari chaca palo vtzibal tulan  
 vtzibal xeqha chire qui oqui –  
 nac chupan chupan quitzih.  
 Catepuch ta xevlic chiri chu –  
 40 ui quitinamit hacavitz vbi chi –  
 ricut xecuch vi ronohel tam –  
 ub ilocab xecuchu quib rono –  
 hel amac xequicotic taxevlic  
 co caib coacute te cahau xau i  
 chiri chic xquicam vi cahaua –  
 rem amac xequicotic e rabi –  
 naleb, e EAEchequeleb, ahq,i –

50

60

70

80

90

qocaib, sellamaba elvno, hijode balamqui –  
 tze, de todos los de cauiquib. qoacute te, el  
 otro hijo de balamcab, de los de nihaí –  
 bab, qoahau. se llamaba el otro hijo de  
 mahucutah, de los de ahauquiche. yasi  
 se llamaban los q'fueron alla de la otra  
 parte de el mar. tres fueron los q'se fue –  
 ron, y sabian lo q'se hacian, y no eran  
 hombres de valde. y se despidieron de  
 todos sus hermanos, y parientes, y se fu –  
 eron muy alegres. y dixeran no mo –  
 ríremos; sino q'bolberemos dixeran  
 q' se fueron los tres. y asimismo pasa –  
 ron sobre el mar, y llegaron alla al  
 oriente, y fueron a recuir su imperio  
 y este era el nombre de el S<sup>or</sup> q'domí –  
 naba en el oriente, adonde fueron.

y llegaron ante el S<sup>or</sup> q'se llamaba nac –  
 xít. gran S<sup>or</sup>, y vno q'todo lo juzgaba.  
 y era grande su reino, y ■ este lesdió  
 ■■■■■ la señal de su Reyno, de todos los  
 adeuinos, y entonces vino señal de los  
 grandes SS<sup>es</sup>., y de los SS<sup>es</sup> de las casas, y  
 entonces vino la señal de lagrande –  
 za, y grandes, y SS<sup>es</sup>. yacabo de dar –  
 lo todo el nacxit, los adeuinos, y for –  
 ma de el Reyno. y era todo esto. el tro –  
 no, flauta, cham cham. otra flauta. chal –  
 chiguítes, tzicivil cohtzicuil balam, ho –  
 lom, cabeza. pich. queh, macutax tot.  
 tatam, quz, buz, caxcom, chiyom, azta  
 polul. y todo lo trageron cargado quan –  
 do vinieron, y lo trageron de la otra  
 parte de el mar, su escritura, y pintura  
 de tulan, su escritura, dixeran a esto q'  
 es mucho lo q'pusieron en sus tradici –  
 ones.

y luego quando llegaron asu pueblo  
 q'se llamaba hacauitz, allí se juntaron  
 todos los de tamub, e ilocab, y todos los  
 pueblos, y se alegraron desu venida de  
 qocaib, qoacute te, qoahau. yallí otra uez  
 tomaron el señorío de los pueblos, y se  
 alegraron los de Rabinal, EAEchique –  
 les, y los de q'iquinaha.

quinaha <sup>ar</sup><sup>1</sup> xetul chiqui –  
 vach ri vnimal ahauarem nim  
 chic qui qoheic chuxic amac ma –  
 nabe xquiz taquicut cahauarem  
 are eqo chiri hacavitz xaqo  
 cuq ronohel ri xpe relebal quih  
 naht chicut xquiban chiri chu  
 ui huyub equichic chiconohel  
 chiricut xecam vi quixoquil  
 10 balam quitze, balam acab, ma  
 hucutah ta xepetic xcocotah chi –  
 canoc ri qui huyub al. hunchi –  
 huyub xquitzucuh are que –  
 tique vi maui ahilam huyub  
 xetique vi ta xecobic ta xebina  
 ah puch chire ri xemolomanic  
 xechihomanic e nabe cachuch  
 enabe cacahau xeqha oher  
 tacvinac taxquitzihoh taxqui –  
 toloba pu canahoc nabe qui –  
 tinamit hacavitz vbi taxeul  
 chicuchiri xquitiquilibch chic  
 huntinamit chiquix vbi naht  
 chi xquiban chiri chuvi hu  
 chob tinamit quemialanic  
 queqaholanic puch chiri que  
 ecotac vi aretac cahi huyub  
 va xahun xchoc vi vbiri qui  
 tinamit. xquiculuba qui mial  
 20 qui qahol xa qui chiquizipah  
 xatocobanic xapu maihanic  
 chiquibano rahil quimial chi –  
 quicamo xa vtz qui qoheic x –  
 quibano. ta xeico chiri chuvi  
 hutac chob chitinamit. va tac  
 vbi e chiquix, ch~~ip~~ chac, hu –  
 meta ha, culba, cavinal, vbi  
 huyub xeyaluh vi arecut ca –  
 quinic vachih ri huyub qui ti –  
 namit puch vlah huyub ca –  
 quitzucuh ecaquichic chico –  
 nohel xacu caminac oc ri  
 camol ahauarem relebal  
 quih e mamaxel chic xevl  
 chiri chuvi<sup>†</sup> hun<sup>2</sup> tinamit ma –  
 naxcam quivach rixeico –  
 vi hetac vivloc caxcolrail

y manifestaron las señales, y sigrnosq'  
 haian desu Reyno. y fue grande su  
 ser delos pueblos, y no se acababa q<sup>o</sup> ma –  
 nifestaron las señales desu imperio  
 y estaban alli enhacauitz, y con ellos to –  
 los q' vinieron de el oriente, y fueron  
 a hacer largo camino. y sobre el mon –  
 te eran ya muchos todos. y alli se mu –  
 rieron las mugeres de balamquitz  
 balam acab, y mahucutah. y quando  
 vinieron dexaron aquella su mo –  
 rada, y buscaron otra habitacion  
 adonde se plantasen, y no eran con –  
 tables los cerros q' habitaron, q<sup>o</sup> se  
 multiplicaron, y aumentaron, y an –  
 duieron. y se amontonaron, nuestros  
 primeros padres, y madres, dixe –  
 ron los antiguos, quando dieron noti –  
 cia de el primer pueblo q' despobla –  
 ron q'se llamaba hacauitz. y enton –  
 ces vinieron a poblar otro q'se lla –  
 maba chiquix. en las espinas. y mu –  
 cho se estuuieron sobre aquel otro  
 pueblo, y alli se multiplicaron, tuui –  
 eron hijos, e hijas. y alli estaban en  
 muchos cerros q'eran quattro, y solo le —  
 pusieron el nombre de vno asu pu –  
 eblo. y casaron asus hijos, y sus hi –  
 jos, y solo las repartian, y solo en a  
 gradecimiento, tomaban el precio  
 desus hijos. y era bueno el ser q'te —  
 nian, y luego pasaron de aquellos  
 cerros, cada vna de las tribus, y tac .  
 o muchos era el nombre de quix. el  
 vno, otro chichat, otro humetabs, y  
 otro culba, y otro cauinal. estos eran  
 los nombres de los cerros donde se  
 detuuieron. estabanmirando los  
 cerros desu pueblo q' buscaban. y  
 eran ya muchos, todos, y auian ya  
 muerto los q'auian ydo atomar el  
 imperio al oriente. ya viejos vi –  
 nieron de alli sobre cada vno de  
 los pueblos, y nose hallaron en aque –  
 llos montes q<sup>o</sup> pasaron, y muchos tra –  
 baxos pasaron

<sup>1</sup> All transcriptions say *xa retal*.

<sup>2</sup> All transcriptions say *chuvi huhun*

quinaha <sup>ar</sup><sup>1</sup> xetral<sup>1</sup> xcutun chiqui –  
 vach ri vnimal ahauarem nim  
 chic qui qoheic chuxic amac ma –  
 nabe xquiz taquicut cahauarem  
 are eqo chiri hacavitz xaqo  
 cuq ronohel ri xpe relebal quih  
 naht chicut xquiban chiri chu  
 ui huyub equichic chiconohel  
 chiricut xecam vi quixoquil  
 10 balam quitze, balam acab, ma  
 hucutah ta xepetic xcocotah chi –  
 canoc ri qui huyub al. hunchi –  
 huyub xquitzucuh are que –  
 tique vi maui ahilam huyub  
 xetique vi ta xecobic ta xebina  
 ah puch chire ri xemolomanic  
 xechihomanic e nabe cachuch  
 enabe cacahau xeqha oher  
 tacvinac taxquitzihoh taxqui –  
 toloba pu canahoc nabe qui –  
 tinamit hacavitz vbi taxeul  
 chicuchiri xquitiquilibch chic  
 huntinamit chiquix vbi naht  
 chi xquiban chiri chuvi hu  
 chob tinamit quemialanic  
 queqaholanic puch chiri que  
 ecotac vi aretac cahi huyub  
 va xahun xchoc vi vbiri qui  
 tinamit. xquiculuba qui mial  
 20 qui qahol xa qui chiquizipah  
 xatocobanic xapu maihanic  
 chiquibano rahil quimial chi –  
 quicamo xa vtz qui qoheic x –  
 quibano. ta xeico chiri chuvi  
 hutac chob chitinamit. va tac  
 vbi e chiquix, ch~~ip~~<sup>2</sup> chac, hu –  
 meta ha, culba, cavinal, vbi  
 huyub xeyaluh vi arecut ca –  
 quinic vachih ri huyub qui ti –  
 namit puch vlah huyub ca –  
 quitzucuh ecaquichic chico –  
 nohel xacu caminac oc ri  
 camol ahauarem relebal  
 quih e mamaxel chic xevl  
 chiri chuvi<sup>1</sup> hun<sup>2</sup> tinamit ma –  
 naxucam quivach rixeico –  
 vi hetac vivloc caxcolrail

y manifestaron las señales, y signosq'  
 haían desu Reyno. y fue grande su  
 ser delos pueblos, y no se acababa q<sup>o</sup> ma –  
 nifestaron las señales desu ímporio  
 y estaban allí enhacauítz, y con ellos to –  
 los q' víñeron de el oriente, y fueron  
 a hacer largo camino. y sobre el mon –  
 te eran ya muchos todos. y allí se mu –  
 rieron las mugeres de balamquítze  
 balam acab, y mahucutah. y quando  
 víñeron dexaron aquella su mo –  
 rada, y buscaron otra habitación  
 adonde se plantasen, y no eran con –  
 tables los cerros q' habitaron, q<sup>o</sup> se  
 multiplicaron, y aumentaron, y an –  
 duíeron. y se amontonaron, nuestros  
 primeros padres, y madres, díxe –  
 ron los antiguos, quando dieron notí –  
 cia de el primer pueblo q' despobla –  
 ron q'se llamaba hacauítz. y enton –  
 ces víñeron a poblar otro q'se lla –  
 maba chíquix. en las espinas. y mu –  
 cho se estuuieron sobre aquel otro  
 pueblo, y allí se multiplicaron, tuuí –  
 eron hijos, e hijas. y allí estaban en  
 muchos cerros q'eran cuatro, y solo le —  
 pusieron el nombre de vno asu pu –  
 eblo. y casaron asus hijos, y sus hi –  
 jos, y solo las repartían, y solo en a  
 gradecimiento, tomaban el precio  
 desus hijos. y era bueno el ser q'te —  
 nian, y luego pasaron de aquellos  
 cerros, cada vna de las tribus, y tac .  
 o muchos era el nombre de quix. el  
 vno, otro chíchat, otro humetabs, y  
 otro culba, y otro cauinal. estos eran  
 los nombres de los cerros donde se  
 detuuieron. estabanmirando los  
 cerros desu pueblo q' buscaban. y  
 eran ya muchos, todos, y auían ya  
 muerto los q'auían ydo atomar el  
 ímporio al oriente. ya viejos vi –  
 nieron de allí sobre cada vno de  
 los pueblos, y nose hallaron en aque –  
 llos montes q<sup>o</sup> pasaron, y muchos tra –  
 baxos pasaron

<sup>1</sup> Todas las transcripciones dicen *xa retal*.

<sup>2</sup> Todas las transcripciones dicen *chuvi huhun*

xquibano cavnaht xquiric vi  
 quitinamit emamexel epu  
 cahauixel va cu vbi tinamit  
 e xevl vi

Chiizmachi cut vbihuyub qui  
 tinamit xeqohe vi chinajipuchxe  
 amaque lab vi chiri cut xqui –  
 tihi  $\Sigma\alpha\Sigma\alpha$  xcah quichun qui  
 zahcab chucahle oc ahayab  
<sup>+ le</sup> xeqha curi conache xubéheb<sup>1</sup>  
 queh ruqpuch  $\Sigma$ alelahau ta  
 xahauar cutahau cotuha ruq  
 iztayul quibi ahpop ahpopcam  
 ha xe ahauar chiri chiizmachi  
 vtzilah tinamit xuxic xquibano  
 xacu oxib ri nimha xux chiri  
 chiizmachi mahabioc rŷ huvi –  
 nac cahib chi nimha. caoxib  
 oc quinimha xahun vnimha  
<sup>20</sup> cauiquib xacuhun nimha  
 chu vach nihaibab xanaipu  
 hun rech ahau quiche xaqui  
 caib chinimha ri cachob chi  
<sup>cumatzil</sup> <sup>2</sup>chinamit are eqo chiizmachi  
<sup>pro. nim</sup> xahunqui qux mahabi qui –  
<sup>ha</sup> tzelal mapuhabi qui cayeual  
 xa lianic ahauarem mahabi  
 qui qhaoh quiyuhuh puch xa  
<sup>30</sup> zac xa amac qo chiqui qux ma –  
 habi moxvachinic mapu habi  
 $\Sigma\alpha\Sigma\alpha$  vachinic xquibano ca chu –  
 tinoc qui $\Sigma\alpha\Sigma\alpha$  maha quica –  
 nucmaihoc mahapu ca nimar  
 oc. taxquitihcut xquicouizah  
 pocob chiri chiizmachi xretal  
 cut cahauarem ri taxquia –  
 no xretal qui  $\Sigma\alpha\Sigma\alpha$  retal na –  
 ipuquinimal taxilcut rumal  
 ilocab ta xvinauir labal ru  
<sup>40</sup> malilocab xrahvl camiza x  
 oc rŷ ahau cotuhu, xacu hun  
 ahau xrah cuquib areri a  
 hau ztayul xrah quitihoh x –  
 rah tihoxcumal ilocab chica –  
 mizanic macuxel aponoc qui  
 moxvachibal chirihahau co –  
 tuha xaciuih xcah vi ma

50

porq' muy lexos hallaron su pueblo  
 eran abuelos, y padres y este es el  
 nombre de el pueblo a do vínieron

60

chí ízmachí es el nombre de el cer –  
 ro, y su pueblo do estuieron, y don  
 de se poblaron; y llí probaron su  
 grandeza. y híceron edificios de  
 cal y canto, la quarta generación  
 de Reyes, y SS<sup>es</sup>  $\blacksquare$ dixo conache, y  
 beleheb queh, y también  $\Sigma$ alel ahau  
 y quando reyno el Rey cotuha  
 con íztayul q'así se llamaban SS<sup>es</sup>  
 de trono, y alfombra, reíaron  
 allí en ízmachí, y lo ilustraron, e  
 hízieron buen pueblo y solo tres ca –  
 sas grandes auía allí en ízmachí  
 q' aun todauía noauí las veinte  
 y quattro casas grandes solo tres a –  
 uía casas grandes, vna casa grande  
 de cauquíb y vna casa grande los  
 de nihaibab, y vna casa grande de  
 los de ahau quiche y solo dos eran  
 las casas grandes, de las dos parci –  
 alidades, y estaban allí en ízmachí  
 todos en vno, sín auer maldad, ní  
 cosa difícil, y solo auía paz, y quie –  
 tud, sín pleitos, ní riñas, sólo solo  
 paz auía en sus corazones, sín ínuí –  
 dia, y solo era poca su grandeza. no  
 se auían juntado en poder, ní en so –  
 berbia. y entonces prouaron apose –  
 erlo con el escudo allí en ízmachí en  
 señal de su Reynado y entonces  
 hízieron la señal desu imperio, y  
 de su grandeza, y magestad. y ví –  
 endo esto los de ilocab, quisieron  
 venir a matar a cotuha y se empe –  
 zo la Guerra por ellos, y solo querían  
 vn Rey p<sup>a</sup> sí y al Rey ztayul, lo  
 quisieron castigar, los de ilocab,  
 con la muerte, y no salió la ímbidía  
 de ellos contra el Rey cotuha, sín  
 q'sobre ellos víno q<sup>o</sup> pensaban ma

70

80

90

<sup>1</sup> All transcriptions say *xu beleheb*

<sup>2</sup> This side-note is neglected in all transcriptions, but it appears in the facsimile edition by Estrada Monroy.

xquibano cavnaht xquiric vi  
 quitinamit emamexel epu  
 cahauixel va cu vbi tinamit  
 e xevl vi

Chiizmachi cut vbihuyub qui  
 tinamit xeqohe vi chinajipuchxe  
 amaque lab vi chiri cut xqui –  
 tihi **εεεal** xcah quichun qui  
 zahcab chucahle oc ahayab  
**xeqha** curi conache xubéheb<sup>1</sup>  
 queh ruqpuch **εalelahau** ta  
 xahauar cutahau cotuha ruq  
 iztayul quibi ahpop ahpopcam  
 ha xe ahauar chiri chiizmachi  
 vtzilah tinamit xuxic xquibano  
 xacu oxib ri nimha xux chiri  
 chiizmachi mahabioc rŷ huvi –  
 nac cahib chi nimha. caoxib  
 oc quinimha xahun vnimha  
 cauiquib xacuhun nimha  
 chu vach nihaibab xanaipu  
 hun rech ahau quiche xaqui  
 caib chinimha ri cachob chi  
 cumatzil <sup>2</sup>chinamit are eqo chiizmachi  
 pro. nim xahunqui qux mahabi qui –  
 ha tzelal mapuhabi qui cayeual  
 xa lianic ahauarem mahabi  
 qui qhaoh quiyuhuh puch xa  
 zac xa amac qo chiqui qux ma –  
 habi moxvachinic mapu habi  
 εεεvachinic xquibano ca chu –  
 tinoc quiεεal maha quica –  
 nucmaihoc mahapu ca nimar  
 oc. taxquitihcut xquicouizah  
 pocob chiri chiizmachi xretal  
 cut cahauarem ri taxquia –  
 no xretal qui εεεal retal na –  
 ipuquinimal taxilcut rumal  
 ilocab ta xvinauir labal ru  
 malilocab xrahvl camiza x  
 oc rŷ ahau cotuhu, xacu hun  
 ahau xrah cuquib areri a  
 hau ztayul xrah quitihoh x –  
 rah tihoxcumal ilocab chica –  
 mizanic macuxel aponoc qui  
 moxvachibal chirihahau co –  
 tuha xaciuih xcah vi ma

50

porq' muy lexos hallaron su pueblo  
 eran abuelos, y padres y este es el  
 nombre de el pueblo a do vínieron

60

chí ízmachí es el nombre de el cer –  
 ro, y su pueblo do estuieron, y don  
 de se poblaron; y llí probaron su  
 grandeza. y híceron edificios de  
 cal y canto, la quarta generación  
 de Reyes, y SS<sup>es</sup> díxo conache, y  
 beleheb queh, y también εalel ahau  
 y quando reyno el Rey cotuha  
 con íztayul q'así se llamaban SS<sup>es</sup>  
 de trono, y alfombra, reíaron  
 allí en ízmachí, y lo ilustraron, e  
 hízieron buen pueblo y solo tres ca –  
 sas grandes auía allí en ízmachí  
 q' aun todauía noauí las veinte  
 y quattro casas grandes solo tres a –  
 uía casas grandes, vna casa grande  
 de cauquíb y vna casa grande los  
 de nihaibab, y vna casa grande de  
 los de ahau quiche y solo dos eran  
 las casas grandes, de las dos parci –  
 alidades, y estaban allí en ízmachí  
 todos en vno, sín auer maldad, ní  
 cosa difícil, y solo auía paz, y quie –  
 tud, sín pleitos, ní riñas, sino solo  
 paz auía en sus corazones, sín ínuí –  
 dia, y solo era poca su grandeza. no  
 se auían juntado en poder, ní en so –  
 berbia. y entonces prouaron apose –  
 erlo con el escudo allí en ízmachí en  
 señal de su Reynado y entonces  
 hízieron la señal desu imperio, y  
 de su grandeza, y magestad. y ví –  
 endo esto los de ilocab, quisieron  
 venir a matar a cotuha y se empe –  
 zo la Guerra por ellos, y solo querían  
 vn Rey p<sup>a</sup> sí y al Rey ztayul, lo  
 quisieron castigar, los de ilocab,  
 con la muerte, y no salió la ímbidía  
 de ellos contra el Rey cotuha, sín  
 q'sobre ellos víno q<sup>o</sup> pensaban ma

70

80

90

<sup>1</sup>Todas las transcripciones dicen *xu beleheb*

<sup>2</sup> Esta nota al margen no figura en ninguna de las transcripciones, pero si está en la edición facsimilar de Estrada Monroy.

nabe xcam tari ahau rumal  
 ilocab quehe cut vxenahic yuhuh  
 chaquimal labal puch xcoquibeh  
 nabe tinamit xebec e camizanel a  
 retacu xcah rizach tattvach quiche  
 xata quituquel xahauaric chiqui  
 qux xacuare xevl camoc xetele –  
 cheexic xecanabix puch mauiha –  
 rub chicxcolotah chique taxti-  
 quer cut puzunic xepuz ri ilocab  
 chuvach cabaul are chic tohbal  
 quimac xuxic rumal ahau cu –  
 tuha qui chicut xocchi munil xe  
 alabilaxic xevinaquix puch xa  
 xbe quiya quib chichaquix ru –  
 mal quinucbal labal chirih  
 ahau, chirih zivan tinamit x –  
 maixic xcutuxta vvach, raha –  
 ual quiche xrah quiqx macu  
 xbanatahic. quehecut vvina –  
 quiric vpuzic vinac chu va ca –  
 baul taxban ri pocob labal v  
 xe taxticaric vpocobasic tina –  
 mit chiizmachi chila xticarvi  
 vxenahic ΣαΣαℓ rumal ri xax  
 nim vi rahauarem quiche ahau  
 humah enaual ahauab xma  
 qo vi qui yocotah vi xmaqoui  
 alachinac choc chique xaviba –  
 nol rech nimal ahauarem chi –  
 ri xenahinac vi chiizmachi chi –  
 rixnimarvi v quxic cabaul  
 chixibin chic xuxibih pu rib  
 ronohel amac chuti amac nima  
 amac xquivachih roquic tele –  
 che vinac xquipuzu xquicami –  
 zah rumal qui ΣαΣαℓ quitepe –  
 ual ri ahau cotuha aha zta –  
 yul ruq nihaibab ahau quiche  
 xa oxchob chi chinamit xqohe  
 chiri chiizmachi vbi tinamit ca  
 chiri chinaipuch xquitiquiba vi  
 vaim vcaha chirech qui mial  
 taxquiziih vloc. are qui cuch –  
 bal quib ri oxib chinimha v  
 bi cumal chiricut chicucah vi  
 cuquiya chiripuch chiquiveeh

50

60

70

80

90

tar al Rey losde ilocab. y asi fue el principio de las rebueltas, y las di – sensiones de la Guerra, y entraron y ganaron el primer pueblo, fueron los soldados y lo q'querian era a – cabar con los quiches, y q'ellos solos reynasen, esto deseaban. y por esto vinieron a prender, y capti – uar, y fueron pocos los q'se escapa – ron, y libraron. y entonces empeza – ron asacrificar <sup>a</sup>los de ilocab ante el idolo, y esta fue la paga desu pecado por el Rey cotuha. y mu – chos fueron los q' entraron en escla – uitud, y seruidumbre, de los q' apre – saban, y se fueron a entregar, por la guerra q'contra ellos se juntaba y fue destruido el pueblo, y fue afren tado, querian los de ilocab, el impe – rio del quiche, pero no les sucedio asi. y asi fue el principio deser los hombres sacrificados ante el idolo, quando se hizo la guerra. y alli fue el principio de fortificar el pueblo de izmachí. y alla empezo la grande – za, porq' era grande el imperio de el quiche, y desu Rey. y por todas partes auia SS<sup>es</sup>. poderosos, y no po – dian desbaratarlos, niquien los entrase. y asi mesmo hacian la grandeza de el Reyno, q'se fundo en izmachí, y alli empezo aser te – mido el idolo, y le tenian miedo todos los pueblos chicos, y grandes. y vieron q'iban escluos, y q'los mataron, y sacrificaron por gran – deza el Rey cotuha, y el Rey zta – yul, con los de nihaibab, y los de ahauquiche. y solos tres tres tribus ó generaziones estuuieron alli en izmachí. y alli empezaron a esta blezer las comidas, y bebidas, pa – ra con sus hijas quando las casa – ban, y asi se juntaron aquellas tres grandes casas, q'se llamaron asi. por ellos y alli bebian sus bebidas y alli comian sus –

vi qui va rahil canab rahil pu  
mial xa quicotem chi qui qui qux  
ta xquibano xevaic xeecha chu -  
pam qui nimha xacacomouabal  
xapu ca pacubal chirech quetal  
catzihel retal catzhil chuvi ixoc  
al achihal xeqha chila xcobvi  
vloc chila puch xquibyh vi qui  
chinamit quib vucamac quib qui  
ticpan quib cuculel quib ohca -  
ui quib ohnihaib, ohpu ahau  
quiche xeqha eoxib chinamit  
oxibpuch nimha. naht cut xqui -  
ban chiri chiizmachi taxqui ric  
chic taxquil puch hunchic tina -  
mit xcocotah chivi ri chiizmachi.

Catepuch taxeyacatah chivl  
oc xevlchiri patinamit cumarca -  
ah vbi cumal quiche chuqha xic  
taxevl chic ahauab cotuha ruq -  
cucumatz ruq puchronohel aha -

<sup>†</sup> vxe am- uab xroquejoc xroleapuch vi -  
ac. nac vxe zac<sup>†</sup> vxe qazlem<sup>1</sup> tchiri<sup>1</sup>  
<sup>†</sup> vinaqui- rem. cut qui xquiban vi cuchoch  
chiri naipuch xquiban vi roch -  
och cabauil chu nicahal vvi  
tinamit xquiy avi taxevlic ta  
xquitiquilibh puch catepuch  
vnimarc chic cahauarem e qui  
chic eputzatz chic ta xquinao -  
hih chic quiniha xemoloxic xe  
ha chahox puch rumal xvina-  
quir qui chaoh xeεacvachin  
chi quib chuvi rahil canab ra  
hil qui mial rumal xa maui chi -  
<sup>†</sup> tzolbehq- uib. tzacon cuquia chiquivach are  
chicut vxe chic quihachouic  
<sup>†</sup> cacbeh. quib ta xqui<sup>†</sup> tzol<sup>2</sup> bac<sup>2</sup> vholom ca  
minac xquicacbeh quib taxqui  
pax ri beletac chi chinamit x -  
banom oc vqhaohil anam mial  
taxban vnaohxic ahauarem  
huvinac cahib chinim ha xuxic  
xopheroc quevlic conohel chiri  
chuvi qui tinamit ta xe tzacat hu -  
vinac cahib nimha chiri pa  
tinamit cumarcaah xutzirizaxic

comida, q'era precio de las captivas  
hijas, y solo era por hoganza desus  
corazones quando comieron, y be -  
bieron en sus grandes casas, y esta  
era en señal de agradeçimiento  
y combite enseña; de la propaga -  
cion, y desus palabras sobre las  
mujeres q'tengan hijos o hijas y alla  
fue donde se engrandecieron, y llama -  
ron entresí los siete calpules, y parciali -  
da des. nosotros somos compañeros, los de  
cauquíb, nosotros los de nihaib, y noso -  
tros los de ahau quiche esto dígeron los  
tres calpules, y los tres de las casas gran  
des. y estuuieron mucho tiempo allí en  
ízmachí y auiendo hallado otro pueblo de -  
xaron al de ízmachí.

y luego se uinieron de allí a cumarcaaj.  
q'así se llamo por los quiches, y enton  
ces vinieron allí los SS<sup>es</sup> cotuha, con cuci -  
matz, y todos los SS<sup>es</sup> y a la quinta gene -  
ración de hombres desde la crea -  
ción, y desde q'fueron criados. y allí  
hícieron sus casas, y allí también hí -  
cieron la casa de el ídolo, en medio  
de los alto de el pueblo, la pusieron  
quando allí se fundaron. y luego se  
engrandeçio otravez su monarchía  
y ya eran muchos, y entonces dis -  
pusieron juntos todosel diuídirse,  
porq'ya auían empezado contien -  
das, sobre el émbidíarse enresí  
sobre el precio desus hijas q'da -  
ban y porq' no daban las bebidas a  
ellos y este fue el origen de la diúi -  
sión, y de armarse, y tirar las cala -  
beras de los muertos yentonçes se  
repartieron las nueve familias, o  
calpules y auiendo pleiteado so -  
las hermanas, e hijas dispusieron  
establecer el imperio en veinte, y  
quatro grandes casas, y así fue he -  
cho. y antiguamente fue en este pu -  
eblo quando se ajustaron a vein -  
te, y cuatro casas, allí en el pueblo de  
cumarcaah q'fue bendecido por el

<sup>1</sup> S.J.: vinac v xe zac, v xe amac, v xe qazle, vinaquierem./  
chiri; A.I.CH., A.Ch.: vi-/nac vxe zac vxe amac vxe  
qazlem/ vinaquerem chiri.

<sup>2</sup> S.J.: xquitzelb quib, tzolcacbeh bac v holom camic;  
A.I.CH.: xqui tzolbeh quib tzolcacbeth/ bac vholom ca/;  
A.Ch.: xquitzelb quib tzolcacbeth/ bac vholom ca/.

<sup>†</sup> tinamit. rumal S<sup>or.</sup> obispo ri<sup>x</sup>ca xtole<sup>1</sup> can  
oc. xeεaεar chiri xnuc maihi –  
nac oc qui tem qui chacat xha  
chatzox qui vach hu tac vi chi  
εaε huhun chi ahauab beleheb  
tac chi chinamit ~~xucola~~ rib be –  
leheb chiahauab belehe ~~tac chi~~  
~~chinamit xucola rib beleheb~~  
~~chi ahauab~~ chi ahauab caviquib.  
10      beleheb chiahauab nihaib.

+.caibchi cahi<sup>2</sup> chiahauab. ahau quiche +  
ahauzaqui –quia tac xuxic qui chinai puch  
chirih huhun ahauab. xavnabe  
ri qochivi ralvqahol. tzatz tzatz v  
chinamital huhun chiahauab chi  
cabŷh quibi riahuab chuhu –  
hunal huhun vnim ha.

20      Vae cute quibi ahauab chu  
vach caui quib are nabe ahau  
va, ahpop ahpop camha, ah to –  
hil, ah cuεumatz, nim chocoh ca  
vec, popol vinac, chituy lolmet,  
queh nay. popol vinac, pahom  
tzalatz, vchuch cam ha.

Are cut ahauab ri chuvach  
caviquib beleheb chi ahauab  
colehe vnimha chuhuhunal ca  
te chic chivachin v vach.

30      Are chicu ahavab va chu  
vach nihaibab are nabe aha –  
u va ahau εalel, ahau ahtzic vi –  
nac, cale camha, nima camha, v  
chuch camha, nimchocoh nihaib –  
ab, aulix, yacolatam, vtzam pop  
zaclatol, nima lolmet yeoltux.  
beleheb cut chi ahauab chuva –  
ch nihaibab

40      Are chicut ahau quiche va  
vae quibi ahauab. ahtzic vinac  
ahau lolmet, ahau nim chocoh  
ahau, ahau hacavitz. cahib a –  
hauab chuvach ahau quiche –  
eb colehe vnim ha.

Ca<sup>3</sup>b chinamit chi naipuch  
ca quiqb auab<sup>3</sup> tzutuha, εalel  
zaquic xahun chi nim ha ecaib  
chiahauab.

S<sup>or.</sup>obísopo. y se despobo. yallí se engran +. D.fran<sup>co</sup>  
decieron, yallí se juntaron sus tronos,y Marro –  
asientos. ysediúdieron cada vno en quin.

50      su grandeza, cada vno de los SS<sup>es</sup>. y ca –  
da vno de los nueue calpules tomo p<sup>a</sup>  
sí cada vno de los nueue SS<sup>es</sup>. y nueue  
chinamítales tomo p<sup>a</sup>. si los SS<sup>es</sup>. de  
cauquíb. nueue los de níhaib. qua –  
tro los de ahau quiche. y dos los de  
zaquíb. y se multiplicaron mu –  
cho, y eran muchos los q'tocaban aca –  
da vno de los SS<sup>es</sup>. y cada vno era el  
prímero, y caudillo de aquellos sus  
vasallos. y eran muchos los chinamí –  
tales de cada vno de los SS<sup>es</sup>. y agora  
díremos el nombre de cada vno de  
por sí, y de cada vna de las grandes casas  
y estos son los nombres de los SS<sup>es</sup> de ca –  
uíquib, y el primero de los SS<sup>es</sup> era: ah –  
pop, ahpop camha. 2. ahtohil. 3. ahucu –  
matz. 4. nim chocoh cuec. 5. popol vípac.  
6. chí tuy Lolmet. 7. queh nayí. 8. po –  
pol vípac pahom tzalatz. 9. uchuch  
camha.

70      y estos eran los SS<sup>es</sup>. ante los de ca –  
uíquib, nueue SS<sup>es</sup>. en orden sus gr –  
andes casas de cada vno. y despu –  
es se mencionan otra vez.

70      y estos son los SS<sup>es</sup>. de los de níhaí –  
bab el primero ahau εalel. 2. ahau  
ahtzic vípac. 3. calecamha. 4. vchuch  
camha. 5. nim chocoh níhaib. 6. aha –  
u aúlix. 7. yacolatam. 8. vtzam  
pop o, zaclatol. 9. níma lolmet yeol –  
tux. nueue SS<sup>es</sup> ante los de níha –  
bab.

90      y de los de ahauquíche estos son  
los nombres de los SS<sup>es</sup>. el primero:  
ahtzic vípac, 2. ahau lolmet. 3. ahau  
nim chocoh 4. ahau hacauítz. estos  
son los cuatro SS<sup>es</sup>. ante los de ahau  
quiche.

90      y dos eran los Chinamítales, de zaquí –  
quib. el vno Sor. tzutuha. 2. εalel zaquic.  
y solo tenían vna casa grande los dos  
SS<sup>es</sup>

<sup>1</sup> S.J.: *ri tinamit, ca xtole*; A.I.CH., A.Ch.: *ri tinamit caxtole*.

<sup>2</sup> All transcriptions say *caib chi ahau zaquiquib*.

<sup>3</sup> All transcriptions say *ahauab*

† tinamit. rumal S<sup>or.</sup> obispo ri<sup>x</sup>ca xtole<sup>1</sup> can  
oc. xeεaεar chiri xnuc maihi –  
nac oc qui tem qui chacat xha  
chatzox qui vach hu tac vi chi  
εaε huhun chi ahauab beleheb  
tac chi chinamit xcolela<sup>2</sup> rib be –  
leheb chiahauab belehe tac chi  
chinamit xcolela rib beleheb  
chi ahauab chi ahauab caviquib.  
10      beleheb chiahauab nihaibab.

+.caibchi cahi<sup>3</sup> chiahauab. ahau quiche +  
ahauzaqui –quia tac xuxic qui chinai puch  
chirih huhun ahauab. xavnabe  
ri qochivi ralvqahol. tzatz tzatz v  
chinamital huhun chiahauab chi  
cabŷh quibi riahuab chuhu –  
hunal huhun vnim ha.

20      Vae cute quibi ahauab chu  
vach caui quib are nabe ahau  
va, ahpop ahpop camha, ah to –  
hil, ah cuεumatz, nim chocoh ca  
vec, popol vinac, chituy lolmet,  
queh nay. popol vinac, pahom  
tzalatz, vchuch cam ha.

Are cut ahauab ri chuvach  
caviquib beleheb chi ahauab  
colehe vnimha chuhuhunal ca  
te chic chivachin v vach.

30      Are chicu ahavab va chu  
vach nihaibab are nabe aha –  
u va ahau εalel, ahau ahtzic vi –  
nac, cale camha, nima camha, v  
chuch camha, nimchocoh nihaib –  
ab, aulix, yacolatam, vtzam pop  
zaclatol, nima lolmet yeoltux.  
beleheb cut chi ahauab chuva –  
ch nihaibab

40      Are chicut ahau quiche va  
vae quibi ahauab. ahtzic vinac  
ahau lolmet, ahau nim chocoh  
ahau, ahau hacavitz. cahib a –  
hauab chuvach ahau quiche –  
eb colehe vnim ha.

Ca**ib** chinamit chi naipuch  
ca quiqb auab<sup>3</sup> tzutuha, εalel  
zaquic xahun chi nim ha ecaib  
chiahauab.

S<sup>or.</sup>obísopo. y se despobo. yallí se engran +. D.fran<sup>co</sup>  
decieron, yallí se juntaron sus tronos,y Marro –  
asientos. ysediúdieron cada vno en  
su grandeza, cada vno de los SS<sup>es</sup>. y ca –  
da vno de los nueue calpules tomo p<sup>a</sup>  
sí cada vno de los nueue SS<sup>es</sup>. y nueue  
chinamítales tomo p<sup>a</sup>. si los SS<sup>es</sup>. de  
cauquíb. nueue los de níhaibab. qua –  
tro los de ahau quiche. y dos los de  
zaquíquib. y se multiplicaron mu –  
cho, y eran muchos los q'tocaban aca –  
da vno de los SS<sup>es</sup>. y cada vno era el  
prímero, y caudillo de aquellos sus  
vasallos. y eran muchos los chinamí –  
tales de cada vno de los SS<sup>es</sup>. y agora  
díremos el nombre de cada vno de  
por sí, y de cada vna de las grandes casas  
y estos son los nombres de los SS<sup>es</sup> de ca –  
uíquib, y el primero de los SS<sup>es</sup> era: ah –  
pop, ahpop camha. 2. ahtohíl. 3. ahucu –  
matz. 4. nim chocoh cuec. 5. popol vínac.  
6. chí tuy Lolmet. 7. queh nayí. 8. po –  
pol vínac pahom tzalatz. 9. uchuch  
camha.

y estos eran los SS<sup>es</sup>. ante los de ca –  
uíquib, nueue SS<sup>es</sup>. en orden sus gr –  
andes casas de cada vno. y despu –  
es se mencionan otra vez.

y estos son los SS<sup>es</sup>. de los de níhaí –  
bab el primero ahau εalel. 2. ahau  
ahtzic vínac. 3. calecamha. 4. vchuch  
camha. 5. ním chocoh níhaib. 6. aha –  
u auílix. 7. yacolatam. 8. vtzam  
pop o, zaclatol. 9. níma lolmet yeol –  
tux. nueue SS<sup>es</sup> ante los de níha –  
bab.

90      y de los de ahauquíche estos son  
los nombres de los SS<sup>es</sup>. el primero:  
ahtzic vínac, 2. ahau lolmet. 3. ahau  
ním chocoh 4. ahau hacauítz. estos  
son los cuatro SS<sup>es</sup>. ante los de ahau  
quiche.

y dos eran los Chinamítales, de zaquí –  
quib. el vno Sor. tzutuha. 2. εalel zaquic.  
y solo tenían vna casa grande los dos  
SS<sup>es</sup>

<sup>1</sup> S.J.: *ri tinamit, ca xtole*; A.I.CH., A.Ch.: *ri tinamit caxtole*.

<sup>2</sup> Todas las transcripciones dicen *caib chi ahau zaquiquib*.

<sup>3</sup> Todas las transcripciones dicen *ahauab*

Quehe cut xtzacat vi huvinac  
 cahib chiahauab, huvinac cahib  
 naipuch chi nimha xuxoxic ta  
 xnimatic εaεal tepeual paqui –  
 che taxεaεaric ta xtepeuaric v  
 nimal ralal quiche. ta xchuna –  
 xic taxzahcabix puch zivan tina  
 mit xul chutiamac nima amac  
 cocut vbi ahau. xnimarizan  
 10 quiche taxvinaquiric εaεalte –  
 peval taxvinaquiric rochoch  
 cabauil cochoch naipu ahauab  
 manaipu are are xebanouic ma –  
 ui xechacuntah mapu xqui –  
 banta cochoch manaipu xa  
 taxquiban rochoch qui cabauil  
 xarumal xequiric cal quiqa –  
 hol. mana xaqibochi xata  
 quelec qui cupun ta puch qui –  
 tzih vi chiquech ahauab chi –  
 quiuhuhunal tzatz naipuch catz  
 qui chac xuxic xmolomoxic  
 vqoheic xmolomox naipuch  
 vtabal tzih hunchi ahauab qui –  
 tzihvi chi eloε quitzihpuch  
 chinim qui εalem ahauab ni –  
 matalic xouatal puchvquih  
 ralaxic ahauab rumal ral v  
 qahol. taxquiaric ahzivan, ah –  
 20 tinamit ruq naipuch. mana  
 xata qui quehexul quiyaquib  
 ronohel amac ca labal cut  
 xcahvi vzivan vtinamit ca  
 rumal qui naual ahauab xe  
 εaεaric ry ahau cucumatz a –  
 hau cotuha quitzih chinaual a –  
 hau ri cucumatz xuxic hu vvc  
 chacan chicah huvvc cut chi –  
 be vbana cahoc chi xibalba  
 30 huvvc chicut chiqhe chicu –  
 matzil quitzih chi cumatz chuxic  
 huvvc chinaipuch chuba –  
 no chi cotal hu vvc<sup>1</sup> chic<sup>1</sup> chi ba –  
 lamil quitzih vi chi cot chi ba –  
 lam v vachibal chuxic huvvc  
 chic chiremeic chiququel vtu –  
 quel remanic quic chuxic qui –

y así se ajustaron los veinte, y quatro –  
 SS<sup>es</sup>. y las veinte, y quattro casas gran –  
 des, quando se engrandeció la glo –  
 ria en el quiche, y se ensalço la gran  
 deza de el peso quiche. y quando de  
 cal, y canto se fabrício el pueblo. y ví –  
 nieron todos los pueblos grandes, y  
 chicos q'estaban a cargo de los SS<sup>es</sup>  
 y se ensalzo, la gloria de el quiche,  
 quando se hizo la casa de el ídolo,  
 y las casas de los SS<sup>es</sup> y no fueron  
 estos los q' las hizieron, ni trabaxaron  
 ni hizieron sus casas, ni estos hizie –  
 ron la casa de el ídolo, y por tanto  
 se multiplicaron los vasallos y no  
 por engaños, ni hurtos ni rapíñas,  
 porq' deuerdad eran de los SS<sup>es</sup> cada –  
 vno. y fueron muchos los paréentes  
 q'se juntaron, y amontonaron, a –  
 oyr lo q'cada vno de los SS<sup>es</sup>. man –  
 daba. y eran muy amados, y estí –  
 mados todos los SS<sup>es</sup>, y eran tenidos  
 en grande estima, y veneración  
 por todos los vasallos. quando se  
 mulípicaron los de el pueblo. y  
 no así a poco mas o menos se víni –  
 eron a dar todos los pueblos, y  
 los enemigos, ni fueron ganados  
 los pueblos en vatalla sino por los  
 milagros de los SS<sup>es</sup> se ensalçaron.  
 y el Rey cotuha, y cucumatz. era  
 portentoso el cucumatz. siete días  
 40 se subía al cielo, y siete días se iba  
 al infierno. y siete días se conuer –  
 tia en culebra, q' çiertamente pa –  
 recía culebra. y siete días se con –  
 uertía en aguila, y otros siete dí –  
 as se conuertia en tigre. q'çierta  
 mente era aguila, y tigre. y otros  
 siete días se vonuertia en sangre  
 cuajada, q'solo era sangre, y çier –  
 tamente era portentoso Rey, y mí –

<sup>1</sup> S.J., A.I.CH.: hu vvc chic; A.Ch.: huvvc chic.

tzih chi naual ahau vqoheic xibi –  
 xib chuvach rumal ronohel aha –  
 uab xpaxin rib vtaic xuta rono –  
 hel ahauab amac vqoheic naual  
 ahau arecut vticaric, vnima –  
 ric puch quiche ta xuban ahau  
 cucumatz retal nimal xmaza –  
 chel vvach vmam vqahol chu –  
 qux. mahabi atala xban viri  
 10 xqohe ta hun ahau naual ta  
 vqoheic xayocbal rech rono –  
 hel amac ta xubano, xavcut –  
 bal rib rumal xere huquiciz v  
 holom amac xuxic vcah le a –  
 hau rinaual ahau cucumatz  
 vbi xavi xareahpop ahpop –  
 camha xcanah chicut que –  
 tal quitzihel xeεaεaric xetepe –  
 var ~~chi~~ puch taxeqaholan chi –  
 20 cut caqui qahol cut tzatz chic  
 xubano xqaholaxri tepepul  
 ztayul xaqui ahauarem xu –  
 bano role ahau xuxic xauí xe  
 qaholanic hutac le chiahauab.

Va chicute quibý chic vvac  
 le ahau e caib chinimac aha –  
 uab εεaε quicab vbi hun ahau  
 cavizimah vbi hun chic. are  
 cut tzatz chic xuban ri qui cab  
 30 cauizimah. are chi xnimarizan  
 quiche rumal quitzih naual v  
 qoheic are cahouic arepuch  
 xpaxinic vzivan vtina mit chu –  
 ti amac nimaamac nacah tac  
 vxol qovi tinamit oher are  
 vhuyubal εaεchequeleb ri  
 chuuila vacamic vhuyubal chi –  
 naipu rabinaleb ri pamaca v  
 huyub cu caoqueb rizacabaha  
 40 vtinamit chicut zaculeuab  
 chuve miquina, xelahu, chuve  
 tzac ruq tzolohche. are xrixo –  
 uah quiεab xuban labal qui –  
 tzih vi xcahic xpaxic vzivan  
 vtinamit rabinaleb εaεche –  
 queleb zaculeuab xuleic, x –  
 pacacic ronohelamac, ca xto –

50

60

70

80

90

lagroso en su ser. y era espanto ante  
 todos los SS<sup>es</sup>. y se desparcio esta noti –  
 cia, y lo oyeron todos los SS<sup>es</sup> y los pue –  
 blos los portentos de el Rey. y este fue  
 el principio de la grandeza de el qui –  
 che quando hizo el Rey cucumatz las  
 señales de su grandeza. y no falto des –  
 cendencia suya de hijos, y nietos y no  
 hizo esto porq' vbiese vn Rey mila –  
 groso sino para sugetar los pueblos.  
 y para dares a conoçer, q'el era so –  
 lo la cabeza de todos los pueblos y  
 fue la quarta generazion, de Reyes  
 este Rey cucumatz. y fue tambien S<sup>or</sup>  
 de petate, y casa, esto es de trono. y de –  
 xo descendencia, y entonces fue en  
 salçado quando tuuo hijos. e hizo  
 muchas cosas, y fue engendrado el  
 Tepepul ztayul. y fue el quinto, y  
 Reyno en la quinta generacion. y  
 asi mesmo tuuieron hijos cada vna  
 de las líneas de los SS<sup>es</sup>.

y a qui se habla de la sexta genera –  
 cion q'tuuo dos grandes SS<sup>es</sup>. elvno  
 sellamaba εaε quicab. y el otro: cauí  
 zimah. y hizieron muchas cosas el  
 quicab, y cauizimah. y este otra  
 vez engrandecio el quiche, porq'  
 de uerdad era portentoso. y este  
 fue el que diuidio, y repartio los  
 pueblos chicos, y grandes, y los pu –  
 so a poca distancia, y esto fue an  
 tiguamente quando eran suyos  
 los εaεchiqueles, los de chuuila,  
 los de Rabinal, los de tzacualpa  
 los de caoqueb, los de zacabaha.  
 los de zaculeuab. los de tutunica –  
 pa, los de quezaltenango. los de  
 Guatt<sup>a</sup>. los de momostenango.  
 y estos dejaron a quicab. y hizieron  
 Guerra. y fueron vençidos, y des  
 parcidos los pueblos del de Rabinal,  
 delos εaεchiqueles, de zaculeuab,  
 y fueron vençidos todos los pueblos

Folio 52 verso

52

que chiaht vcamiza quicab huchob  
cachob tachic maui cu can vpatan  
chirech ronohel xcah vtimamit xucam  
vpatan chuvach quicab cauizimah  
xeoc chi munil xelotzic xecacquic chi -  
che mahabi qui quih mahabi calaxic  
xuxic xa qha mi xqohe paxibal tina -  
mit huzu chi hixtahic vchi vleu que -  
heri chi cozин caculha chupaxih a  
bah chixibinic libahchi chelah a  
mac chuvach colche retal tinamit  
rumal vacamic hunhuyub abah  
xzcaquin chic maui xcatatahic que -  
heri xchoi chiicah rumal chila  
qovi patakah petatayub vbi ca -  
lah vacamic caril ronohel vinac  
queico vi retal rachihilal qui  
cab. mahabi xcam vi mapu ha -  
bi xchacatah vi quitzih vi chi -  
achih xucam cut vpatan rono -  
hel amac, taxenaohim cut aha -  
uab conohel taxbec catei rih  
zivan rih tinamit xcahinac ocv  
tinamit ronohel amac.

Catecut ta relic varanel ilol  
ahlabal ta xquia cut vvachinel  
chinamit lacabei huyub ve chi -  
pe chic ta chul vlacabeh v tina -  
mit amac xecha ta xqui cuch  
quinaoh conohel ahauab taxel  
qui vaban queheri caquehoh  
quehe pu caca chinamit quehe  
naipuch catzalam ca co xtun chu -  
xic are chic coyonal cachihilal  
ta qhux oc xeqha conohel aha -  
uab ta xeelic vvaban huhun  
chi chinamit culelaai rech ah -  
labal. taxepixabax cut ta xe -  
be puch vaban lacabei vhuyu -  
bal amac chibec rumal ca hu -  
yubal chic mi xibihivib v ve  
qo chic ah labal chulchic ivvq ta  
camizai ive anim chul ibyh chi -  
be nucamizah<sup>1</sup> xqhadut quicab  
chiquech, ta xepixabasic cono -  
hel vach ruq Ealelatzh vinac  
ta xbeiheic ri vchi qha, vchi cam

50

60

70

80

90

y llegaron muy lexos los soldados  
de quicab. y vna, o dos parcialida -  
des q'no traían el tributo, fueron so -  
juzgados, cobro los tributes, y los tra -  
geron ante el quiche, y cauizimah.  
y fueron puestos en esclavitud, y es -  
trechura, y flechados. y no tenían ya  
poder, y así estuieron desparcidos,  
sobre la tierra, así como el rayo q'  
da en la piedra q'la quiebra, y des  
parce, y era espanto, q' luego destru -  
ía los pueblos, y ante cloche esta la señal  
de el pueblo, y agora esta vn zero de pi -  
edra q' casi esta trocado, como si fuera  
con hacha. y esta alla en la costa, q'se  
llama petayub. y agora esta patente a  
todos los q' por allí pasan, y lo uen. en señal  
de la fortaleza de quicab. y no lo pu -  
dieron matar, ni vençer, porq' era vali -  
ente, y letributaron todos los pueblos. y  
entonçes díspusieron todos los SS<sup>es</sup> el amu -  
rallar el pueblo, auiendo venido to -  
dos los pueblos, aello.

yluego salieron a las fronteras vígi -  
as q'cuídasen de la Guerra, y funda -  
ron en los zeros semejança de pue -  
blos. por sí acaso bueluen otra uez al  
pueblo díxeron quando consultaron  
todos los SS<sup>es</sup>. ysálieron a ponerlos en  
parages q'les fuese como muralla  
y defensa, y esto sera nuestra forta -  
leza, y defensa díxeron todos los SS<sup>es</sup>.  
y luego salieron a poner cada vna  
de las parcialidades defensores con -  
tra los enemígps. y entonçes les auí -  
saron quando fueron a ponerlos  
en los parages q'habían de habitar de  
sus montañas, no tengais miedo, sí  
otra vez vienen los enemígos, contra  
vosotros, q'os quieren matar, a toda  
prisa venido a decir, y los íremos  
a matar. les díxo quicab, a ellos los  
soldados, y capitanes, y entonçes fueron  
todos los hombres de Guerra, fleche -  
ros, yarqueros

<sup>1</sup> S.J.: *nucacamizah!*; A.I.CH., A.Ch.: *nu ca  
camizah*.

## Folio 53 recto

chuquhaxic taxpaxin rib vma'mvca –  
 hau ri ronohel queche vinac qo  
 pa huhun chi huyub xaqhal hal hu –  
 yub xa pu qhahal qha caam qhah –  
 al labal puch ta xbec mana huntia  
 zaquir vi manai'puch huntia vcaba –  
 uil, xa catei rih tinamit. ta xeelic ro –  
 nohel ah vvila ah chulimal zaqui –  
 ya, xahbaquieh, chi temah, vahxa –  
 10 lahuu ruq chic ah cabracan cabi –  
 cac chihunahpu ruq ah maca, ah –  
 xayabah, ah zac cabaha, ah ziyyaha  
 ahmiquina ah xelahuu tacahal  
 huyub rixelic varai labal cha –  
 hal vleu ta xbec rumal qui cab  
 cauizimah ahpop ahpop camha  
 εalel ahtzic vinac ecahib chi a –  
 hauab xetaconic xevoran puch  
 ah labal quicab cavizimah vbi  
 20 ahau chuvach caviquib e caib  
 queema vbi ahau chu vach niha –  
 ib, achac iboy cut vbi ahau chu –  
 vach ahau quiche are cut qui  
 bi ahau ri xetacouic xezama –  
 helan puch taxebec cal qui qa –  
 hol pahuyub pahuhun chi huyub  
 xbenia cu nabe xulna canab  
 xulna pu teleche chuvach quicab  
 cauizimah εalel ah tzic vina x –  
 quiban chivi labal ri vchi qha  
 vchi caam, xecanab chic xetele –  
 cheen chic eachih xevx chic ri  
 e vaban xe yaic xequiar cut qui  
 chicut qui quxlal cumal ahauab  
 tachul qui ya quicanab qui tele –  
 che ronohel categut ta xcuch  
 naoh cumal ahauab ahpop ahpop –  
 camha εalel ahtzic vinac taxel  
 cunaoh xa cachapa quinabe chi –  
 qohe ta que calem vachin el chi –  
 namit choc vi inahpop in ahpop –  
 camha ahpop chire caleh ve choc  
 chicu aue at ahau εalel εalel  
 ri calem xchuxic xeqhacut ro –  
 nohel ahauab taxcam quinaoh  
 xavi cu quehe xubano tamub, i  
 locab hunam vach ox chob chi

y entonces se desaparieron los padres  
 y abuelos de los quiches, q'estan en  
 50 cada vno de los cerros. q'fueron a ser gu –  
 ardas de los montes, y de los arcos, y flechas  
 y vigías de la guerra. y ninguno era es –  
 traño, ni tenía diferente ídolo, sino q'  
 eran muralla, y defensa de el pueblo.  
 y entonces salieron todos. los de chuila, los  
 de chulimal, de zaquia de sahbaquich.  
 de chitemah, diezyocho con los de cabra –  
 can, chabícac, chí hun ahpu. con los de za –  
 cuela. de xoyabah. y de zacabaha, y los  
 de ahziyaha. y los de tutunícapa, los de  
 quezaltenango. y los de la costa salieron  
 60 a cuidar de la Guerra, y aguardar la  
 tierra. entonces los embió el quícab, y  
 cauizimah, y el ahpop, el ahpop camha  
 y εalel, y ahtzic vinac. estos cuatro SS<sup>es</sup>  
 fueron embiados, y velaron la guerra de  
 quicab, y cauizimah. q'así se llamaban  
 el Rey de los de cauiquib. y otros dos q'  
 vno se llamaba quema. de los de niha –  
 ib, y otro q'se llamaba achac yboy de  
 los de ahau quiche. y estos eran los  
 nombres de los SS<sup>es</sup> de los q'los embiaron  
 y luego se fueron los vasallos a los mon –  
 tes, en cada vno de los cerros, y fueron  
 los capitanes, y trageron captives, y  
 escluos ante el quicab, y cauizimah.  
 ydelos principales, y caudillos. y hizí –  
 eron sobre la gerra arcos, y flechas, y  
 apresaron, y captiúaron, y se hicieron  
 70 balientes guerreros, los q'auían puesto  
 en los parages. y se multiplicaron; y au –  
 mentaron los premios por los SS<sup>es</sup> quando  
 venían a entregar los q'auían apresa –  
 do, y captiudo. y luego juntaron su  
 consejo todos los SS<sup>es</sup> y principales  
 y dispusieron en su consejo y díxeron  
 seran principales todos los capitanes  
 de los chinamítales, seran SS<sup>es</sup> de trono  
 y asiento, esto dispusieron los princi –  
 pales quando juntaron su consejo. y  
 asímes mo hicieron los de tamub, eylo –  
 cab. a una todos los tres calpules

53

quiche ta xban chaponic xquicobi –  
zah vnabe cal quiqahol quehe  
cut vcamic naoh macu chirí x –  
chapvi quiche qo vbi huyub x –  
chap vi vnabe al qahol. ta xetac  
cut runohel qo pa huhun chihu –  
yub xa hun xecuchvi.

10 xebalax, xecamac vbi huyub  
xechap vi taxoc qui calem chirí  
chulimal xbanvi

Va cute qui cobic qui chapic  
quetaxic puch huvinac εalel hu  
vinac ahpop xchapic rumal ah –  
pop ahpop camha rumal puch εa –  
lel ah tzic vinac xoc queεalem ro –  
nohel εalel ahpop hulahuh nim  
chocoh εalel ahau εalel zaquic, v  
εalel achih, rahpop achih, rahtza –  
lam achih, vtzam achih, quibi a  
chihab xoquic taxecobic xebina –  
ah puch chuvi qui tem chuvi qui  
chacat e vnabe ral vqahol que  
che vinac ilol rech taol rech v  
chi qha, vchi caam quehoh tzapib  
tzalam coxtum chirih quiche. xauí  
cu quehe xubano tamub ilocab  
xuqhapo xucobizah puch vnabe  
ral vqahol qopa huhun chi huyub.  
are cut, vxenahic εalel ahpop ré  
εalem pahuhun chi huyub vacamic.  
quehe relic ri ta xeelic chirih ah  
pop ahpop camha chirih puchca –  
lel ahtzicvinac xelvi

40 Areicut xchicabýhchic vbiro  
choch cabauil xavi xere xubi –  
naah rochoch ri vbi cabauil ni –  
mac tzac tohil vbi tzac rochoch to –  
hil rech cauiquib avlix cut vbi tzac  
rochoch aulix rech nihaibab. haca –  
vitz chi cut vbi tzac rochoch vcabauil  
ahau quiche. tzutuha quilna cahba –  
ha vbichic. nimac tzac xqoheri  
abah xquihiloxic rumal shauab  
quiche quihilox / puch rumal ro –  
nohel amac choc na vcatoh amac  
nabe chuvach ri tohil cate cut tachu –  
quihiila chic ahpop ahpop camha

50

60

70

80

90

de el quiche, cuando nombraron los  
capitanes, y caudillos de los vasallos,  
y así . y no fueron nombrados aquí  
en el quiche, tiene su nombre el çero  
donde fueron nombrados los capíta –  
nes de los vasallos. y fueron embiados  
todos cada vno a su cerro, y se juntaron  
en vno. xebalax, xecamac, se lla  
maba el cerro donde fueron nombra –  
dos, y se les dio le cargo, allá en chulimán.  
y estala çelebración de su eleccí –  
on, y nombramiento de los veite capí –  
tanesde asiento, y casa, por los SS<sup>es</sup> prín –  
cipales, y se les dio el cargo a todos los  
capitanes once grandes combítes, y  
fueron llamados εalel ahau, εalel za –  
quíc, v εalel achih, rah pop achih, rah  
tzalam achih, v tzamachih, así se nom –  
braron los capitanes, q' entraron, y ce –  
lebraron, sobre sus tronos, y asientos  
por capitanes de sus uasallos, los quích –  
es, q' los mírasen, q' los oyesen, con sus  
arcos, y flechas, p<sup>a</sup> q'çerrassen, y hízesen  
muralla, y valla al quiche. y así mes –  
mo lo hizo el tamub, e ilocab. nom –  
braron los capitanes desus vasallos, p<sup>a</sup>  
q' estubiesen en cada vno de los cer –  
ros y este fue el principio de ser planta –  
dos los SS<sup>es</sup>. y tener su cargo en cada  
vno de los cerros. y así fue su salida q<sup>o</sup>  
salieron de los SS<sup>es</sup>. q' de estos princi –  
pales salieron.

y agora díremos otra vez de el nom –  
bre de la casa de el ídolo, q' así mesmo  
sellamo su casa de el nombre de el ido –  
lo. el grande edificio de el tohil. fue  
el nombre de el edificio de su casa  
tohil de los de cauiquib.auilíx fue el  
nombre de el edificio casa de auilíx  
de los de nihaibab. y hacauitz fue el  
nombre de el edificio de la casa del  
ídolo de los de ahau quiche. tzutuha, q'  
se ve en cahbaha fue el nombre de otro  
edificio donde estuuo la piedra, q'ado –  
rarontodos los SS<sup>es</sup>. y todos lospueblos. y  
prímero era lleuada la ofrenda, y luego

cate chul quiya qui cuc quipatan  
 chuvach ahau. are ahau chic arechi –  
 puch qui tzucun quicoon ahpop ah –  
 pop camha xcazan quitinamit eni –  
 ma ahauab enaual tac vinac na  
 ual ahau ri cucumatz cotuha, na  
 ual ahau ri cucumatz cotuha na –<sup>1</sup>  
 ual ahau curi quicab, cauizimah  
 quetaam vve labal chibanic calah  
 chiquivach ronohel chiquilo vve  
 camic vve vah, vve qhaoh chiba –  
 nic xax quetaam vi qo cut ibal re  
 qo vvh popol vvh vbi cumal ma –  
 naxa quehe e ahauab nimqui qo –  
 heic nim naipuch qui mevahic are  
 locbal tzac locbal pu ahauarem  
 cumal nahtic chic xemevahic xe  
 cahbic chuvach qui cabavil. va  
 cute qui mevahibal, belehvinac  
 que mevahic hubeleh cut que  
 cahbic quecatonic. o xlahu vi –  
 nac chic quimevahibal o xlahu –  
 chicut quecahobic quecatonic chu –  
 vach tohil chuvach pu qui cabauil  
 xa tulul, xa ahache, xa quinom,  
 chiquiloo are mahabi va chiquive –  
 eh vve cut vclahuh vinac quecah –  
 bic vvelahuh cut quemeuahic ma –  
 ui quevaic quitzih vi chinimaaua –  
 zinic chiquibano are retal quiqo –  
 heic e ahauab ruq cut mahabi  
 ixoc chivar cut xaqitquel chi –  
 qui chahih quib quemevahic xa  
 pa rochoch cabauil queqohevi hu  
 ta quih, xa quihilonic, xa catonic xa  
 pu cahbic chiquibano xavi chir  
 e qovi xquec zaquiric xa choc  
 qui qux, xapu choc qui pam ta  
 quetzononic chirech vzac vqaz –  
 lem cal quiqahol chire naipuch  
 cahuarem. chiquipacaba quivach  
 chicah vacute quitzonobal chu –  
 vach qui cabauil taquetzononic  
 are cut roqueh qui quxva

**Acarroc atoob vquih, athu –**  
**racan, at vquuxkah vleu, at ya –**  
**olrech εanal raxal atpuyaol**

50

60

70

80

90

otrauez le íuan a dar sus tributes al Rey  
 y a este S<sup>or</sup> le sustentaban, y alímentabá  
 los príncipes, q'ganaron los pueblos. y  
 eran grandes SS<sup>es</sup>. y adeuínos, y naua –  
 el Rey cucumatz. y cotuha. y tam –  
 bien nauales el quícab, y el cauizimah  
 y sabían si auía Guerra, y les estaba pa –  
 tente, y todo lo veían, osí auía mortan –  
 dad, o hambre, o pleito, y todo losabí –  
 an. y auía donde todo lo uían, y libro de  
 todo q'le llamaban ellos, libro del com –  
 un. y no eran así nomas los SS<sup>es</sup>. q'era  
 cosa grande de su ser, y eran grandes sus  
 ayunos. y con esto compraban el edificio  
 y el Reyno. y eran largos los ayunos,  
 y se quebrantaban ante el ídolo. y así era  
 el ayuno de ellos. nueue personas, ó hom –  
 bres, ayunaban, y nueue estaban en  
 oración postrados, y quemaban copal  
 y trece hombres ayunaban, y otros  
 trece estaban en oración, y quema –  
 ban copal ante el ídolo tohil. y solo  
 zapotes, matasanos, y jocotes, era lo q'  
 comían. y no comían tortillas, ora fuesen  
 díeçysiete los hombres q'estaban oran –  
 do, o diez los q'ayunaban, no comían.  
 y de uerdad era grande el ayuno  
 que guardaban, y esto era en señal  
 de el mando de los SS<sup>es</sup>. ni tampoco dor –  
 mían con mugeres, síno q'solos ellos se  
 estaban en contínencia, y ayunando  
 en la casa de el ídolo estaban todos los  
 días, y solo se estaban en oración, postra –  
 dos quemando copal, en esto enten –  
 dían. y allí se estaban de noche, y de –  
 día, llorando, y pidiendo la claridad  
 y vída desus vasallos, y también su  
 Reyno. y leuantaban las caras al ci –  
 elo. estas eran sus peticiones, q'pedí –  
 an ante el ídolo, y este el llanto desus  
 corazones.

O tu hermosura de su día; tu huracan, tu  
 corazón de el cielo, y tierra, tu dador de  
 nuestra gloria, y tu tambien dador de –

<sup>1</sup> S.J.: naual ahau ri cucumatz. cotuha (naual ahau ri  
cucumatz, cotuha), naual, A.I.CH., A.Ch.: ual ahau  
ri cucumatz cotuha na-

Folio 54 verso

54

mial qahol chatziloh, chamaquih  
vloc araxal εεanal chayatah  
v qazeic vinaquiric val nuqa –  
hol chipoctah, chivinaquirtah  
tzucul ave, cool ave; ziqui ave  
pabe, pahoc, pabe ya, pazivan  
xeche xecaam chayaas quimi –  
al quiqahol. matahabi il tzap ian  
quexo mata choc qaxtoqonel chi –  
10 quih chiquivach mepahic me  
zocotahic me hoxouic me catovic  
me cahic requem be rahzic be. ma  
ta habi pac toxcom chiquih chi –  
quivach. que a yatah paraxa  
be, paraxa hoc. mata habi quil  
qui tzap acuil avitzmal. vtztah  
qui qoheic tzucul ave cool ave  
chachi chavach at vqux cah at  
vqux vleu at pizom, εεsal at  
20 puchtohil aulix hacavitz pam  
cah v pam vleu. cah tzuc cahxu –  
cut. xa ta zac, xata amac vpam  
chachi chavach at cabauil. que  
hecut riahauab ta quemeva –  
hic chupan ri beleh vinac oxla –  
hu vinac vclahu vinac puch  
quimeuah quih. choc qui qux  
chuvi cal qui qahol chui puch  
ronohel ixoc alcual taxqui –  
30 ban quipatan hu hun chiahauab  
are locbal zac qazlem locbal pu –  
ch ahauarem are rahauarem  
ahpop ahpop camha εeelel ah –  
tzic vinac e ca cab ta queoquic  
quehalou quib chireεealixic a  
mac ruq ronohel queche vinac  
xahun xel vi vxetzh vxepu –  
ch tzucuh cooh xavi vxo tzih. xa  
ui quehe cubano tamub ilocab  
40 ruq rabinaleb εeechqueleb, ah –  
q,iquinaha, tuhalaha, vchabaha  
xahun cheel vi ta xiquin chir  
queche ta chuban rech ronohel  
mana xaqui quehe xeahuaric  
mana xa xquicac cochih tzucul  
quecool quexata qui vain v  
caha xquibano. mapu xaloc tah

50

60

70

80

90

nuestros hijos, e hijas, muebe, y buelbe ha  
cía aca tu gloria, y dad q'víuan, y se  
crian más hijos, e hijas, y q'se multiplí –  
quen, y aumenten, tus sustentados, y a –  
limentados, y los q'te inuquen en el  
camino, en los ríos, en las barrancas, de –  
baxo de los arboles, y mecales, y dad  
les sus hijos, e hijas. y no encuentren  
alguna desgracia, e infortunio, y no  
sean engañados. no tropiezen, ni caí –  
gan, no forníquen, y sen juzgados en  
tribunal alguno. no caigan en el lado  
alto, ó baxo de el camino, ni aya al –  
gun golpe en su presencia. ponelos  
en buen camino, y hermoso. no tengan  
infortunio, nidesdrafia desus cauellos.  
ojala sean buenas sus costumbre de  
tus sustentados, y alimentados en tu pre –  
senzia, tu coraçon de el cielo, tu corazon  
de la tierra, tu emboltorio de gloria, tu  
tohil auílix, hacauít viente de el ci –  
elo, viente de la tierra, y quatro esquí –  
nas. solo aya paz en tu presencia tu ído –  
lo. así deçían los SS<sup>es</sup>. quando ayu –  
naban aquellos nueve, treze, y diez  
y siete hombres q'ayunaban lloran –  
do sus corazones los días sobre sus va –  
sallos, y también sobre sus mugeres  
y sus hijos. quando hícieron su off<sup>o</sup>.  
cada vno de los SS<sup>es</sup> y este er el pre –  
cio con q'se compraba la claridad, y  
la vida, y con q'se compraba el Seño –  
rio, q'era el mando de los prícpa –  
les, y SS<sup>es</sup>. y dedos en dos lloraban, y  
se remudaban a lleuar asus hombres  
el pueblo; con todos los quiches. y vno  
fue el principio de las tradiciones, y sus –  
tentados. y así mesmo hacían los del  
tamub, e ilocab, con los de rabinal,  
y εeechiqueles, y los de q,iquinaha,  
y de tuhala, y vchabaho, y vno era  
el estílo de todos, en el quiche, y no así  
nomas reynaron y nose imbibidaron  
los dones de su alimentador, y sus tenta –  
dor. y solo trataban de comer, y beber.  
y no en valde, los sugetaron, y arreba –

xquitzbu xquele~~s~~ahcahauarem  
 qui~~s~~a~~s~~al qui tepeval manai pu  
 xata quehe xcah vzivan vtina –  
 mit chuti amac, nima amac nim  
 rahil xquiyao xul xit xul puac  
 xul puch cahcab racantuic ra –  
 can chi cual chi yamanic xul  
 puch raxon cubul chactic vpatan  
 ronohelamac xul chiquivach na –  
 ual ahauab cucumatz cotuh chu –  
 vach puch quicab cavizimah ri  
 ahpop ahpop camha ~~s~~alel ahzic  
 vinac mauixachutin xquibano  
 manai pu xata zcaquin chi amac  
 xquicazah quia chob chi amac  
 xulvptan quiche caxcol cut  
 xcamvi xyaquex vi cumal ma –  
 ui atan xviñaquiric qui~~s~~a~~s~~al.  
 ca cucumatz vxenimal chi aha –  
 uarem quehe cut vticaric vni –  
 maric ri vñimari~~c~~ puch quiche  
 are chicut xchicacholo vleel  
 ahavab ruq quibi conohel aha –  
 uab xchicab~~y~~h chic.

Vae cute vleel, vtazel aha –  
 uarem chi ronohel quizaquiri –  
 hem balam quitze, balam acab  
 mahucutah iquibalam. nabe ca  
 mam nabe ca cahau. ta xvachin  
 quih xvachin ic, qhumil. vaecute  
 vleel vtazel ahauarem xchica  
 tiquiba vl oc qui chuxe culucuh  
 chi roquic ahauab ta choquic ta  
 chi camiheic hutac le chi ahauab  
 ri mama ruq rahaual chitina –  
 mit ronohel chi huhun chi ahauab  
 vae cute xchivachin vvach  
 chuhuhunal ahauabva. cate  
 xchivachin vvach huhun chuhu –  
 hunal ahauab quiche

Balam quitze vxe nabal cavi  
 quib  
 Cocauib vcale chic balam quitze  
 Balam conache xtiquiban ahpopol  
 roxle curi  
 Cotuha ztayub vcahle  
 Cucumatz cotuha vxe naval ahau

50

60

70

80

90

taron el íperío, y su floría, y gran  
 deza. y no así nomas fueron sojuzga –  
 dos los pueblos, chicos y grandes. dí –  
 eron mucho precio, trageron piedras  
 preciosas, y plata. chalchíguites, y plu –  
 mas verdes, y estaba ya asentado el  
 tributo de todos los pueblos. y víni –  
 eron a la presencia de los portento –  
 sos Reyes. cucumatz cotuha. y a la pre –  
 senzia de quicab y cauizimah. gran  
 des señores, de trono, y casa, y gran  
 des, y altos, hombres no fue poco loq’  
 hicieron, y no fueron pocos los pue –  
 blos q’ganaron muchos ordenes de  
 pueblos vínieron a tributary al quiche.  
 y fueron muy sentidas sus muertes.  
 y fue ensalzado por ellos, y no así no –  
 mas se leuanto su grandeza. este cu –  
 cumatz fue el principio de la gran –  
 deza de el Reyno. y así fue el prin –  
 cipio de ser engrandeçido el quiche.  
 y agora contaremos las generacio –  
 nes de los SS<sup>es</sup>.y sus nombres todos dí –  
 remos agora trauez.

y estas fueron las generaciones, y des –  
 cendencia de el Reyno, y el esclareci –  
 miento de balamquitze, balam acab, ma –  
 hucutah, y iquibalam, nuestros primeros  
 abuelos, y padres, quando amanecio el  
 sol, luna, y estrellas y aquí daremos  
 principio a la descendencia de todos  
 los Reyes, y SS<sup>es</sup> como fueron entrando  
 y sucediéndose. conforme fueron mu –  
 riendo, y entrando cada vna de las ge –  
 nerationes de los SS<sup>es</sup> y viejos SS<sup>es</sup> de –  
 los calpules todos. y aquí se contara de  
 cada vno de por sí, cada vno de los SS<sup>es</sup>  
 de el quiche

Balamquitze. el primero, ytronco de  
 losde cauiquib

Cocauib; segunda generacion de balamq’tze  
 Balamconache. la tercera generacion

Cotuhaztayub. quarta generacion  
 Cucumatz cotuha el primero de los portento –

55

role xqohe vi

Tepepul ztayul chic vvac taz.

Quicab cauizimah vvc hal aha  
uarem naval chivi

Tepepul xtayub v vahxac le

Tecum tepepul vbeleh le

Vahxaqui caam quicab cut vla  
hule ahavab

Vucub noh cauatepech chic vhu –  
lahu taz ahauab

Oxib quieh beleheb tzi vcabla –  
hule ahauab. arecut que aha  
uaric taxul Donadiu xehitz –  
xic rumal castillan vinac

Tecum tepepul xepatanihic chu –  
uach castillan vinac are xe  
qaholan Sanoc roxlahu lea  
hauab

Don Juº de Rojas Don Juº cortes  
cablahu le ahauab eqahola –  
xel rumal tecum tepepul

Arecut vleel vtazel ahauarem  
ri ahau ahpop ahpop camba chu –  
vach caviqb quiche are chi xchi –  
cabj chic re chinamit. Va chicute  
nimha rech huhun chiahauab chi –  
riahpop ahpopcamha are vbi –  
naam ri beleheb chinamit chica –  
uiqb beleheb vnimha va tac  
vbi e rahaual huhun chi nimha.

Ahau ahpop hun vnimha cuhavbi  
nimha

Ahau ahpopcamha tziquinahavbi  
vnimha

Nim chocoh cauec hun vnimha ■■■

Ahau ahtohil hun vnimha.

Ahau ah cucumatz hun vnimha

Popolvinac chitui hun vnimha

Lolmet queh nai hun vnimha

Popolvinac pahom tzalatz xcux –  
ba hun vnimha.

Tepeu iaqui hun vnimha

Are curi bele heb chinamit chi –  
cavi qb tzatz ral vqahol ahilatal  
chirih beleheb chinim ha

Vacute rech nihaibab beleheb  
chivi chinimha are nabe xchica –

50

sos. quinta generación

Tepepul ztayul. sexta generación

Quicab, cauizimah. septima generación  
q'también fue portentoso.

Tepepul xtayub. octava generación.

Tecum tepepul. nona generación.

Vahxaquí caam y quicab. deoxima gene –  
racion de los Reyes.

Vucub noh. y cuuatepech. undecima  
generación de los Reyes.

Oxibqueh, beleheb q'í. duodecima  
generación de los Reyes.y estos reyna –  
ban qº. víno Aluarado. y fueron ahor –  
cados por los españoles.

Tecum, tepepul. q'tributaron a los espa –  
ñoles. y estos fueron la tercera decima  
generación de los Reyes.

60

D.Juº de Roxas, D.Juº. cortes. la quarta  
decima generación de los Reyes. y fue –  
ron hijos de tecum, Tepepul.

70

y estas son las generaciones del Reyno  
de los Reyes de trono, y casa de los de  
xauíquib quiches. y agora diremos de—  
los chinamítales. y estas son las casas gran –  
des de cada vno de los SS<sup>es</sup> de los prín –  
cipales, q'fueron nombrados nueue  
chinamítales de cauíquib, y nueue ca –  
sas grandes. y este es el nombre de—  
cada vno de los SS<sup>es</sup> de las casas grandes.

Ahau ahpop. S<sup>or</sup> de vna casa grande  
q'se llamaba, cuha.

80

Ahau ahpop camha. y su casa se llamaba  
q'íquinalha.

Nim chocoh cauec. vna casa grande.

Ahau ahtohil. S<sup>or</sup>. de vna casa grande.

Ahau ah cucumatz. S<sup>or</sup>. de vna casa grande.

Popolvinac chítui. S<sup>or</sup>. de vna casa grande.

Lolmet quehnay. S<sup>or</sup>. de vna casa grande.

Popolvinac pahom. tzalatz xcuxeba. S<sup>or</sup>  
de vna casa grande.

90

Tepeu yaqui. S<sup>or</sup> de vna casa grande.

y estos son los nueue chinamítales de  
cauíquib, y tenían muchos vasallos a su  
uenta.

y aquí se ponen los de nihaibab, q'tenían  
nueue casas y primero diremos lade

bÿh vleabal rib ahauarem xa hun vx <sup>sh</sup> e xticar chuvach vx <sup>sh</sup> e quih vx <sup>sh</sup> e zac chivinac	50	çendenía del Reyno q'fue vno en tro co, antes q'vbiese luz, y sol.
<b>Balam</b> acab nabe mamaxel ca hauixel.		Balam acab. el primer abuelo, y pa – dre.
Coacul coacutac vcale		Coacul coacutac . segunda generación.
Cochahuh cotzibaha roxle		cochahuh cotzibaha. tercera generación.
<b>Beleheb</b> quih vcah le chic		Beleheb quih, la quarta generación.
Cotuha ro le ahau		Cotuha la quinta generación.
<b>Batza</b> chicut v vacle chic	10	Batza. la sexta generación.
Ztayul chicut v vcle ahau		ztayul la septima generación de Reyes.
Cotuha chivi v vahxac taz aha uarem.	60	Cotuha. la octava generación del Rey – no.
Beleheb quih vbeleh taz		Beleheb quih. la nona generación.
<b>Quema</b> chughax chic vlahu le		Quema. la d <sup>c</sup> ima generación.
<b>Ahau</b> cotuha vhulahu le.		Ahau cotuha. la undécima generación.
<b>Don christoual chuchaxic xa</b>		Don chróstoual se llamo el q'Reyno en tiempo de los españoles.
hauaric chuvach caxtilan vi nac		
<b>D. Pedro de robles ahau εalel</b>	20	Don Pº. de Robles. es el q'Reyn a – gora.
vacamic.		y estos fueron todos los Reyes q'deçen
<b>Are</b> curi chi ronobel ahabab elenac chirih ri ahau εalel are		dieron de aquel Rey εalel. y agora
chic xchicabÿh rahual huhun chinim ha.	70	díremos el S <sup>or</sup> . de cada vna de las grandes casas.
<b>Ahau εalel vnabe ahau chuvac –</b>		Ahau εalel el primer S <sup>or</sup> de los de ni – haibab S <sup>or</sup> de vna casa grande
ch nihaibab hun vnim ha.		Ahau ah tzic vínac. S <sup>or</sup> de vna casa gr <sup>c</sup> .
<b>Ahau ah tzic vinac hun vnim ha</b>		Ahau εalel camha S <sup>or</sup> de vna casa gr <sup>c</sup> .
<b>Ahau εalel camha hun vnim ha.</b>		Níma camha S <sup>or</sup> de vna casa gr <sup>c</sup> .
<b>Níma camha hun vnim ha.</b>	30	Vchuch camha. S <sup>or</sup> de vna casa gr <sup>c</sup> .
Vchuch camha hun vnim ha.		Níma camha. S <sup>or</sup> de vna casa gr <sup>c</sup> .
<b>Níma camha hun vnim ha.</b>		Nímchocoh nihaib S <sup>or</sup> de vna casa gran
Nim chocoh nihaib hun vnim ha.		Ahau auílix S <sup>or</sup> de vna casa gran
<b>Ahau auilix hun vnim ha.</b>		Yacolatam. S <sup>or</sup> de vna casa grande.
<b>Yacolatam hun vnim ha.</b>		y estas son las casa grandes de los de nihaibab. y así se llamaron los nueve chínamítales de nihaibab y tenía muchos chínamítales cada vno de los SS <sup>es</sup> . q'prímero díximos sus nombres.
Are cut nim ha ri chuvach ni – haibab are vbinaam vi beleheb chinamit chi nihaibab chuqha xic. quia tac cut vchinamital hu –	40	y esta es la desçendencia de los de – ahau quiche. su primer abuelo, y P <sup>e</sup> .
hun chique ahauab are vnabe ri mi xcabÿ quibi.		Mahucutah. el primer hombre.
<b>Are</b> chicut rech ahau qui che va vnam vcahau	90	Coahau. de la segunda generación
<b>Mahucutah</b> nabe vinac		Caelacan. 3
<b>Coahau</b> vbi vcale ahau		Cocozom . 4 .
<b>Caelacan</b>		
<b>Cocozom</b>		

Comahcun

Vucubah

Cocamel

Coyabacoh

Vinac bam

**Arecut ahauab ri chuvach**

ahau quiche are vleel vtazel

puch arecut vbi ahauab va

chupan nimha xacahib vnim

ha.

**Ah tzic vinac ahau vbi nabeahau**

hun vnim ha

**Lolmet ahau ucabahau hun**

vnimha

**Nim chocoh ahau roxahau hun**

unimha.

**Hacavitz cut vcah ahau hun**

vnim ha chicahibcut nimha

chuvach ahau quiche

**Are curi e oxib chinim chocoh**

queheri e cahauixel rumal ro –

nohel ahavab quiche xahun

chiqui cuch vi quib e oxib chic –

chocohib. e alanel, e vchuch tzih

evcahau tzih nim zcaquin vqo –

heic eoxib chichocohib

**Nim chocohcut chuvach nihaib**

vcab curi. nimchocoh ahau chuva –

ch ahau quiche rox nim chocoh

chi oxibcut ri chocohib huhun

chivach chinamit. xere cut v

qoheic quicheri rumal mahabi

chi ilbalre, qonabe oher cu –

mal ahauab zachinac chic. xere

curi mixutzinic chiconohel qui –

che S<sup>ta</sup>. Cruz vbi.

comah cun. 5

Vucub ah. 6

Cocamel. 7.

Coyabacoh. 8.

Vinac bam. 9.

y estos fueron los Reyes de los de ah – au quiche, y su desçendençias. y es – tos son los nombres delos SS<sup>es</sup>. de las grandes casas, q' solo son quatro.

Ah tzic vínac el nombre del primer S<sup>or</sup> de vna grande casa.

Lolmet ahau. el segundo S<sup>or</sup> de vna casa grande.

Ním chocoh el tercero S<sup>or</sup> de vna ca – sa grande.

Hacauítz. el quarto S<sup>or</sup> de vna casa grande. que eran solo quattro casas grandes de los de ahau quiche.

y estos eran los tres grandes combí – tes, q'eran como padres por todos los SS<sup>es</sup> del quiche, y todos se juntaban en vno de los tres combítes. q'eran losq' todo lo mandaban, y disponían, pe – queño, y grande, los tres juntos, o combítes.

Grande Junta, y combíte delos de ca uíquib. y el Segundo de los de níha – íb. y el terçero de los de ahau quí – che. cada vno de estos tres en su chinamítal. y esto es todo lo de el quiche. porq' ya no ay donde leerlo yaunq' antiguamente lo auía, pero se ha perdido. y aquí seacabo todo lo – tocante al quiche, q' se llama S<sup>ta</sup> Cruz

40

50

60

70